



The Ritual Poetry of Lotud *Mamanpang* (Creation Myth) in the *Sumalud* Healing Ritual of the Lotud Dusun Community, Tuaran District, Sabah, East Malaysia

Cultural Documentation Report

May 2022

Authors:

Yunci Cai ¹

Judeth John Baptist ²

Jacqueline Pugh-Kitingan ³

Hanafi bin Hussin ⁴

Affiliations:

¹ School of Museum Studies, University of Leicester, 19 University Road, Leicester LE1 7RF, UK

² Sabah Seamex Association, 1st Floor, Lot No.28, Block C, Damai Point, Luyang, 88300 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

³ Universiti Malaysia Sabah, Jalan UMS, 88400 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

⁴ Universiti Malaya, Lingkungan Budi, 50603 Kuala Lumpur, Federal Territory of Kuala Lumpur, Malaysia

In Consultation with:

Puan Singkaban Bte Kuil (Odun Badin)

Puan Pulih Bte Poyon (Odun Gading)

Puan Tumbigo Bte Anggun (Odun Ribut)

Puan Bilod Bte Ebin (Odun Lumanjar)

Suggested Citation:

Cai, Yunci, John Baptist, Judeth, Pugh-Kitingan, Jacqueline and Hussin, Hanafi (2022). ***The Ritual Poetry of Lotud Mamanpang (Creation Myth) in the Sumalud Healing Ritual of the Lotud Dusun Community, Tuaran District, Sabah, East Malaysia.*** Cultural Documentation Report, DOI: <https://doi.org/10.25392/leicester.data.19576051>

Sponsored by:



ISBN: 978-1-912989-20-1

DOI: <https://doi.org/10.25392/leicester.data.19576051>

Design and typeset by Yunci Cai

Translation into English language by Jacqueline Pugh-Kitingan

Translation into Malay language by Judeth John Baptist and Hussin bin Hanafi

Copyright © 2022 Cai, Yunci, John Baptist, Judeth, Pugh-Kitingan, Jacqueline and Hanafi bin Hussin

This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of the license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



Preface

The Lotud *mamanpang* is a form of ritual poetry that not only outlines the Lotud creation myth and provides an oral record of the historical past, but also prescribes the religious formula for patterns of proper human behaviour to maintain a harmonious relationship between the human world and the spiritual realms.¹ Numbering about 20,000 people, the Lotud Dusun is an Indigenous community who resides in the Tuaran District of Sabah, East Malaysia. The Lotud *mamanpang* forms the foundation of the Lotud customary law that is recognised by the Native Court of Sabah which is still practised in Sabah today.

The Lotud *mamanpang* is expressed in the form of the *rinait*, which is a unique genre of poetic oral tradition made up of paired lines with identical meanings, the first in everyday language and the second in ritual language. The *rinait* is customarily passed down orally by Lotud ritual specialists, or *tantagas*, who would memorise the *rinait* as part of their strict training and recite sections of the *rinait* during ritual ceremonies. The *rinait* of the Lotud *mamanpang* is contained within the *Sumalud* healing ritual practised by the Lotud Dusun residing in Tuaran District, Sabah, East Malaysia.

This report outlines the full transcript of the *mamanpang* ritual poetry or *rinait* of the Lotud *mamanpang* embedded within the *Sumalud* healing ritual. This report needs to be read in conjunction with the cultural documentation report on the Lotud *mamanpang*, and the series of video files recording a Lotud *tantagas* reciting them, both available for download from the Leicester Research Archive.

This cultural documentation project was funded by a research grant from the University of Leicester's QR Global Challenges Research Fund (Research England) held by Yunci Cai (Principal Investigator) and Judeth John Baptist (Co-Investigator) for the project entitled 'Community-Led Cultural Documentation for Indigenous Empowerment: Documenting the Genesis Myth in the Creation *Rinait* (Ritual Poetry) of the Lotud Communities in Malaysian Sabah'. This research has been conducted in compliance with the ethical approval granted by the University of Leicester's Science & Engineering, Arts, Humanities and Law Research Ethics Committee on 27 April 2021 (ref: 29476-yc277-ss//ms:museumstudies).

¹ See Pugh-Kitingan and John Baptist (2009) and Cai and John Baptist (2016) for discussions of the Lotud worldview.

Table of Contents

Preface	3
AMBAWON TUH SOSOLUDON	9
AMBAWON TUH SOLUDON	9
KOSOGIT-SOGITAN	9
MONGUMOH	15
KIDAPUH/KIJUAL.....	17
MANGAYAU	18
MINLAYAK	21
MANGASUH/MONGUSIH	24
MANSASAL	24
MO'IPAU	24
RUMINGKAU DOH AMBAWON DOH AGAYOH-GAYOH	25
MOKISAWAH DOH KINAMAN	36
1 st MAMAHATOT	36
MANAWAH	37
MONUMPUNG.....	38
MONOLOP	39
MOMOLANUH DOH TINANGO.....	40
MUHOD DOH KINANDAI	44
MONGIPAU	47
MONGOI RANTAS DOH KINAMAN	56
LumibabouKo'iso	56
MAMAHATOT KEDUA	65
RUMANTAS.....	73
SOSOPHON IH DULUNAN.....	73
SOSOPION IH ROPUHAN.....	73
SOSOPION ID KINONGKOD.....	74
KOUWULUNG PAHAWOI.....	74
TUMPORIT.....	75
LUMAAG TARUH KATAHUM PATOD	75
RANDOM LIBABOU/ SABANG SORUMBOU.....	76
PANGALAD/ PONONDIU	77
RUNDUKON/ ROBOIYON	77

LINTUHUNON/ LINTOWOON	78
LUMAAG LIYUT.....	79
LUMAAG TARUH/KATAHUN PATOD	79
KOMUNGUIYON.....	81
KORINDAH	84
KOROGON DOH BOLIYAN	85
MINLAYAK.....	86
MANGASU	86
MANSASAL (Smithing)	87
MO'IPAU	88
MOMOGIL	91
BAHAGIAN LIBABOU RUMAH SI SAMBAWON.....	91
BOGILON/SIKUONUROL	92
MAMAHOT SECTION.....	95
NAMATAI	96
ASUG TANTAGAS BOROSKAN MOGIMPADAH.....	96
3 rd MAMAHATOT	103
4 th MAMAHATOT	104
MONONGKUPONGOHO	109
CREATION STORY MAMANPANG.....	111
MONGODUH INANTADON.....	111
KINODANGKAROH ID PAMPANG.....	113
MINPOSOD.....	116
MITOMPOJU.....	117
KOSOGIT-SOGITON	120
MONGUMOH	126
KIDAPUH/KIJUAL.....	129
MANGAYAU	130
MINLAYAK	132
MANGASUH/MONGUSIH	134
MANSASAL	135
MO'IPAU	135
MOGINTOP NADAU	136
MISIMBAKAK	138
MOGINLOLO'UP.....	139

MODTUDUNG.....	140
MOGINSUNGKABAI.....	141
POPIGAGAYOH NOH INAN.....	142
MINGANAK-KANAK	143
PULUAN SIGAR	144
MITOBILANG	153
SOSOPION ID DULUNAN.....	153
SOSOPION ID ROPUHAN.....	154
SOSOPION ID KINONGKOD.....	155
TUMPORIT /TINGGORON	155
LUMAAG TARUH KATAHUN PATOD.....	156
RONDON LIBABOU/ SABANG SORUMBOU.....	157
PANGALAD PONONDIU	157
RUNDUKON ROBOIYON	158
LINTUHUNON/LINTOWOON	159
LUMAAG LIYUT.....	160
LUMAAG TARUH KATAHUM PATOD	160
KOMUNGUYON NUH INAN.....	162
KORINDAH DOH MONGUMOH	165
KOROGON DOH BOLIYON	166
KOLIMUH ID MONIRAP	166
KAWAGAT NYOH MINLAYAK	167
KORILUNG DOH OSUON	169
KOROMUK DOH SASALON.....	170
KOLIMPAI DOH MO'IPAU.....	170
SUMUNGAWOI NGARAN DOH WAGAT	171
MAMAKAI.....	177
MONUNGAWOI.....	181
SOSOPION DIH DULUNAN.....	186
SOSOPION ID ROPUHAN.....	187
SOSOPION ID KINONGKOD.....	188
KOUWULUNG.....	188
TUMPORIT.....	189
LUMAAG TARUH HILU LIBABOU	190
RONDON LIBABOU	191

PANGALAD	193
RUNDUKON	193
LINTUHUNON	194
LUMAAG LIYUT.....	195
LUMAAG TARUH (ID PINIPI).....	196
MAMAHATOT	199
MAMAHATOT	204
MAMARANTAS.....	207
SOSOPION ID DULUNAN.....	213
SOSOPION ID ROPUHAN.....	213
SOSOPION ID KINONGKOD.....	214
KOUWULUNG.....	215
TUMPORIT.....	215
LUMAAG TARUH ID LIBABOU.....	216
RANDOM LIBABOU	217
PANGALAD/PONONDIU	217
RUNDUKON	218
LINTUHUNON	219
LUMAAG LUYUT.....	220
LUMAAH HILUH PINIPI	221
KOMUNGUIYON.....	223
MONGUMOH	226
BOLIYON.....	227
KOLIMUH DOH MONIRAP	228
MINLAYAK.....	229
MONGUSIK/MANGASUH	231
MANSASAL/SASALON.....	231
MONGIPAU	232
MOMOGIL	233
MO'IPAU	239
MONOLOP	244
LUMINGKAGAT.....	249
PAPARAMIT	259
MONINGAYAM.....	266
SOSOPION ID DULUNAN.....	272

SOSOPION ID ROPUHAN.....	273
KOUWULUNG.....	273
TUMPORIT.....	273
LUMAAG TARUH HILU LIBABOU	274
RONDON LIBABOU	274
PANGALAD	275
TOTOBUSON HILU LIBABOU.....	276
LUMAAG TARUH ID PINIPI	278
MIBILIN	281
MADSAKAI	282
SOSOPION ID DULUNAN.....	287
SOSOPION DIH ROPUHAN	287
KOUWULUNG.....	288
TUMPORIT.....	288
LUMAAG TARUH (HILUH LIBABOU).....	289
RONDON	289
PANGALAD	290
RUNDUKON	290
LINTUHUNON	291
LUMAAG LIYUT.....	292
LUMAAG TARUH ID PINIPI	292
KOMUNGUIYON.....	295
MONGUMOH	297
BOLIYON.....	298
KOLIMUH DOH MONIRAP	298
KAWAGAT NYOH MINLAYAK	299
MANGASUH	300
MANSASAL	300
References	325

AMBAWON TUH SOSOLUDON

(The spiritual realms also known as *Ambawon* from the clouds called *Libabou* were summoned to assist in the release of the captured human spirits who are severely ill, and also to distribute the offerings taken by themalevolent spirits in order to restore the situation into normalcy.)

AMBAWON TUH SOLUDON

KOSOGIT-SOGITAN

(The cooling process and healing is already achieved.)

Ambawon tuh sosoludon	- I am calling and paying respectto Ambawon
Undatu tuh jajambaon	- I am calling and paying respect to Undatu (Ambawon/Undatuliveson the 7 th cloud)
Sosoludon noh dih osogit	- Paying full respect
Jajambaon tih osorui	- With goodwill
Pinaladon,sinukaton	- Blessed with abundant fortune and getting richer
Juminaji,Kumikayah	- Accumulating more properties and lands
Suminakak,suminiking	-After healing she/he can have a family
Minonundu,minogajul	- A healthy life after being healed
Huminimbou huminalih	- And can work again
Nagalatou,Nangobongul	- A long life and free from sickness
Minoguntidong doh inan	- Standing up properly after beinghealed
Minongumbakai doh diri	- Waking up after being healed
Mononsop ninan doh lasu	-Cleansingheat from her/his body
Mongulad dih rinopuhan	- Cleansingheat from his/her body
Piluhad piradad kuwap	- All the sickness inside the body has also been healed and he/she has a healthy looking face
Pisahang,pisingahuras	- A shining face
Pinggor pilayuk tulang	-All aching bones have been healed
Piputor pisigidpuhad	-And no more aching bones
Pitondok pidomirdamat	- Becoming healthy and gaining weight
Pihubung pisupud donsi	- The body has more flesh
Piliyiut pikunor lahad	- No more high bloodpressure
Pilamong doh komunguiyon	- Driving away all kinds of sickness
Pilopi doh koropuiyon	- And no more sickness
Komunguiyon doh inan	- The body is now getting better
Koropuiyon doh diri	-And no more sickness
Pilamong doh koposakit	- No more sickness

Pilopi doh kopodugu
 Pilamong doh rohok-rohok
 Pilopi doh modui-odui
 Pilamong noh ohigas
 Pilopi dino agagas
 Pilamong dino okukus
 Pilopi dino otampos
 Pilamong dino oposi
 Pilopi dino Ombuwou
 Pilamong dino osilau
 Pilopi dino okunit
 Pilamong dino sadahan
 Pilopi dino kobilan
 Pilamong dino humobu
 Pilopi dino humotong
 Pilamongdinoopusok
 Pilopi dino pino'uwodot
 Pilamong dino otukod
 Pilopi dino abanggol
 Pilamong dino osibor
 Pilopi dino owokok
 Pilamong do koponuntup
 Pilopi do kapana'ung
 Pilamong do mamalawas
 Pilopi do monimbahus
 Pilamong dino owingkat
 Pilopi dino ohingka
 Pilamong dino ohukul
 Pilopi dino mongikod
 Pilamong do milop-ilop
 Pilopi doh muwah-luwah
 Pilamong do ogi'iyen
 Pilopi do opitasan
 Pilamong doh momolonit
 Pilopi doh momohunak
 Pilamong doh momunanak
 Pilopi doh momugimai
 Pilamong doh ruwol lonon
 Pilopi doh sungosungon
 Pisoribau dino nana
 Pisorimpak dino gimai
 Piasak dino lumonit
 Pi'ihit dino monongkor
 Pilamong monoboyosik
 Pilopi monahan dirih
 Pilamong doh monoroboh
 Pilopi doh monobotung
 Piungkias doh malakah

- Begone pain
- No more shivering
- Begone quivering
- No more skinny body
- Begone under nourishment
- No more thin body
- Begone anorexia
- No more palour
- Begone mealy colour
- No more yellow skin
- Begone yellow skin like tumeric
- No more stomachache
- Begone stomach pain
- No more diarrhoea
- Begone bloated stomach
- No more stomach cramp
- Begone stomach sickness
- No more deafness
- Begone hearing problems
- No more stomach ache
- Begone indigestion
- No more diarrhea
- Begone dysentery
- No more diarrhea and looking pale
- Begone serious illness
- No more serious illness
- Begone sickness
- No more coughing
- Begone influenza
- No more vomiting
- Begone spewing out
- No more tuberculosis
- Begone tuberculosis
- No more swelling
- Begone bulges
- No more skin disease exuding puss
- Begone lumps
- No more spreading skin disease
- Begone skin diseases
- Come out abscesses
- Emerge pus
- Excreting the pus
- No more pus
- No more getting thin
- Begone pale faces
- No more serious scabies
- Begone skin diseases
- Clearing the scabies

Piungkatab doh malanggi
 Piungkias doh bangkadah
 Piungkatab doh limbogou
 Pilamong doh pomulangan
 Pilopi doh pombokuon
 Pilomang doh akakkung
 Pilopi doh nohataloui
 Pilamong dih noh osumpih
 Pilopi dih noh agayat
 Pilamongdihnohosikou
 Pilopi dih nohosudai
 Pilamong doh mawong-howong
 Pilopi doh mimbok-simbok
 Pisungawoi doh u'uru
 Pitokudai doh tatapuh
 Pilingangon doh oruol
 Pihumpoyoh doluhu mowong
 Pitobilang doh u'uru
 Piliwowoi doh tatapuh
 Piinduran doh langaban
 Pitumboyoh doh alasak
 Pigaan inan muyakat
 Pilahap dirin mumbidou
 Kihumdom doh koposion
 Ki'ipi doh korimangon
 Noh koh handom doh akanon
 Noh ko'ipinoh duduton
 Kih tumbigo doh inakan
 Piontolub doh inutud
 Pisogit dih noh modtudung

 Pisarui dih noh modikou

 Pisogit doh misonlodih
 Pisorui doh miponimbang
 Pisogit momujinajai
 Pisorui momusinangkal
 Tuh pibigi doh jinajai
 Tuh pi'urot doh sinangkal
 Pi'intalang doh jinajai

 Pi'inpunas doh sinangkal
 Pi'intalang doh pojuon

 Pi'inpunas doh soupou

 Pi'ogot doh hinondinan

- Discarding skin problems
- Clearing away skin diseases
- Discarding skin diseases
- No more looking like askeleton
- Begone skinny body
- No more paralysis
- Begone inability to walk
- No more paralysis
- Begone inability to walk
- No more cramped hands
- Begone hand numbness
- No more sickness
- Begone illnesses
- Extract sickness with medicine
- Using easily acquired medicine
- So that all illnesses are healed
- To relieve the sicknesses
- Healed and no more taking medicine
- After being healed
- Throw away all the sicknesses
- Toss away all the diseases
- Easy to stand up
- Since the sickness is no more
- More appetite to eat
- Hungry to eat more
- Can already eat properly
- Good dreams and proper sleep
- Better appetite
- Hungry to eat more
- Have a great life and everyone is just wonderful
- We are going to have a great and normal life
- Have a good marriage
- And live happily ever after
- They can easily have children
- And a very fertile life
- Have many children
- As many children as they like
- Everyone can see that they have a happy married life
- Live as a happy couple
- The place to take a bath is also excellent
- A great place to take bath for cleansing the body
- Easily to hang our washed clothes

Pi'angor dih noh kinobubutan

Jumadi doh paganakkon
Tumolut poloinngon

Ongosulai nonj inajai
Ongotanggul non sinangkal

Osulai nanak buayoi
Atanggul laing rokiyan
Osulai nanak sumandat
Atanggul laing dumayang
Ongokurung noh nongkupu
Ongodapit noh mangaki
Ongokurung noh nongkupu

Ongodapit noh mongoduh
Ongonaru kinoulun
Ongolayou pomogunan
Pilamong noh komonguiyon
Pilopi doh koropuiyon
Komonguiyon noh jinajai
Koropuiyon doh sinangkal

Pilamong dih noh otogon
Pilopi dih noh orikih
Pilamong dih noh bunbun
Pilopi doh ahakkut
Piungkias dih noh kuham
Piungkatab doh umpalo
Piungkias dih noh kukut
Piungkatab dih noh nukoh
Piungkias doh Malaka
Piungkatab doh malanggih
Pilamong doh gino pihat

Pilopi dih noh okobit

Pilamong dih noh otubal
Pilopi dih noh ohsial
Pilamong doh okodou
Pilopi dih noh obukkir
Pilamong dih noh appalui
Pilopidih noh obinggung
Pilamong doh oburuak

Pilopi doh opulou
Pilamong noh manakau

-And no problem hanging their clean clothes

- They live happily in one big family
- They have begun to have children of their own

- They have many children
- After both parents have been healed and now live a healthy life

- Have many male children
- Handsome and nice looking sons
- Have many female children
- Gorgeous and beautiful daughters
- Surrounded by many grandchildren
- Calling him Grandfather
- Many grandchildren calling him Grandfather

- Calling her Grandmother
- Good life and long life
- Blessed life and healthy life
- No more sickness
- Begone all those sicknesses
- Even the children are all healthy
- No more sickness among the children

- No more illnesses like before
- Begone all bad omens
- No more curses
- Begone all children's sicknesses
- Clearing all mouth ulcers
- Discarding mouth ulcers
- Clearing all skin diseases
- Discarding skin diseases
- Clearing all types of scabies
- Discarding all scabies
- No more sickness until the children cry

- Begone of all children's crying from being sick

- No more stubbornness
- Begone cursing
- No more feeling sick
- Begone all sickness
- No more stupidity
- Begone confusion
- No more spendrifts among youths, wasting money and food
- Begone throwing away food
- No more stealing

Pilopi doh monikus
 Pilamong dih nohusung
 Pilopi doh otuhlah
 Pilamong dih nohapalui
 Pilopi dih noho binggung
 Pilamong dih noh magampang
 Pilopi noh magangtak
 Pilamong dih noh malapau
 Pilopidih noh mogonsit
 Pilamong noh mogutok
 Pilopi noh mokurik
 Pilamong noh mangabai
 Pilopi dih noh mogojung
 Pilamong doh manarayou
 Pilopi doh mohohuluh
 Pilamong doh moningkorup
 Pilopi doh monolapan
 Pilamong dih noh monibas
 Pilopidih noh manghapas
 Pilamong honokoduso

Pilopi dih noh karawa
 Pilamong dih noh kabayar
 Pilopi dih noh kabobot
 Pilamongdihnohkotunui
 Pilopi dih noh katahak
 Pilamong dih nohorugi
 Pilopi dih nohorunus
 Pilamong doh poloubuon
 Pilopi pobolunon
 Pilamong dih noh tumuhun
 Pilopi dih noh rumamas
 Pilamong dih noh tumalun
 Pilopi dih noh rumonjou
 Pilamong dih noh sumisip
 Pilopi noh dumorut
 Pilamong dih noh hihumon
 Pilopi dih noh antangan
 Pilamong dih noh rokopon
 Pilopi dih noh gopuson
 Pilamong dih noh kagasan
 Pilopi dih noh rantayon
 Pilamong dih noh pampangon
 Pilopi dih noh potungon
 Pitobilang noh pampangan
 Piliwowoi noh potungon
 Pilamong noh mongombiruo

- Begonetheft
- No more cursing
- Begone swearing
- No more stupidity
- Begone foolishness
- No morevillainy
- Begone rascality
- No more scandal
- Begone disgrace
- No more gossip
- Begone gossiping
- No more mental disorders
- Begone madness
- No more talking nonsense
- Begone talking gibberish
- No more bad intentions
- Begone doing bad things
- No more slaying
- Begone assassination
- No more committing sins against others
- Begone doing bad things
- No more swindling money
- Begone spendrifty
- No more paying fines
- Begone paying compensation
- No moreloss
- Begone bankruptcy
- No more warning from leader
- Begone going to jail
- No more jumping from above
- Begone running away
- No more running to the jungle
- Begone hiding in the jungle
- No more hiding in big trees
- Begone hiding
- No more searching
- Begone searching
- No more being caught
- Begone being tied
- No more being tied up
- Begonebeing restrained
- No more being tied down completely
- Begone tying down the whole body
- Open the ties
- Untie the ties
- No more been possessed by evil spirits

Pilopi mangarahlawo	- Begone his/her spirit running away from his/her body
Pilamong noh manangkalah	- No more his/her spirit making noises like the devil
Pilopinoh doh manalagak	- Begone making stupid noises
Pilamong dih noh mongonsul	- No more making noises using his/her mouth
Pilopi dih noh momiwis	- Begone making noises using the mouth
Pilamong dih noh managoh	- No more deep sounds
Pilopi dih noh momohom	- Begone deep sounds
Pilamong dih noh mamanggit	- No more screaming
Pilopi dih noh mamangkis	- Begone bawling
Pilamong dih noh mogoritik	- No more knocking on the wall and other things and people
Pilopi doh monikadau	- Begone banging on the wall
Pilamong dih noh momisok	- No more switching off the light
Pilopi doh mongojom	- Begone turning off the light
Pilamong dih noh momirodob	- No more disturbing others who are sleeping
Pilopi doh mominturuh	- Begone bothering people who are taking a nap
Pilamong dih noh monghias	- No more disturbing people taking baths
Pilopidih noh moningkabur	- Begone disturbing others taking baths/throwing water
Mongias doh mimpojur	- No more throwing sand while people are bathing
Doh moningkabur doh ogis	- Begone throwing sand at others
Pigulidhatodmongoluh	- Restore back the wandering spirits to Pongoluan
Tuh balik linggu monuruh	- Discard curses on people
Pilogiwou doh awak nulun	- Curses are already nullified
Kih tondulus patod taruh	- Poisonous curses
Pilakawag taruh bonbon	- Strongest curses
Tuh piuntilip durol sikol	- Discard all those curses, that cause the human spirit to fall ill, so that it gets better
Pijunjum dinan sumorup	- The body also has begun to get better
Pihidop dirin sumikik	- Diseases can all be removed from the body
Piungkiyas dino sumpah	- Clearing the curses
Piungkatap do kuraan	- Discarding the bad curse
Piungkiyas dino awag	- Clearing the curses
Piungkatap dino tulus	- Discarding the curses

Piungkiyas do singalad

Piungkatap doh sompipi
Doh singalad dina matai

Doh singosi dino suwai

Ongoh sogit noi motudung
Ongoh sorui noi modikou
Ongoh tunung noi inipi
Ongoh rangkai noi hinondom

Anganaruh kinoulun
Angalayou pomoguan

(The atonement has ended)

MONGUMOH

(Rice planting and harvesting)

Soludon tih mongumoh

Jajambaon tih mogihang

Atih mongumoh kawagu
Atih mogihang timpuun
Mangawoi doh sundu parai
Mongindai doh lodun bilod
Kinalantadan dih parai
Kinolipukan dih asok

Sinogumahan dih tanom
Sinoguran dih timpos
Piungkiyas doh korindah
Piungkatap doh kalawak
Piungkiyas dino bangao

Piungkatap dino lopod
Piungkiyas kubung-kubung

Piungkatap sagar-sagar
Piungkiyas giyuk naluk
Piungkatap butu bongos

Piungkiyas doh karagang
Piungkatap doh karabak
Piungkiyas doh kosilou

- Clearing the curses from spirits of the dead
- Discarding curses from evil spirits
- Begone reprimands from ghosts of the dead
- Get rid of diseases that cause the body to become cold
- No more diseases caused by the cold
- And life becomes calm
- All sleep and dreams are good
- Nothing to think about and just a wonderful dream
- A good life with longevity
- Live happily on earth.

- I speak of rice planting and harvesting rice
- I am now talking about planting and harvesting rice
- A new harvest
- The Beginning of harvesting
- Appeasing the spirits of the rice
- Pleasing to the spirits of the rice
- To appease the spirits of the rice
- Let's bless the new padi plants which are ready for transplanting
- Prayers for the padi field
- Blessings for the padi field
- Clearing the rice diseases
- Discarding all padi diseases
- Clearing a type of insect called *bangao*
- Discarding insect called *lopod*
- Clearing the padi diseases called *kubung-kubung*
- Discarding *sagar-sagar*
- Clearing away grasshoppers
- Discarding padi disease called *bongos*
- Clearing padi disease
- Discarding padi diseases
- Clearing padi diseases

Piungkatap doh kokunyt
Piungkiyas doh koitom
Piungkatap doh kojurom
Piungkiyas doh kopurak
Piungkatap doh oputih
Pitobilang doh malawou
Piliwowoi doh poncuri

Tuh pipulakat doh panau

Tuh pitambar doh kadaat
Piintalang rawoi parai

Pininpunas bihit bilod
Piungkiyas doh posisang

Piungkatap simbayakan
Piungkiyas pomuhawon
Piungkatap dudunpirit
Pitiruh dino omoton
Pitokol dino intibon
Magandawai noi sinorud

Mogomburah noi tamasan

Doh sinorud miribuan

Doh tamasan mi'otusan

Mogointalang noi rutip
Mogoimpunas noi opung
Nagalayuk noi soindihan

Nogoboto inoi pantaran

Monontonobon di nogi

Manangoyaman kuruluh
Miribuan noi rumangkat
Miriotusan no irumahui
Noh kosungawoinoi angkop

Noh kotokundai noi lingkud

Angkop tuh linangaranan

- Discarding padi diseases
- Clearing padi diseases
- Discarding padi diseases
- Clearing padi diseases
- Discarding padi disease
- Discard the rat that ate thepadi
- Send away the rat for eating the padi seedling
- Getting rid all the padi diseases far away
- Driving away all the padi enemies
- The padi bearing grain turning into like gold colour
- Padi plants bearing much grain
- Clearing the padi eating insects called *posisang*
- Discarding the insects
- Clearing the birds
- Discarding the birds
- Plenty of padi to harvest
- Plenty to harvest
- The padi barn is laughing to be filled with more harvested padi grain
- The padi barn is happy and laughing to receive the newly harvested padi
- Many people come and harvest the the padi
- Many helpers come and help to harvest the padi
- Too much padi to harvest
- Loads to harvest
- Until there is no more to place to store the padi
- Overloaded with padi and needing new storage
- The door also cannot be closed because there is an abundance of padi
- The abundant harvest is too much
- Many people help to carry the padi
- Too many help lift the harvested padi
- It has all filled the *angkop*(rice granary)
- The rice granary or *lingkud* is already too full
- The rice granary has been cleaned using a ritual spear to dispense of the diseases of padi plants.

Angkop tuh binorilingan

Binorilingan noi kain

Angkop potiliusoliwan

Lingkup kotigad tomuiyan

Angkop tuh pinakankadan

Lingkud tuh pinoluguan

Pinakankadan noi token

Pinoluguan noi saniu

Doh token pananam parai

Doh saniu jompulolo'um

Tudungon nyoh odu darajon

Rikohon jonkukanason

Mitimbang noi tinumbigo

Mipahad noi minontolop

Ongotiru noi tinahu

Ongotokol noi tinumpos

Tinahu noi piguguhan

Tinompos noi pirunsunan

Nopulobiyan noi angkop

Nopusawagan noi lingkup

-The rice granary that has been blessed

-The padi has been covered with a cloth

-The rice granary that has been sealed is filled padi

- The overflowing rice granary spilled over to the verandah

-The rice granary has enough forever

-The rice granary is full from the harvest

- Make a new large space for rice grain storage

- Until whenever it will not run out of rice

- Fertile padi with an abundant yield

-The padi is fertile until the harvest is plentiful

-The rice soul also stays happily there

- Stays there forever

-Many rice granaries are full from abundant rice harvests

-Plentiful harvests

-That will never run out

-That will never end

-There will be an increase in abundant harvests

-An increase in newly harvested rice

- Too much padi but not enough storage to store inside the granary

-The granary inside the rice barn is too small to store the newly harvested padi

(The *Rinait Mongumoh* has ended)

KIDAPUH/KIJUAL

(Marketing)

Sosoludon tih kidapuh

Jajambaon tih kijual

Ongoruhai noi boliyon

Ongotosuh noi bukuon

Rumanbak gonding doh liar

Kumakap doh rolou doh agung

-I discuss about marketing

- I am talking about selling

- Now is the time to buy goods

- We can easily buy goods

-I can hear the beats of the gong

-The sound the gong can be heard from afar

Magalin badil doh siou
Monukor timbak doh tuil
Kumandai doh ponimbangan

Tumayoh ponorojuan

Monimbang noh bulawan
Manaraju noh lupid

Minomuka noh linopi
Minonugayat noh bidak
Minomumayah noi kapur

Minupi-upi noi lodok
Minuyah kapur santail
Mogupil lodok sangkati
Dih kapur duyah dansaon
Dih lodok monojumbambah
Monimbang noh burubugan
Mamahad noh bulansangan
Minonimbang noh bulawan
Minonaraju noh lupid
Minogintop noh toilaan
Minogiyap noh kotiyen
Minogalin noh gusion
Minonukor noh hodoron
Monorinting noh morimus
Manarangan noh tajahon
Minonikungnohtudungon

Ruminampir noh rikohon

Momubuh doh dapuh lawid

Rumuson doh jualbuai
Momupuh do dapuh wagu

Rumunsun doh jual harta

(Kidapuh/Kijual has ended)

-I can hear the resounding sound of the canon

-The loud sound of the canon

- Whatever he/she desiresthey can buy for the household

-And acquire what he/she desires,they can buy

-Accumulate property

-Abundant property such as jars, beads, gold and others

-Buy *sandai* sashes and other things

-Woven textiles can be bought

-Everyone can buy household necessities

-Household items

-Lots of lime

-Whatever things

-Expensive items of high quality

-Things of good quality

-Display purchased items

-Line up things that were bought

-Keep expensive gold items at home

-Display expensive things

-Decorations

-Arrange them attractively

-Including heirloom ceramic jars

-Expensive ceramic jars

-Ceramic jars displayed in a row

-Exhibition of jars called gusi

-Make a special place to keep expensive items

-A special place to store family heirlooms

-Already having many heirlooms but buying more

-Increase the items for display

-Add new items to the family's heirloom collection

-And increase new property

MANGAYAU

(Head Hunting)

Sosoludo tih mangayau

- I mention headhunting

Jajambaon tih manangkoi
Nokuhondom noi bolunan

Nokoinpinoi lankapan
Bolunan kinobuayoi
Langkapan kinolohido

Undaan dih poluwasan

Jajayan dih podtodungan
Tih kisonod nyoh doh apaon
Tih kilundu nyoh lugopon

Miyairan dih kopiyoh

Pinudinsingan dih ontis
Kopiyoh montis muriya
Koulih muriya badan

Kih pakau doh mamaranis

Kih tohis doh moninggaran

Tuh kisimpul nyoh tataran
Tuh kirabut nyoh puunduan
Pidolu duh tawag tabuk
Pisolinoktaah raii
Pipuluh puhawang tabuh
Pi'ontok doh siou raii

Pi'iting dih undik-undik

Tih pilopoh doh buayoi

Pi'iwat tantagas tabuk

Pi'itingginonding raii

Ko'iliu doh arangahan

Ko'iwat doh okitaan

Ko'iwat doh asapalut
Ko'iliu doh talop sakup

- I am talking about headhunting
- Going to war and acquiring the heads of our enemies
- I dreamt of a great victory
- Men of possessing special power
- I remember their desire for headhunting
- Long lurking in their hearts so they went
- The got ready for the road to war
- Got ready for the road to war
- Ready for the headhunting battle field
- All the sounds of the birds accompany them
- The *ontis* bird is already whistling
- The bird that brings a bad omen
- But you are equipped with charms/armulets
- Charms that bring good luck, so go calmly with the sign of victory
- It is true that the power of armulets is used
- Carry supplies
- Supplies for war
- Walk towards the battlefield
- The battlefield between enemies
- Go fight with our enemies
- The war between the surviving warriors
- Daughters are also killed if they are found to be enemies
- Sons are also killed if they are found to be enemies
- *Tantagas*(priestesses) are also killed if they are found to be enemies
- Because in this war it is between enemies
- On the way to headhunting there were no obstacles that disturbed them while going to war against their enemies
- The journey seemed to be blessed as they were already healthy and sane after the healing
- Do not be chased by enemies
- Do not get slashed by the enemy's swords

Ko'iwat doh irisihip Pirinding doh tarom kanjau	-Their bodies are invincible -They cannot be penetrated by weapons
Pisapotpitalobhirap Ko'iliu dih noh solosop Ko'iwat dih noh gompuhut	-Their bodies are invincible -They easily chase their enemies -The enemies are unable to chase them
Ko'iliu pangalabon Ko'iwat doh soringaganon	-They easily run fast -Their bodies are light [not heavy] so they run easily
Pi'gaan dih noh sumimbul Pilahap dih nih tumindak Pilimunduk gara'an Gintuwuk doh pongitam	-Easy to leap over his enemies -Jumps high to dodge the enemies -They can fend them off while leaping -While leaping and shouting thecries of triumphant
Pijajai dih mondourih	-All the enemies forts and equipment can be taken by them
Pibutir dih runtodungan Pisaguli inantadon	-It is easy to destroy their forts -After completing the work of destroying their enemies, they go back to their home place
Pisabalik dih nihudon Pidoludu tonobon	-Return to their place of origin -They have arrived at the site of their home [longhouse]
Pisalinakan gagayaman	-Arrived near the entrance of theirlonghouse
Tuh pikandai nyattat'tahan	-They are welcomed by a group of <i>tantagas</i> (priestesses) because they gained victory on the battlefield
Tuh pidarandai nyat gandang	-A <i>gandang</i> (drum) is beat as a sign of respect to welcome all the warriors
Sinolokayan noh sulai	-After the blessing ceremony for victory, they went up to they longhouse
Sinoruangan nyot barung Suanai nyoh guang lamin Lintong nya'ai nyoh dodopon	-They enter their longhouse -Enter into the longhouse -Walking victoriously along the public gallery of the longhouse
Hudung noh momiyoh-miyoh	-Staying safely in theirapartments in good condition after returning from war
Rumikou mongoluh wonsoi Amui noh kiyapsakit Amui noh babai noh oruol Amui'alambai nyompuan	-They rest after returning from war -They have no pain, even after battle -No pain at all -They had no experience of being attacked by evil spirits
Amui'akapoi nyahiang	-They were not possessed nor hurt by demons and devils

Amui'asalakai nyuruol

Amui'asaruang sikora

Amui tidor amuimaro

Amui sawoyon sapingit
Osogit minonomsiuo

Osurui mohmumpung dobuk

-All diseases could not enter the house

-Sicknesses from evil spirits were avoided

-No more problems were encountered and they were able to sleep soundly

-Live peacefully with no problems

-They gained great success during the war, taking the heads of enemies

-All of them [the warriors] are blessed and can easily gain victory.

MINLAYAK

(Sailing)

Sosoludon minlayak

Jajambaon mintihang
Tuh pigaan doh minlayak
Tuh pilahap doh mintihang
Minonumbigo nansakai

Minongontolop doduhai
Pisakai noh miribuan
Kih udan nohmihodtusan
Pi'induran doh layakgon
Pitumboyo doh tihanggon
Ko'iulu dih noh ponguson
Ko'iwat doh baraton

Ko'iliu dih noh lakunon
Ko'iwat ginoriyakon

Ko'iliu doh baling-baling
Ko'iwat puot kuransang

Ko'iliu batu monunggul

Ko'iwat doh pang-pang pakot

Ko'iliu dih noh ontilip

Ko'iwat doh apalis

Ko'iliu dih noh kobibi
Ko'iwat dih noh kojongjong

- I am mentioning now regarding sailing

- I am now talking about seafaring

- We should be preparing for sailing

- All are prepared to sail

-All equipment is also ready for sailing

-Equipment which is used for sailing

-Lots of supplies and equipment

-Too much equipment

-Special equipment for sailing

-Special instruments

-Don't have strong winds

-Not likely that strong winds will hinder the voyage

-Don't become hit by strong waves

-Not likely that the boat will be hit by very strong waves

-Don't become hit by strong winds

-Not likely that strong winds will ruin the voyage

- Don't let the boat be knocked down by a boulder

-Not likely that a boulder will damage the boat

-Don't have wind gusts that cause the boat to fly

-Not likely that the wind will blow until the boat flies

-Don't let the boat hit the shore

-Not likely that the boat will run aground on the beach

Ko'iliu dih noh masakkan	-Don't get stuck on the beach in shallow sea water
Ko'iwat dih noh koposiran	-Not likely to get stranded and buried in the sand with the boat
Ko'iliu dih noh ko'umpau	-Don't let the boat get stuck on the beach
Ko'iwat dih noh kahantak	-Not likely the boat will get stuck on the beach
Ko'iliu dih noh kobuat	-Don't get confused so that the boat can't be steered carefully
Ko'iwat dih noh ka'alai	-Not likely to be careless when navigating the boat
Ko'iliu dih noholobu	-Don't let the boat leak
Ko'iwat dih noholosu	-Not likely that the boat will leak and sink
Ko'iliu doh owoigan	-Don't cause the boat to be filled with sea water
Ko'iwat doh ottinugan	-Not likely to fill the boat with water inside
Ko'iliu doh okorop	-Don't cause the ship to sink
Ko'iwat doh okarom	-Not likely the ship will sink
Ko'iliu dih noholosot	-Don't cause any people to drown
Ko'iwat dih noh mo'ondot	-Not likely that anyone will drown
Ko'iliu dih nohotongop	-Don't let anything sink
Ko'iwat dih noh opingut	-Not likely anything will sink
Ko'iliu dih noh ma'andai	-Don't cause anyone to fall overboard
Ko'iwat dih noh awanit	-Not likely that anyone will fall overboard because of a slippery surface
Ko'iliu dih nohorulun	-Don't allow any fire on board
Ko'iwat dih noh mahabas	-Not likely that any fire will occur on board
Ko'iliu doh kararandang	-Don't let the boat get stuck in rotten wood by the seaside
Ko'iwat doh kobouyunbu	-Not likely that the boat will get stuck in rotten wood by the seaside
Ko'iliu dino salagan	-Don't let any accident happen due to a collision with another boat
Ko'iwat dino pohiron	-Not likely to be any misfortune due to a collision with another boat
Ko'iliu dino ahra'ah	-Don't let the boat be hit by high waves
Ko'iwat dino obiyas	-Not likely the the boat will be hit by high waves
Ko'iliu doh abahagi	-Don't let the boat be hit by big floating logs
Ko'iwat doh odunporoi	-Not likely the boat will hit a floating log

Ko'iliu dino sompukon Ko'iwat dino sumpiton	-Don't let anyone blow any darts -Not likely anyone blowing any blowpipe darts
Ko'iliu dino pana'on	-Don't let anyone shoot an arrow at the ship
Ko'iwat dino ogudon	-Not likely there will be any capturing or shooting of arrows at people on the ship
Ko'iliu dino rokopon Ko'iwat dino gopuson Ko'iliu dino kagasan	-Don't let anyone become imprisoned -Not likely to be any imprisonment -Don't let anyone be tied up by enemies
Ko'iwat dino rantaiyon	-Not likely that anyone will be tied up by enemies
Ko'iliu dino anta'on Ko'iwat dino arabon Ko'iliu doh sadah gayoh	-Don't let anyone be chained -Not likely that anyone will be chained -Don't let anyone be eaten by a big fish while sailing
Ko'iwat doh jukud sukod	-Not likely that anyone will be swallowed by a big fish while sailing
Ko'iliu doh bolung mangayau Ko'iwat lumud manangkoi Ko'iliu doh opitaran	-Don't let [the boat] face any war -Not likely that any fighting will occur -Don't let anyone be captured as slaves
Ko'iwat doh opijual	-Not likely that anyone will be captured as a slave
Ko'iliu doh opiboli	-Don't let there be any selling as slaves
Ko'iwat doh opitobus	-Not likely that any will be sold as slaves
Ko'iliu doh opoguhod Ko'iwat doh kopogoyou Opoguhod dih layagon Opogayau dih tihangon Ko'iliu doh hokuman Ko'iwat doh hohomunan	-Don't let there be any argument -Not likely any quarrel will occur -Arguments during sailing -Quarrelling during sailing -Don't let there be any punishing -Not likely there will be any punishment
Hohokuman dih layagon Hohomunan dih tihangon Pidoludutpogunnabai	-Punishment happening during sailing -Quarrelling happening during sailing -Sailing and reaching the Kingdom of Brunei
Pisolinod tanah haji Poguli'ii inantadon Sobolikai dih nihudon Pidoludu di hlanahan Pisolinod dih siburan	-Arriving at the Brunei Kingdom - Came back to where we came from -Came back to our own place -Came home safely -Landed at his jetty

(The *Minlayag rinait* ends here)

MANGASUH/MONGUSIH

(Hunting)

Pi'intalang doh osuon
Pi'impunas doh usigon
Tuh pilar dino asuh
Tuh pibansar dino ukuh

Luminoting doh sawayang
Minogugayat doh rantau
Tuh pionduk nyoh lahatan

Tuh pisahud nyoh tomuiyan

(The *Mangasuhrinaitends* here)

- Time to go hunting
- A right time to hunt
- The dogs are waiting to hunt
- The dogs are well trained as hunter dogs
- Perfect chance to hunt
- Plenty of animals to hunt
- Sure to acquire plenty of animals hunted during hunting
- A bountiful hunting for wild animals

MANSASAL

(Smithing)

Soludon dih mansasal
Jajambaon dih momilai

Tuh pilanud doh sasalon
Tuh pilayat doh bilaiyo
Tuh pisundait doh sangip

Tuh pisundipan doh sundi

Tuhpikuyud doh mindakod

Tuh pianggor dino himbou
Ko'iliu doh racun pogun
Ko'iwat doh rimpun tanah

(The end of the *Mansasal rinait*)

- I am now talking about ironsmithing
- I now like to mention about the anvil
- It is a perfect time to forge iron
- A time to make iron metal
- The fire for forging the iron is also ready for burning and heating
- All materials for making ironare ready
- Equipment for making the fire and handling the hot iron is also ready
- Tools for smelting the ironare ready
- Don't let there be any poisoning
- Not likely to be any toxicpoisoning

MO'IPAU

(Conducting ritual ceremonies)

Sosoludondihmo'ipau

Jajambaontihakamboh

- Now I want to talk about about ritual ceremonies
- I will mention about our religious observances

Mo'ipaunohotilombus	- An appointment to conduct the ritual must be fulfilled
Akambohnoh lingo-lingo	- An invitation to perform the ritual is fulfilled without any delay
Opiyamohkasawit	- All my ritual paraphernalia is also ready
Sowiontomohkosadang	- All kept inside a basket
Dahautamohkopoguhun	- Including my spirit guides
Buyuntamohkapahsagip	-My powerful spiritual guides who are eager to perform rituals with me
Turalihtamohoringkoh	-No need to sing loudly
Oridingtamohohtipah	-No need to shout
Moingtalangnohsambah	-Even the sacrificial gifts are plenty
Moingpunasnohbinungkar	-For so many ritual ceremonies to perform
Anganaruhkinohulun	-For the ritual performance will have no end
Angalayoumomoliyan	-Long ways to perform many more rituals

RUMINGKAU DOH AMBAWON DOH AGAYOH-GAYOH

(Calling/Summoning the most powerful supreme deities who reside on the different levels and locations in the clouds)

Ringkaukuhajinsambawon	- I am now praying toHajinSambawon (most highest deity)
Radaukuhbainmundatu	- The most powerful and highly respected diety
Sambawontagayoh-gayoh	-Thehighestsupreme deity
Undatuhtosukod-sukod	- The most respected deity
Sambawontagayoh-gayoh	- The head of all the dieities
Undatuhtosukod-sukod	- The leader of the spiritual world
Tuh Sari poh minonidong	- Head of all supernatural powers
Tuhtogolpohminanaruh	-Who are the creators of all
Minonidong doh kadayan	-Who created human being
Minonaruh doh urangid	- each and every human being
Tuhminonidongkajadi	- Whatever they created is fulfilled
Minanaruhkotoluh	- They posseses a magical power
Tuhminonipitih tana	- They created the earth
Tuhminomoruntiilagid	- They created the universe
Tuhminanansal do awan	- They created the clouds
Tuhminomilai do hinimbou	- They created the galaxies
Ringkahonkuhliboboho	- I am also calling the spirit mediumsresiding on the clouds [spirits of <i>tantagas</i> and <i>libabou</i> who have died]

Radahonkuhsorumboho

Libobohonkuhsinasal
Sorombohonkuipinilai
Ringkahonkuhtuhroliyah
Radahonkuhpumpuwakoh
Tuhroliyonkuiroloukuh
Pumpuwakonkuh doh oludkuh
Ringkahonkuhpoinsanoh
Radahonkuhpohimpa'oh

Popurinsanonkuhbadi

Popurinsanon'kuhbuhul
Badi kuhmibungkarsambah

Bubulkuhmiyayak puja

Sambahdihundik-undik
Doh puja kino'urai'ii
Binungkarhitidulunan

Hinayakhitidanganan

Tarangoiponingyaman
Tarakauponingondian
Tuhompunihuntutudun

Tuhontolunihlohibau
Tuhpinisimiribuan

Tuhpinijormihotusan

Tuhlinodi doh bintorong
Tuhsinayat doh tawakul
Tuhponidonggayohgaran

Tuhpamangguntalangboritos
Tuhtajur doh minolimpak
Tuhlihingtuhminasahir
Tuhhinobungnihhomburah
Tuhhinukolnihawasi

Tuhkahlamongkolopihguwang

Tuhkohumaukosurudhoboi

- I am also summoning the spirit mediums on the sky
- Spirit mediums created by me
- Spirits mediums I have created
- I summoned the spirits of the house
- Spirits that reside inside this house
- Spirits that can hear my voice
- When I recite the prayers
- I call the nearby spirits
- I call those who reside close to the ritual
- I group them together in a special place
- That is specially prepared for rituals
- A gathering place to distribute special food as a banquet
- Various foods for all who are called to the banquet
- I offered these gifts of Undik-Undik
- Gifts for offerings
- Distributed at the special place during ceremonies
- Presented at the special place for the spirits who are called
- An excellent ceremony is performed
- A good place to perform ceremonies
- Presenting also the best eggs from the village chickens/fowls
- Selected especially for this ceremony
- There are also special balls of rice for the ceremony
- Thousands of special rice balls for the banquet of those invited
- The best young betel nut for chewing
- Specially prepared and very beautiful
- Rice which was created by the Almighty Creator
- The renowned Creator
- Special drinks are also prepared
- Famous *lihing*[rice wine]
- Salted fish is also served
- Salted fish that was especially selected
- To "cool" [appease] the hearts of all the spirits who are invited
- Coconut oil to appease the hearts of the spirits

Ko'umaunohdongkowiyou	- Oil that brings peace until they feel "cool" [appeased]
Tuhkosurudnohunduh-unduh	-Until all who are present feel "cool" [appeased]
Ko'inawidnohkumaman	-It is especially prepared for all who are called
Ko'inadangnohsumawud	-A special feast that is prepared for all who are invited
Rinkahonkuh do natanan	- I am calling everyone
Radahonkunonowo'ii	- I am summoning all of them
Sambawonribuannawan	-All those from above the clouds
Hundatuhotusanlangit	-Who reside on the clouds
Sambawonsulaihimbou	- Come out and join us
Hundatutanggulsonto'up	- Spirits who reside above the clouds come and join us
Sambawongugurhinimbou	- Calling the names of all the spirits who reside on the clouds and starting with the spirit called Gugur Hinimbou
Hundatubontorsonto'up	- To call the spirit named Bontor Sonto'up
Sambawonbadoihimbou	-To call the spirit named Hinimbou
Hundatuayaitsonto'up	-To call the spirit named Ayait Sonto'up
Sambawongumondingnawan	-To call the spirit named Gumonding Nawan
Hundatumagagungrudu	- To call the spirit named Magagung Rudu
Sambawonsorulainawan	- To call the spirit named Sorulai Nawan
Hundatusolingkarlangit	- To call the spirit named SolingkarLangit
Sambawonliyuhonawan	- To call the spirit named LiyuhonNawan
Hundatu lingcod urlangit	- To call the spirit named LingkodurLangit
Sambawonsorumpungnawan	- To call the spirit named SorumpungNawan
Hundatusumpungbulawan	- To call the spirit named SumpungBulawan
SambawonSabandarnawan	- To call the spirit named Sabandar Nawan
Hundatu Bandar bulawan	- To call the spirit named Bandar Bulawan
Sambawonsombidangnawan	- To call the spirit named Sombidang Nawan
Hundatusompilahpodou	- To call the spirit named Sompilah Podou
Ringkahonkuhnohnatanan	- I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	- I am summoning all of them

Sambawontuhkosihahan	-To call the spirits at the edge of the sky
Hundatukuhkamanda'an	-To call the spirits named at the fringe of the sky
Sambawonmongurokpampang	- To call the spirits at the floating boulder in the universe
Hundatumongikasdalas	- To call spirits living on the floating bolder in the cosmos
Sambawonmogugongkolid	- To call spirits residing on one of the floating boulders called mogugongkolid
Hundatumogurokpampang	- To call spiritsliving on the floating boulder
Sambawonmongikasdalas	- To call the spirit namedMongikasDalas
Hundatukumanjaurudu	- To call the spirit namedKumanjauRudu
Sambawontumbalamadi	- To call the spirit named Tumbala Madi
Hundatusampuksisikod	- To call the spirit named Sampuk Sisikod
Sambawonbutirlalandau	- To call the spirit named Butir Lalandau
Hundatumiyaksandagon	- To call the spirit named Miyak Sandagon
Sambawontogukondamai	- To call the spirit named Togukon Damai
Hundatulobuitahanan	- To call the spirit named Lobui Tahanan
Sambawonlinsur	- To call the spirit named Linsur
Hundatutaratung	-To call the spirit named Taratung
Ringkahonkunonatanan	-I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	-I am summoning all of them
Sambawonkuhmoninangoh	- I am calling them from the staircase climbing up to the cloud and going down to the earth.
Hundatutuhmoninulang	- Spirits who reside near the staircase
Idmoninangosinasal	-The staircase leading to the earth
Idmoninulangbinilai	-A special staircase where all the spiritual beings used to climb up and down to the earth and the clouds
Sambawonpongurigangon	-To call the spirit named Pongurigangon (spirits residing between the earth and clouds)
Hundatuponguradahon	-To call the spirit named Ponguradahon
Idmoguringansinasal	- Spirits that reside between the earth and clouds

Ponguradahonbinilai	- Spirits living between earth and clouds
Sambawonsimbulbinawang	- To call the spirit named Simbul Binawang (residing at the fringe of the river bank)
Hundatutindakrinowoi	- To call the spirit named Tindakrinowoi
Sambawonturugpolumpung	- To call the spirit named Turug Polumpung (residing at the edge of the ocean)
Hundatusondokbabahon	-To call the spirit named Sondok Babahon
Ringkahonkunonatanan	- I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	- I am summoning all of them
Ringkauanakmuhbuayoi	- I am summoning Anak Buayoi
Radaulaingmuhrokiyan	- also known as Laing Rokiyan
Sambawonpondouroliyan	- To call the spirit named Pondou Roliyan
Hundatupondoubulawan	- To call the spirit named Pondou Bulawan
Sambawonmanangkalkapuh	- To call the spirit named Manang kalkKapuh
Hundatusangkalburunai	- To call the spirit named Sangkal Burunai
Sambawonsomproubidak	- To call the spirit named Somprou Bidak
Hundatubidaksutara	- To call the spirit named Bidak Sutara
Sambawonsolinsirnawan	- To call the spirit named Solinsir Nawan
Hundatutinggurbulawan	- To call the spirit named Tinggur Bulawan
Sambawontinguronlupid	-To call the spirit named TinguronLupid
Hundatusigarbulawan	- To call the spirit named Sigar Bulawan
Sambawonsigaronlupid	- To call the spirit named Sigaron Lupid
Hundatuyantingbulawan	- To call the spirit named Yanting Bulawan
Sambawonyontingonlupid	- To call the spirit named Yontingon Lupid
Hundaturumonbuntabai	- To call the spirit named Rumonbun Tabai
Sambawontabaibotulisim	- To call the spirit named Tabai Botulisim
Ringkahonkunonatanan	- I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	- I am summoning all of them
Ringkau doh anakmuhsumandak	- I am praying to the young

Radaulaingmuhdumayang
Sambawongumayohngaran

Hundatutalangbolitos

Sambawon, rumundawayan
Hundatudumarimunjung
Sambawontapuhbulawan

Hundatusakapuhgonit

Sambawonsambahsutara

Hundatusutaranabai
Sambawonsambahpansuran

Hundatupansurannabai

Sambawonsikambangbunga

Hundatusibungalimau
Kambangbungabulawan
Kambangbungakuhlupid
Sambawonsikambangriah

Hundatusikambangkunyit

Kambangkunyitkuhbulawan
Kambangriah kuh lipid
Sambawonpononto'ilon
Hundatuponongkotiyon

Sambawon tail bulawan
Hundatuto'ilonlupid
Sambawonbigohbulawan

Hundatutumbigolupid

Sambawonlinjarbulawan

HundatuLinjaronlupid

Sambawonansurbulawan

Hundatuyonsuronlupid

virgin maidens [children of the
supreme deities]

- I am pleading to the young ladies

- I am calling Gumayoh Ngaran (name
of a spirit residing on the clouds)

- I am summoning "Talang Bolitos"
[another name of Gumayoh Ngaran]

- Calling Rumundawayan

-Summoning Dumarimunjung

- To call the spirit named Tapuh
Bulawan who resides on the clouds

- To call the spirit named Sakapuh
Gonit

- To call the spirit named Sambah
Sutara

- To call spirit named Sutara Nabai

- To call the spirit named Sambah
Pansuran

- To call the spirit named Pansuran
Nabai

- To call the spirit named Kambang
Bunga

- To call the spirit named Bunga Limau

-Kambang is pretty as gold

-Pretty as a pure gold

- To call the spirit named KambangR
iah

- To call the spirit named Kambang
Kunyit

- As yellow as gold

- As pure and shinning like gold

- To call the spirit named Pononto'ilon

- To call the spirit named
Ponongkotiyon

- To call the spirit named Tail Bulawan

- To call the spirit named To'ilonLupid

- To call the spirit named Bigoh
Bulawan

- To call the spirit named Tumbigo
Lupid

- To call the spirit named Linjar
Bulawan

- To call the spirit named Linjaron
Lupid

- To call the spirit named Ansur
Bulawan

- To call the spirit named Yonsuron
Lupid

Sambawonlinaubulawan	- To call the spirit named Linau Bulawan
Hundatu marina lupid	- To call the spirit named Marinau Lupid
Sambawontadukbulawan	- To call the spirit named Taduk Bulawan
Hundatumanaduktimur	- To call the spirit named Manaduk Timur
Sambawonrumonbungkain	- To call the spirit named Rumonbung Kain
Hundatudumarimunjung	- To call the spirit named Dumari Munjung
Ringkahonkunonatanan	- I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	- I am summoning all of them
Ringkaukuhnohsongkubangmuh	- I am summoning Songkubang (Soldier of the supreme deities)
Radaukuhnohsamayohmuh	- Call upon Samayoh (Soldier of the supreme deities)
Songkubangmuhkuminaman	-Songkubang which you asked us to summon
Samayohmunsuminahud	- Summoned to join the ritual
Ringkahonkuhnohnatatanan	- I am calling everyone
Radahonkuhnohnowi'ii	- I am summoning all of them
Ringkaukuhdihsosopion	- I call all the spirits that stay at house
RadaukuhdihTutudoyon	-Calling the spirits settled at home
Sosopiondihdulunan	-Spirits that stay at home
Tutudoyondihdanganan	-Spirits that stay at home
Sosopiondihrapuhan	-Spirits that stay in the kitchen
Tutudoyondiholitang	-Staying in the kitchen
Sosopiondihkinongkod	-Staying in the public gallery of the longhouse / living room of the house
Tutudoyondihlinugu	-Staying in the public gallery/ living room
Ringkaukuhdilokouwulung	-I am calling the spirits of various types of birds that stay outside the house
Radaukuhdilopahawoi	-Spirits of owls that reside outside the house
Ringkaukuhdilotumporit	-Spirits settled near the clouds where the spirits of lightening and rain stay
Radaudilotinggoron	- Spirits resided near the clouds which causes lightening and heavy rains
Ringkaudoh lumaagtaruh	-Spirits staying in the place where diseases are kept
Radaukuhkatahumpatod	-Evil spirits storing all human diseases
Kataruhidohlibabou	-That are settled in the clouds
Doh patodidohsorumbou	-Above the sky

Ringkau doh rondomlibabou	-Spirits that reside in the large pool in the clouds
Radaukuhsabangsorumbou	-The large pool wherein is the place from which rain falls down from the sky
Ringkaukhdilopangalad	-Spirits beyond Rondon Libabou that is the area called Pangalad
Radaukuhdiloponondu	-Evil bird spirits above the clouds
Ringkaukhdilomonsimong	-Evil spirits residing above Hell or Romdom
Radaukuhdilomolung	-Vicious evil spirits reside above the hell
Ringkaukhditotobuson	-Spirits that staying in Libabou [a place for a departed human spirits who recently pass away
Radaukuhdihbobolion	- Spirits in Totobuson id Libabou
Totobusonkuhdilibabou	-In the area of the clouds
BobolionIdsorumbou	-Residing above the clouds
Ringkaukhdilorundukon	-Spirits on the earth
Radaukuhdiloromboyon	-Spirits in the real/seen world
Ringkaukhdihlintuhunon	-Spirits in the river
Radaukuhdihlintowoon	-Residing in the river
Ringkaukhlumaagliyut	- Spirits that cause floods
Radaukuhkatahunlotop	-Evil spirits causing floods
Ringkaukhlumaagtaruh	- Spirits near houses
Radaukuhkatahumpatod	- Spirits that stay near the houses of humans
Doh taruhidohpinipi	-Spirits in the seen/real world
Patodidohwinorun	-Spirits in the world
Ringkau doh lumaagpanau	-Spirits in places where people look for wood
Radau doh katahunburuh	- Spirits in the forest where people collect firewood
Ringkaukhdihriwodinipi	-Spirits that cause bad dreams
Radau doh hukodhinondom	-Bad and dangerous dreams
Ringkaukukorindaan	-Spirits that make padi and plants infertile
Radaukuh doh kalawagan	-That cause plants to die
Ringkahonkuh doh lamongkuh	-Give offerings to these spirits
Radahonkuh doh lopidkuh	-Give food and giving respects to all these spirits that are called to these rituals
Doh lamong doh sambah puja	-Worship in the form of various kinds of food
Doh lopidkuh doh tajurlihing	- Including oil and drinks
Kotinggarankuh doh andus	-Holding spear while giving offerings while dancing

Kolayukankuh doh bangkou

Tininggorkuhminagayin

Linayukkuhminagambai
Ringkaukuhtinodungoh mu
Radaukuhrinikoho mu
Tuhtinidungohmuhsambawon
Tuhtrinikohomuhmundatu

Tuhpinidungohmuhgonding
Tuhtrinikohomuh doh agung

Ringkaumuh doh roliyan mu
Rakau mu oh odopon mu
RoliyanhajinSambawon
Odoponbainmundatu
Ringkaukuhpamandaian mu

Rakaukuhponulisanmuh
Pamandaian mu sambawon mu
Ponulisan mu mundatu
Ringkaukuhrinapaan mu
Rakaukuhninoniban mu
Pinapaan mu sambawon
Pononiban mu mundatu

Sigar mu turuhmintimbou

Kudu mu waluhminpangkat
Sigar mu somburubugan
Sabuk mu sompulansangan
Ringkaunuh doh tarayungnuh
Radaukuh doh tohongkopmuh

Ringkaukuh oh kupiyahmuh
Radaukuatup-batupmuh
Ringkaukuhpangagayaumuh

Radaukuhpananangoimuh

Ringkaukuhpomoyinanmuh
Radaukuhkinomitanmuh
Ringkaukuh doh sandangonmuh

Radaukuhnohowinonmuh

-Giving blessing the meal that is offered to the guests to the banquet

-Later I will do a ritual while bending my hands and fingers while circulating around and around while dancing

-While waving (my hands)

- I am saying to you in your place

-The places in your locations

- The places where you gather

-The special places
where they gather

-The places where they beat gongs

-The beating of gongs that enlivens the ceremonial performance

-I am telling you all in your houses

-Your places of residence

-The house of Hajin Sambawon

- The residence of Mundatu

- I tell you where to do your house work

-Where events are always held

-The work place of the *sambawon*

-The place of *mundatu*

-I'm telling you about your clothes

-Their daily clothes

-The clothes of the *sambawon*

-The clothes of the *sambawon*
/*mundatu*

-Your headdresses or *sigar* which have seven tiers (male headcloths)

-Your *sigar* that have eight levels

-Your *sigar* that are especially woven

-Your *sigar* of authority

-All your traditional costumes

-The places for keeping all your costumes

- Expensive bejeweled silver belts

- Very sparkling silver belts

-Fittings (armour& weapons) for going to war

-Weapons brought together to the battlefield against the enemy

-Various arms for going to war

-Other equipment for the battlefield

-Traditional basketry knapsacks or *barait* that are worn on the journey

- Utensils such as *bujat* that are brought along

Ringkaukuh do imunodmuh	-Other basic necessities that are brought along when going to war
Radaukuh no purangitmu	-Various special items that are brought along together
Ringkaukuh no kowulungmu	-I mention the places where you go headhunting
Radaukuhnophahawoi mu	-Where enemies fight and war
Ringkaukhnokucubungmu	-Weapons to kill enemies
Radaukunokaratungmu	- Special weapons to bring down enemies
Ringkaukugongkolidmu	-I am referring to your spears
Radaukhtodunglobudmu	-Spears to kill your enemies
Ringkaukhnokinanjaumu	-I am referring to your swords
Radaukhnobongkiranmu	-I refer to a type of sword
Ringkaukupangayahan	-Referring to a place to hunt the heads of enemies
Radaukupanangkayaianmu	-Referring to the location for hunting the heads of your enemies
Pangayahan mu sambawonku	-Going to hunt [heads] in enemy places, your enemies whom I call
Panangkayan mu mundatu	-The places where you're hunting your enemies, I am calling
Ringkaukhnopaponmu	-The beginning of a head hunting journey
Radaukhnolugoponmu	-Start to walk to the [head] hunting place
Ringkaukhnoiduonmu	-Run after the enemies
Radaukhnologuyonmu	-Chase the enemy swiftly
Ringkaukhnoidtakananmu	- Talk about and taunt the enemies
Radaukupilawananmu	-Mention about you fooling your enemies
Takananmuhsambawon	-Bullying the enemies whom you shoot with arrows
Pilawananmuhmundatu	-Utter the treatment of shooting your enemies
Ringkaukhnogaraanmu	-While shouting in magnificence and uplifting spirits
Radaukhnokukuranmu	-With cheering, a sign of success
Ringkaukhnoponganmu	-Utter your cheers to raise your heroic spirits
Radaukhnopongkisanmu	- Cheers signal your victory
Ringkaukhnosuhanmu	-Mentioning the techniques of fighting enemies in various ways
Radaukhnohumbakanmu	-Mentioning methods of fighting your enemies
Ringkaukhnolindayanmu	- Mentioning your loud voices,
Radaukhnolibaganmu	- Mentioning your strong voices

Lindayan mu manarayo	-Voices that can be heard on the hilltops
Libagan mumonohuluh	-Mentioning your voices are so loud that they can be heard from hilltops
Ringkau kuh nohtoburimuh	-Mentioning the instruments called toburi made of a large shell which is used as an musical instrument blown and considered as a sounds for triumphants to welcome the warriors
Radaukuhnohtinakolmuh	-Mentioning the warriors' instruments that are played which gaining victory
Ringkaukuhnohtolutukmuh	-Mentioning their victories that were incalculable
Radaukuhnohrontigaumuh	- Mentioning the victories that were won by you
Ringkaukuhnohtotondumuh	-Mentioning you hoisting the victory flag
Radaukuhnohpuloyoumuh	- Mentioning You hoist the warriors' flag
Ringkaukuhnohbangkawanmuh	-Hold the enemies' heads while showing off
Radaukuhnohpinanjatmuh	-Lifting up [the heads] to the enemies shows your heroism
Ringkaukuhnohginiwismuh	-The heads of your enemies you with special leaves
Radaukuhnohginantungmuh	-The skulls of the enemies are fitted with [nipah] palm leaves [called <i>silad</i>]
Tuhsinomuru mu silat	-Hung with <i>silad</i> leaves
Tuhkinalangkang mu lipud	-Tied with nipah leaves
Kalamongkohrindak-rindak	-So happy, our hearts are soaring
Kolopikohmombou-sombou	-Soaring because of gaining victory
Tumindak-rindakmangayau	-A special victory [war] dance while dancing
Tumombou-somboumanangkoi	-Dancing for joy
Sumpungkohrinapaanmuh	-Take off the clothes that you wore to hunt your enemies
Rarakpohdinonibanmuh	- Take off the clothes that were worn while fighting
Wantayaiigongkolidmuh	-Put down all your weapon and spear
Wadasaitodunglobudmuh	-Put down all your weapons including the spear
Ponugompuphohsonsirang	-Asuktantagason orders you all to rest at home first after the war
Panaraanpohsoringkod	-Rest for awhile
Posiataibaladoumuh	-Put your swords away
Porurutairinumputmuh	-Put away your swords
Otoronkohtinudungoh	-Keep them in their places
Otindonkohrinikoho	-Keep them in their original places

Sasakpohdinantinglupid

Sinombukalidbulawan
Korindingnohmokinongou
Kobongbo doh rumasahai
Roloukuhnohasuktantagas

Oludkuhnohnadaiginonding

Mokisawahdinohatot

Mokitungkasdinolingguh

Om durukpanawahhatot
Anohnohponungkaslingguh

Sawaohjokinohhatot
Tungkasohjokinohlingguh

Ari hatotnuhminipau

Ilohlingguhnuhkumumboh

Tuhminomungkar doh sambah

Tuhyuminayak doh puja

-Asuk tantagas ordered them to remove the warriors' things from their baskets

-All their equipment

-You must listen to my advice

-Listen to this my advice

-I who say these word am Asuk *tantagas*

- I am the one who was invited to organise this ceremony

-To bless the human spirits that are hurt by evil spirits

-To bless the souls of humans who are sick

-To give blessings

-This is the way to bless the souls of humans who are sick

-Now bless their souls

-Bless the souls of humans who are sick

-These souls are called back to their origins

-Called back to the bodies of humans who are sick

-Those who offered food and drinks for the feast during the ceremony

-To be entertained by the spirits that made humans sick

(*Mamahatot*: calling all the names who performed the ritual and who are present there during the ritual)

MOKISAWAH DOH KINAMAN

1stMAMAHATOT

Hatotnuhkaradangan
Lingguhnuhkobohogiyan
Hatotnuhkojinajaiyan

Lingguhnuhkohsinangkalan
Hatotkuhsansakaiwalai
Lingguhkuhsongudanbarung
Hatotkuhnohipausundu
Lingguhkuhnakamboilodun

-The spirits of nieces and nephews

-The spirit of a niece / nephew

- Spirits of children who came to be celebrated

-All who are now present

-Our spirits as a family

-All the family

- The spirits who are invited

-My spirits I also call to participate in the healing ritual

Sawaohjokikinaman	-Removing evil spirits that cause illness
Tungkasohjokisinaout KinamanHajinsambawon	- Cast out evil spirits -That are ordered by Hajin Sambawon /Mundatu
Sinauotbainmundatu Sawaohjokirolayan Tungkasohjokidodopon Sawaohroliyangonding	-Ordered by him -The place of residence of this family -Place of residence of this family -I bless the whole household together with the things in their house
Tungkasohdodopon nah agung Sawaohpopiwoyoooh	-All implements are blessed -All [those who participate in the ritual] are also blessed
Tungkasohpopiwolitoh Popiwoyooohpisogit	-All obtain blessings -Blessed with all coolness and comfort and no more sickness
Popiwilitohpisorui	- Cool and fresh throughout life from now on
Doh pisogitpiampalad	-That is the goal so that everyone is healthy and happy in life
Doh pisoruipiomsukad Rilungninansongkildiri Koposionkorinangon Piungtidongpiunbakai Pongugumohpongigihang Pudadapuhpinunduwan Pangagayaupananangkoi Tuhpi'ipautuh pi kamboh Tuhpilairtuh pi bansar	- Happy and calm in their lives -Bodies are always healthy -Trim and healthy bodies -Lives which are safe and prosperous -While planting rice -While going shopping -While going to war -While performing rituals
Tuhpitureali doh rolou	- While playing musical instruments [gongs and a drum] and reciting <i>rinait</i> during rituals
Tuhpipunpuwak doh olud Tuhpi'intanlang doh sambah	-During rituals, the voice is very melodious like the sound of a <i>turali</i> (nose flute)
Tuhpi'impunas doh binungkar Pinaruh doh kino'ulun Tuhpilayou doh momolayan	-Very melodius voices -The gifts for the ceremony were also very satisfying - That were offered for the feast -That were provided by the host -As a feast for this ritual ceremony.

MANAWAH

Sodiohnohmanawah Korojoh doh nohmonungkas	-Prepare to be cleansed -The main work in the ritual cleansing ceremony
--	--

Tolintingoh doh langkapan

Sangaranohpohduduran
Langkapanpiningtaran
Buduronpininrindian
Popi'intobohpohkapur

Popi'iyapohpohrodok

Kapurnuhinanmanangkar
Lodoknuhdirimoningkau

-Look at the complete ritual instruments and supplies

-Preparations that are very thorough

-Their feast is clean and very good

-With various fittings

-They are told to line up to be blessed and to get rid of all evil curses and will be blessed

-They [the *tantagas*] will bless and remove all diseases when the humans line up, especially humans who have sick spirits

-Remove diseases from bodies

-Especially for personal health.

MONUMPUNG

(Tantagas Asug orders [spirit of the tantagas] / directs Hajin Sambawon to cleanse those diseases)

Sumpungaijokikinaman
Tarakaijokisinaut
Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmindatu
SurungbatangInamatai
Sama gompuhninosuwai

Bolobouidpongoluan

Doh ahundihrondonon

Doh romou doh kotompoju

Doh langgounokorobidai

Doh waikpogimlogupon
Doh timugponoladason
Awag mu ulunmoinggir
Tulusnuharaatguwang

Sindaatyukapandai
Anohtuhracuntuhbalos
Hinuhakannuhapandai

Tinoriannuhmo'iloh
Noh suratnihhajinnabai

-I am removing all diseases

-I am cleansing all of them

-Diseases caused by Hajin Sambawon

-Sicknesses caused by Mindatu

-Curses from ghosts of the dead

-Hajin Sambawon also removes hot curses from humans who were sick

-The tears of Hajin Sambawon curse humans with disease

-Curses that are biased against human beings

-Tears that bathe humans until they fall sick

-Sneezing and coughing from biased curses

-Curses that are drunk

-Poisonous curses from water

-Curses of those who envy him

-The curses of jealous people is dangerous to human health

-Poison from jealous people

-Poison that is very poisonous

-By people who know how to do black magic through chanting evil spells

-Black magic that is dangerous

-Black magic spells by Hajin Nabai

Ahamnuhkasarayaan

Sumpungai doh komunguiyon
Rarakai doh koropuiyon
Doh komunguiyonnuhinan
Doh korupuiyonnuhdiri
Riwotnuhmonginipi
Ukodnuhmomuhinondom
Korindaankalawagan

Kotindalankawayasan
Kosusulikawawalos
Kolilihotkalalagot
Kopinrodopkobinturuh
Kobintakarkobinmahal
Korilungsambahbungkaron

Kosongkil puja yayakon
Koribah doh kinoulun
Kotopuh doh momolijan

Sodiohnopohsumumpung
Korojonoporumarak

- Black magic spells originating from the hills.
- Remove all that makes him/her sick
- Remove all that makes mankind sick
- That sickens the body
- Dangerous to the body
- Sickness through nightmares
- Dreams that cause illnesses
- Remove diseases that cause plants to be infertile and die
- Don't keep on getting sick again
- Don't catch various diseases
- The voices getting hoarse
- Don't sleep too much
- Don't be lazy to do housework
- Don't become without sustenance and be unable to eat
- No food and no sustenance
- Don't have a short life
- So keep working on the ritual ceremonies
- Be prepared to remove diseases
- Get ready to throw away diseases

MONOLOP

(Asug the *tantagas* asks for help to bless all those who are named below, blessings from HajinSambawon)

Solobohjokipisogit
Tunuyaijokipisorui
Pisogitpiyampalad
Pisoruipionsukat
Rilunginansongkildiri
Koposionkorinangon
Piungtidongpiunbakai
Pongugumohpongigihang
Pudadapuhpinunduan
Pangagayaupananangkoi

Tuhpi'ipautuh pi kamboh

Tuhpitali doh rolou
Tuhpipunpuwak doh olud
Tuhpi'intanlang doh sambah
Tuhpi'impunas doh binungkar
Pinaruh doh kino'ulun

- For cooling
- To lighten the body
- All will become well and healthy
- All lives are balanced without illness
- Bodies become healthy
- Live happily and in luxury
- Live happily and calmly
- Easy to plant padi
- Easy to go shopping
- Easy to go to war and hunt the heads of enemies
- Easy to walk around and conduct ceremonies
- Voices become nice-sounding
- Easy to articulate
- A lot of lucrative income
- Many acquire sustenance
- They are given longevity

Tuhipilayou doh momoliyan
Awaiijokitompulan

Indaiijokikindasan

Ponompul doh rapon tabu

Pongindas doh anip raii

Sigaraijokipongubou

Kuduwaijokipongutun

Pongubouruhangpuhawang

Ponguntundanganungkuiyon
Siwataijokitompipi

Kuriyapaijokilupid
Awayaijokipanmarau
Indayaijokiponuroh

Panarou doh komunguiyon

Ponuloh doh koropuiyon
Panarouriwotinipi
Ponulohhukodhinomdom
Sodiohnpohsumolop

Korojonopohtumunui

- Always able to perform ceremonies
- Let there be a guardian of the body so that it will no longer fall sick
- The guardian spirit will always guard oneself from falling sick
- To acquire knowledge to guard against people with evil intentions
- Knowledge of immunity (amulets) to protect oneself
- Close acquaintances with evil intentions to use black magic will not be able to penetrate this person
- Knowledge of amulets will protect their body
- Guardian of the human body so that it will not be sick again
- Guardian for the whole body
- Armulets will enter the whole body for immunity
- As invincibility to guard the body
- So that all sicknesses will be avoided
- Including from black magic by jealous people
- Especially so that his/her body continues to be protected
- Protect the whole body
- Get rid of nightmares
- That always disturb his/her sleep
- The *monolopis* completed for acquiring good blessings
- It is completed for acquiring blessings.

MOMOLANUH DOH TINANGO

(Asking help to choose good stairways to send down all the subsidiary human souls, back to their places of origin)

Alapohpohpulonuwai

Gomitohpohintutunai
Tinangohtuhporundukan

Gomitohpohintutunai

- Choosing the stairway for sending back the subsidiary human souls that were captured
- Choose a good stairway
- Choose a good stairway to send down the subsidiary souls of humans who were sick
- Choose a safe stairway

Tinulangtuhparabaiyan	-Choose a stairway to send down the subsidiary souls of humans who were sick
Porundukan dih rahatot	-To send down the subsidiary human souls who were imprisoned
Parabaiyandihrolingguh	-A special stairway joining the physical [real] world and the unseen realms
Songkorundukan muturuh	-Don't choose a rotten stairway that can no longer be used and is unsuitable for the souls of sick humans to descend into the physical world
Ponomadatsongkorunduk	-An unsafe stairway
Ponomandadsangakaraboi	-That is almost shattered
Tinanggohtuhsasallawid	-A very old stairway
Tinulangtuhbilaiduruk	- Stairs that are worn and old
Tuh amu noisundu-sundu	-Unsuitable and very dangerous
Tuh amu noilodun-lodun	- Stairs that can long longer be used
Noh tungginnoilibobohon	- Already broken with rotten steps
Nah hadahnoisorumbohon	-Easily broken and endangering (the descending souls of the sick)
Tuhnohoduhnolimunduk	-Very rotten and dangerous
Tuhnohitinoigintuwuk	-Many tools have been thrown there
Rinundukohnohmungui	- At the place where the sick souls descend
Rinoboyohnohropui	-Human souls that are brought running back to the real world
Rinundukonnamuinihrilung	-Who use these stairs will not be safe from illness and danger
Rinoboyohnamuidihsongkil	-Those who use these stairs will fall sick and not recover
Rinundukohnamuipalad	-These stairs are only for poor people
Rinoboyohnamuidihsukad	-Only for those who have no status will use such stairs
Rinundukohnamuitundah	-If they use these stairs, whatever they plant will not be fruitful
Rinoboyohnamuihubung	-From using these stairs, their crops will not be fertile
Rinundukohnamuidapuh	-They will not be able to buy anything
Rinoboyohnamuijual	-They will not be able to buy due to poverty
Rinundukohnamuiwangkis	-And bodies that are not healthy
Rinoboyohnamuipitor	-Sick bodies that are unable to walk
Rinundukohnamuisundu	-No souls
Rinoboyohnamuilodun	-Weak souls
Rinundukohnamuidiri	-Whatever is desired cannot be achieved
Rinoboyohnamuigamah	-All intentions cannot be fulfilled

Rinundukohnamuiipau	-Cannot perform rituals
Rinoboyohnamuikamboh	-Cannot hold ritual ceremonies
Rinundukohnamuibuntu	-Nobody knows how to conduct ritual ceremonies
Rinoboyohnamuisindir	-No expertise to conduct ritual ceremonies
Rinundukohnamuisambah	-Not enough food and unable to give offerings
Rinoboyohnamui puja	-Food is insufficient so they will be unable to hold ritual ceremonies
Koporundukanpohhatot	-Send down the souls that are called back on condition that you don't use rotten stairs
Koparabaiyanpohlinggu	- Don't use worn-out stairs
Alapohpohpulonuwai	-Choose stairs that are newly made
Gomitohpointutunai	-New and strong stairs
Pulonuwaikopinduwo	-Check many times to choose stairs that are good and safe
Pointutunaikopintoluh	-Choose very carefully
Tinanggohtuhsasalwagu	-Newly made stairs
Tinulangtuhbilaihata	-New stairs made from hardwood
Tuhsogonggur poi limunduk	- Stairs that are strong and safe
Tuhsoginsah poi gintuwu	-Safe for use
Awaupohpananlasaban	-Still new and fragrant
Wonggiponponolobuan	-Of new wood and still with a fragrant smell
Rundukohnohosogit	-Send [them] down the stairs that are cool and best
Rinoboyohnohosorui	-The stairs that were blessed and will not bring any diseases
Runundukonrilungdinan	-Send down the souls properly
Rinoboyonsokildiri	-Back to their original bodies without disease
Rinundukohnohpalad	-Special stairs for those who are rich
Rinoboyohnohkisukad	- Special stairs for those who are rich
Tuhpitunda doh mongumoh	-Don't postpone the time for planting rice
Tuh pi hubung doh mongihang	-Don't delay the time for planting padi
Rinundukohnohkitunda	-Send down the souls, don't delay any longer
Rinoboyohnohkihubung	-Hasten the process for sending down the human souls
Rinundukohnohkidapuh	-Quickly descend to go shopping
Rinoboyohnohkijual	-Go to the market to buy essential things
Piruhainohboliyon	-Household things that need to be purchased

Tuhpitosu doh bukoun

Rinundukohnohkiwangkis
Rinoboyohnoh ki pipor
Rinundukohnoh ki siou
Rinoboyohnoh kituil
Rinundukohnohkisimbul
Rinoboyohnohkitindak
Rinundukoh non kihbuang
Rinoboyoh non kihhoboi
Runundukoh non kihboros
Rinoboyoh non kihkari
Rinundukoh non kihhokum
Rinoboyoh non kihhamun
Rinundukon non nohsundu
Rinoboyoh non nohlodun
Rinundukon non kihdiri
Rinoboyoh non kihgama
Tuhkihkindainyohgumorit
Tuhpitaiyohnyohjumarum
Tuhliurnyohmingkuku

Tuhpi'intopnyopmonokin

Tuhpiwuliunyohminodou
Tuhpi'aturnyohginajah
Runundukohnyohmo'ipau

Rinoboyohnyohnakamboh

Tuhrinundukohnyohkihsambah

Tuhrinoboyohnyohkih puja

Anoh kano porundukai

Anoh kano parabayaii

Porundukaidihrahatot

Parabayaiidihrolingguh

Doh kanbohasugtantagas
Doh kanbohnadaiginonding

- To quickly become healthy and strong
- Their bodies are healthy and strong
- To be always healthy
- To become brave peoples
- To have strong powers
- Strong to leap
- Soaring here and there
- To be kind people
- Generous and calm people
- Speaking only good
- Speaking straight and true
- Knowing customary practices
- Expert in customary heritage
- With extraordinary powers
- Extraordinary powers
- Hardworking
- Diligent
- will be good at business
- Various jobs
- Can easily acquire things that he/she wants
- Until his/her business grows and advances
- Becomes great and renowned
- Whatever is desired is granted
- Send them [the souls] down to become blessed and healed
- Call those subsidiary human souls to return and descend to their original bodies
- If the unseen spirits also descend, all feasts have been prepared
- All the banquet is already prepared for you all
- I want you all to release the human souls that you have imprisoned
- Release all the subsidiary souls of sick people
- Send them down to their original places
- Send back all the souls that was captured by you which cause them to become sick
- According to Asug Tantagas
- Or Nadai Ginonding

MUHOD DOH KINANDAI

(Asks what was brought by Tantasgas Asug to him)

Boroskan Hajin Sambawon
Ari kanbainmundatu
Asugkohtuhminatagas

Adai kohginondingyundu
Nunuikinandaihinimbou mu

Nunuitinaiyohtonduru

Kinandaihimbou mu nasuk

Tinaiyohtondurunyadai
Pinoposik mu rapohkuh
Pinotudau mu dihanipkuh
Doh rapohkuh doh osiuo

Dohanipku doh otuil
Opogihkohkuminaman
Osiokohsuminaut

Doh kanbohahajinsambawon

Doh kanbohnbainmundatu
Boroskannasuktantagas
Arikannyadaiginonding
Ambawonpohpokinongou

Undatuporumasahai
Nunuikinandaihimbou
Nunuitinayontonduru
Kinandaihimboukuh nasuk

Tinayontondurunyadai

Pinoposikkurapohnuh

Pinotudaukuh dihanipnuh
Doh rapohnuh doh osiou
Doh anipnuh doh otuil
Kopogikoukuminaman
Osioukohsuminaut

-HajinSambawonsays
-Also known as Bain Mundatu
-You (Asug) are assistants to the *tantagas* group
-Ordered by Ginonding Yondu
-Whatever you bring to me (refers to Hajin Sambawon) is because you often call us
-Whatever gift you bring, is because we are summoned
-You (singular) are calling this Asug for what reason?
-You call us here for what reason?
-You wake up my sleeping spirit
-You shock by spirit
-My spirit which is very powerful and strong
-My spirit which is very extraordinary
-You call with sincerity
-And your (plural) invitation is very extraordinary
-Those are the words of Hajin Sambawon
-Bain Mundatu said.
-Asug Tantasgas said
-NyadaiGinondingreplied
-Ambawonwhom I have woken from sleep
-Startled because awoken from sleep
-Why did I startle you?
-For what reason did I awaken you?
-I startled you because I am bringing offerings for you
-Or another title Nyadai who "cools" [neutralises] Sambawon
-I awaken you to see what I have brought along
-Awoke from your sleep
-With your strong power
-Extraordinary power
-Whoever has felt it
-Will acknowledge the greatness of Sambawon's power

Tuhsambahdihundik-undik

Tuh puja kinoura'ii
Binungkarhitidulunan

Hinayakhitidanganan
Arangoiponingayaman

Rakauponingondian
Tuhompinimituntudun
Tuhontolohnilo'ibau
Tuhpinisimiribuan
Tuhpinijormihotusan
Tuhlinodi doh bintorung
Tuhsiniat doh tawakur
Tuhtajur doh minolimpak
Tuhlihing doh minosayair
Tuhponidonggayohngaran

Tuhpamangguntalangbolitos
Tuhhinobong doh omburah
Tuhhinokoldihawasi
Kalamongkolopihguwang
Koh umaukosurudhoboi
Koh umaunoh ongkowiyou
Koh surud doh undu-undu

Koh inawid doh kumaman
Koh inadangnohsumaut
Doh kanbohdihasugtagas

Doh kanbohdihadaiginonding
Boroskanhajinsambawon
Ari kanbainmundatu
Arangoiginokinandai muh
Rakaudinotinayoh mu
Kinandaihimbou mu nasug
Tinayohtondurunyadai
Tuhsambah id undik-undik
Tuh puja kinoura'ii
Binungkarhinodulunan

Ginayakhinodanganan

Tuhompinimituntudun

Tuhontolohnilo'ibau

-I have brought a feast prepared by
Undik-Undik

-To be presented to you

-Which is prepared at the residence of
the sick person

-Served during the ceremony

-She is very good at carrying out this
ritual ceremony

-During the ceremony later.

-Many are lined up to be healed

-Arranged in row

-Lots of food is presented to us

-Too many offerings

-Rice mixed with drinks

-Rice which is delicious to eat

-Drinks and various dishes are served.

-Too much food and drink

-To be served to the chief of the
spirits named Gayoh Ngaran

-Head of the spirits

-With a dish of delicious tails

-Delicious fish tails

-Soaked in oil to "cool" feelings

-Prepared in oil as a coolant

-Oil to "cool" the heart

-That can heal hearts that
werediseased

-Specially prepared for the ritual

-Prepared for this event

-Those are the words of Asug
Tantagas

-The words of Adai Ginonding

-According to Hajin Sambawon

-That is according to Bain Mundatu

-Your preparation is very good

-Very perfect and precise

-Called by Asug

-Invited by Nyadai

-The feast prepared by Undik-Undik

-To be presented in the ceremony

-Prepared in the home of the sick
person

-The house where the ceremony is
held

-Many have already lined up to receive
sacrificial gifts

-Throngs are lined up waiting to
receive the feasting offerings

Tuhpinisimiribuan
Tuhpinijormihotusan
Tuhlinodi doh bintorung

Tuhsiniat doh tawakur
Tuhtajur doh minolimpak
Tuhlihing doh minosayair

Tuhponidonggayohngaran
Tuhpamangguntalangbolitos
Tuhhinobong doh omburah
Tuhhinuskoldihawasi
Kalamongkolopihguwang
Koh umaukosurudhoboi
Koh umaunohongkowiya
Koh surud doh undu-undu

Koh inawid doh kumaman

Koh indangnohsumaut
Osundubohpoboyasug
Olodunkohbohyadai
Konunuiosumpungninan
Konunuiarakdiri
Doh amu mi'ipaudihmosundu
Doh amu kumumbotmolodun

Oligarmuh limibabou

Tompinak mu sumorumbou
Oligar mu mongoirantas
Tompinak mu mongoitiwor
Mongoirantas doh kinaman
Mongoitiwor doh sinaut
KinamanHajinSambawon
Sinautbainmundatu

Sokodung mu monguribad
Surambah mu mongingdihi
Muribaddihkomunguiyon
Mundihidihkoropuiyon
Oligar mu moningayam
Tompinakmoningondi
Doh kanbohhajinsambawon

Doh kanbohbainmundatu

- Many are waiting to receive offerings
- Many have waited for this moment
- There is also young betel nuts to be served
- Their favourite betel nuts
- Plenty of drinks are also available
- There are also drinks like *lihing* (rice wine)
- To be presented to Gayoh Ngaran
- To be presented to Talang Bolitos
- Mixed with fish tails
- Mixed with hard liquor
- As their "cooling" gifts
- To appease all parties to reconcile
- Oil that will "cool" their hearts
- To balance the situation so that it will be good and calm
- That are presented during the ceremony
- Placed during the ritual.
- Your power Yasug
- Extraordinary power Yadai
- What needs to be done?
- What must be carried out?
- If you don't call Mosundu
- If you didn't invite Molodun. I suggest you should invite her
- Together you will both perform the ceremony
- Your friend controls the ritual
- It is easier to heal human diseases
- Easy to cure all sicknesses
- Bless those who are sick
- Go to bless those who are sick
- Diseases sent by HajinSambawon
- Sicknesses sent down by Bain Mundatu
- Continue the ceremony
- Smoothly
- Make the diseases flee
- That sicken human bodies
- His power is very strong
- To cure those who are sick
- Those are the words of Hajin Sambawon
- As stated by Bain Mundatu.

MONGIPAU

(Tantagas Asug is ordered by Hajin Sumbawon to call/summon Umunsumundu to accompany her to perform *Rantason* at Libabou, the location of Sumbawon's house, before he agrees to release those human souls.)

BoroskanAsugtantagas
Arikannyadaiginonding

Osunduokuhpohyasug
Olunduokuhpohyadai
Konunuiosumpungninan
Konunuiararakdiri
Doh amu mi'ipaudihmosundu

Amuhkumumbotmolodun

Oligarkulumibabou
Tompinakkuh sumorumbou

Oligarkuh mongoirantas
Tompinakkuh mongoitiwor
Mongoirantas doh kinaman
Mongoitiwor doh sinaut
KinamanHajinSambawon
Sinautbainmundatu
Sokodungkuh monguribad

Surambahkuh mongingdihi

Muribaddihkomunguiyon
Mundihidihkoropuiyon

Oligar mu moningayam

Tompinakmoningondi
Uh gongdingdihyumunsumundu

Andarandihpanambaan
Ibaiyondudihlibabou
Ayamyumundihsorumbou
Odutumporitkuhdawan
Umuntinggoronkuhlangit
Ringkahoisonlodidihtinan
Timbangmi'ibairoliyan
IdbainKinohoringan
IdHajinmansasal doh awan

-Asug Tantagas says
-That is what is spoken by Nyada iGinonding
-Your power is so strong Yasug
-Extraordinary poser
-What must I do
-To heal those who are seriously ill?
-Because Mosundu does not want to be invited
-Molodun doesn't want to be called to attend this ceremony
-I am satisfied that I called her
-To help me do *therumantas* (for cleansing and blessing the sick person)
-To help to perform this ritual
-To speed up the healing process
-To heal for those who are sick
-To cleanse them[from diseases]
-Caused by HajinSambawon
-Inflicted by Mundatu
- I am the only one performing the ritual
-If only I am performing it is not strong enough to cure them
-Praying in order to heal the sick
-To extract the sickness and restore them back to normal
-You are the rightful person to cleanse during the ritual;
-You who possess the utmost power
-You Umunsumundu who hold magical powers
-Who has soldiers to assist her
-Come oh Yoduh or leader of the cloud
-The phenomenal bird on the cloud
- Grandmother of the thundering cloud
- Grandmother of the lightning cloud
-I am calling you all, the whole family
- The whole family inside the house
-Wife of the male supreme deity
-Who created the cloud

Sangkaloijinajaidihinan
Anak kohbuyayaian
Sinorumpungsindaurudu

Agung rudumonumpirit
Monungaranparamanas
Sikitgonitbinansalan
Idrimbaurudutaraan
SangkalgonitBurunai
Idmotiriskongkodnawan
Idmantajurlugunlangit
Idgugurlumunduknawan
Idbontorgintuwunlangit
Idpantaukinohoringan
Idjaladukrumobituon
Idmogulibauhinimbou
Idmongubarausonto'uup
Idsongkunaronkorobon
Idkabayaupoposnangkap
Bilah-bilahdiwatokuh
Hajindahaugumogonding
Piroh doh araitkungan

Piroh doh dansakusanggai

Piurokkohnohsumandak

Piragihkohkoudihradayang
Tuhdayangkuhdiwatokuh
Undik-undiknuhdahaukuh

Rundawayaidarimunjung
Mangamagimonuntagih
Dayangliyaronbansaron
Idmiyair-yair sumawa
Idkumudinsingmodunduk
Idkumundimparrumaboi
Idpinaparanbulawan
Idbinigiyankamagi
Sontoilonponidong
Songkotiyonpamagun
Iddauppogurogupon
Idjambahpomuliyason
Idsongkiyabonkurilib
Idsambahbayonlinapau
Kiyapkurilibmosundu
Babailinapaumolodun

-All his followers
-His male children
-The names of his male children
starting with Sinorumpung
/SindauRudu

-Agung Rudu / Monumpirit
-Monungaran / Paramanas
-SikitGonit / Binansalan
-RimbauRuduTaraan
-Sangkal Gonit Burunai
-Motiris Kongkod Nawan
-Mantajur Lugun Langit
-Gugur Lumunduk Nawan
-Bontor Gintuwun Langit
-Pantau Kinohoringan
-Jaladuk Rumobituon
-Mogulibau Hinimbou
-Mongubarau Sonto'uup
-Songkunaron Korobon
-Kabayau Popos Nangkap
-Bilah-Bilah Diwato Kuh
-Hajin Dahau Gumogonding
- How many have I mentioned
already?

- How many have I mentioned by their
names?

- Now I am going to name all the
daughters

-All those unmarried daughters
-We are all daughters from the cloud
- I am Undik-undik also known as
Dahau

-Rundawayai / Dari Munjung
-Mangamagi / Monuntagih
-DayangLiyaron / Bansaron
-Miyair-Yair / Sumawa
-Kumudinsing/ Modunduk
-Kumundimpar/ Rumaboi
-Pinaparan Bulawan
-Binigiyan Kamagi
-Sontoilon Ponidong
-Songkotiyon Pamagun
-Daup Pogurogupon
-Jambah Pomuliyason
-Songkiyabon Kurilib
-Sambah Bayon Linapau
-Kiyap Kurilib Mosundu
-Babai Linapau Molodun

Kumilapidohroliyan
Gumonitidohodopon
Katambaigidlibabou
Kosinumbaiidsorumbou
Mantad doh lanahanidodu
Mihutsiburanmosundu
Misulaidihinadihdahau

Mitangguldihumundihbuyut
Wayah ko yoduhrumunduk

Wiligkoujumunrumaboi

Tuh no ipaukuh pogulu

Tuhinompuunku sundu
Doh kanbohasugtantagas

Doh kanbohnyadaiginonding
Warohnoiumunsumundu
Warohnoiodulumodun
Mogimpuun do rumunduk
Mogimbakat do rumoboi
Sinungkadan do rondonon
Sinu'oi no pongoluan
Suminulaipohmangain

Tuhminanggulpohmagambai
Ku minpulid pod hatot
Ku minitobus pod linggu

Hatodnuhminipau

Lingguhnuhkinamboh

Soriukomi'odukain

BarabayohIdumummunjung

Om libabahainyohnawan

Om Sorumbahainyoh

-Kumilap Idoh Roliyan
-Gumonit Idoh Odopon
-Katambaigid Libabou
-Kosinumbaiid Sorumbou
- We are from our Odu domain
-The area where Mosundu lives
- Suddenly Ina dih Dahau (spirits of the *komburongoh* / spiritual plants) have sprung out and are joining us
- Joining to performed the ritual
- She is joining our mother too to come down and perform the ritual together
- Joining everyone else who were summoned to be at the ritual
-She preceded the commencement of the ritual
-That begins the ceremony
-Those are the words of Asug Tantagas
-That is stated by Nyadai Ginonding
-There is also Umunsumundu
-There is also Odu Lumodun
-Begin to descend the stairs
-Begin to descend to below
-Arrive at the yard of the house
-In front of the house in the clouds
-Begin the *mangain* ceremony (circulating dance on the ground)
-Help Asug perform *magambai*
-Restore the souls of the sick people
-Release the human souls that were locked up by evil spirits
-The souls of sick people are called to descend together
-The souls of humans who were diseased
-Oduh scoops up the human souls using a tubular skirt [like for carrying a baby]
-Umunuses a tubular skirt as a cloth to bring the souls of humans
-She goes to the clouds to take back the souls of humans who are sick
-From the clouds she brings the souls of humans who are sick

Podtudungohnyohlangkapan

-They are placed in a special container for keeping the souls of humans who are sick

Porikohonyohduduran

-The souls of these humans are placed in a special container to bring them out from the cage of Hajin Sambawon

Langkapanpinintarikan

-Especially for placing the souls of humans

Duduranpiningrindihan

-As is always done.

Popi'ontobohnyohkapur

-She lines up all the souls to take turns being healed

Popi'iyapohnyohlodoh

-All these human souls are told to line-up.

Kapurnuhinanmanangkar

-They take turns as she examines their types of diseases

Lodoknuhdirimoningkao

-One by one, she examines what kind of disease these human souls have

Om sumpungainyohkinaman

- And removes sicknesses from every human soul that is lined up

Om rarakainyohsinaut

-All diseases have been removed

KinamanHajinsambawon

-Sicknesses sent by HajinSambawon

Sinautbainmundatu

-Diseases from Mundatu

Surungbatangninamatai

-Curses for killing human souls

Sama gompuphinosuwai

-Poisonous curses

Bolobouidpongoluan

-Dew from the place of evil spirits

Doh hayunidohrondonon

-Dew from evil spirits that brings diseases

Awagnuhulunmoinggir

-Curses from jealous people

Tulusnuhidaraatguwang

-Curses of evil intent

Sindaaatnuhkapandaian

-Black magic by evil people

Anohtuhracuntuhalos

-Black magic of cruel intent

Muhakannuhapandai

-Spells of the black arts

Tinoriyannuhmo'iloh

-Black magic spells for human

NosuratnuhHajinNabai

-Learned over generations

Noh ahamnuhkasarayaan

-Descending from ancestors

Sumpungainyohkomunguiyon

-Cleansing diseases from sick people

Rarakainyohkoropuyon

-Removing illness from the sick

Doh komunguiyonnuhinan

-Diseases of the body

Doh koropuiyonnuhdiri

-Diseases that afflict humans

Iwodnuhmoginipi

-Removing nightmares

Hukodnuhmomuhinomdom

- Dreams caused by people falling ill

Korindaan, Kalawagan

-Diseases of plants

Kotindalan ,Kawayasan

- All that is desired is not achieved

Kosusuli, kawawalos

-Becoming poor and destitute

Kolilihod, kararagod

-Sore throat

Kobinrodop, Kobinturu

-Always sleeping

Kobintakar, Kobinmahal

-Lazy and doesn't want to work

Sodioh no sumunpung

Korojonopogumarak
Om solobohnyohpisogit
Om tununyainyohpisorui

Pisogit doh piyampalad
Tuhpisoriupiyonsukat
Rilungninansongkildiri

Pongugumoh, pogigihang
PudadapuhPonunduwan,
Pangagayaupananangkoi
Tuhpi'ipau, Tuhpikamboh
Tuhpiliartuhpibansar
Tuhpitali do rolou,

Tuhpituntuwaknuholud
Tuhpialangnuhsambah
Tuhpiuntunasnuhbinungkar
Tuhpinaruh doh kinoulun
Tuhpilayou doh momolian
Om awaiinyohtompulan
On indaiinyohhindasan
Ponompul doh ropontabuk

Ponindas doh aniprahai

Om sigaraiinyohpongubou

Om kuduwaiinyohponguntun

Pongubouruhangpuhawang
Ponguntunrahangungkuyon

Posiwatainyohtompipi

Om kuriyapainyohlupid

Om awaiinyohpanarau
Om indaiinyohponuloh
Panaraunyohkomunguiyon
Ponulohnyohkoropuiyon

Panarauriyotrinipi
Ponulodhukodhinomdom

Sodiohnoposumolop

- Be prepared to perform the *sumunpung* (blessing) process
- The blessing has begun
- I am now giving my blessing
- And cooling effects to those who are sick
- Cooling effects and cleansing
- To remove the sicknesses
- On to the bodies of those who are sick
- Planting / Sowing padi
- Going marketing and shopping
- Headhunting
- Conducting rituals / rites
- Reciting the prayers
- In an excellent voice like a mouth flute
- A nice voice and clear
- The offering is very generous
- All gifts for ritual are enough
- Rites for healing people
- Rituals conducted for healing
- Gifts for *tompulan* (evils spirits)
- Offerings for the bad spirits
- Don't become hit by the enemy's curses
- Poisonous curses inflicting sicknesses on humans
- Give knowledge of protection against falling sick
- Give knowledge of repelling black magic
- Knowledge that can protect families
- If there is knowledge of "repelling" it can protect families
- The name of this knowledge is put in the body by Asug Tantas
- This knowledge is placed in the body as its protection
- Repelling diseases from black magic
- Repelling all diseases
- To cleanse diseases
- To remove the diseases that cause sicknesses
- To get rid of nightmares
- To get rid of dreams that cause sicknesses
- Be prepared to give blessings

Korojonopotumunui
Warohyoduhidmosundu
Warohyumundihmolodun
Sinadundih batu mandi
Tinupaknyoh batu pirok
Tuh batu mandi nuhroliyan
Bantunpiroknuhodopon
Sogondinggondingdiwato

Solibaklibakgumukud

Sontaroktaroknyohdahau

Sorindihrendihnyohbuyun

Oligaryoduhrumunduk
Tompinakumunrumaboi
Noh irusnyohtinangoh

Noh tubuhnyohtinulang
Nyohhiruskosinambakan
Noh tubuhnyohtatodyaki
Binogilnyohkongkonnawan
Sinikulnyohlugunlangit
No ogilannyohsidangon

Noh intisannyohdangkaron

Noh tututnyohpogunnabai

Noh sinaonyoh tana haji
Ranggoiyoduhpinodunduk
Rakaunyoiruminaboi
Kudinsingnyohnokorunduk

Kodimparkanrakanaboi
Hiyohkanhitidulunan
Puntohkanditidanganan
Noh ogilanokuhasuk
Noh intisanokuhyadai
Wagatkanminanimbangjok

Boyokkanminamahadjok

Minanimbangnoh tudung kuh
Minamahadnohrikoukuh
Tudung kuhnohasugtantagas
Rikoukuhnadaiginondi

- Be ready to give sanction
-Yoduh Mosundu is here
-Also known as Yumun Molodun
-She wants to descend the stairs
-Stairs made from silver
-Every step that she steps upon
-The staircase from her house
-They are very happy to descend below while singing
-Very happy because they can go down to the physical world
-All the souls are overjoyed while cheering in happiness
-Throngs follow in line as they descend the stairs
-OverjoyedYoduhdescends below
-While laughing
-Because the stairway that they climbed is new and beautiful
-New stairs
-Her request has been granted
-To use a new and safe stairway
- That is in order in the clouds
- That was orderd by her
-They have almost arrived at the place for the ceremony
-The place where they promised to meet for the ceremony
-They have arrived at the base of Negara Brunei [Darussalam]
-The land of the hajis
-They have safely arrived
-Arrived without any accidents
-They are so happy to be able to go down to earth
-Extremely happy
-We have arrived here
-Arrived as promised
-As called by Asug
-By Yadai
- However we were reluctant to come here too although we are invited
-At first we had a feeling of uneasiness coming here
-When we were asked to be here
-When we were invited there
-Called by AsugTantagas
-Invited by NadaiGinondi

Warohyoduhdihmosundu
 Warohumundihmolodun
 Miyairmogondingnyoiboros
 Mansarmi'agungnoikari
 Mokimuhoddihnipahan
 Mokimukuhkinambaan
 Boroskanidumunsumundu
 Arikanyondulumodun
 Gondingikausansadon
 Andarantikoudulokon
 Nunuhboipinonipahan
 Kurohboipinagabaan
 Pinogipahanmuhsundu
 Pinagabaannuhlodun
 Sunduyamiidlibabou
 Lodunyamiidsorumbou
 Pinilihikoitosundu

Binanusikoitolodun
 Binungkarikoidiwato
 Linayakikoigumukud
 Pinorundukikoidahau

Pinaraboiikoibuyut
 Din abautpohripahon

Din abatahpohkomboon

Boyoh doh nabauttikoi

Boyoh doh nabataikoi
 Suminulaipohmangain

Tuhminanggulpohmangambai
 Kuminpulidpohhatot

Kuminitobuspohlingguh

Om libabahaikuh dawan
 Om sorumbahai ku langgit
 Madahyondukotilombus
 Wahulyumunkotibusuh
 Doh kotilombusmongoluh
 Doh kotibusumonurud
 Potudungohkuh langkapan

- Here is Mosundu
- Also known as Molodun
- Muttering the words of prayer
- Reciting the powerful prayers
- Asking why was she called
- The purpose of calling her
- Umunsumundu is saying
- YonduLumodon is speaking
- Your *gonding* is calling me
- Your paraphernalia summons me
- For what prupose are you calling me
- For what purposes do you call me
- You are calling my spirit
- You summon our souls
- Our spirits atLibabou
- Our soulsreside above the clouds
- We are the choosen ones amongst all those who are powerful
- Chosen ones with magical power
- We are from the Diwato /heaven
- Or Gumukud / our origins
- We were sent here by our spiritual guides
- Sent here with our assistants
- If she is summoned she will not be angry
- Since we a bit late because we need to perform the *sulaimangain* first, all over the place
- We have to stop at many places to perform another ritual
- Stop several places to do other jobs
- Summoned to perform the *mangain*(ritual dance where at the end they distributed the sacrificial gifts)
- To perform the ritual dance
- To restore back the soul of the ailing person
- Restoring back the spirit of the sick person
- Summoned from the cloud
- Called from the cloud
- And reaching here from above
- So many of us came here
- We will perform our duty
- As requested
- We have brought our equipment

Porikokuhtuduran
Langkapanpinintarakan

Buduranpininrindian

Popiintobokuhkapur
Popi'iyapohkuhlodok
Kapurnuhinanmanangkar
Lodok mu dirimoningkau
Om sumpungaikhinaman

Om rarakaikh sinaut

Kinamanhajinsambawon
Kinautbainmundatu
Sumpungaikh komunguiyon
Rarakaikhkoropuiyon
Om solobohkuhpisogit

Om tunuyaiikhmisorui
Om pabantaiyohkuhyinan

Om pawadasohkuidiri
Doh jarambahnuhroliyan

Doh pinangounuhodopon
Om kosinloyunkuiyolong
Om kosokodorkuitidur
Om anoikinoba'utai
On anoikinabata'ii

Kinobao'utaikorunduk
Kinobat'iirumaboi
Doh kanbohUmunsumundu
Doh kanboh id odulumodun
Boroskanyasugtagas
Ari kanyadaiginonding
Nunuboipino'ipahan
Kuro boipinangambaan
Pinogipaan kuh sundu
Pinagambaankuhlodun
Sundumuyuhidlibabou
Lodunmuyuh Idsorumbou
Pinilihikoutosundu
Winanusikoutolodun
Kinorundukikaudahau
Kinoraboiikoubuyun
Ipahonikau doh oligar

-Souls are specially kept
-A special compartment to keep the spirits of human beings
- Kept in a special container for all the souls of humans who are sick
-How many are those souls?
- Count those souls
-Examine all the sick people
-While lining them up to be checked
-After knowing their causes, she will remove the diseases
-As they line up, they take turns being treated
-Sent by Hajin Sambwon
-Sent by Bain Mundatu
- I will cure all who are sick
-Cure all the diseases
- Removing sicknesses to cleanse and "cool" the body
-To make them well
-Finished working, lying down and sleeping (said by Umunsumundu)
-Resting myself
-Too tired and lying down in his/her house
- Lying down in the place for sleeping
-Too tired and immediately fell asleep
- Rested for a while then fell asleep
-That is why I am late
-Because she/he fell asleep and was too tired
-That's why I am late coming down
-Late in descending
- That is why, says Umunsumundu
- According to Odu Lumodun
- Yasug Tantas said
- This is what Yadaiginonding says
- Why did you summonus
- The purpose of calling you
- I summoned your spirit
- I called your spirit
- Your soul / spirit from the cloud
- I called from above the cloud
- I choose amongst the best
- Powerful spiritual realms
- I call all of you
- Our spiritual guides
- I call us who are powerful

Kombohonikautompinak
Oligarkuhlumibabou
Oligarkuhsumorumbou
Oligarmonggoirantas
Tompinakkuhmongoitwor
Monggoirantas doh kinaman
Monggoitoyor doh sinaut
Kinaman Haji Sambawon
Sinautbainmundatu
Sokodungkuhminonuribat

Surambahkuhminohundihi

Muribaddihkomunguiyon
Munduhidihkoropuiyon

Tuhkomunguiyannuhinan
Doh koropuiyonnauhdiri
Tuholigarkuhmoningayam

Tuhtompinakkuhmoningondi
Tuh doh amuhokuhkohlibabou
Tuh doh amuhokuh do kosorumbou

Om amuhokukarantas
Om amuhokuhkotiwor
Om okuhkohuribat
Amuhokuh do koundihi
Amuhokuhkotingayam

Amuhokuhkotingondi
Doh amuhmi'ipaudihmosundu
Dohamuhkumumbohmolodun

Doh kanbohasugtantagas
Kan bohyadaiginonding
Mompodyoduhmiyair-yair

Simbaryomunkumudinsing

Boroskanihumunsumundu
Ari kanyoduhlumodun
Atukkuh di yugondingkuh

Puja kuhdihandarankuh
Tihkamaahmagadaan

- With magical power
- From the clouds
- From heaven
- We are called to give blessings
- To give our protection
- To heal those who are sick
- To cure those who are affected
- As instructed by the highest deities
- The supreme deities
- Instructed their soldiers to heal the sick people
- To heal them immediately and free them from any sickness
- Praying for the sicknesses
- I was summoned by the supreme deities to invoke those who are affected
- Illnesses in the whole body
- Afflictions in the whole physique
- The prayers conducted are very powerful
- They can cure the sick people
- With blessing from the clouds
- I cannot fulfil your prayer to heal the sick people
- I cannot conduct the blessing alone
- I cannot sanction the prayers
- I cannot say the request alone
- I cannot mutter the demand alone
- I cannot offer the sacrificial gifts alone
- Cannot offer the offerings alone
- Cannot conduct any ritual alone
- Cannot summon the ritual specialists alone
- That is what Asug Tantagas says
- According to Yada iGinonding
- Suddenly Yoduh wants to say something confidently
- Wants to respond back and says something decisively
- According to Umunsumundu
- This is what she said
- No worries my follower (*gondingclapper*)
- My ardent follower
- You behave like a new priestess and are still learning from me

Tihkopinbayahrinait

Toyotakiponguhan
Toki nohmisukudsundu

Okuh Kaman lomibabou
Okuh Kaman sumorumbou
Okuh Kaman mongoirantas
Okuh Kaman monggoitiwor
Monggoirantasdoh kinaman

Monggoitiwor doh sinaut

Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmundatu

Okuh Kaman monguribat
Okuh Kaman mongundihi
Moribat doh komunguyon
Munduhi doh koropuyoinnohdihi
Okuh Kaman moninggayam
Okuh Kaman mongindohi
Noh kan id umunsumundu
Noh kan doh id oduhlumodun

- Also learning how to recite the prayers *orrinait*
- I will take the lead the prayers
- I will performed the ritual applying my magical power
- I will ascend to the cloud
- I will climbed up to the cloud
- I will also perform the blessing
- I will also give my blessing
- Blessing to everyone who are present here
- Praying for all who are present during this ritual
- Performed by the highest deities
- Carried out by the most supreme power
- I myself will conduct the blessing
- I will conduct the prayers
- Prayers for the sick person
- Healing for the sick person
- I will also perform the offering
- I myself will offer the sacrificial gifts
- This is what Umunsumundu said
- This is what Oduh Lumodun mentioned

MONGOI RANTAS DOH KINAMAN

(Cleansing the diseases from the bodies of human beings, in the clouds / Cleansing the bodies of human beings from diseases, in the clouds)

LumibabouKo'iso

(The first *Lumibabou* travels to the home of Hajin Sambawon to cleanse the diseases from the bodies of human beings)

(The *tantagas* stand while holding their *lungkariss* words)

Yumunsuidoduhokuh

Yoduhlumodunyah kuh
Kandayon doh baladoukoh

Toyoonkuriirinumputkuh
Kinaramatobulawan
Kinabangpaisdolupit
Wonsoinih tuan parambah

- I am Yumunsuand also known as Oduh
- I am also Yoduh Lumodun
- I am carrying the ritual knife for praying or ritual
- A basket filled witha ritual blade
- A special carved knife
- With a special power
- Made by a well know carver

Supumidatukasundi
Tuan parambahidnabai

Datukasundiithajin

Pinigintuangkatarom
Pinitaruntutkapagong
Sompingganpinomoriuk

Sompiringpinomukodou

Sinosobdihrahanulun

Sinoluputrosoinihurang

Kihuluttulangkadayan

Kihonggoronduhatnulun

Ihgihangkutiratapan
Ihluntibkutpisongiban
Doh piratapannuhawan
Pisonibannuhhinimbou

Ihrantasyokuhjoki naman
Itiworuhdihsinaut
Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmundatu
Sulayonkuhsambahpujah
Tongulontajurlihing
Tuhsambah id undik-undik
Tuhtajurid kinoura'ii
Binungkarhitidulunan
Hinayakhitidanganan
Doh ompuni id tuntudun
Doh ontoluh id libabou
Doh pininsimiribuan
Doh pininjomihotuson
Dohlinodi doh bontorung
Doh siniad doh tawakul

Doh tajur doh minolimpak
Doh lihing doh minasyair
Doh ponidonggayohngaran
Pamagontalangboritos
Doh hinobungnihomburah

-A special masterpiece
-A renowned ironsmith and carver from the kingdom of Brunei
-From a renowned family descendant of Datu Haji Kasundiit
-A well made and very sharp knife
- Elegantly made and sharp too
- There is also a plate filled with offerings
-A plate of offerings for compensation for the ritual
-For those bad spirits who suck human blood
-Suck flesh blood and gradually make them die
-The souls of humans are imprisoned in a cage made from human bones
-Imprisoned until the person passes away after their soul is a long time in the cage made from human bones
-Tied tightly but they easily escaped
-Tied with a tie that is very tight
-And hidden behind the clouds
-Hanging in the clouds of the abode of evil spirits and hard to find
-Use the *karis* to throw away disease
-Drive away sickness
-Diseases sent by Hajin Sambawon
-Sicknesses caused by Bain Mundatu
-I serve all meals
-Including drinks
-Offerings for Undik-Undik
-Drinks of Kinoura'ii
-Brought from home
- And prepared at home
-A very good egg
-Placed above
-Cooked rice formed into balls
-A lot of rice dishes
-Young banana is offered
-Young banana is offered with betel net
- Oil for cooling the world
-Renowned *lihing* drink
- Rice grains from the Creator
-Rice grains from the Creator
-A fish tail

Doh hinukolnihawasi	-Boiled with <i>bahar</i> (coconut wine) in a coconut shell
Taranggoiponingayaman	- The process of <i>poningayaman</i> (expelling sickness from the body) is very good
Arakauponinondian	-That process is very good
Kalamongkolopiguang	-The process of curing diseases
Koh umaikosurudhoboi	- The healing process
Koh umainohdongkowiau	-Healing using oil as a process to “cool” the body
Koh onsurutnohundu-undu	-The feeling of being well after being prayed for
Koh inawitnohkumaman	-A good feeling after being cured
Koh inadang doh sinaut	-The patient is already slim.
Sulayonkuhitinangohkuh	-Join a staircase to the clouds
Tonggulonkuhititinulangkuh	-A new staircase
Tinangohnuh libobohon	-A staircase that climbs above the clouds
Tinulangnuhsorumbohon	- A staircase that joins the physical world to the unseen realms
Kihpuunbinurubugan	- A staircase with many steps
Kihbakattinulansangan	-Lots of steps
Kih angdionsinambakan	-Steps for stepping on
Kihulokkonpatotyakih	-Especially for stepping
Kihkuyoton mogunyogur	-There’s a handrailfor holding on the staircase
Kihonggoronminsa-ginsa	-A special handrail for the stairs
Pinosondiukongkodnawaan	-A staircase leaning against a tree in the sky
Pinasaraklugunlangit	-Joined to a tree above the sky
Pinosulaidoh hinimbou	-The magical staircase is planted firmly in the sky so that it does not fall
Pinatanggul doh sontoup	- A special place above for tying the steps
Limbuhatdihipana’apan	-The magical stairs is connected to the roof of the house where the ceremony is held
Lipantaidihponokuban	- A special place above the roof
Pana’apandoh roliyan	-Above the roof of the house
Ponokubannohodopon	-The residence of their house above the roof
Pinotunggaraksidangan	-The place they always do rituals
Pinosulawaidangkaron	-The place where ceremonies are conducted
Pinapahmantaijuluntung	-The stairs penetrate the rainbow
Pinapahmadasjanapat	-The rainbow above the sky
Poniyoulimundukkongkod	-Stands above the staircase
Panambuhgintuwunluguh	-While standing on the stairs

Dahup doh untungbintorung

Jambahdoh taduktawakul
Moniyoubuntugoribon

Panyambutaduksaradon
Manarasauuntunkayu
Monurapottaduktahum
Moniruanjongkokondiu
Mongigutanjongkotiyon
Montulud doh libobohon
Malayangdoh sorombohon
Waiya dihhawunmungkakat

Wilitdihtombutmumbidou
Waiya dihoduhdorayon
Wilitdiholitomburon
Oduhdahrayonkuhsawat
Oduhtumburonkuhrumbou

Pongondukdihkolontukoi
Pongintandihmoninarak
Tinggorpohdihgaraunyadau
Layukpohdihpurunnyulan
Li'oppodihbulankolid
Sindoupohdihabutawang
Pomiroudihrombituan
Pongojopdih ragi nawan

Ponginpapandihjuluntung
Ponginlunaspohjalapat
Pomintasdihraatnawan

Pomirangdihhawunsawan
Timbangpohdihbainroh'oh
Pahatdihhawangpontodon
Pomurunailibobohon
Pogongkukaikuhsorombohon
Onsionkuibinaladou

Koboronkuhrinimput
Kigiyangkuhpiratapan

Kiluntipkuhpisaniban

Tuhpiratapankuhawan

Tuhpisonibankuhhinimbou

- As she climbs the stairs she can see various plants on the earth
-Views from various angles
- Can also see a place to take coconut *bahar*

-The leaves of the trees are waving
-Can see all kinds of trees
-In a very vast jungle
- Like an eagle flying above the clouds
-The birds are flying high above
- Heading to the clouds (Libabou)
-While going towards the sky
-Like standing on smoke when rising above the clouds
-Travelling above the clouds
-Following strong spirits
-Following together with gallant spirits
-Oduh Dahrayonfrom the sky
-Oduh Tumburonwho stays on the clouds

-Following the way of those who know
-Copy those knowledgeable ones
-As if wanting to arrive at the sun
-Already close to the place of the sun
-Also arriving at the moon
-Reaching the moon
- Travelling among all the stars
- Crossing the place where the stars are housed

-Arriving at the place of the rainbow
-The rainbow above the sky
-On the edge of the clouds, night and day

-The sky that separates day and night
-There is something ahead of her
-Suddenly something is there
-She follows the road to Libabou
-She follows the road to Libabou
- Takes her knife and opens the border of the clouds

-Uses her knife to open the boundary
-Opens the layer of the cloud boundary above

-The cloud boundary to open the door of the clouds

-Just arrived at the first level above the clouds

-There are many cloud layers

Tuhtukodonkuh doh baladou

-She ensures the knife is still placed on the cloud door to prevent the cloud from closing before she goes inside

Tuhsukagadonkuhrinumpu

-She uses the knife to avoid the door closing before she enters into various levels in the clouds

Moningondingkuhlibabou

-Rising above the clouds already passed the clouds

Mibak-libakkuhsorumbou

-Already climbed up various levels of the clouds

Salangkapankuhlibabou

-Safely arriving at Libabou (above the sky)

Kosondudurankuhkosorumbou

-Safely arrived at Sorumbou

Moniyou pod sanding nawan

-If she arrives, she rests while looking at the scene above

Manambuh pod kibongkuran

-Rests while looking at the situation

Sanding nukawansinasal

-As if she is standing above the clouds

Kibongkurankuhhinimbou

-As if walking above the clouds while looking around

Atih di rinantainawan

- This is the floor above the clouds

Atihdihrinamboklangit

-The floor above the dew

Atihirihkinapayan

-The floor known as Kinapayan

Atihirihrinahanas

-The floor called Rinahanas

Kinapayannuhhinimbou

-The floor above the clouds

Rinahanaskuhsontoun

-The floor above the dew

Atihdihpogurandanan

-This is the floor of Pogurandanan

Atihdihpogunpalanan

-This is the floor of Pogunpalanan

Porurandanankihsiou

-The floor for those who are extraordinarily powerful

Pogunpalanankihtuil

-The floor for those who are powerful

Atihdihpoguntojian

-This is the place to perform ceremonies

AtihdihPogunrilahan

-Every ritual is held here

Poguntojiantantagas

-Where the *tantagasdo* rituals

Pogunrilahanginonding

-Various rituals take place here

Atihdihbinawangawan

-This is a river above the clouds

Atihdihrinawoila

-A river above the sky

Atihdihmuhantonawan

- This is a sea above the clouds

Atihdihtobuanlangit

-A sea above the sky

Muhantonawansinasal

-The estuary of the sea above the world above the clouds

Tobuanlangitbinilai

-The estuary in the world of the supernatural in the clouds

Atihdihpolumpungan

-This is a vast sea

Atihdihko'unasahan

-A vast sea in the clouds

Polumpungdihnawansinasal

-A sea in the world of the clouds above

Ko'unasanlangitbinilai

Polumpungminobui-lobui

Ko'nusohmilatau-latau

Polumpungbinatu mandi

Ko'unusohvinatupirok

Tuhtumandi doh bulawan

Tuhtumpirokdih amas lupid

Polumpungtuhtinumbigo

Onusohthinontolod

Polumpungpinosirulung

Onusohpinitinabas

Mosirulundihsalaut

Motinabasdihsanlagid

Polumpungpinirou-pirou

Onusohminojop-kojop

Pirou-pirouidsalaut

Mojop-kojopidsanlagit

Polumpungtuhpitananjak

Onusohtuhpitananjung

Atihrondomdihibabou

Atihsabangdihsorumbou

Atihtingkurobmosundu

Atihsorudumolodun

Atihrangasanmoinat

Atihrompingantumiou

Atihwinokokkowulung

Atihsiniborpahawoi

Atiholungantumporit

AtihAwasontinggoron

Atihting kayumosundu

Atihsokodormolodun

Atihlanahanmosundu

Atihsiguranmolodun

-The largest sea area in the world above

-The sea is floating

-Floating in the clouds

-The name of the sea above is Binatu Mandi

-The sea named Vinatu Pirak

-This sea is really beautiful

-The colours of the ocean

-The sea is really beautiful

-The sea that is very beautiful to view

-The sea water flows swiftly

- The calm sea flows

-Its water quickly penetrates

-To the edge of the beach

-The winding sea still penetrates

-The sea flows in various directions

-Its water rushes all over the sea

-The sea water produces the sound of pounding waves

-The special sea in the clouds like a headgear or *tanjak*

-The shape of the sea is like a headgear or *tanjak*

-There is a pond that is the abode of all dragons and mermaids above the clouds

-There is a special pond for the abode of dragons

-This is the place of Mosundu's hut

-The place to make machetes

-The place to sharpen machetes

-A special place to make machetes really sharp

-This special pool of his/hers is to collect water for rain and withhold water for drought

-The pool above the sky that can give rain or not and has boundaries

-This is the place of lightning placed above the clouds

-This the the area of lightning and thunder

-This is the stream of Mosunduin the clouds

-The stream of Molodun

-This is the road of Mosundu

-The path of Molodun

Atihpampangidlibabou	-This is the land of Libabou or the clouds
Atihdalasidsorumbou	-The land above
Atihgantungidlibabou	-This is the place of large ceramic jars above the clouds for storing high-quality implements
Atihrundiidsorumbou	-This is the place for keeping large heirloom ceramic jars that have spirits
Atihayamjongkokondiu	- These are the birds of the clouds
Atihrundihjontokiyon	-Birds above the clouds
Atihawoi do ponidong	-These are the wooden trees that are fertile and good
Atihindai doh pamagun	-Plants that are fertile above the clouds
Atihdihsinorumpung	-This is the road to Sinorumpung
Atihdihsindourudu	-The road to Sindourudu which lead to Mosundu house
Atihturuganmosundu	-This is a stopover of Mosundu
Atihsurindokmolodun	-The residence of Molodun
Atihlibobohon	-This is she who controls the second cloud
Atihdihsorumbohon	-Controls the next cloud
Libobohonkopinduwo	-The cloud at the second level
Sorumbohonkopintoluh	-The third cloud
Awan doh turuhmitimbou	-The cloud has seven layers
Mitimbouwaluhmipangkah	-The cloud has eight layers
Awan do piniyan-payan	-The first cloud is called Piniyan-Payan
Hinimboupinandih-pandih	-The cloud of Pinandih-Pandih
Awan doh jombut-jombuton	-The cloud ofJombut-Jombuton
Hinimbou basal basalon	-The cloud ofBasal Basalon
Awan doh pinotorindak	-The clouds are the best places
Hinimboupinosaraung	-The most beautiful cloud
Awan lingkidonmangain	-The cloud where they process the <i>mangain</i> ritual
Langitlinganonmangambai	-The place for ceremonies
Awan doh potitigoron	-The cloud of Potitigoron
Hinimboupololoyukon	-The area above the clouds to perform the dance event with spears
Awan doh jajayon barat	-Clouds where winds can penetrate at the top
Hinimboubutirontanjung	-The area where winds penetrate
Awan do pinagagayan	-Clouds shaped like a <i>gagayan</i> (long-necked lute)
Hinimboupinosukapi	-Clouds shaped like a <i>gagayan</i>
Awan doh ponuroliyon	-Clouds that can make sounds like <i>asuling</i> (mouth flute)
Hinimboupomunpuwakon	-Clouds that sound like a <i>suling</i>

Awan doh giniringgiring

Hinimbouminonsokuring
Awan doh mogoropipi

Hinimboumoronsowion

Atihpogunsambawon
Atihtanah doh mundatu
Atihlanahansambawon
Atihsiburanmundatu

Atihtonobonsambawon
Atihgayamanmundatu
Atihroliyansambawon
Atihodoponmundatu
Atihtinangonsambawon
Atihtinulangmundatu

Solokoyonkuhroliyan
Soruwangon kuh odopon
Tukodonkuhponungkiyap
Talangasonkuhroliyan

Puluwonkuhtimbousigar
Uyagadonkuhbinidakan
Ombohdihsionlodidinan

Ombohdihsionimbangdiri
Omboh di taradangan
Ombohdihkobohogiyen
Ombohdihkojinojayan
Ombohdihkosinangkalan
Atihsambahlinibabou

Atih puja sinorumbou
Tuhsambahdihundik-undik
Tuh puja kinoura'ii
Binungkaridohulunan

Binayak idohanganan

Ompunimituntudu

Nihontoluhnihlo'ibao
Doh pinisimiribuan

-Clouds that sound like *giring* (small bells)

-Clouds that sound like *giring*

-Clouds shaped like traditional backpack baskets or *barait*

-Clouds shaped like traditional woven cane or bamboo baskets

-This is the place of Sambawon

-This is the land of Mundatu

-This is the riverbank of Sambawon

-This is the path by the river of Mundatu

-This is the yard of Sambawon's house

-This is the yard of Mundatu's house

-This is the house of Sambawon

-The residence of Mundatu

-This is the staircase of Sambawon

-This is the staircase that climbs to Mundatu's house

-I ascend to the house of Sambawon

-I enter the closed room

-I open the window on the roof

-A special window on the house roof is opened

-I open my headcloth I am wearing

- I open the cloth on my head

-Asugtagas asking them where are all your family

-While calling them

-Where are all your relatives?

-Calling the family of Sambawon

-Where are the children?

-Where are the boys?

- These are the gifts that I brought with me

- Gifts I brought from the earth

- Offerings from Undik-Undik

- Sacrificial gifts from Kinoura'ii

- Brought here after they were displayed in the house on earth as offerings to Hajin Sambawon and family

-The offerings were brought up here in a large volume

-Specially selected eggs, best for the ritual

- Selected among the best

-With balls of cooked rice

Doh tinijormi'otusan
Doh linodi doh bintorong
Doh sini'at doh tawakur
Tuhtajur doh minolimpah
Tuhlihing doh minosahir
Ponidonggayohngaran
Tamanguntalangboritos
Doh hinobungdihomburah

Doh hinukaldihawasi
Tarangoiponingayaman

Arakauponingondian
Kalamongkolopidguwang
Koumaukosurudhoboi
Koumau doh ongkowiyo

Kosurud doh undu-undu
Ko'inawid nod kumaman
Ko'inadang doh sumaut

Pinonuharingmuhdantat

Pinonondiwainuhlihut

Doh hantatmuhkuminaman
Doh hihudmuhsuminaut
Atihgoyohsungowoyoh
Atihngoyohtuhkundayoh
Om sawaohjokiIdrahatod

TungkasohjokiIdroliguh

Pirahatodnuhmini'ipau

Idrohinguhnukumumboh

Tuhminomungkar doh sambah

Tuhhuminayak doh puja

Mamahatot doh natanantulundihnabahui

-Refined cooked rice balls
-Rice balls that are well cooked
-Young areca nuts
-Refined coconut oil
-Coconut oil
-Selected from among the best
-Made by the best person
-Mixed fish tails soaked in *bahar*(coconut wine)
-Mixed with coconut wine
- The sacrificial gifts are good for everyone who are present here
-Well selected gifts for the feast
-Foods that can "cool" down the heart
-Food fit for the soul and heart
-Food that can heal the heart of Sambawon
-Heal the mistakes
-Heal the misunderstanding
-That can stop the tension between human beings and Sambawon
-He originally intended to harm the human souls to obtain a bounty sent like this
-He deliberately afflicted human souls to obtain a bounty
-This is his main intention
-This is his request
-He wants to take it
-He wants to receive it
-Release the souls of humans whom you imprisoned and made sick
-Please release the souls of humans that you imprisoned in your house
-State the names of people who are sick and not sick
-Call the names of those present at that ceremony
-The people who gave this offering / feast
- The people who gave the gift of food in this ceremony
- Blessing all those who are following the ritual

MAMAHATOT KEDUA

(In the house of Hajin Sambawon, *mamahatot* [stating the names of all the sick people who ask to be released/cleansed from their illnesses] including the *tantagas*)

Hatodnuhkaradangan	-Spirits that reside outside of there
Lingguhnuhkobohogian	-Souls residing outside of there
Hatod nuh kojinaayan	-Spirits of children
Lingguhnuhkosinangkalan	-Souls of children
Hatodnuhsansakaiwalai	-Spirits of family members
Lingguhnuhsongudanbarung	-Souls from the whole family
Hatodkuhnohasugtantagas	- The spirit of AsugTantagas
Lingguhkuhnadaiginonding	-The soul of NadaiGinonding
Sawaohjokikinaman	-Cleanse all diseases
Tungkasohjokisinaut	-Cleanse every sickness
KinamanHajinsambawon	-Diseases sent by HajinSambawon
Sinautbainmundatu	-By Mundatu
Sawaoh joki roliyan	-I cleansed this house
Tungkasohjokidodopon	- I am cleansing this house
Sawaohroliyangonding	-Release the souls of humans from the special room where you have imprisoned them
Tungkasohdodoponnagung	-Release all the human souls trapped in the special room
Sawaohpopiwoyo'oh	-Release all including their well-being and good fortune
Tungkasohpopililitoh	-Release them all
Popiwoyo'ohpisogit	-Release them including everything that gives them safe and peaceful lives
Popiwilitohpisorui	-Release them so that they can live with calmness and health
Doh pisogitpiyampalad	-With all benefits included together
Doh pisoruipiyonsukad	-Benefits bringing a life that is good
Rilungdihinansongkildiri	-A healthy body that brings happiness
Koposion, Korinangon	- Living happily and working hard
PiyuntidongPiyumbakai	-With strong spirits to easily make a living
Pongugumoh,Pogigihang	-Able to plant padi
Pudahdapuh,ponunduan	-Go to do marketing
Pangagau,Pananangkoi	-Go to war against enemies
Pi'ipau, tuhpikambo	-Can often perform rituals
Tuhipilar-Tuhipibansar	-To become smart and clever people
Tuhipitali do rolou	-Having good voices
Tuhipunpuwak doh olud	-Melodious voices
Tuhipi'italang doh sambah	-Good fortune begins to abound
Tuhipumpunas doh binungkar	-When you are ready, release them and line them up

Sodiohnopo Manawa

Korojonopomonungkas
Tolintingohpohlangkapan

Sangaranohpohduduran
Langkapanpinintarikan
Duduranpininrindihan
Popiintobohpohkapur
Popi'iyapoh pod lodok
Kapurnuhinanmanangkar
Lodok nun dirimoningkau
Sumpungaijokikinaman
Rarakaijokisinaut
Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmundatu
Surungbatangdinamatai
Sama gompuhminosuwai
Bolobou di pongoluan
Dahaudinorondanon
Doh romounokotompoju

Doh langgou doh korombidai

Doh waigpoginlogupon

Doh timugpanaladason
Awagnuhuluhmoinggir
Tulusnuharaatguwang
Sindaatnuhkapandaian
Anohtuhracun doh balos
Inuhakannuhapandai
Tinoriyannuhmohiloh
Nosuratdihhajinnabai
Aham nuhkasaraian
Sumpungaikomunguiyon
Rarakai doh koropuiyon
Doh kumunguiyonnuhinan
Doh koropuiyonnuhdiri
Riwodnuhmoginipi
Hukodnuhmomuhinomdom
Korindaan, Kalawagan
Kotindalan ,Kawayasan
Kosusuli, kawawalos
Kolilihod, kararagod
Kobinrodop, Kobinturu
Kobintakar, Kobinmahal
Solobohjokipisogit

-Prepare to cleanse all their shame
and curses

-Prepare to cleanse all their diseases

-Let all the human souls sit neatly in
rows

-They are asked to be seated

-While they are checked one by one

-Taking turns

-Cleanse every disease

-Sicknesses in the body

-Diseases in the body

-Diseases in the body

-Cleanse that which is poisoned

-Cleanse all poisons in the body

-That were sent by Hajin Sambawon

-Sent by Mundatu

-Every curse cleanse

-Cleanse the curses

-Curses from the spirits above

-Curses from above

-Cleanse the tears of Sambawon and
also his poisons

-Tears that were poisonous to
mankind

-Tears that flowed down the faces of
sick people

-The tears are always there

-Curses of jealousy

-Curses that are "hot"

-Black magic from humans

-Black magic that is poisonous

-Spells that are evil

-That will cause humans to fall sick

- Black magic learned from elsewhere

-Learned from a far place

-Cleanse all diseases

-Cleanse all diseases

-Diseases in the body

-Diseases in the body

- Cleanse all nightmares

- Dreams that cause people to fall sick

- Diseases of crops

- All that is desired but not achieved

- Becoming poor and destitute

- Sore throats

- Always sleeping

- Lazy and doesn't want to work

-Cleanse all curses of sicknesses

Pinuyaiijokipisorui
Doh pisogitmiyampalad
Doh pisoruiyipinsukat
Rilungdihinansongkildiri
Koposion, Korinangon
PiyuntidongPiyumbakai

PongugumohPogigihang
Pudahdapuhponunduan
PangagauPananangkoi
Pi'ipautuhtikamboh
TuhpiliarTuhpibansar
Tuhpiturali do rolou
Tuhpipunpuwak doh olud
Tuhpi'intalang doh sambah
Tuhpiumpunas doh binungkar
Pinaruh doh kino'ulun
Tuhpilayou doh momoliyan
Awaiijokitompulan

Indaiijokikindasan

Ponompul doh rapon tabu

Pongindas doh anip raii

Sigaraijokipongubou

Kuduwaijokipongutun

Pongubouruhangpuhawang

Ponguntundanganungkuiyon
Siwataijokitompipi

Kuriyapaijokilupid
Awayaiijokipanmarau
Indayaiijokiponuroh

Panarou doh komunguiyon

Ponuloh doh koropuiyon
Panarouriwotinipi
Ponulohhukodhinomdom
Sodiohnohsumolop
Korojonopohumunui

- Provide good medicine to heal
- The best medicine
- That is truly-truly good
- Attaining longevity and a good life
- An easy life and hardworking
- With a strong spirit to easily find good fortune
- Able to plant padi
- Go marketing
- Go to war against enemies
- Can often perform rituals
- Becoming smart and clever people
- Having good voices
- Melodious voices
- Good fortune that overflows
- When you are ready, release them
- Give them long lives
- Always able to hold rituals
- Safeguard their spirits so that they no longer fall sick
- Always able to guard themselves from being sickened by evil people
- Having knowledge to keep from being attacked by people with evil intentions
- Strong magic (amulet) to protect oneself
- Close associates with evil intentions using black magic will not be able to penetrate them
- The strength of the amulet will guard their bodies
- A guard of the bodies of humans so that they will not fall sick again
- A guard for the whole body
- Immunity (from amulets) will enter their bodies
- As immunity that protects them
- So that all diseases can be avoided
- Including black magic done by jealous people
- Especially so that their bodies continue to be protected
- Protecting the whole body
- Throw away nightmares
- That always disturb their sleep
- Prepare to receive the best blessings
- Get ready for the blessings

Rantasankupoh kinaman
Kiwarankuhpohsinaut
KinamanHajinsambawon

Sinaut Bain mindatu
Kinamanminonontoun
Sinautminononbulan
Noh rundukannuhtinangoh

Narabayankuhtinulang
Norundukpitangansodop
Naraboiguntalaidondom
Kinourolosdiholong
Kinoumbiroh doh tidur
Nosingirantotobuson

Nosalaanboboliyon
Notuhapannuhmoinat

Nolugapannuhtumioh

Sinadutinupaksolop

Sinokodongsinogayat
Kinotolhinasangliou
Tinogoppiningudyodung
Ginoriyan doh ongkowiyou

Rinudayandihundu-undu
Sinarudtinimbuiraha
Anohtuhnoumpipi'an

Anohtuhnasarakanan
Tuhsinungkadannyohpampang
TuhHinotungnyoh doh ontolop

Pino'uhrimbounyohsigar
Pino'urangkatnyoh kudu

Pinosampaknyohbaladou
Pinokumbalahnyohmadi

Pinobunbugannyoh nandus
Pinourakidnyohbangkou
Pinoluyudnyohdihhimunod

Pino'ikodnyohsandangon
Na'angatminindakrindak

-I am cleansing long standing diseases
-Cleansing long lasting diseases
-Diseases from spirits headed by
HajinSambawon
-By Mundatu
-Diseases suffered for many years
-Long standing diseases
-HajinSambawonsent down that
poison
-They were sent down via staircases
-Sent down at night
-When everyone was asleep
-During the time for sleeping
- They were in deep sleep
-To sicken the souls of humans at the
request of Sambawon
-Diseases especially for humans
-All these diseases were requested by
HajinSambawon
-Intentionally, so that humans would
give offerings to him
-He kicks the legs of humans while
they walk
-Pulls and stamps on their feet
-Strangles their necks
-Blocks their noses
-Blocks their noses so that they
cannot breathe
-Causes cardiac arrest
-Until their noses bleed
-That's the effect of your stamping on
them
-That's what you do
-You crush them with a boulder
-Crush the souls of humans with
boulders
-Wrap them in headcloths
-You trap the souls of humans in your
headcloths
-You put them in your sword
-The souls of humans are placed in
your sword
-You spear them
-They are tortured by being speared
-You put the souls of humans in your
backpack basket or *barait*
- Force them into your basket
-And take them when you go walking

No'owidpinombousombou
Tumindakrindakmangayau
Tumonbousomboumanangkoi

Kinodimnyohsinikounyoh
Pinagidnyohpinangisnyoh
Ginarahnyohhino'urnyoh
Pinonsulnyohwiniwisnyoh
Ginolihu'uhnyohmiyannyoh
Sinapaluknuhbataknayoh
Linihousinontukidan
Linakopsinongkonidan

Sinongtukidannyohhimbou
Sinongtokidannyohnuruh

Sinakainyohidparadas
Hinudannyohidlingkidan

Pinotudungnyohso'idon
Pinorikounyohsabangon
Doh so'idonnuhparadas
Doh sabangonnuhlingkidan
Ginunjungnyohpongulinan
Hinidopnyohbopotilan
Pongulinannuhparadas
Pobotilannuhlingkidan
Pinotompikidnyohlayak
Pinosorurudnyohtihang
Binosibinayangnawan

Ginaukrinogoilangit
Binosipinolibabou
Ginautpinosorumbou
Lumintanghrombitoun

Luminsunod ragi nawan

Dinadallanahandihodu
Dinambirsiburannyomun

Pinulidnyohidparadas
Sinairnyohidlingkidan
Sinalakaiannyohwalai
Sinoruwangannyohbarung
Pinotudungnyohsonsirang
Pinorikounyohsoringkod

-Taking them for a walk
-Going to the battle field
-You bring them to the place of warfare
-You call the souls of humans
-You keep calling the souls of humans
-You shout to call the souls of humans
-While shouting
-You order the capture of human souls
-Trap and capture the souls of humans
-Many are the souls whom you trap
-Countless souls have been captured by you
-Each of your soldiers grabs a soul
-You distribute human souls to your helpers to hold
-Your board your boat
-The souls of humans are brought up into the boat
-You seat them in your boat
-In the bow of the boat
-Inside the boat
-Enter into the boat
-They sit in the bow section
-In the foremost part of the bow
-You gather them together in the bow
-Gather them all together in the boat
-You set the sail of the boat
-Set the sail of the boat
-Following the path of the river to the sky
-Heading up to the sky
-Heading to the sky
-The section above the clouds
- Penetrating towards the direction of the stars
-Passing through areas of scattered stars
-Already arriving at Odu's river
-Arriving at the base of Nyomun's river
-You anchor by the edge of the river
-Anchored by the river bank
-You bring up all those souls
-Carry all those souls
-You put them in a special room (cell)
-They're kept in a special room

Dinunjumnyohidroliyan	-You put them there and keep them for years and years
Hinidopnyohiddodopon	-Stored in a special room in your house
Ginunjumminonnonnontoun	-It's been too long until they've been stored for years
Hinidopminononbulan	-Many years and years
Pinapalapidnyohsigar	-You covered them up with a headcloth (<i>sigar</i>)
Pinopoguludnyohbidak	-You covered them up with aheadcloth (<i>tanjak</i>)
Doh sigarpinunjaraan	-A beautiful woven textile
Doh bidakpinulouganti	-Its textile is very refined and beautiful
Hinarasnyohlinodi	-Put all of your furnishings with the human souls that you have imprisoned
Inondiornyohmangatad	-You torment those human souls
Pinahaluhnyohdayamnyoh	-You confuse those souls
Pinohundangnyohdondinyoh	-Confusing them
Ayamnyohdihgiring-giring	-You make them ring small bells (<i>giring-giring</i>) so they forget the way home
Ondihnyohmonsokurung	-The small bells are played so that they forget to go back to their places of origin
Dinuduinyoh doh turali	-You make them play <i>turalinose</i> flutes
Tinukounyoh doh uriding	-Or <i>uridingjew's</i> harps
Pinaralungnyohgagayan	-Playing <i>gagayan</i> or long-necked lutes
Liniliwahnyohsukapih	- <i>Orsukapih</i>
Langandonminisonlodi	-You make them forget their spouses
Sopilonminiponimbang	-Forget their families
Inalapko'irad-irad	-Forget love
Ginamitkobalud-balud	-You confuse them with various tricks
Inalapnyohkostonlodi	-Until they forget they had families
Ginamitvkotimbangnohinan	-Until they become unfaithful and forget their families
Potungkolingohnyohyobuk	-You oil their hair
Ko'obitanodnyohtungkui	-Putting coconut oil on their heads and their houses
Piniurakandihbuhuk	-Hair buns
Pinirogiyandihsukar	-Put their hair in buns
Doh buukmitolimbaguh	-You make their hair into various styles
Doh sukarmitolihatak	-You make all kinds of buns with their hair
Om bambino nyohjaragom	-You put flowers in their hair
Om kobotohkacambang	-Flowers named <i>kacambang</i>
Kihsihatmitali-tali	-Flowers dangling

Kihurutdihmotimbagas
 Kihsihatkonjuruhan
 Kihurutdihmongkoubou
 Kihsihat doh roloklobu
 Kihurut doh miyourantai
 Kihsihatdihtongkurangoh
 Kihurutdihborisusun
 Haluhhaluhminpoguwung
 Hundang-Hundangminpasagid
 Potudungohnyohlangkapan
 Porikohonyohbuduran
 Langkapanpinitarapan

Buduranpininrindihan
 Popi'intobohpohkapur

Popi'iyapohpohlodok

Kapurnuhinanmanangkar
 Lodoknuhdirimoningkau
 Rundukainyohpadsasalan

Rabaiyainyohbinilaiyan

Potisasalonnyohmiyan

Potibilaiyonnyohbatak
 Landasonnyohmonumporid
 Dunsulannyohmoninggoron

Opuinyohmogolontukoi

Ompoloumonimrarakon
 Ohunnyohpibubuhan
 Iroknyohpinirunsunan
 Olisonnyohmomuluntung

Lintuhusnyohmoginapad
 Tinabungpanalasan

Sinapakponolupuan

Panalasanrumidih
 Ponolupuanrumontok

- Special flowers
- Fragrant flowers
- That smell nice
- Put flowers above their ears
- Flowers to worship ghosts
- Hibiscus flowers
- Hibiscus of various colours
- Collect them
- For healing
- Lift all the furnishings with them
- To bring together
- Fittings so that they will become smart
- Fittings that are all good.
- They are ordered to line up and will be blessed and all evil curses will be cleansed away
- They will be blessed and diseases will be cleansed after they line up – especially for human souls who are sick
- Cleanse diseases from in the body
- Especially for personal health
- Bring them to go to the place for smelting iron
- Bring them to the place of the ironsmith
- He orders the human souls to make iron so that they want to go back to their original places
- Forge iron
- There is a smelter to forge iron
- A container for burning fire to forge iron
- There is an implement (bellows) for increasing the fire
- Special fire for forging iron tools
- The smoke is very strong
- A lot of smoke
- The smoke of the fire ascends like a rainbow
- The smoke is layered like a rainbow
- The iron is already red hot and is dipped in cold water
- After being heated it is dipped in cold water
- Until that water boils
- It makes the water boil

Sagangodonminogonsok
Dundungsirungminitu
Babatanganwuwulihan
Doh singlarungminohoruban

Hurodnuhminamangkalan
Sasahnuhmamaguratan
Rapohnuhanakbuayoi

Anipnuhlaingrokiyan
Rapohnuhanaksumandak

Anipnuhlaingdumayang

Tuhtinoboknyohbaladou
Tuhriwanyohrinumput
Pinukadangannyohkanjou
Pinuhiwidannyohmadih
Rapohnuhmiyan doh siou

Anipnuhbataknohtuil
Tuhsininduruknyohandus
Tuhsininagornyohbangkou
Tanutudburilaikolid
Sininoubulitanmadih
Nah anggangasuhnyohgondou

Kotogokniyuhnyohbuas
Natapihnyohayamtolinting

Noh sundoinyohnondirandakan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh

Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni
Mongoi iman kinobuat
Rantasonkunonatanan
Tiworonkunonogowii

- Iron can be made into a machete
- Made into a machete
- Near a fire to burn iron
- Heated before being repeatedly hammered
- Daily work that is done
- This is daily work
- Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the male section
- Male soldiers with their swords
- Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the female section
- Complete with weapons of female soldiers
- Using swords to stab enemies
- Each has a sword
- You pull the sword from its sheath
- The sword has a special sheath
- The *miyan*(here referring to spiritual soldiers) will kill enemies with weapons
- Using weapons to kill enemies
- You also use a spear
- Killing with the use of a spear
- As well as rifles
- And rifles as weapons
- The dogs of the *miyan*also bark while going to take the souls of humans
- Killing enemies using dogs
- The soldier birds of Hajin Sambawon (also called *miyan*)also fly overhead as they go to hunt the souls of humans
- Using birds to fight and kill enemies.
- I discard all of them
- I drive awaydiseases
- I throwthemaway to a far direction
- Put themon the clouds and fencethem in with anironfence
- I make sure to throwit far away
- This must bedone
- I am cleansing everything
- I throw away everything that carries disease.

RUMANTAS

(The section about Kimanan Hajin Sambawon and Kimanan Minonontoun – Disease that is many years old caused by Hajin Sambawon)

SOSOPIHON IH DULUNAN

(Malevolent spirits residing in the bedrooms of humans)

Sosopihonihdulunan	- Spirits reside in the bedroom
Tutudoyonihdanganan	- Spirits inhabit the bedroom
Morobonduk, morobintan	-Names of all the spirits
Sindougadung, singgahbukul	- Names of the malevolent spirits
HawangmintosHawoi matas	- Names of themalevolent spirits
Ka’asab,kohihimpod	-Names of the malevolent spirits
Balupusung, Kalamawoh	-Names of the malevolent spirits
Kogigilo, ko’ uhuhgou	-Names of the malevolentspirits
Jumuhak, Jumungkur	- Names of the malevolentspirits
Moninduruk, moninangkor	- Names of the malevolentspirits
Koromit, Buliyork	- Names of the malevolentspirits
Mongodut, momising	-Names of the malevolentspirits
Sosoludonjajambaon	- Names of the malevolentspirits
Sasawaon, tutunkason	- Names of the malevolent spirits
Sumasawoi, Jarawakon	- Names of the malevolentspirits
Pulusungon, pogulunon	-Names of the malevolentspirits
Loloposon, lolowowron	- Names of the malevolentspirits
Rantasonkuhtobilangoh	- I throw away everything that carries disease
Tiworonkuhliwowoyoh	- I chase away diseases
Potobilangonkosoduh	-Throwthemaway to a very far direction
Poliwowoyonkuhko’olud	-Place them in the clouds and fencethem in an ironfence
Makin iman kitioni	-I make sure I through them to a far place
Mongoi iman kinobuat	-This must bedone.

SOSOPION IH ROPUHAN

(Malevolent spirits residing in the kitchen)

Sosopiondihropuhan	- Spirits residing in the kitchen
Tutudoiyonidlintang	- Spirits inhabiting the kitchen
Omboyotuk, ombuyutil	- Names of all the spirits residing in the kitchen
Tutuksagang, koyohinoh	- Names of the malevolent spirits
Sambak- sambak, katar- katar	- Names of the malevolent spirits

Lomolongkod, lumuluguh
 Hakisobugung, umumsolimpur
 Moniniyou, Mananambu
 Mogolungun, Moginnanau
 Porolion, Pugolonon
 Totobokon, Kokosoron
 Susuluhon, gigison
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- I discard them all
- I chase away diseases
- I throw them to in a far direction
- Place them on the cloud and fenced in with an iron fence
- I make sure I throw them to a far place
- This must be done.

SOSOPION ID KINONGKOD

(Malevolent spirits residing in bedrooms)

Sosopionidkinongkod
 Tutudoiyonidlinugu
 Pongompuan, porohiyang
 Dayangtawau, rundikruwang
 Totobuson, pobobolion
 Tatampahon, tatanjakon
 Buburilion, sisiyalon
 Bobogon, lulumu' on
 Lilahon, lalandahon
 Minamandai, minonulis
 Sinambawon, minundatuh
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Spirits residing in the living room
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- I discard them all
- I chase away the diseases
- Throw to a far direction
- Place them on the clouds, fenced in with iron fences
- I make sure I throw them to a far place
- This must be done.

KOUWULUNG PAHAWOI

(Spirits of the different birds that reside on top of the houses on earth)

Kouwulungpahawoi
 Indanganowiron

- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits

Mongoi iman kinobuat

Dihlumaagtaruh
 Katahumpatod
 Doh taruhidohlibabou
 Doh Patodidohsorbombou
 Lumaagpupu, katahumpunso
 Lumaagbado, katahum pitas
 Kopupu'oat, kagagalang
 Lumaagnurol, katahumsilot
 Kobunrindai, kobunlangai
 Pokukuranposingpulan
 Kah' awangan, ko' ongisan
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Spirits that reside on the cloud
- Spirits who live on the cloud
- A place called Libabou
- Above the cloud
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them in a far direction
- Put them on clouds and fence them in with an ironfence
- I make sure I throw them to a far place
- This must be done.

RANDOM LIBABOU/ SABANG SORUMBOU

(Malevolent spirits of the fish that reside in the big pond on the clouds)

Randomlibabou

Sabangsorumbou
 Botudan, buangan
 Luaran, lusiran
 Mantalaga, balaharah
 Mongkuhaloh, mungkuhali
 Duyungduyung, lumba- lumba
 Raja Mina, sorungkongkud
 Koloikot, kolontupon
 Angit bubu, gangarahon
 Muyamat, musapi
 Pinongondul, akingsigoi
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- The big pond at Libabou (in the clouds)
- The large pond at Sorumbou
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the spirits
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I make sure I throw them to a far place
- This must be done.

PANGALAD/ PONONDIU

(Malevolent spirits of the birds that reside on the clouds)

Pangalad, ponondu

- Name of the different malevolent spirits of birds

Monsimung, molingkung

- Names of the malevolent spirits

Ka'asab, kohihimpod

- Names of the malevolent spirits

Balupusung, Kalamawoh

- Names of the malevolent spirits

Kogigilo, kou' unggou

- Names of the malevolent spirits

Mininduruk, moninagor

- Names of the malevolent spirits

Koromit, buliyork

- Names of the malevolent spirits

Mongodut, momising

- Names of the malevolent spirits

Pongompuan, porohiyang

- Names of the malevolent spirits

Dayangtawau, rundikruwang

- Names of the malevolent spirits

Totobuson, bobolion

- Names of the malevolent spirits

Totobusonihlibabou

- Names of the malevolent spirits

Bobolionihsorumbou

- Names of the malevolent spirits

Tatampahon, tatangalon

- Names of the malevolent spirits

Buburilion, sisiyalon

- Names of the malevolent spirits

Bobogon, lulumboon

- Names of the malevolent spirits

Iilabon, lalandahon

- Names of the malevolent spirits

Minamandai, minonulis

- Names of the malevolent spirits

Sinambawonminundatuh

- Names of the malevolent spirits

Rantasonkuhtobilangoh

- I discard them all

Tiworonkuhliwowoyoh

- I chase away all diseases

Potobilangonkosoduh

- Throw to a very far direction

Poliwowoyonkuhko'olud

- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence

Makin iman kitioni

- I make sure to throw them to a far place

Mongoi iman kinobuat

- This must be done.

RUNDUKON/ ROBOIYON

(Malevolent spirits that reside at the river bank on the clouds)

Rundukon, roboiyon

- Names of the malevolent spirits

Romunduk, moningkar

- Names of the malevolent spirits

Tanahminanakob

- Names of the malevolent spirits

Sagitminangkut

- Names of the malevolent spirits

Rahahkabang, lampoidulah

- Names of the malevolent spirits

Dalomtanah, rogonlagit

- Names of the malevolent spirits

Mi' apah, mi'ahwang

- Names of the malevolent spirits

Manaluh, monuwot

- Names of the malevolent spirits

Sowolotralan

- Names of the malevolent spirits

Sadabarpalud

- Names of the malevolent spirits

Tatana, omboyui

- Names of the malevolent spirits

Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Place them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I make sure to throw them to a far place
- This must be done.

LUMAAG LIYUT

(Malevolent spirits residing at the river bank, that cause floods)

Lumaagliyut, Katahuhlotob
Kampar nuhbakud
Bumbunnuhpasir
Kasalagan, kobokiran
Tanah monobo
Lagidmonuhan
Atananang, alabayog
Olikukup, plingkupai
Mogolunggung, maginanau
Moniniyiud, moninikop
Rogongayah, rolinsukod
Tompulalangoi, tempuliliwai
Lasunpogun, rimpuntanah
Moninduruk, moninagor
Koromit, buliyork
Mongodih, momising
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh

Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Spirits that cause floods
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a direction very far away
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I make sure to throw them to a far place
- This must be done.

LUMAAG TARUH/KATAHUN PATOD

(Malevolent spirits residing on the earth)

Ihlumaagtaruh, katahumpatod
Taruhih doh pinipi
Patod doh winorun
Lumaagpanau
Katahun, buruh
Panauburuh, tumbigoh

- Spirits that reside on the earth
- On the earth
- The earth that was created
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits

Noh karak doh minimbou
 Noh tilip doh sanpata' an
 Noh palis doh sombolikat
 Noh wandata doh sonsirang
 Noh poninhulus doh papan
 Noh sumpugkolumbar
 Noh hararah doh poguludoh
 Noh ko'iting doh sonsirang
 Noh ih'wal doh riningkot
 Noh ko' iting doh kinongkob
 Noh ih'wal doh tinimbon
 Noh ko'iting doh pinangkat
 Nohsalahaimuhnohpoot
 Noh sorun'angnuhnagalang
 Noh alapyunohhompup
 Noh awuhyunohhulisong

- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits
- Names of the malevolent spirits

KOMUNGUIYON

(Cleansing all the sickness for the whole body)

Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyonkuhko'olud

- I am cleansing all of them (diseases)
- I chase away the diseases
- Throw them to a very far direction
- Put them on the clouds and fence them in with iron fences
- I make sure to throw them to a far place

Makin iman kitioni

- This must be done.

Mongoi iman kinobuat
 Rantasankuhkomunguiyon
 Tiworonkuhkoropuiyon
 Doh komunguiyonnuhinan
 Doh koropuiyonnuhdiri
 Orual kumongkoddinan
 Humowonglumugudiri

- I throw away all diseases
- Diseases that are very "hot"
- "Hot" diseases in the body
- Diseases of the body
- The whole body feels very sick
- All the body parts feel sick throughout the body

Noko rantasdinodamat
 Nokorarii dino tonsi
 Kapasakit, Kopogonkop
 Mohok-rohok, modui-odui

- Sores until inside the body
- Sores inside the flesh
- Sick to the point of shivering
- Until cannot endure and screaming in pain

Tuhohigastuhkagagas
 Tuhkokukustuhkatampos
 Tuhkoposituhkobuwou
 Tihkosiloutuhkokunyt
 Tuhsadaantuhkobilan
 TuhhumobutuhHumodtong

- Until the body becomes thin
- Thin until the bones can be seen
- Pale as if there is no blood
- The skin appears to be yellow
- Stomach ache from bad food
- The stomach becomes bloated

Tuhopisoktuhowodod
Tuhotukodtuhabangol
Tuhowokoktuhosibor
Koponungtukkapawanu
Mamalawasmonimbahus
Tuhowingkattuhohingkal

Tuhmongukultuhmongikod
Milobbiobmuhahluhah
Ogi'ianOpitasan
Momolonitmomohunah
Momunanahmomuginai
Monobohmonuhandihonsi
Monorobongmonombotung
Tuh Bangkadahtuhlimbongou
PomulanganPomukuwon
Tuhakakungtuhahtaloi
Tuhosumpihtuhagayat
Tuhosikoituhosudai
Tuhobonggoltuholungung
Tuhoboloutuhobudah
Mowonghowongminboksimbok
Nokolimuh doh akanon
Nokoliham doh otuton
Nakasalah doh langaban
Nokotiwas doh kalasan
Nokowunduk doh muyakat
Nokuhugut doh mumbidou
Nakalasu doh modtudung
Kokorimpun doh mondikao
Nakalasu doh misonlodi
Korimpundihponimbang
Nakalasumomujinajai
Nokorimpunmomusinangkal
Kobilang doh jinajai

Koliwowoi doh sinangkal
Nakababak doh pojuon

Nokopotoh doh soyupbon
Nokowiyat doh hinombinan
Koponumandak doh inan

Koponundayang doh diri
Koribah doh kinoulun
Kodongkong doh pmogunan
Noko munggui doh jinajai

-Lethargic and short of breath
-Becoming deaf
-Very deaf
- Sick until haemoraging
-Lots of blood flows out as with cancer
-Always eating bad food and having an upset stomach
-Non-stop coughing
-Always vomiting
-A dry cough
-Scabies oozing pus
-Foul smelling pus
- Until the contents pours out
-The scabies is growing worse
-The scabies infection grows bigger
-The body is just bones
-Cannot walk
-Cannot walk properly
-The hands become crooked
-Deaf and cannot hear
-Becoming blind
- Screaming in pain
-Cannot taste food
-Lost all appetite
-The knees become diseased
-Knee pain
-Cannot stand up
-Difficult to stand
- Life is "hot"
-Life has become difficult
-The family is in disaray
- Husband and wife are both sick
-They cannot give birth
-Cannot have children
- They don't want to prevent misscarriages
- Always having miscarriages
-They don't get to bathe their babies because they have miscarriages
-Don't get to bathe little babies
-Don't get to rock a little baby to sleep
- Don't get to hold a child in their arms
-Looking so old and childless
- A short life
- Dying quickly.
- Children are not at ease because they fall sick easily

Noko ropui doh sinangkal
Nokotogonnokorikih
Nokobumbunnakahakud
Kuhamondihopolo'aot
Nokokukudnokonukoh
Kamalakahkamalangi
Nokobihadnokokobit
NokotubalNokosiyial

Nokokodounokobugil

Nakapaluinokobingung
Koburuwakkoburo'oh
Tuhmanakoutuhmonikus
Tuhowusungtuhotulah
Mahamboktuhobonsilah
Tuhmagampangtuhmangantat

Tuhmalapoutuhmongonsi

Mingauringgaumoworowo

Tuhmogutoktuhmogurit

Tuhmogabaituhmogojung
Manarayohmonohuluh
Moningkurob Manalapan
Tuhmongibastuhmangampas
Tuhkodusotuhkarawak

Tuhkotunuituhkatahak
Tuhkabayartuhkobobod
Tuhorugituhorunus
Polo'ubonKobolunon
Tuhtumuhuntuhrumamas
Tuhtumaluntuhrumonjou
Tuhsumisiptuhdumorud
Tuhhinumontuhantangan
Tuhrokopontuhropuson
Tuhagasantuhrantaiyon
Tuhpoyukodtuhliwo'on
Tuhpampangontuhpodtungan

Mogombiruwoyajarah
Magalarawoiosukung
Sumayaumogoritik
Kumanjormonikadau

- They don't grow big
- They appear to get smaller
- With sore mouths
- Ulcers
- Disease of the mouths
- Very bad cases of scabies
- Constantly crying and in pain
- They become stubborn because they are not at ease and never be blessed in whatever they did for their life
- Becoming stubborn and will not listen to advice
- Becoming mischievous
- Throwing food all over the place
- Becoming thieves
- Defiled because of evil deeds
- Plotting evil
- Committing immorality within the family
- Committing sexual offences and incest
- always trying to find opportunities to find another victim to rape
- Starts to go crazy and talks to himself
- Mental problems
- Talking gibberish
- Becoming violent
- Hitting, slashing and abusing people
- He commits many sins and wrong deeds
- Is punished for his actions
- He is forced to pay the penalty
- Wasting his life
- Going to jail
- Escapes from prison and leaps away
- Escapes into the jungle
- Hiding in the wilderness
- He avoids being caught
- But is captured
- And handcuffed and chained
- His whole body is tied up
- Ties and chains that cannot be opened
- Tied up by an evil spirit
- Until his body became an evil ghost
- Dancing alone after going mad
- Dancing and dancing for no reason

Tuhmomisoktuhmogojom
 Momirodopmominturuh
 Tuhmogotoltuhmagasang
 Tuhmonogoptuhmonigut
 Tuhmongiyas doh minpoju
 Tuhmoningkabur doh ogis
 Noh kotudung doh rondonon

Nakasasa doh gumpulon
 Napaganakdihnamatai

Napalaingdinosuwai

Nabatangandihnamatai
 Noh surungandinosuwai
 Awagnuhulunmoinggir
 Tulusnuhalaatguwang
 Sindaatnuhkapandaian
 Anohtuhracuntuhbalos
 Inuhakannuhapandai
 Tinorihannuhmo'iloh
 Nosuratnuhhajinnabai
 Ahamnuhkasarayaan

Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhitoni
 Mongoiimanhinoguat

- Turns off the lights
- But cannot sleep at night
- Strangling a person's neck
- Strangles a human neck
- Throwing water at other people
- Throwing sand
- His soul is already held by spirits from the world of the dead
- Spirits from the world of the dead
- Until he thinks he is a child of the ghosts of the dead
- He thinks he is a child of the spirits of the dead
- Preserved by the world of the dead
- So that the spirits of the dead are fed
- Jealous people curse him dead
- Cursed by enemies
- Black magic sent by enemies
- Poison which is very potent
- Exposed to black magic
- Through spells of black magic
- That were learned from neighbours
- That were learned from people from afar.
- I discard all of these
- I chase away diseases
- Throwing it to a very far direction
- Putting it on the clouds with an iron fence
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them

KORINDAH

(Different types of diseases in padi/rice plants)

Rantasonkuhkorindaan

Tiworonkuhnogowii
 Kiwarankuhkalawagan
 Tuhkorindah doh mongumoh
 Tuhkalawagtuhmongihang
 Kokinkinkaranaswaig
 Kakaluhkokumbartanah
 Koruwouparaiwoyon
 Kogopudbiloddindaiyon
 Tuhkorilung doh ompton

- I am cleansing all the diseases in paddy
- Dispersing everything away
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi

Tuhkosongkil doh intibon
 Koliak doh toguruhon
 Katawangyoduhjarayon
 Tuhkoruwak doh ongomon
 Tuhkawayas doh puruton
 Tuhkorilung doh tinahu
 Tuhkosongkil doh inumpos
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhitoni
 Mongoiimankinobuat

- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- I discard all of them
- I chase away all the diseases
- Throwthem to a direction far away
- Put them on the clouds enfencing them with iron
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them

KOROGON DOH BOLIYAN

(Unable to go shopping/trading because there is no rice to sell/trade to buy essential household items)

Rantasonkunonatanan
 Tiworonkuhnogowii
 Tikorogonnohbolion

Tuhkoholimnuhbukuon
 Tuhkobobouliniyar
 Tuhkoguom doh binansar
 Kotipuh doh mogimbangan

Kopotodponorojuan
 Kosumpung doh burubugan

Kararak doh bulansangan

Tuhkobidang doh linopi

Tuhkabaig doh rinodop
 Tuhkababak doh gusion

Tuhkopotoh doh kodoron
 Rantasonkuhtobilangoh
 Tiworonkuhliwowoyoh
 Potobilangonkosoduh
 Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhitoni

- I am now cleansing everything
- Dispersing everything
- The desire to buy things is not achieved
- Because there is no rice to sell
- Not able to beat gongs
- Not able to play gong music
- Not able to achieve the desire to buy property
- Not able to buy property
- The place to keep *kamagi* necklaces (beadwork)
- Not able to buy long expensive bead necklaces
- Not able to wear *sandaisashes* that are worn during traditional dancing
- Not able to buy traditional costumes
- Old heirloom ceramic jars have already broken
- Unable to buy new large ceramic jars
- Idiscard all these
- I chase away all illnesses
- Throwthem to a very far direction
- Put them on the clouds fenced in with an ironfence
- We must do it immediately

Mongoimankinobuat

- The sooner the better we get rid of them.

MINLAYAK

(Sailing)

Rantasonkuhpoikawagat
Tiworonkuhpoikoboyork
Tuhkawagat doh minlayak
Tuhkoboyork doh mintihang
Tuhkotimbakurnuhsakai
Tuhkotopiyas doh udan
Pitongusonbaraton
Lokunonriyakon
Baling balingkopuransang
Siguh barat barattanjung
Tuholilidtuhapalis
Tuhkobibituhkojong
Asakanoposiran
Tuhkohumpautuhkahanak
Tuhkobuattuhka'alai
Tuholobuhtuholosud
Awaigannotimugan
Tuhotoroptuhakarom
Tuholosodtuhmohondot
Tuhotongoptuhopingud
Tuhmaandaituhawanud
Tuhoruluntuhmahabas
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhibitioni
Mongoimankinobuat

-I am cleaning the sail
-Cleaning everything
- The desire to sail is not achieved
-It's not achieved, the intention to sail
-Afraid of sinking their boat
-Drowned in the deep ocean
-Exposed to westerly winds
-Westerly gales
-Types of windstorms
-Types of windstorms
-Blown away by the winds
-The boat is broken in two
-Stuck on the sand
-Crashed on the beach
-Crashed on the beach sand
-Filled with sea water
-Hit by heavy waves
-The boat will sink due to sea currents
-They will suffocate
-Die because their boat has sunk
- Swallowing poisonous water
-The boat wood crashed and sank
- I am discarding all of these
- I chase away all diseases
- Throwthem to a very far direction
- Put them on the clouds and
fencethem in with an ironfence
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

MANGASU

(Hunting using dogs)

Tuhkorilung doh asuon
Tuhkosongkil doh usigon
Tuhkobobouinoasuh
Tuhkoguominoukuk
Tuhkobidangdinorantau

- Longing to go hunting
-Yearning to go hunting
-Talking,the dogs cannot bark anymore
- No barking from the dogs
-Cannot throw the net anymore

Tuhkabaig doh tomuyan
Tuhkorilung doh pandakan
Tuhosongkil doh godingan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhitoni
Mongoiimankinobuat

MANSASAL (Smithing)

Tuhkaramuk doh sasalon
Tuhka'arok doh bilaiyon
TuhKotingkabur doh basi

Tuhkotopiyas doh atak
Tuhkowiyaatdihnohimbou
Tuhkoguul doh tonduru
Lacunpogunrimputtanah
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyon kuh ko'olud

Makin imanhitoni
Mongoiimankinobuat

Sosoludondihmo'ipau

Jajambaontihakamboh

Mo'ipaunohotilombus

Akambohnoh lingo-lingo

Opiyamohkasawit

Sowiontomohkosadang
Dahautamohkopoguhun
Buyuntamohkapahsagip

Turalihtamohoringkoh
Oridingtamohohtipah
Moingtalangnohsambah
Moingpunasnohbinungkar

- To catch animals
- Longing to catch prey
- Yearning to seize prey.
- I discard all of these
- I chase away all diseases
- Throw them to a very far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them

- Perfect time to forge iron
- It's time to forge iron
- The iron is ready to be made into a machete
- Ready for making the blade
- The equipment is ready
- The fire is also ready for heating
- Hopefully no poison
- I discard all these
- I chase away all diseases
- Throwthem to a very far direction
- Place them on the clouds and fencethem in with an ironfence
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them
- Now I would like to talk about about ritual ceremonies
- I will mention about our religious observances
- An appointment to conduct the ritual must be fulfilled
- An invitation to perform the ritual is fulfilled without any delay
- All my ritual paraphernalia is also ready
- All kept inside a basket
- Including my spirit guides
- My powerful spiritual guides who are eager to perform rituals with me
- No need to sing loudly
- No need to shout
- Even the sacrificial gifts are plenty
- For so many ritual ceremonies to perform

Anganaruhkinohulun

- For the ritual to be performed there will be no end

Angalayoumomoliyan

- Long ways to perform many more rituals

MO'IPAU

(*Kolimpai doh mo'ipau* – cleansing all the serious illnesses)

Rantasonkuhtobilangoh

-I am cleansing all that dirt

Tiworonkuhliwowoyoh

- I am discarding the dirt that causes human sickness

Tuhkolimpai doh mo'ipau

- Cannot perform the ritual

Tuhkolinud doh akamboh

- Cannot execute the ceremony

Tuhkojongjong doh rinongou

- Already deaf

Tuhkalanuh doh nantangan

-Cannot hear the prayers anymore

Tuhkolimuh doh royiton

-My tongue is tightened and cannot utter the prayers

Tuhkoliham doh sombiton

- My stiff tongue cannot verbalise the prayers

Tuhkoliupatiu doh buntu

-Cannot articulate the verses of prayer properly

Tuhkagayadungnyohsindir

-It's difficult to say the verses of prayer appropriately

Tuhkopatiu doh panabaan

-Cannot pronounce it right

Kabadung doh pomulihan

- Cannot remember the verses

Tuhkasawid doh opipi

- Even the ritual paraphernalia is still intact and has not been touched for sometime

Tuhkasadang doh sowion

-Ritual equipment still untouched.

Tuhkoringkok doh turali

-Cannot play the *turali* (nose flute)

Tuhkotipad doh uriding

-Cannot play the *uriding* (jew's harp)

Kosusulihkawawalos

-Too lazy to work

Kolilihodkaralagod

-Lost her voice

Kobinrodopkobinturuh

-Always sleeping

Korilungsambahdungkaron

- Cannot give any offerings

Kosungkil puja yayakon

-Cannot perform rituals

Koribah doh kinoulun

-Eventually dies

Kotopuh doh momolian

- Cannot perform any ritual

Rantasonkuhtobilangoh

- I discarding them all

Tiworonkuhliwowoyoh

- I chase away all diseases

Potobilangonkosoduh

- Throw to a very far direction

Poliwowoyonkuhko'olud

- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence

Makin imanhibitioni

- We must do it immediately

Mongoiimankinobuat

- The sooner the better we get rid of them

Rantasonkuhtobilangoh

-I am cleansing all that dirt

Tiworonkuhliwowoyoh

Kotobilangohkosoduh

SodiohnoPORUMANTAS
KoroJonopotUMINGGOR
BogilankuhBALUPUSUNG

SikuankuhKalamawoh
Balupusung id libabou

Kalamawoh id sorumbou
Balupusung id umunsumundu

Kalamawohdihodunlumodun
Nihrundawaiyan,
Nih Dari munjung
Nihmangamagi
Nihmonuntagi
NihDayangliyarOn
NihRundikBansaron
NihKatambaih
Nihkosinumbai
NihInakdihdahau
NihUmundihbuyun
Bogilonkuhnatanan
Sikuonkuhnohnogowii
Balupusungdihrundukon

Kalamowohdihroboiyon
BalupusungdihUndik-undik
KalamawohdihSiba'anon
NihkowuraanNihKoputian
Balupusung id Layagon
Kalamawoh id Tihangon
Balupusungnuh id SuangMongkobung
Kalamawoh id SuangPinawil
Noh SuangIndai Noh SuangPunago
Noh SuangOlung Noh SuangLibagon
Noh SuangLumawang
NohSuangAdaron
Noh SuangSolong
Noh SuangTunoh

-I am discarding "dirt" that causes human sickness

-Throw away the disease caused by Balupusung (name of an evil spirit), the mental illness is thrown on the clouds and fenced in with an iron fence by Asugtantagas

-Get ready to discard diseases

-Work that throws away disease

-That was sent by Balupusung, an evil spirit

-Or Kalamawoh

-Balupusung from the clouds (Libabou)

-Kalamawoh from above the sky

-Balupusung is owned and control by Umunsumundu and uses to disperse on earth to punish human being if they are not well behave on earth

-Kalamowoh belongs to OdunLumodun

-Belongs to Rundawaiyan

-Belongs to Dari Munjung

-Belongs to Mangamagi

-Belongs to Monuntagi

-Belongs to Dayang LiyarOn

-Belongs to Rundik Bansaron

-Belongs to Katambaih

-Belongs to Kosinumbai

-Belongs to Inakdih Dahau

-Belongs to Umundih Buyun

- I am summoning everyone

- Calling all of the spirits

-Balupusung at Rundukon (a place between earth and the clouds)

-Kalamowoh at Roboiyon

-Balupusung belongs to Undik-Undik

-Kalamawoh belongs to Siba'anon

-Also to Kowsuraan or Koputian

-Balupusung atLayagon (the open sea)

-Kalamawoh at the deep sea

-At Suang Mongkobung

-At Suang Pinawil

- Name of a village in Tuaran

- Name of a village in Tuaran

- Name of a village in Tuaran

- Name of a village inTuaran

- Name of a village in Tuaran

- Name of a village in Tuaran

Noh SuangLotud	-Name of a village in Tuaran
Noh Suang Sawah	-Name of a village in Tuaran
Lumi'insodoh	-That is far
Lumi'ingkolud	-That is near
MisoborongMisomdapi	-Left and right, river and sea
PotututukPararangkup	- The whole world
MisoliungMisoliwod	- Above and below the world
MilintangahMilinsunod	- Middle of the world
Mi'insomokMi'irurup	- Near and in front of the door
Id tonobon Id gayaman	-Near the yard
Balupusungmanalakai	-At the entrance to the house
KalamawohMonoruwang	-At the main entrance
Id Sonsirang Id soringkod	-In every house
Id dulunan Id danganan	-Inside each house
Id guwanglamin Id dinodopon	-The host's house who lives in the house
Id pisogit Id pisorui	-Get rid of Balupusung in the section of the <i>sogit-sogitan</i> the place for planting padi
Rilungdinansongkildiri	-Including oneself
Id pongugumo Id Pongigihang	-Planting padi
Id pudadapuh Id ponunuwan	-Marketing
Id pangagayau Id pananangkoi	-Hunting the heads of enemies
Id layagon Id tihangon	- Sailing the distant oceans
Id PongogosuwanIdpongogusigan	- Hunting animals with dogs
Id padsasalan Id Pomilaian	-Buying machetes
Id pi'ipau Id pi'kamboh	-Organising ritual ceremonies
Id buntusindairrolounolun	-Reciting while conducting ceremonies
Id rinapaan Id rinoniban	-The ritual paraphernalia used during ritual ceremonies
Id kainmunjung Id baju sukup	- The fittings of the traditional costume
Id poinan id siniyun	-Get rid of diseases in the paraphernalia and costumes of the <i>antagas</i>
Id siniwod id sinuping	-Her headdress
Id opipi Id sowion	-Ritual paraphernalia made from small tajau of the old type tied with a dry ritual called <i>komburongohor opipi/sowion</i>
Id giring-giring Id monsokurung	-Small bells (<i>giring-giring</i>) used during rituals
Id tutubik Id pomuduk	- <i>Tutubik</i> (rattle made from a brass plate and coin used in ritual)
Id pilamong id pilopi	- Ritual feasts (offerings)
Id solungan id riningpung	- <i>komburongoh</i> root plant segments (worn as bracelets while conducting ritual ceremonies)

Id dahaumoligar	-Benevolent spirits that assist the <i>tantagas</i>
Id buyunmompinak	-Helping spirits for the ritual specialists
Id pitunu id pi'ilo	-That are each acquainted with one another
Id pilar id pibansar	-Gongs that are played during ritual ceremonies
Id turali id pumpuwak	-The <i>turali</i> (noseflute)
Id uriding id sopilong	-The <i>uriding</i> (jew's harp)
Id rinait id sinabit	-That are mentioned during ritual
Id buntusindir	-The <i>rinait</i> (ritual poetry) of the <i>tantagas</i>
Id rolounolud	-Voices that are very melodious
Id sambah puja	-Feasting (offerings that are given to spirits attending the rituals)
Id tajurlihing	- Traditional rice wine (<i>lihing</i>)
Bogilonkunonoh natanan	-I will call them all
Sikuonkuhnowi'ii	-Call them to attend together
Bogilonkuhhitidinan	-I also call the spirits that are inside myself
Sikuonokuhhitidiri	-Bring through them as mediators
Doh hitidinanminipau	-Inside my body to conduct ritual ceremonies
Doh hitidinankuh mambo	-Through my own body which is calling
Kuhminumungkar doh sambah	-Which will bring feasts and food offerings
Yu minayap doh puja	-Special food for distributing to those invited.

MOMOGIL

The process of cleansing diseases from "LumaagNyirol" [name of a malevolent spirits] that is, from spoken curses from people or from enemies that cause a person to fall sick.

(Say the names of those sick people)

BAHAGIAN LIBABOU RUMAH SI SAMBAWON

Hatotkuhkaradangan	-Your spirits are also invited
Lingguhnuhkobohogian	-Invited together
KojinajaianKosinangkalan	- Husbands and whole families
SansakaiwalaiSongudanbarung	-All those who have homes and families
Hatatkunoasugtantagas	-The spirits of AsugTantagas

Lingguhkunonadaiginonding
Bogilonkunonatanan
Sikuonkunonogowii
Bogilonkuhpoinsodu'oh
Sikuonkuhpoinkoludoh
Poinsodu'onkuh tudung
Poinkoludonkuhrikou
Poinsodu'ohkuh dihinan
Poinkoludonkuhdiri
Polibobohonkuh doh awan

Posorumbohonkuhlangit
Potudungonngkodnawan
Porikohonlungunlangit
Rindingokuno doh basi
Sabadonkuno doh rata
Rindingontaromdihkanjau
Sapadonhigipdiatak
Noh bogilkuhbalupusung
Noh sikukuikalamowoh
Doh gilonlumaagngurol

Sikuonpatahonsikor
Doh urolidohlibabou
Doh sikor id dihsorumbou
Doh uroldihumunsumundu

Doh sikoroduhlumodun
Nihlundawayan, darimunjung
Nihmangamagi, monuntagi
Nihdayangliaron, rundikbansaron
Nihsonoilon, Sonkotiyon
NihKatambaig, sinumbai
NihInandihdahau, umundihbuyun

(The *Lilibabou* has ended)

-The spirits of NadaiGinonding
-I am calling you all
-I summon you all
-A call to afar
- Calling the farthest place
- Calling nearby
-Calling those beside me
-Far and near come to my body
-Call to my body
-I will bring all the diseases up to the clouds
-Bring above the sky
-I will bring to the edge of the clouds
-At the very end of the clouds
-I will make an iron wall
-And also an iron floor
-I will lock it with a chain
- Lock it most securely
-Already I have chained Balupusung
-Or Kalamowoh
-Which caused humans to become crazy
-The diseases of mental illness
-Diseases from above the sky
-Diseases from above the sky
-Diseases that originate from Umunsumundu
-OrOduhLumodun
-From Lundawayan, Darimunjung
-FromMangamagi, Monuntagi
-FromDayangLiaron, RundikBansaron
-FromSonoilon, Sonkotiyon
-FromKatambaig, Sinumbai
-FromInandihDahau, UmundihBuyun.

BOGILON/SIKUONUROL

(Calling / Summoning diseases from various places)

BogilonkuhitihInan
Sikuonkuhitihdiri
Doh uroldinorundukon
Sikordinoroboion
Uroldihundik-undik
Sikordihsibanon

-I am calling them to me
-Summoning them to me
- Diseases from above the cloud
-From above the sky
-Diseases fromUndik-Undik
- FromSibanon

Id kouraan Id Koputian
 Doh urolidohlayagon
 Doh sikoriyohtihangon
 Urol doh suangmangkabung
 Sikor doh suangpinawing
 Noh Suang Indai
 Noh suangpunago
 Noh Suang Olung
 Noh SuangLibagon
 Noh Suanglumawang
 Noh SuangAdaron
 Noh suangsolong
 Noh suangTunoh
 Noh Sang Lotud
 Noh Suang Sawah
 Lumi'insodoh
 Lumi'ingkolud
 MisoborongMisomdapi
 PotututukPararangkup
 MisoliungMisoliwod
 MilintangahMilinsunod
 Mi'insomokMi'irurup
 Id tonobon Id gayaman
 Balupusungmanalakai
 KalamawohMonoruwang
 Id Sonsirang Id soringkod
 Id dulunan Id danganan
 Id guwanglamin Id dinodopon

Id pisogit Id pisorui
 Rilungdinansongkildiri
 Id pongugumoh
 Id Pongigihang
 Id pudadapuh
 Id ponunuwan
 Id pangagayau
 Id pananangkoi
 Id layagon
 Id tihangon
 Id Pongogosuwan
 Id pongogusigan
 Id padsasalan
 Id Pomilaian
 Id pi'ipau id pi'kamboh

Id buntu sindirrolounolun

Id rinapaan Id rinoniban

-FromKouraan/Koputian
 - Diseasesfrom sailing
 -Diseases from seafaring
 -Diseases from Mangkabung village
 -Diseases from SuangPinawing village
 -From Suang Indai
 -From Suang Punago
 -From Suang Olung
 -From Suang Libagon
 -From Suang Lumawang
 -FromSuang Adaron
 -FromSuang Solong
 -FromSuang Tunoh
 -From Suang Lotud
 -From Suang Sawah
 -From Lumi'insodoh
 -From Lumi'ingkolud
 - Left and right, river and sea
 - The whole world
 - Above and below the world
 - Middle of the world
 - Near and in front of the door
 - Near the yard
 - At the entrance to the house
 - At the main entrance
 - At each house
 - Inside each house
 - The hosts house and those who stays in the house
 - to acquire bountiful harvesting padi
 - For a healthy/fit body
 - Easy for planting
 - Easy for sowing
 - Marketing
 - Buying goods
 - Headhunting
 - Headhunting
 - Sailing
 - Seafaring
 - Hunting
 - Hunting
 - Ironsmith
 - Blacksmith
 - Summoned to participate in this ritual
 - Reciting the *rinait*while conducting the rituals
 - Fittings for ritual ceremonies

Id kainmunjung Id baju sukup
Id poinan id siniyun

Id siniwod id sinuping
Id opipi Id sowion

Id giring-giring Id monsokurung

Id tutubik Id pomuduk

Id pilamong id pilopi
Id solungan id riningpung

Id dahaumoligar

Id buyunmompinak

Id pitunu id pi'ilo

Id pilar id pibansar

Id turali id pumpuak
Id uriding id sopilong
Id rinait id sinabit
Id buntusindir

Id rolounolud
Id sambah puja

Id tajurlihing
Bogilonkunonohtanang
Sikuonkuhnohnowi'ii
Bogilonkuhhitidinan

Sikuonokuhhitidiri
Doh hitidinanminipau

Doh hitidinankuh mambo

Kuhminumungkar doh sambah

Yu minayap doh pujar

- Fittings for traditional costumes
- Discard diseases in the paraphernalia and costumes of the *tantagas*
- Headdresses
- Ritual paraphernalia made from small *tajau* of the old type tied with a dry wooden stick called *komburonghoropipi / sowion*
- Small bells (*giring-giring*) used during rituals
- *Tutubik* (rattle made from a brass plate and coin used in ritual)
- Ritual food offerings
- *komburongoh* root plant segments (worn as bracelets while conducting ritual ceremonies)
- Benevolent spirits that assist the *tantagas*
- Helping spirits for the ritual specialists
- That are each acquainted with one another
- Gongs played during ritual ceremonies
- The *turali* (noseflute)
- The *uriding* (jew's harp)
- That are mentioned during rituals
- The *rinait* (ritual poetry) of the *tantagas*
- Voices that are very melodious
- Feasting (offerings that are given to spirits attending the rituals)
- Traditional rice wine (*lihing*)
- I will call them all
- Call them to attend together
- I also call the spirits that are inside myself
- Bring through them as mediators
- Inside my body to perform ritual ceremonies
- Through my own body which is calling
- Which will bring feasts and food offerings
- Special food for distributing to those invited.

(Utter the names of all who are there)

MAMAHOT SECTION

(The names of people, including the tantagas, ask to leave and take back all the subsidiary souls)

Hatotkuhkaradangan
Lingguhnuhkobohogian
Kojinajaian, Kosinangkalan
SansakaiwalaiSongudanbarung

Hatotkunoasugtantagas
Lingghukunonadaiginonding
Bogilonkunonatanan
Sikuonkunonogowii
Bogilonkuhpoinsodu'oh
Sikuonkuhpoinkoludoh
Poinsodu'onkuh tudung
Poinkoludonkuhrikou
Poinsodu'ohkudihinan
Poinkoludonkuhdiri
Podtudungonkuhmonogus
Porikohonkuhmonugos
Pomilundonkuh barat

Pogintuwuonkuhtanjung
Polibobohonkuh doh awan
Kosorombohonkuhlangit
Potingkoburonkuhrandom

Kotopiyasonkuhsabang
Nomogillumagnurol
Nosikuikotahumsikor
Bogilonkuhdihnamatai

Sikuonkuhdinisuwai

Ninamataimogingosi

Ninamataimoginpadah
Hinosuwaimogingosi
Hinosuwaimoginpadah
Poinsoduwonkuh tudung
Poinkoludonkuhrikou

- You spirits are also invited
- Invited together
- Husbands and whole families
- All those who have houses and families
- The spirits of the *Asugtantagas*
- Spirits of Nadai Ginonding
- I am calling you all
- I summon you all
- A call to afar
- Calling to the farthest place
- Calling nearby
- Calling those beside me
- Far and near, come to my boy
- Called to my body
- I call the diseases of the winds
- Diseases brought by the winds
- I bring down the diseases of the west wind
- I call the diseases from the peninsula
- Calling diseases from the clouds
- Calling from the sky
- I will put them in Rondonat the bottom of the river above the sky
- Go inside Sabang
- Already called, all diseases
- Already called
- I also call the spirits of people who have died
- Calling spirits of the dead from the other world
- The world of the dead that is frightening
- The world of the dead that is scary
- The other world that is scary
- The other world that is horrifying
- I will move all the sicknesses
- I will send them to a special place

NAMATAI

(Spirits to reside on the resting place for the dead human being reply to Asug Tantasgas)

Boroskandihninamatai
Ari kan doh hinusuwai
Osinotoron pod pogun

Osiotindonnohtanah
Aku noh doh ripahon
Aku nohdaraikombo'on
Doh kanbohdihamatai

Doh kanbohdihamonosuwai

-The dead say
-I am Hinusuwai
-If I was still alive, I would also be called Momolian
-If I am still alive
-It is I who am called
-It is I who am invited to come
-According to spirit call Namatai (spirits of the dead human being)
-So says Nosuwai (dead human spirits whos reside on the spiritual world)

ASUG TANTAGAS BOROSKAN MOGIMPADAH

(Asug Tantasgas replies to the dead)

Boroskanasugtantagas
Doh kannadaiginonding
Id namataimongigosi
Id nosuwaimogimpadah
Udahongoiponginosi
Udahongoiponginpadah
Dihasukthaminantagas
Dihadaiginondingnyoduh
Dinmogubasdihgosi'on
Din olusa din pada'on
Kawoongoipoki'ipau

Kawoongoipoki'kamboh

Kawoongoipongingonosi
Kawoongoiponginpadah
Dihasukjonpitobugon

Dihadaijonpilamayon
Tuhmoubasmongi'ipaujun

Olusatumakambohjun
Tumohubasdinosi'on

Tu'olusagimpada'on
Doh kan id asuktantagas

-Asug Tantasgas says
-According to Nadai Ginonding
-You (singular) Namatai who frighten
-From the world of the dead
-Don't go to frighten people
-Don't go to disturb people
-Do not frighten the *tantagas*
-Do not frighten GinondingOduh
-You are used to scaring people
-Making human life difficult
-Going to ask to be called to do ceremonies
-Going to ask to be invited to do rituals
- Go on, frighten people!
-Go on, disturb people!
-Go ask to be invited by the evil Tantasgas Tabug
-The evil *tantagas*
- Whom you usually invite to your ceremonies
-Whom you always invite
-Who you always call to perform your ceremonies
-Often you call.
-Those are the words of AsugTantasgas

Doh kan id nadaiginonding
Boroskandinonamatai
Ari kanrohinosuai

Atukkausinogi
Atukkaulkuhinogi
Dihasuktuminontagas

Dihadaidihginondingnihoduh
Okuhnobogil-bogilon
Okuhnoh siku-sikuon
Bogilonpoinsođu'on
Sikuonpoinkoludo

Atihikoiminsaduikoinoh

Atihikoimingkoludikoinoh
Minulidminongintu'od

Minalidminongingaroi

Doh tu'oddihkohimbahanan

Doh karaidihkatagaiyan

Warohnanohsoludanmuh
Warohnanohjamba'anmuh
Tuhlamanganlopiyanmuh
Sogitsoruikannohinan
Untidongumbakaikanoh

Ongohsogitnohmotudung
Ongohsoruinoimodikou
Ongohsogitnohmisonlodi
Ongohsoruinohmiponimbang
Ongohsogitnohjinajai
Ongohsoruinoh idsinangkal
Ogoh tundahnohmongumoh
Ongohhubungnohmogihang
Ongohruhaibolion
Ongohtosungoibokuon

Ongohsogitnohmonongsiou
Osoaruinohmonontuil
Anga'annoiminlayak
Ongohlahapmintihang
Mointalangnoh id osugon
Moinpunasnoh id osigon

-Those of Nadai Ginonding
-Namatai replies
-From the world of those who have died
-Don't you get angry, ya!
-Don't be angry, ya!
-You, Asugtantagas, who performs rituals
-Who carries out ceremonies, Oduh
-I'm the one you called
-I'm the one you called back and forth
-Called to be sent far away
-Called to be banished to a distant place
-Already we will go a long way from here
-We are ready to leave
-It's been a long time since we returned to our place of origin
- For a long time, we have not been sent back
-It's a long time since we were called to attend a ceremony
-For a long time, we didn't conduct any ritual ceremonies
-Also, you (plural) can bless us
-Give blessings to us
-To share blessings
-Blessings that give good things
- Blessings so the body becomes healthy
-Can work hard
-Happy to work
-Married life is also peaceful
-Family life is happy
-Easy to have children
-Quickly give birth
-Easy to plant paddy
-Quickly plant paddy
-Easy to go marketing
-Buying items to become inherited heirlooms
-Easy to store treasures
-To keep a lot of heirlooms
-Easy to sail
-Easy to go sailing
-Easy to hunt
-Quickly obtain hunted game

Angalanutnoisason
Angalayatrohbilaiyon
Ikaupohasuktantagas
Ikaupohnadaiginonding
Oligaronkohnohdahau
Tompinakonkohnohbuyun
Otunutmoi'ilokohnoh

Mo'iliarnohbansarkohnoh
Moi'iningnohrinogounuh

Alangahlantanganmuh
Mo'undahnohtihbuntumuh
Mo'irustihrinaitmuh
Mo'intopkitaba'anmuh
Otulubuhtihbuntumuh
Oturalitihroloumuh
Opumpuaktiholudmuh
Mo'ipaunohotilombus
Akambohnohlinggoh-linggoh

Opipitamuhkasawit

Sawi'ontamuhkasadang
Dahautamuhkopoguwung

Buyuntamuhkapasagip

Turalitamuhoringkok

Oridingtamuhotipah

Mointalangtihsambahmuh
Moinpunastihbinungkarmuh
Anaruh kino ulunmuh
Alayoukohmomolian

Doh kanbohrohinamatai

Doh kanrohinosuai
BoroskanAsugTantagas
Arikannadaiginonding
Warohnanohsoludankuh

Warohnanohjamba'onkuh
Tuhlamanganlopiyankuh
TuhSurudanumahankuh
Sogitsoruikannohninan

-Easy to make machetes
- Making machetes
-And youAsugTantagas
-You NadaiGinonding
-Guarded by your spiritual assistant
-Protected by your spiritual companion
-To guide you throughout your process of conducting the rituals
-Your prayer is very clear
-It's nice to hear your voice as you recite the prayers
-your prayers can be clearly heard
-You can easily utter the verses
-You recite the prayers correctly
-Without any hesitation
-Reciting fluently
-Your voice sounds good
-Your voice sounds nice
-The ritual accomplishes its mission
-Always invited to conduct more rituals
-The ritual paraphernalia has never been used
-Never been used
-Even the spiritual companionhas never been summoned
-The ritual paraphernalia inside the basket has never been used
-The *turalinose* flute has also never been played
-The *uridingjew's* sharp has not been played
-The sacrificial gifts are also ready
-Gifts for ritualsare also ready
-You will have a long life
-And will keep on performing the rituals
-That is what the spirit of the dead says
-This is what he says
-AsugTantagassays
-NadaiGinondingsays
-There is already that which I have blessed
-That which is blessed
-I have blessed using oil
-Oil was used to bless them
-To cool their bodies

Tidongumbakaikannoh
 Ongohsogitnohmotudung
 Ongohsoruinoimodikou
 Ongohsogitnohmisonlodi
 Ongohsoruinohmiponimbang
 Ongohsogitnohjinajai
 Ongohsoruinoh id sinangkal
 Ogotundahnohmongumoh
 Ongohhubungnohmogihang
 Ongohruhaibolion
 Ongohtosungoibokuon

Ongohsogitnohmonongsiou
 Osoruinohmonontuil
 Anga'annoiminlayak
 Ongohlahapmintihang
 Mointalangnoh id osugon
 Moinpunasnoh id osigon
 Angalanutnoisasalon
 Angalayatrohbilaiyon
 Ikaupohasuktantagas
 Ikaupohnadaiginonding
 Oligaronkohnohdahau
 Tompinakonkohnohbuyun

Otunutmoi'ilokohnoh

Mo'iliarnohbansarkohnoh
 Moi'iningnohrinogounuh

Alangahlantanganmuh
 Mo'undahnohtihbuntumuh
 Mo'irustihraitmuh
 Mo'intopkitaba'anmuh
 Otulubuhtihbuntumuh
 Oturalitihroloumuh
 Opumpuaktiholudmuh
 Mo'ipaunohotilombus
 Akambohnohlinggoh-linggoh

Opipitamuhkasawit

Sawi'ontamuhkasadang
 Dahautamuhkopoguwung

Buyuntamuhkapasagip

- To give them good health
- To be able to work hard
- Easy to work
- Married life is also peaceful
- Family life is happy
- Easy to have children
- Quickly give birth
- Easy to plant padi
- Quickly planting padi
- Easy to go marketing
- Buying items to become inherited heirlooms
- Going hunting is also easy
- To obtain hunted game
- Easy to sail
- Easy to go sailing
- Easy to go hunting
- Quickly obtaining hunted game
- Easy to make machetes
- To make machetes
- And you AsugTantagas
- YouNadaiGinonding
- Guarded by your spiritual assistants
- Protected by your spiritual companions
- Guiding you throughout the process of conducting the rituals
- Your prayer is very clear
- It is nice to hear your voice as you recite the prayers
- Clear to hear your prayers
- You can easily utter the verses
- You recite the prayers correctly
- Without any hesitation
- Reciting fluently
- Your voice sounds good
- Your voice sounds nice
- The ritual accomplishes its mission
- Always invited to conduct more rituals
- The ritual paraphernalia never been used
- Never been used
- Even the spiritual companion never been summoned
- The ritual paraphernalia inside the basket never been used

Turalitamuhoringkok

Oridingtamuhotipah

Mointalangtihsambahmuh
Moinpunastihbinungkarmuh
Anaruh kino ulunmuh
Alayoukohmomolian

Moinsodu'annamatai

Moinkoludannosuai
Noh bogilkuhinah matai

Noh sikuhkuhinohsuai
Potudungon doh rondongon

Porikohonkuhgumpolon
Pasasakonkuhsidangon

Potulakonkohdangkaron
Tuhpogun doh jironjong
Tuhtanah id nohpinalik
Noh kannasuktantagas
Noh kannadaiginonding

- The *turali* (noseflute) has also never been played
- The *uriding* (jew's harp) has not been play
- The sacrificial gifts are also ready
- Gifts for the ritual are also ready
- You will have a long life
- And will keep on performing the ritual
- Go far away Namatai (spirits of the dead)
- Go to another world
- I have already captured all the spirits of the dead
- I have caught all of them
- And placed them at the edge of the pond on the clouds
- Thrown them far away
- placed them on the open space of the pond
- An open space within the pond
- A world where no one can come out
- A land of no reurn
- According to Nasuk Tantagas
- This is what Nadai Ginonding said.

(Gifts and treats/offerings that are brought by Asug Tantagas to Hajim Sambawon)

(HajinSambawon's questions)

Boroskanhajinsambawon
ArikanbainMundatu
Imoh doh sungohwoyohkuh

Imoh doh tokundayohkuh

Noh sambahlinibaboumuh

Noh puja sinorumbounuh

Tuhsambahdihundik-undikkuh

Tuh puja kinoura'ii

Doh ompunih doh ontoluh
Doh pinisi doh miribu'ai
Doh pinijor doh mihotusan

- According to Hajin Sambawon
- This what Bain Mundatu says
- Come, I will see what you have brought
- I want to see what this is that you have sent
- Sacrificial gifts that you have brought up to the clouds (Libabou) what you have ask for
- Sacrificial gifts brought by you to the sky
- There is a feast prepared by my Undik-Undik
- To be presented during the ceremony later
- A feast including eggs
- Lots of food presented to us
- Too many offerings

Doh linodih doh bintorung
Doh sini'at doh tawakul
Doh ponidong doh gayoh ngaran

Pamanguntalang doh boritos
Doh hinobung doh homurah
Doh hinokol doh miawasi
Kalamungkolopitguang

Ko'imoukosuruthaboi
Ko'imounohdongkohwiyau
Koh surutnohunduhanduh
Koh inawitkohinadang

Pinokuharingkuhdatat
Pinonondiwaikuhdihut
Doh antatkuhkuminaman

Doh ihut doh sominahut
Om okuhnohsumbawon
Om okuhnohsumindatu

Pogu'unkuh idkinaman

Id pansagibkuh idsinaut
Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmundatu
Kinamanminonomti'oun

Sinautminonombulan
Id poguhu'ungkuh idkinaman
Id pansagibkuh idsinaut
Tuhkomunguiyonnohinan
Tuhkoropuiyannuhdiri
Omikau doh gondingkuh
Om ikau doh andarankuh
Oyudoihatotrumunduk
Ondungoilingguhrumaboi
Doh kannohhajinsambawon
Doh kanboh bainmundatu

- Rice mixed with drinks
- Rice that is delicious for eating
- To be served to the chief of the spirits named Gayo hNgaran
- Head of the spirits
- With a dish of delicious fish tails
- Tasty fish tails
- Boiled with oil to "cool" feelings of anger
- Prepared with oil for cooling
- Oil to cool the heart
- That can heal the heart that was sick
- That is specially prepared for the ceremonial time
- I gather them all in front of me
- Gather them all
- I am the one who inflicts those diseases
- Sending diseases to humans
- Because I am worthy of honour
- To be given respect and must be honoured
- The world is a place of deciding who should fall sick and who should not
- Sending diseases
- Presented byHajinSambawon
- By Mundatu
- Diseases that have been around for years
- Long-lasting diseases
- Carriers of diseases
- Cause sickness
- Causing diseases in the body
- The body becomes sick
- And you my bells [clappers]
- You are my hope
- Follow the souls down to the earth
- Follow the soulsto go down
- That is according to HajinSambawon
- According to Mundatu.

(The above prayer called *Sambawon* is finished)

(The process that Asug Tantas wants to take to descend to the earth, bringing all the souls that were released by Hajin Sambawon, and during her return journey to the human world, she takes the same route that she took when she ascended to the clouds.)

Boroskanasuktantagas
Arikanngadaiginonding
Sundukohninjarnohbulawan

Lodunkohninjaronlupit
Takounohibainuhmundo
TakougondingrumamboI
Takourunduk id sansadon
Takouruloktumaboudulokon
Atihtinangonsambawon

Atihtinulangmundatu
Atihtonobonsambawon

Atihgayamanmundatu
Atihnalahansambawon
Atihsiguranmundatu
Atihturuganmosundu
Atihsurindokmolodun
Tuhturuganpisawaan

Tuhsurindotdihtungkoson

Tuhsawaannuhtantagas
Pitungkasannoh ginonding
Gugur doh ulunandihoduh
Bontoranganmosundu
Saduhtinangohmosundu
Tupaktinulangmolodun
Si'ip doh borilingnyoduh

Hungun doh sulampaimolodun
Wayaiiyoduhmoropulih

Wilid id umunmorotobus
Moropulihdinohatot
Morotobusdinolinggu
Idrahatotnohminipau
Hino lingguhnikumambou

Tuhminomungkardoh sambah
Tuhyuminayak doh pujah

- According to Asuk Tantagas
- This is what she is going to say
- The soul of these sick people are brought in front of you who are renowned
- To the great power to heal the sick
- Let us go down to the earth together
- Go back to the place
- Let us go down to the earth
- We go together to the world
- Let us descend the stair of Sambawon
- This staircase ofMundatu
- Now we arrive at the yard of Sambawon's house
- This is the yard of Mundatu
- This is the river bank of Sambawon
- This is the river bank of Mundatu
- This is the house of Mosundu
- This is the house of Molodun
- This is the house (*turugan*) where the *tantagas* perform rituals
- As special place to perform ceremonies
- A place for the *tantagas* to sit.
- Wanting to climb the stairs already
- Already climbing the stairs
- Climbing the stairs of Mosundu
- This is OdunMosundu's staircase
- This is Molodun's stairway
- Asug finds the spirits of the *tantagas*left there, wanting to be brought back down
- Spirits to be brought back
- I am taking back all the spirits left behind spirits and summon all of them to come
- Follow Umunto send back the spirits
- To send back the spirits
- Or send back my wandering spirit
- Spirits that are called
- Told to return through ritual ceremonies
- That present dishes
- Giving a feast.

(The *Mamahatodat* the *Turugan* states the names of all the *Tantagas*)

3rd MAMAHATOT

(The *Tantagast* that organise the ritual ceremonies)

Hatodkunoasugtantagas	- My soul AsugTantagas
Lingguhkunonadaiginonding	-My spirit is NadaiGinonding (She states her own name)
Erit-erit doh sinduan	- Oh come all souls
Ongok-ongok doh lodunan	-Oh come all spirits
Agumpulionkuhnogi	-I am returning all the souls after they have been healed
Agumtobusonkuhnogi	-Sending back all the souls
Sungowoionkuhhimbou	-I take all the souls
Tongkundaiyonkuhtonduru	-I bring them back
Pogobubutonkuhain	-I am wrapped in cloth as if in a vehicle going up
Pongobilangonkuhmunjung	- I put back into each body a spirit that has been saved
Oyudonkuhnohrumunduk	-I bring them down and return each soul
Ondungonkuhnohrumaboi	-I take them to their places of origin
Sulaiyonkuhmulihpogun	-Bring them back to their respective places of origin
Sulaiyonkuhbaliktanah	-Send them back to their places of origin
Tuhpogunpinoguntadoh	- The places of origin of all the souls
Tuhtanahpinogihidon	-Their places of origin
Takounohibairumunduk	- Let us go down to the earth
Tokougondingrumaboi	-Let is all go down together
Tokourundukdihsansadon	-We go down to the earth
Takouraboidihdihlokon	-Go down to the real world.

(while stating the names of places for stopovers [on the journey] as follows)

Atihdihsinorumpung	-This is Sinorumpung
AtihdihSindourudu	-This is Sindou Rudu
Atihawoi doh ponidong	-This is AwoiPonidong
AtihIndai doh pamagun	-This is Indai doh Pamagun
Atihayamjongkokondiu	-This is Ayam Jongkokondiu
Atihondijongtokiyon	-This is Ond iJongtokiyon
Atihpampangdihlibabou	-This is Pampangdih Libabou (the origin of the supreme deities)
Atihdalassorumbou	-This isDalasSorumbou
Atihgantungdihlibabou	-This is Gantungdih Libabou (spirits of the gusi jar on the cloud)
Atihrundihdihsorumbou	-This is Rundihdih Sorumbou

Atihawoi doh pisogit

Atihindai doh pamagun
Awoipisibupiburad
Indaipsisunoupisambun

Pisibutmomujinajai
Pisunoumobolihbolih
Sungowoyonkuhhimboukuh
Pokundaiyon kuh tonduru
Pongobubutonkuhkain
Pogopilangonkuhmunjung
Oyudonkunorumunduk
Ondungonkuhnohrumaboi
Sulaiyonkuhmulihpogun
Tongulonkuh malik tanah
Doh pogunpinagantado

Doh tanahpinogiyudon
Misolopkuhminpaujok

Pitunuikuhkumumbohjok

Pisolopkuhnohjohasug
Pitunuikuhnohjokadai
Atihlanahanmosundu
Atihkisiguranmolodun
Atihtingkayunmosundu
Atihsokodolmolodun
Atiholungantumporit
Atihawasontingkoron

Atihwinokokkouwulung

Atihsiniborpahawoi
Atihrangasanmoinat
Atihtingkurobmosundu
Atihsorodumolodun
Atihrandom doh libabou
Atihsabangdihsorumbou

-This is Awoi doh Pisogit (origins of where all good fortunes and health are stored)

-This is Indai doh Pamagun

-This is the Heart of the World

-The basis of the existence of the world

- For the good of all generations

-All are happy and rich

-I hold on tightly

-I hold on tight

-I wrap them in cloth

-Wrapped in cloth

-I bring them down together

-Bringing down

-I bring them back to their places

-Return them to their original places

-I bring them back to their places of origin

-The places of origin of the souls

-I give blessing those who summoned me

-Bringing back the souls to the place that invited me to do the ceremony

-I bless my own body (Asug)

-Bless myself

- This is Mosundu's road

- Her pathway on the clouds

- This is Mosundu's garden and jungle

-All her plants and fruit trees

-This where the lightning is produced

-A place where the thunderstorm is kept

- This Kouwulung's pond for making rain and drought

-This is a dyke

-A place for walking

-This is Mosundu's walking place

- This is Molodun's passage

- This is the pond on the clouds

-The big pond on the clouds.

4th MAMAHATOT

(All in the house and oneself)

(The journey back to the world at Rondon and *Mamahatot* for all the family and the *tantagasherself*)

Hatotkuhnasugtantagas
Lingguhkuhnadaiginonding
Erit-erit doh sinduan
Ongok-ongok doh lodunan
Agumpulionkuhnogi

Agumtobusonkuhnogi
Pulionposoribaho

Tobusonposorimpuko

Posoribahokuhrondon

Posorimpukonkuhsabang
Sungowoiyonkuhhimbou
Tongkundaiyonkuhtonduru
Pogobubutonkuhkain

Pongobilangonkuhmunjung

Oyudonkuhnohrumunduk

Ondungonkuhnohrumaboi
Sulaiyonkuhmulihpogun

Sulaiyonkuhbaliktanah

Tuhpogunpinoguntadoh
Tuhtanahpinogihidon
Atihdihpolumpungan
Atihdihko'unasahan
Polumpungdihnawansinasal
Ko'unasanlangitbinilai
Polumpungdihpinatanjak

Onusohthupinatanjung
Polumpung di miroupirou
Onusohdihminojopkojop
Polumpungpinosirulung
Onusohpinitinabas
Mosirulundihsalaut
Motinabasdisanlagid
Polumpungpinirou-pirou

- My own spirit isAsugTantagas
- My spirit is alsoNadaigInonding
- Oh come all souls
- Come all spirits
- I am returning all souls after being healed
- Sending back all the spirits
- I am returning those human souls that were sick and taken away by the evil spirits
- Returning to their original bodies after being released from Hajin Sambawon
- I release the souls in the area ofRondon (a pond above the clouds)
- Release souls from Sabang
- I take all the souls
- I bring them back with me
- I am wrapped them with my magical cloth and bring back with me
- I put back into each body the souls that have been saved
- I bring them down and return each soul
- I take them to their places of origin
- Bringing each back to their place of origin
- Sending them back to their places of origin
- To their places of origin
- To their original places.
- This is the vast sea
- The vast sea in the clouds
- The sea in the world above
- The largest sea in the world above
- The sea is like the shape of ta headcloth
- In the shape of a headcloth.
- A winding ocean
- An ocean of many directions
- The sea water is flowing fast
- The flow of the sea is calmed
- The water can quickly penetrate
- Until the edge of the shore
- The winding sea still penetrates

Onusohminojop-kojop
Pirou-pirou id salaut

Mojop-kojop id sanlagit

Polumpungtuhpinatanjak

Onusohpinatanjung

Polumpungpinosirulung
Onusohpinosingabas
Polumpungtuhtinumbigo
Onusohpinontolod
Polumpungbinatu mandi

Ko'unusohvinatupirok
Polumpungminobui-lobui
Ko'nusohmilatau-latau
Atihrondomdihibabou

Atihsabangdihsorumbou

Atihtingkurobmosundu
Atihsorudumolodun
Atihrangasanmoinat
Atihrumpingantumiu

Atihwinokokkowulung

Atihsiniborpahawoi

Atihdihmuhantonnawan
Atihdihtobuanlangit
Muhantonnawansinasal

Tobuanlangitbinilai

Atihdihbinawangawan
Atihdihrinawoilangit
Atihdihpoguntojian
AtihdihPogunrilahan
Poguntojiantantagas
Pogunrilahanginonding

- The sea flows in various directions
- Rushing sea waters all over the ocean
- Sea water that emits the sound of pounding waves
- A special sea on the clouds like a headcloth
- The shape of the sea is like a headcloth [folded on a man's head with a pointed peak]
- The sea water is flowing fast
- The flow of the sea is calm
- The ocean is very beautiful
- The ocean that is beautiful scenery
- The name of the ocean is Binatu Mandi
- The sea is named VinatuPirak
- The sea is floating
- The sea is floating on the clouds
- Rondom [the lake that is the habitation of all dragons and mermaids] is in *Libabou* above the clouds
- Sabang [special pool for dragons] in Sorumbou
- This is the place of Mosundu's hut
- The place to make machetes
- The place to sharpen machetes
- A special place to sharpen machetes to become really sharp
- This pool is especially for storing water and send down as rain onto the earth
- A pool above the clouds that can give rain or not, and has a dyke wall
- This is a sea above the clouds
- A sea above the sky
- The estuary of the sea above world on top of the clouds
- This estuary of the world in the unseen realms is in the clouds
- Here there is a river on the clouds
- A river above the sky
- This is a place to conduct rituals
- Every ceremony is done here
- Where the *tantagas* perform rituals
- Various rituals have been conducted here

Atihdihpogurandanan
Atihdihpogunpalanan
Pogunrandanankihsiou

Pogunpalanankihtuil
Atihirihkinapayan
Atihirihrinahanas
Kinapayannuhhinimbou
Rinahanaskuhsontoun
Atih dih rinantainawan
Atihdihrinamboklangit
Atihdih sanding nawan
Atihdihpibongkuran
Atihdihrundukon
Atihdihiroboyon
Tuhrundukondihlambaian
Tuhroboyonmilonjian

Atihdihrundukon
Atihdihiroboyon
Induokopirurunduk

Intolohkopiraraboi
Rundukkankuhnnohsansadon

Roboikankuhnnohmulokon

Atihpogunnuhsansadon
Atihtanahnuhulokon
Atihlanahansansadon
Atihsihurannuhulokon
Atihtonobonsansadon
Atihgayamannuhlokon
Atihroliyansansadon
Atihodoponnuhlokon
Atihtinangohsansadon
Atihtinulangnuhlokon
Solokoionnuhroliyan
Saruwanganukuhodopon
Suwononkuhguwanglamin
Lintanga'onkuhdihodopon
Tukodonkuhponungkiyap

Talangkasonkuh doh roliyan
Puluhonkuhtimbousigar

Gayadonbiniyakan

- This is the floor of Pogurandanan
- This is the floor of Pogunpalanan
- A floor for those who have extraordinary powers
- A floor for the powerful ones
- The floor is called Kinapayan
- The floor is called Rinahanas
- A floor on top of the clouds
- A floor above the dew
- This is a floor on the clouds
- A floor above the dew
- This place stands on the clouds
- This is a place to walk on the clouds
- This place goes down below
- This place goes down to the world
- The long-awaited place to go down
- The long-awaited moment has arrived to go down
- This is the place to go down
- The place to the world
- This is the second time that we descend
- This is the third time that we descend
- The place to go down to the places of origin
- The places of origin of the souls of humans
- This is land on earth
- This is land that is stepped on
- This is a path on earth
- This path is stepped on
- This is the door to enter to the earth
- This is a special door to the world
- The original home on earth
- The original place on earth
- This is the stairway on earth
- Stairs on earth
- Go up to the house
- Go up the stairs to the house
- Enter into the house
- Enter the room in the house
- I open the window in the roof of the house
- Open the window inside the house
- I store the headcloth that was worn, in its original place
- Open up and store the headcloth

Puyadonkuhhinombinan	- I open up the cloth that stores the souls of humans
Lopusondinobubutan	-Open the special cloth that is a container for the souls of humans who were brought down from on top of the clouds
Pobubuhonkuh id rahatod	-I put the souls back into the bodies of the sick people and others
Porunsunonkuh id rolinggu	-Put back the souls into their original bodies
Podiwotoonkuhdihasuh	-Including myself as AsugTantagas
Pomokudon kuhdihadai	-Including the souls of the <i>tantagas</i> who are returned to their own bodies
Polombutonkuhsunion	-I hold each soul in my hand
Poluntobonkuhtodukan	-Holding each tightly
Potorokonbinturuluh	-And insert the souls through the section on the top of each head
Porindionpamaganan	-Inserting the souls by placing the hand that holds these human souls and putting it to the top of the head
Posongkorutonkuhdinan	-Inserting until the entire body
Posulaiwayonkuhdiri	-Inserting until the entire body of the sick person
Sodiohpinopobubu	- Be prepared to restore back the human souls
Korojopinoporunsun	-Restoring back the human spirits that were captured onto the cloud by HajinSambawon
Pinopobubudihhatod	- Restored back the human spirits
Pinoporunsundihlingguh	- Restoring each to its own body
Holuwonkuhpintarakai	-While dancing and turning, I honour the place where this ritual is held
Hundangonkuhpirindi'ii	- Happy while dancing
Tumarakminkoling-koling	- I am turning around and around
Rumindihminkanda-kanda	- Being extremely happy and jumping gladly
Koling-kolingnuhroliyan	- Turning around and around in the house where the ritual takes place
Kanda-kandanuhodopon	-This is the way by which I honour this place
Untunkapurmadoi-badoi	-I dance as if blown by the wind, and waving
Taduktahummayit-ayit	- It feels like topsy-turvy
Doh badoininoiinankuh	-This is the way that I return the souls of the sick to their bodies
Doh ayitdinan banyan kuh	-The way used to return the souls of humans

Tuhpobubuhdirahatod
 Tuhporunsundihrolinggu
 Sodiohpinopobubuh
 Korojopinoporunsun
 Pinopobubuhdihatot
 Pinoporunsundihlinggu

-I return back the souls of humans to their bodies
 -Returning back to their original bodies
 -Already restored the souls for the people being prayed for
 -Finished restoring the human souls into their original bodies
 -My work has finished to restore the souls of people
 -The task of restoring back the souls of humans is completed.

MONONGKUPONGO

(First journey have already accomplished)

Ponggohnohsongkobuntuan
 Sodiosongkosindiran
 Malappohsongkobuntuan
 Mamidpohsongkosindiran
 Buntukuh id piunalapon

-The first journey has ended
 -The first task is completed.
 -I begin the next task
 Beginning the next task
 -I am reciting my verses of prayer or *buntuh (rinait)*

Rinaitpopigomiton

- Beginning to speak the words of the *rinait*

Buntukuhpopisimbulon

-I try to articulate the *buntuh* prayers quickly

Rinaitpopitindakon

- I quickly recite the verses of prayers or *rinait*

Simbulpohdihbawangmiliu

- I direct this *rinait* towards the tributary

Tindakpohdihsungaimiwas

-The *rinait* is directed towards the Miwas tributary

Bawangmiliyukomunguiyon

-The river which is full of various diseases

Sungoimiyaskoropuiyon

-The river is the cause of diseases affecting humans

Bawangmiliyukorindaan

-The unhealthy river is full of poison

Sungoimiyaskalawagan

-The river brings death to humans and plants

Bawangmiliukotidalan

- The river that can bring various diseases

Sungoimiwaskawayasan

-The river that can bring disease

Bawangmiliukosusuli

-The river that can cause the voices of humans to become hoarse

Sungoimiwaskawawalos

-The river can make humans lazy

Bawangmiliukolilihod

-They can lose their voices

Sungoimiawaskararagod

Bawangmiliukobinrodop

Sungoimiwaskobinturuh

Bawangmiliukobintakar

Sungoimiwaskobinmahal

Buntukuhpoguntidongon

Rinaitkuhpongumbakaiyon

Kotidongkotidongdihinan

Kawangunkawangundiri

Kotidongdihinanlamangan

Kawangundirilopiyan

Kotidongdihinankuhnasu

Kawangudirikuhnadai

Munungkuhponungrombiton

Dilahkuhpoguropoiyon

Ponungrombiton id buntu

Poguropoiyon id sindir

Roloukuhponuroliyon

Oludkuhpongupuwakon

Ponuroliyon id buntu

Pongupuwakon id sindir

Onohoniwinoyo'oh

Onohonisinonogoh

Winoyo'ohnuhbuntuh kuh

Sinonogohnuhrinaitkuh

-The river can destroy humans so that they cannot speak

-The river can cause humans to sleep deeply

-Only wanting to sleep

- The river can make humans lazy

-Becoming very lazy

-I intensify even more my *buntuh*

-Strengthen the power of my *rinait*

-The verses of prayers or *rinait* that can penetrate all evils

-That is extraordinary and can destroy diseases

-Can cure the sick

-Treat all diseases

-This can cure my own sicknesses

- I can cure myself as a *tantagas*

- Fluently reciting the *rinait*

-Intensifying while reciting the prayers or *rinait*

- Clearly articulating the *rinait*

- Reciting the *rinait* even more clearly

- My voice is also very nice to hear

- A voice that "cools" the heart (soothes) when it is heard

- While conducting the ritual

- My voice is very melodious and nice to hear

- That is all how it is supposed to be done

- That is how it is usually done

- All the *buntuh* have been properly articulated

- That is how all ritual processes should be done while reciting the *rinait* so that they are conducted properly and smoothly.

CREATION STORY MAMANPANG

(The beginning is about the big boulder)

MONGODUH INANTADON

(The beginning about the existence of the Creator creating everything that exists in the universe.)

Oduinantadon oku	-I am Odu Inantadon
UmumHuminodun oku	-I am UmunHuminodun
SumandakPanambaan	-The greatest woman
Jaragoponogiyan	-The most beautiful woman
IdbainKinohoringan	-Wife of Kinohoringan
Id hajin mansasal dawan	-Who created the clouds
Tuh suminundu pogulu	-The first woman in the world
Tuh luminoduntimpuun	-The woman who appeared first
Tuh duminangkar dih pampang	-Who emerged from the boulder
Tuhluminosindihdalas	-Came out from the boulder
Tuhminomipidihtanah	-Who created the earth
Tuhmimomorundihtagit	-And also created the sky
Tuhmanasasaltihawan	-Who made the clouds
Tuhminomilai do hinimbou	-Also made clouds
Tuhminonidong do kadayan	-Who created humans
Tuhminanaruh do urangit	-Created human beings
Tuhminonidongkajadih	-Who created everything
Tuhminanaruhkotolud'	-And also created everything that exists in the universe.
Pampangnopoulunhajin	-This boulder section for the children who have not yet emerged
Dalasnopourungbain	-This boulder where some babies come out
Pampang do tininggordaki	-The most beautiful boulder
Tuhdalas do linayukkotor	-The boulder that radiates brightly coloured lights
Tininggordakitbulawan	-The greatest beauty
Linayukkotor do lupit	- Its appearance is stunning
Pampangdihonsinambakan	- A boulder that sparkles
Dalas di ampatodnyaki	- The boulder is like a shining gem
Onsinambakanbulawan	- Beauty like a full moon
Patodnyaki dah lupit	- Beauty like sparkling gold
Tininggordakitbulawan	-Unspeakable beauty
Linayukkotor do lupit	- Its appearance is priceless
Pampang doh minuruk-turuk	- The boulder which floats
Dalas doh minuhod- huhot	- Floating boulder
Murukturukdihbinawang	- Bobbing on the water
Muhod-huho id rinowoi	- Floating on the water

Tuh amu ii kinosunduon

Tuh amu ii kinolodunoh
Tuhamu ii sinalungkodon
Tuhamui ii binansalanon
Tuhamui ii pinotudungan
Tuhamui ii pinodikohon
Pampang doh id anak-anak
Dalas doh liniharo

Id Kanak kanaknohranggoi
Ombiniharo doh rakau
Pampangdihongkinadayan
Dalasdihongkinoulun

Kinadayanmodsundu
Kinoulun doh lodun
Pampang doh siniruiubou
Dalas doh sinoliyutun
Sinoriubounohdapuh
Sinoliutunnohjua
Pampang do binurubugan
Dalas do pinolansangan
Binurubugan dohbulawan
Binulunsangan doh lupit

Pampang do pomurilayon

Dalaspomulingkaton
Pomurilayon doh wangkis
Pomulingkaton doh pitor
Pampang do inugongkolid
Dalas doh tinodunglobut

Inugongkolidnohsimbul
Tinodunglobud doh tindak
Pampang doh sinoriyondou
Dalas doh sinongkunararon
Sinoriyondounohsiou
Sinongkunararonnohtuil
Anoipampangnulun haji
Dalasinohnurangbain
Pampangnopoundik-undik
Dalasnopodihsiba' anon
Pampang doh id undik-undik
Dalas doh id sibaanon
Dihundikundik doh rangoi

-There is no place for the boulder to lean on in the floating water
-No place to lean on
- No place to hold onto
- No tools for holding on
- No place to sit
-No place to rest.
-The boulder of the children
-The boulder of the little children
-The cutest children
-"Handsome boy"
-The boulder that has humans
-The boulder from where humans emerged
-Extraordinarily powerful humans
-Having unique powers
-Magical boulder with power
-A boulder giving good fortune
-The boulder that gives good fortune
-The boulder that can give riches
-The most precious boulder
-The priceless boulder
-The most beautiful boulder ever
-The boulder shining with golden glitter
-A boulder that has extraordinary powers
-The boulder with power
-Power that is the greatest
-Extraordinary power
-A boulder with power like a spear
-The tip of the boulder is shaped like a spear
-A boulder that can powerfully leap
-The boulder can soar
-The most powerful boulder
- A boulder with extraordinary power
-Power most courageous
-Power most gallant
-That is the boulder on the man's side
-This boulder on the man's side.
-The boulder on the woman's side
-This is the woman's boulder
- A special boulder for the woman
-Especially for her
-The most beautiful woman

Siniba'anondohrakau

Pampang doh minaroktarok
Dalas doh minindi-nindi
Moroktorokdihbinawang
Minindi- nindidihrinohoi
Tuhamuikinosundowu
Tuhamuikinolodunoh
Tuhamuisinolongkodon
Tuhamuibinasalanon
Tuhamuipinotudungon
Tuhamuipinodukohon
Pampang do pumiliyaron

Dalaspomilinjaron

Pumiliyaronpisogit
Pumulinjaronposorui
Pampangpomulitaon

Dalasdohpomunanaron
Pomulitaon nohbiri
Pomulinaronnohgamak
Pampangnohgiring-giring
Dalas doh minonsokurung
Nginiring-giringnohbuntu

Minonsokurungmohsindir

AnoiPampangdihundik-undik

AnoiDalasdihsiba'anon

- The woman who has such beauty that people are stunned.
- The boulder that bobs
- The boulder that rocks
- Floating on the water
- Swaying on the water
- No place to lean
- Is not able to lean
- No place to sit
- Is not able to sit
- No place to hold
- No place to hold.
- The boulder that literally has many virtues
- The boulder that exists to bring goodness
- All good things
- Bringing a variety of good things
- A boulder that can perform many miracle
- It can do anything
- It can create anything
- It can create anything at all
- The boulder that can make sounds
- The boulder can emit various sounds
- The boulder that already mentioned in the ritual prayers of the Lotud.
- The sacred ritual verses that have power
- That is the boulder on the woman's side
- This boulder on the woman's side.

KINODANGKAROH ID PAMPANG

(*Dangkar* that is place of "birth" [or origin of the supreme deities] exiting from the boulder)

Warohdihdangkardihpampang
Waroh losing di dalas
Dakar nophonulunhaji
Losing nophonihurangbain
Dakar doiminugur- gugur
Losing doiminontor-bontor
Mugur-gugardihtmlimunduk
Gontor- montordihgintuwu

- There is a birthplace in the boulder
- A place of birth in the boulder
- The boulder birthplace of the man
- The place of birth of the man
- The place that emits various sounds
- Various noises
- Sounds on top of the boulder
- Sounding out from the top part

Luminunduk nu dinangkaroh

Gintuhunuhlinosingo

Tuhdinangkarohdihpampang

Tuhlinosingo dohdalas

Dangkardohminosud-lonsud

Losing doh miniak-piak

Monsud-lonsuddihlimunduk

Miak-piakdihgintawo

Limunduk doh dinangkaroh

Gintuhu doh linosingo

Tuhdinangkarohdoipampang

Tuhlinosingo doh dalas

Dangkar doh minonumporit

Losing dohminoiningoron

Monungporiddihlimunduk

Moninggorondihgintuwu

Lumunduknuhdinangkaroh

Gintuwunuhlinosingo

Tuhdinangkaroh dohpampang

Tuhlinosingo doh dalas

Dangkardoiminakau-pakau

Losing noiminois-tois

Mois-tois id limunduk

Montor-bontor id gintuwu

Limundukdihlinangkaroh

Gintuwunuhlinosingo

Tuhdinangkarohdohpampang

Tuhlinosingo dondalas

Anohdangkarnulunhaji

Losing inoinurangbain

Dangkarnopohdihundik-undik

Losing noposibaanon

Dangkardohminonding-gonding

Losing doimilibak- libak

Monding-gondingdihlimunduk

Libak- libakdihgintuwu

Tuhlimunduknuhdinangkaroh

Tuhgintuwunuhlinosingo

Tuhdinangkarohdohpampang

-From the upper part of the boulder they emerge

-There is a place for emerging in the boulder

-The boulder is the place where they come out

-The place where they emerge from the boulder.

- During their émergence various sounds greet their arrival

-Sounds as if welcoming their arrival

-A buzzing sound while emerging

-Cheering where they are born

-Coming out from the place of birth

-Out from the place of birth

-Out from the boulder

-Coming out from the boulder

-The place from where they emerge emits a very loud sound on top of the boulder

- Emits sounds

-Slowly emerging from the top of the boulder

- Emitting a loud sound

-From the topmost part they emerge

-Out from the top

-Out from the boulder

-Coming out from inside the boulder

-Coming out rolling

- rolling out from the boulder

-Rolling as they come out

-Rotating while about to exit

- Coming out from a circle inside the boulder

- Out from inside the circle

- The circleinside the boulder

-Kept in the boulder.

-This is the male'scircle

-The male's section

-That is the female'scircle

-The female's section

-The circle that makes ringingsounds

-continuously making Sounds

-Sounding as they come out

-Emitting sounds as they come out

-Coming out from the circle

-Out from the circle

-Out from the boulder

Tuhlinosingo dondaldas Dalasdoimiyair-yiar	-Coming out from inside the boulder -Sounds like traditional musical instruments
Losing doiminansar-bansar	- The boulder emits musical sounds like traditional music
Miyar-yiaridlimunduk	-Sounds from the mouth of the boulder
Mansar-bansardihgintuwo Limundukdihdinangkaroh	-Sounds from the top part - Coming out from the hole in the boulder
Tuhdinangkarohdohpampang Tuhlinosingo doh dalas	-Coming out from the boulder -Coming out from the top of the boulder
Dangkar doh pinokudinsing	-Various sounds are heard from this birthplace
Losing doipinokudimpar Pokudinsing id limunduk Pokundimpar id gintuwu Limunduknuhdinangkaroh Gintuhunuhlinosingo Tuhdinangkarohdohpampang Linosinggohdohdalas Dangkardoisinonpisindou	-The circle that makes sounds -Sounds during the time of emerging -Emitting sounds while coming out -Coming out from the circle -Out from the circle -Out from the boulder -Coming out from the boulder -Just born but already has power and a beautiful appearance
Losing doisinonpisabut	-Born blessed with extraordinary powers
Sinonpisindoukarangoi Sinonpisabutkarakou Tuma' ah dihinongpuri	-Extraordinary beauty and power - Not only beautiful but having power -As they possesses supernatural power
Tu' ugutdihinundohoi Inompurinuhipisogit Inomdowoinohpisorui Inompuririlunginan	-Supernatural powers -Possessing all goodness and beauty -Bringing goodness -Bringing the most perfect goodness and beauty
Inumdowoisongkildiri	-Natural powers that bring goodness to everyone
Inompuripongugumoh Inumdowoipongigihan Inompuripudadapuh	-Bringing goodness to plant all crops -Bringing goodness for planting -Bringing goodness for acquiring business
Inumdowoiponunduwan	-Bringing goodness when making machetes
Inompuripangagayau Inumdowaipananangkoi	-Bringing goodness for going to war -Bringing good luck when going head-hunting
Inompurinopiipau	-Bringing goodness for conducting ritual ceremonies

Inumdowainuhpikamboh

-Bringing goodness for carrying out ceremonies

Inompuribuntusindir

-Bringing goodness for reciting the prayers *orbuntuh (rinait)*

Inumdowairolounolud

-Bringing goodness for a melodious voice

Inompurisambah puja

-Bringing goodness for preparing ritual and ceremonial feasts

Inumdowoitajurlihing

-Bringing goodness for preparing *lihing* (rice wine) during ritual ceremonies.

(Mentioning the birth of the babies, the time when they are small and the habits of babies)

Warohdihdangkardihpampang

-There is a circle in the boulder

Warohdih losing dihdalas

-There is a rolling in the boulder

Madunohsinompikaili

-The newborn babies' feet are swaying

Mandan nohsinompikaya

- While rolling around

Sompikailidinangkaroh

- Swaying after they come out

Sompikayalinosinggoh

-Going up and down since coming out

Tuhmaduisinompil'ihat

- The baby is wailing

Tuh madam siompitangis

- The baby is crying

Sompi'ihatdinangkaroh

- They have just come out and are immediately crying

Sompitangislinosingoh

-Loud baby wailing

Tumaahpinopilodi

-Both of them are equally beautiful

Tuhugutpinopisi'at

-Both are cute

Pinopilodikarangoi

-Both babies have beautiful faces

Pinopisilatkarakau

-Equally beautiful

Tumaatpinopitimbang

-The same weight since birth

Tu'ugutpinopipahat

-The same size

Pinopitimbangkawagat

-Same weight

Pinopipahatkoboyot

-Same body measurements

MINPOSOD

(The umbilical cord is cut by a sharp piece of a magical piece of stone emerge from the boulder)

Warohdihdangkar id pampang

-There is a circle in the boulder

Warohdih losing dihdalas

-A circle which comes out from the boulder

Madunohkohimpusadan

-The umbilical cords need to be cut

Mandamnohkoimbonutan

-The umbilical cords must be cut

Mainpusot doh baladou

-Umbilical cords have already been cut with knives

Mi'inbonutdorinumpu

Baladouhomboinantadon
Rinumpu kuroimihudon
Kantoikihbaladounoh

Kantoikirinumpu

Damuiinakmipaganak

Damuiimpalaing
Orilunginaki'iton
Osongkil amah dudabon
Minipupui doh sunion
Minikiyapnohtodukan
Minitampoju doh inan
Minitansoiyup doh diri
Mini'obubut doh kain
Mini'opilang doh munjung
Ponohari id nangkuh
Ponohariid nangkutih
Ari ii kogosinundu
Ari ii kogolinondun
Sundupampangmi'impuso

Lodundalasimbonut

Mi'impusod doh sinundu
Mi'imbonud doh linolodun

- Umbilical cords have already been cut with a sharp like knives
- But knives did not exist then
- There were no knives at that time
- Who would cut with a knife if is not because of supernatural power
- Who would work on cutting the umbilical cords?
- There was no one to give birth to them
- No parents
- None to care for them
- No parents to care for them
- None taking care of them
- Noone taking care of them
- Nobody wanting to bathe them
- Noone to bathe them
- None to carry them
- None to shoulder them.
- This is a miracle
- This is something strange
- That has power
- A very odd power
- The magic boulder cut the umbilical cords
- The power of the magic boulder cut the umbilical cords by itself
- Cutting the umbilical cords magically
- Cut by a strong force.

MITOMPOJU

(Bathing after the umbilical cord is cuts)

Warohdihdangkar id pampang
Warohdih losing dihdalas

Madunohkotompojuan
Mandamnokoponsoyuban

Mitompojuhbolobou
Mitomsayub doh toriduh
Bolobouhomboinantadon

Koriduhkuromihudon

Kantoi id bolobounoh

- There is a circle in the boulder
- A circle that comes out from the boulder
- Must bathe the newborn babies
- But the newborns have no one to bathe them
- No one to bathe them
- No person exists to bathe them
- They are bathed but by magical boulder stone where the emerge
- Who is it that bathes them and how did they get bathe
- So who is it that bathes them?

Kantoi doh toriduhnoh
Namuiinakdihpaganak
Namuiumun id palaing
Orilunginakli'iton
Osongkilyamatludabon
Minipupui doh suniyo
Minikiyap doh todukan
Minitompoju doh inan
Minitonsoyup doh diri

Miniobubutdihkain
Miniopilangdihrumunjung
Dino pipi nodi tanah

Dino worunnohtihlagid
Dihnasasal doh tihawan
Dino bilainihtihimbou
Dino kosuduhnyohtimbou
DinokolodunnyohPangkat
Dino ugayatnyohrantai
Dino soyoyodiholambok
Dino adunnoibinawang
Kina andamnyohrinowoi
Dihnoturuknoiongolom
Dihnosondoknoitopudu
Dihnopanangkalnyohkapur
Dihnoponingkaunyohlodok
Dihnolonsuddihondouriba

Dihnapiyatdihugangsawat
Dihnodagumnoiuntudung
Dihnosikodkuhnoidaan
Dihnoirambaknoisidangan
Dihnoirunsainoidangkaron
Dihnoitingkaburnoisakod

Dihnoitopiyasnoirikut
Pongodoponnuhbolobou
Poniduronnuhtoridu
Om bolobou koi kotompoju

Om toridu poi kotonsoyup
Ponoarih id bohnangku

Ponoirihinongkuti
Ari konosinundu
Ari konolinodun

-Who bathes them?
- No one gave birth to them
-They had no parents
-No one takes care of them
-No parents to care for them
-They were born by themselves
-Existing magically
-No one to bathe them
- No humans at that time to bathe them
-No one to carry them
-No one to cradle them
- Because there is no ground to step on
-The land does not yet exist
-The clouds have not yet been created
-No hills and valleys
- There are not yet any high hills
- No high mountains
-No large areas of land
-No wide open spaces
-No rivers at that time
-Rivers do not yet exist
-There are not yet large trees
-Not yet any large trees
-Not yet any lush forests
-Not yet any forests
-There are no animals making noises yet
-There are no birds flying above yet
-No birds flying
-Birds do not yet exist
- There is no sunlight yet
-No sun
-There is no grass and no morning dew yet
-No morning dew falls on the earth
-The place where the dew drops
-Dew dropping on the grass
-Not possible for dew to bathe those babies
-Impossible for dew to bathe them
- This turns out to be power from where?
-How can this happen?
-So it must be a miracle
-There must be an extraordinary power

Sundupampangmitompoju

Lodundalasmitomsoyup

Din sumunduiyohtompoju

Din lumodunnyohtonsoyu

Anohonikotompoju

Anohonikotomsoyup

Otonpojudihsogit

Otonsoyupdihosorui

Warohdihdangkar id pampang

Warohdih losing dihdalas

Madunohkotompojuan

Mandamnohkoponsoyuban

Mitompouhbolobou

Mitomsayub doh toriduh

Bolobouhomboinantadon

Koriduhkuromihudon

Kantoidinkihbolobounoh

Kan din kihtoridunohdiri

Dih amu inakmipaganak

Dih amu umunminpalaing

Orilunginangriliton

Osongkillamatludabon

Minipupui doh suniyon

Minikiyap doh todukan

Minitompouh doh inan

Minitonsoyup doh diri

Miniobubutdihkain

Miniopilangdihrumunjung

Dihnopipihdoh dihtanah

Dihnoworunnohdihlagit

Om mansasaldihawan

Om mombilaidihhinimbou

Dino ogayatdiharantai

Dino soayatdihalamboh

Om nohkosunduihtimbou

Om nokolodunnohpangkat

Om norigawatihrantai

Om nosoyowot om alambok

Dino adunnoibinawang

-It was the powerful boulder that bathed those babies

- The boulder that has powers bathed those babies

-In the blink of an eye they were bathed

-They were bathed by the power of the boulder

-That is the way they were bathed

- That is the method by which they were bathed

- The bath that brings goodness

- The bath that gives benefits.

- There is a circle in that boulder

- A circle that comes out from the boulder

- Must bathe the newborn babies

- The newborn babies have no one to bathe them

- No one who bathes them

- No one exists to bathe them

-They are bathed but by whom?

- Who bathes them?

-They were bathed

-Already bathed

-No one gave birth to them

-They have no parents

- No parents to care

-No parents to care for them

-They were born by themselves

-Existing magically

- None to bathe them

- No humans at that time to bathe them

-No one to carry them

-No one to cradle them

-Because there is no ground to step on

-The land does not yet exist

-The clouds have not yet been created

-No hills and valleys

-No large areas of land

-No wide open spaces

-Not yet any high hills

-No high mountains

- No hills that are even higher

- No wide open spaces

- There are not yet any rivers

Na andam doh nohrinoyoi
Om noturuknoiongolom
Nosondaknoitopudu
Din napangkaloikapur
Dinnoponingkaunyohlodok

Om nadagumnoinuntudun

Om nosikokpunaidaan
Om nolonsuddihondouriba
Nopiaknugangsawat
Pinotingkaburnoisakod
Dihnohtopiasdihtorikud
Om pongodoponnuhbolobou
Poniduronnuhtoridu
Om boloboupoikotompoju
Om toridupoikotonsoyup
Ponohariibohnangku
Konohariinongkuti
Ari id konosinundu
Iriid kogolinodun
Sundupampangmitompoju

Lodundalasmitonsoyu
Mitompojudohtsiminundu
Tonsoyubdohlinodun
Din sumundunyohtompoju
Din linodunnyohtonsoyup
Inohonitompoju
Inohoniihtonsoyup
Otonpojuhdihosogit
Otonsoyupdihosorui

- They do not yet exist
- Not yet any large trees
- There is not a single tree yet
- No lime trees
- ther is no single woods or trees exists during that period
- There are no animals making noises yet
- No birds have been created yet
- No animals to make noise yet
- No birds flying above
- No grass and morning dew
- The dew has no grass to drop upon
- For it to takeshelter
- For it to drop upon
- Magic dew to bathe the babies
- Dewthatbathesthose babies
- That ismagical
- That is an amazing power
- That ismagical
- The power thatisextraordinary
- Everything does not exist only the dew bathes them
- The dew that bathes
- The magical bath
- A bath or extraordinary power
- A bath with natural power
- A bath with its magic
- Here too they are bathed
- Here too they were bathed
- A bath that brings goodness
- A bath that provides benefits.

(The *Rinait* and only including the basic section, the *rinait* "Kosogit-Sogitan")

KOSOGIT-SOGITON

Pinaladonsinukaton

Juminaji, Kumikayah
Suminakak, suminiking

Minonundu, minogajul
Huminimbou, huminalih
Nagalatou, Nangobongul
Minoguntidong doh inan
Minongumbakai doh diri

- Blessed with abundant fortune and getting richer
- Accumulating more properties and
- After healing sh e/ he can have a family
- A healthy life after being healed
- and can work again
- A long life and free from sickness
- Can properly stand up after healing
- waking up after being healed

Mononsopninan doh lasu
Mongulad, dihrinopuhan
Piluhad, piradadkuwap

Pisahang, pisingahuras
Pinggor, pilayuktulang
Piputor, pisigidpuhad
Pitondok, pido mirdamat

Pihubung, pisupuddonsi
Piliyiut, pikunorlahad
Pilamong doh komunguiyon
Pilopi doh koropuiyon
Komunguiyon doh inan
Koropuiyon doh diri
Pilamong doh koposakit
Pilopi doh kopodugu
Pilamong doh rohokrohok
Pilopi doh modui-odui
Pilamongnohohigas
Pilopidinoagagas
Pilamongdinoookukus
Pilopidinootampos
Pilamongdinooposi
PilopidinoOmbuwou
Pilamongdinoosilau
Pilopidinookunit
Pilamongdinosadahan
Pilopidinokobilan
Pilamongdinohumobu
Pilopidinohumotong
Pilamongdinoopusok
Pilopidinopino'uwodot
Pilamongdinootukod
Pilopidinoabanggol
Pilamongdinoosibor
Pilopidinoowokok
Pilamong doh koponuntup
Pilopi doh kapana'ung
Pilamong doh mamalawas
Pilopi doh monimbahus
Pilamongdinoowingskat
Pilopidinoohingka
Pilamongdinoohukul
Pilopidinomongikod
Pilamong doh milop-ilop
Pilopi doh muwah-luwah
Pilamong doh ogi'iyon

- cleansing "heat" from her/his body
- cleansing
- All the sickness inside the body also healed and with a good looking face
- A shining face
- All aching bones have been healed
- No more aching bones
- Becoming healthy and gaining weight
- The body has more flesh
- No more high blood pressure
- Drive away all kinds of diseases
- and no more sickness
- The body is now getting better
- And no more sickness
- No more sickness
- Begone pain
- No more shivering
- Begone quivering
- No more skinny body
- Begone undernourishment
- No more thin body
- Begone anorexia
- No more palor
- Begone mealy skin
- No more yellow skin
- Begone yellow skin like tumeric
- No more stomachache
- Begone stomach pain
- No more diarrhoea
- Begone bloated stomach
- No more stomach cramps
- Begone stomach sickness
- No more deafness
- Begone hearing problems
- No more stomach ache
- Begone indigestion
- No more diarrhea
- Begone dysentery
- No more diarrhea and looking pale
- Begone serious illness
- No more serious illness
- Begone sickness
- No more coughing
- Begone cold
- No more vomiting
- Begone spewing
- No more Tuberculosis

Pilopi do opitasan
 Pilamong doh momolonit
 Pilopi doh momohunak
 Pilamong doh momunanak
 Pilopi doh momugimai
 Pilamong doh ruwollonon
 Pilopi doh sungosungon
 Pisoribaudinonana
 Pisorimpak dinogimai
 Piasakdinolumonit
 Pi'ihitdinomonongkor
 Pilamongmonoboyosik
 Pilopi monahan dirih
 Pilamong doh monoroboh
 Pilopi doh monobotung
 Piungkias doh malakah
 Piungkatab doh malanggi
 Piungkias doh bangkadah
 Piungkatab doh limbogou
 Pilamong doh pomulangan
 Pilopi doh pombokuon
 Pilomang doh akakkung
 Pilopi doh nohataloui
 Pilamongdihnohosumpih
 Pilopidihnohagayat
 Pilamongdihnohosikou
 Pilopidihnohosudai
 Pilamong doh mawong-howong
 Pilopi doh mimbok-simbok
 Pisungawoi doh u'uru
 Pitokudai doh tatapuh
 Pilingangon doh oruol
 Pihumpoyohduluhumowong
 Pitobilang doh u'uru
 Piliwowoi doh tatapuh
 Piinduran doh langaban
 Pitumboyoh doh alasak
 Pigaaninanmuyakat
 Pilahapdirinmumbidou
 Kihumdom doh koposion
 Ki'ipi doh korimangon
 Noh kohhandom doh akanon
 Noh ko'ipinohduduton
 Kihumbigo doh inakan
 Piontolub doh inutud
 Pisogitdihnohmodtudung

- Begone tuberculosis
- No more swelling
- Begone bulges
- No more skin disease exuding pus
- Begone lumps
- No more spreading skin disease
- Begone skin diseases
- Come out abscesses
- Emerge pus
- Excreting the pus
- No more pus
- No more getting thin
- Begone pale faces
- No more serious scabies
- Begone skin diseases
- Clearing the scabies
- Discarding scabies
- Clearing skin diseases
- Discarding skin diseases
- No more looking like a skeleton
- Begone skinny body
- No more paralysis
- Begone inability to walk
- No more paralysis
- Begone not able to walk
- No more cramped hands
- Begone hand numbness
- No more sickness
- Begone illnesses
- Extract sickness with medicine
- Can easily acquire medicine
- So that all illnesses are healed
- To relieve sicknesses
- Healed no need to take medicine
- After being healed
- Throw away all the sickness
- Toss away all the diseases
- Easy to stand up
- Since the sickness is no more
- More appetite to eat
- Wanting to eat more
- Can already eat properly
- Good dreams and can sleep properly
- Better appetite
- Hungry to eat more
- Have great life and everyone is just wonderful

Pisaruidihnohmodikou

Pisogit doh misonlodih
Pisarui doh miponimbang
Pisogitmomujinajai
Pisarui momusinangkal
Tuhpibigi doh jinajai
Tuhpiurot doh sinangkal
Pi'intalang doh jinajai

Pi'inpunas doh sinangkal
Pi'intalang doh pojuon

Pi'inpunas doh soupou

Pi'ogot doh hinondinan
Pi'angordihnohkinobubutan

Jumadi doh paganakkon
Tumolutpoloinggon
Ongosulainonjinajai
Ongotanggulnonsinangkal

Osulainoh anakbuayoi
Atanggullaingrokiyan
Osulainanaksumandat
Atanggullaingdumayang
Ongokurungnohnongkupu
Ongodapitnohmangaki
Ongokurungnohnongkupu

Ongodapitnohmongoduh
Ongonarukinoulun
Ongolayoupomogunan
Pilamongnohkomonguiyon
Pilopi doh koropuiyon
Komonguiyonnohjinajai
Koropuiyon doh sinangkal

Pilamongdihnohotogon
Pilopidihnohorikih
Pilamongdihnohbunbun
Pilopi doh ahakkut
Piungkiasdihnohkuham
Piungkatab doh umpalo
Piungkiasdihnohkukut
Piungkatabdihnohnukoh
Piungkias doh Malaka

-We are going to have a great and have normal life

- Have a good marriage
- And live happy ever after
- They can easily have children
- And a very fertile life
- Have many children
- As many children as they like
- Everyone can see that they have a happy marriage

- Living as a happy couple
- The place to take baths is also excellent

- A great place to take baths for cleansing their bodies

- Easily to hang our washed clothes
- And no problem hanging their clean clothes

- They live happily in one big family
- Begin to have children of their own
- They have many children
- After both parents have been healed and now live a healthy life

- Have many male children
- Handsome and nice looking sons
- Have many female children
- Gorgeous and beautiful daughters
- Surrounded by many grandchildren
- Calling grandfather

- Many grandchildren calling grandfather

- Calling grandmother
- A good life and a long life
- A blessed life and a healthy life

- No more sickness
- Begone all the sicknesses
- Even the children are all healthy
- No more sickness amongst the children

- No more (don't become like before)

- Begone all the bad omens
- No more curses
- Begone all childhood diseases

- Clearing all mouth ulcers
- Discarding mouth ulcers
- Clearing all skin diseases

- Discarding skin diseases
- Clearing all types of scabies

Piungkatab doh malanggi
Pilamong doh ginopihat

Pilopidihnohokobit

Pilamongdihnohotubal
Pilopidihnohohsial
Pilamong doh okodou
Pilopidihnohobukkir
Pilamongdihnohappalui
Pilopidihnohobinggun
Pilamong doh oburuak

Pilopi doh opulou
Pilamongnohmanakau
Pilopi doh monikus
Pilamongdihnohusung
Pilopi doh otuhlah
Pilamongdihnohapalui
Pilopidihnohobinggun
Pilamongdihnohmagampang
Pilopinohmagangtak
Pilamongdihnohmalapau
Pilopidihnohmogonsit
Pilamongnohmogutok
Pilopinohmukurik
Pilamongnohmangabai
Pilopidihnohmogojung
Pilamong doh manarayu
Pilopi doh mohohuluh
Pilamong doh moningkorup
Pilopi doh monolapan
Pilamongdihnohmonibas
Pilopidihnohmanghapas
Pilamonghonokoduso
Pilopidihnohkarawa
Pilamong di doh noh kabayar
Pilopi di doh noh kabobot
Pilamongdihnohkotunui
Pilopi di doh noh katahak
Pilamongdihnohorugi
Pilopidihnohorunus
Pilamong doh poloubuon
Pilopipobolunon
Pilamong di doh noh tumuhun
Pilopidihnohrumamas
Pilamongdihnohtumalun
Pilopidihnohrumonjou

- Discarding all scabies
- No more sickness until the children cry
- Begone all children crying from being sick
- No more stubbornness
- Begone cursing
- No more feeling sick
- Begone all sickness
- No more stupidity
- Begone confusion
- No more spendthrifts among youths wasting money and food
- Begone throwing away food
- No more stealing
- Begone thieving
- No more curses
- Begone swearing
- No more stupidity
- Bygone foolishness
- No more villainy
- Begone crazy sex
- No more scandal
- Begone disgrace
- No more gossip
- Begone gossiping
- No more mental disorders
- Begone madness
- No more talking nonsense
- Begone talking silly words
- No more bad intentions
- Begone doing bad things
- No more slaying
- Begone assassination
- No more committing sins to another
- Bygone doing bad things
- No more swindling money
- Bygone spendthrifts
- No more paying fines
- Begone paying compensation
- No more loss
- Begone bankruptcy
- No more warnings from leaders
- Begone going to jail
- No more jumping from above
- Begone running away
- No more running to the jungle
- Begone hiding in the jungle

Pilamongdihnohsumisip
Pilopinohdumurut
Pilamongdihnohhihumon
Pilopidihnohantangan
Pilamongdihnohrokopon
Pilopidihnogopuson
Pilamongdihnohkagasan
Pilopidihnohrantayon
Pilamongdihnohpampangon
Pilopidihnohpotungon

Pitobilangnohpampangan
Piliwowoinohpotungon
Pilamongnohmongombiruo

Pilopimangarahlawo

Pilamongnohmanangkalah

Pilopinoh doh manalasak
Pilamongdihnohmongonsul

Pilopidihnohmomiwis

Pilamongdihnohmanagoh
Pilopidihnohmomohom
Pilamongdihnohmamanggit
Pilopidihnohmamangkis
Pilamongdihnohmogoritik

Pilopi doh monikadau
Pilamongdihnohmomisok
Pilopi doh mongojom
Pilamongdihnohmomirodob

Pilopi doh mominturuh

Pilamongdihnohmonghias

Pilopidihnohmoningkabur

Mongias doh mimpojur

Doh moningkabur doh ogis
Pigulidhatodmongoluh

Tuhbaliklinggumonuruh
Pilogiwou doh awaknulun

- No more hiding in big trees
- Begone hiding
- No more searching
- Begone searching
- No more being caught
- Begone being tied
- No more being tied up
- Begone been restrain
- No more been tied down completely
- Begone having the whole body tied down
- Open the ties
- Untie the ties
- No more been possessed by evil spirits
- Begone his/her running away from his/her body
- No more his/her spirit making noises like the devil
- Begone making stupid noises
- No more making noise using his/her mouth
- Begone making noises with the mouth
- No more deep sounds
- Begone deep sounds
- No more screaming
- Begone bawling
- No more knocking on the wall and other things
- Begone banging on the wall
- No more switching off the light
- Begone turning off the light
- No more disturbing others while they are sleeping
- Begone bothering people while they are taking a nap
- No more disturbing people taking baths
- Begone disturbing others taking baths by throwing water at them
- No more throwing sand while people are taking baths
- Begone throwing sand at others
- Restore back this wandering spirit going to Pongoluan
- Nullify people's curses
- Curses have already been discarded

Kihtonduluspatodtaruh
Pilakawagtaruh bonbon
Tuhpiuntilipduolsikol

Pijunjumdinanumorup
Pihidopdirinsumikik

Piungkiyasdinosumpah
Piungkatap do kuraan
Piungkiyasdinoawag
Piungkatap dino tulus
Piungkiyas do singalad

Piungkatap doh sompipi
Doh singaladdinamatai

Doh singosidinosuwai
Ongohsogitnoimotudung

Ongohsoruinoimodikou
Ongohtunungnoiinipi
Ongohrangkainoihinondom
Anganaruhkinoulun
Angalayoupomoguan

(The *kosogit-sogitan* has ended)

- Poisonous curses
- The strongest curses
- Discard all those poisonous curses that make people ill
- Bodies are starting to become better
- All diseases are discarded from the body
- Clearing the curses
- Discarding the bad curses
- Clearing the curses
- Discarding the curses
- Clearing the curses from the dead spirits
- Discarding curses from evil spirits
- Discard the accusations from ghosts of the dead
- The body weight also increases
- All is "cooled"—there is no more disease and become healthy
- And life is peaceful
- All sleep and dreams are good
- Nothing to worry about
- Life is good and with longevity
- Live happily on earth.

MONGUMOH

(Rice planting and harvesting)

Soludontihmongumoh

Jajambaontihmogihang

Atihmongumokawagu
Atihmogihangtimpuun
Mangawoi doh sunduparai
Mongindai doh lodunbilod
Kinalantadandihparai
Kinolipukandihasok

Sinogumahandihtanom
Sinogurandihtimpos
Piungkiyas doh korindah
Piungkatap doh kalawak
Piungkiyasdinobangao

- I talk about rice planting and harvesting rice
- I am now talking about planting and harvesting rice
- A new harvest
- The beginning of harvesting
- Appeasing to the spirits of the rice
- Pleasing to the spirits of the rice
- To appease the spirits of the rice
- Let's bless the new padi seedlings that are all ready for re-planting
- Prayers for the padi field
- Blessing is given to the padi field
- Clearing the rice diseases
- Destroying all padi diseases
- Clearing away diseases called *bangao*

Piungkatapdinolopod (Giyuk)
Piungkiyaskubung-kubung

Piungkatapsagar-sagar
Piungkiyasgiyuknaluk
Piungkatapbutu bongos

Piungkiyas doh karang
Piungkatap doh karabak
Piungkiyas doh kosilou
Piungkatap doh kokunyt
Piungkiyas doh koitom
Piungkatap doh kojurom
Piungkiyas doh kopurak
Piungkatap doh oputih
Pitobilang doh malawou
Piliwowoi doh poncuri

Tuhpipulakat doh panau

Tuhpitambar doh kadaat
Piintalangrawoi-parai

Pininpunasbihit-bilod
Piungkiyas doh posisang

Piungkatapsimbayakan
Piungkiyaspomuhawon
Piungkatapdudunpirit
Pitiruhdinoomoton
Pitokoldinointibon
Magandawainoisinorud

Mogomburahnoitamasan

Doh sinorudmiribuan

Doh tamasanmi'otusan

Mogointalangnoirutip
Mogoimpunasnoiopung
Nagalayuknoisoindihan

Nogobotoinoipantaran

- Discarding the diseases called *lopod*
- Clearing the padi diseases called *kubung-kubung*
- Discarding *sagar-sagar*
- Clearing grasshopper infestations
- Discarding the epadi disease called *bongos*
- Clearing padi diseases
- Discarding padi diseases
- Clearing padidiseases
- Discarding padi diseases
- Clearing padi diseases
- Discarding padi diseases
- Clearing padidiseases
- Discarding padi diseases
- Get rid of the rats that ate the padi
- Sent away the rats for eating the padi seedlings
- Getting rid all the padi diseases far away
- Driving away all the padi enemies.
- The padi bearing seeds turning into a gold colour
- Padi bearing many seeds
- Clearing away the padi eating insects called *posisang*
- Destroying the insects
- Clearing away the birds
- Discarding the birds
- Plenty of grain to harvest
- Plenty to harvest
- The padi barn is laughing to fill up the granary with more harvested padi grain
- The paddy barn is happy and laughing for its granary to receive the newly harvested padi grain
- Many people come and harvest the thepadi
- Many helpers come and help to harvest the padi
- Too much to harvest
- Loads to harvest
- Until there is no more space to store the padi
- Overloaded with padi and needing new storage

Monontonobon dih nogi	- The door also cannot be closed because the grain is overflowing
Manangoyamankuruluh	- Too much harvested grain and overflowing
Miribuannoirmangkat	- Many people help to lift and carry the harvested padi
Miriotusannoirmahui	- Lots of people help to lift and carry the harvested grain
Noh kosungawoinoiangkop	- All the grain has been taken to the <i>angkop</i> (rice granary inside the padi barn)
Noh kotokundainoilingkud	- The <i>lingkud</i> (rice granary inside the padi barn) is too full
Angkoptuhlinangaranan	- The <i>angkop</i> has been cleansed using a ritual spear toward off the diseases that affect padi plants.
Angkoptuhbinorilingan	- The <i>angkop</i> has been blessed
Binorilingannoikain	- The padi has been covered with a cloth
Angkoppotiliusoliwan	- The <i>angkop</i> has been sealed and is filled with padi
Lingkudkotigadtomuiyan	- The overflowing padi spills out of the <i>lingkud</i> to the verandah
Angkoptuhpinakankadan	- The <i>angkop</i> has enough grain for a long time
Lingkudtuhpinoluguan	- The <i>lingkud</i> is filled with padi
Pinakankadannoitokin	- Make a large space for padi storage
Pinoluguannoisanui	- So that the rice will not run out
Doh tokinpananamparai	- The padi is fertile with abundant yields
Doh saniujompulolo'um	- The padi is fertile so that the harvest is plentiful
Tudungonnyohodudarajon	- The rice spirits also happily stay there
Rikohonjonkukanason	- Staying there forever
Mitimbangnoitinumbigo	- Many rice granaries are filled with overflowing grain from the harvest
Mipahadnoiminontolop	- Abundant harvests
Ongotirunoitinahu	- Never running out
Ongotokolnoitinumpos	- Unlikely to run out
Tinahunoipiguguhan	- There will be more harvests
Tinomposnoipirunsunan	- Increasing harvests
Nopulobiyannoiangkop	- So much padi there is not enough room for storage in the <i>angkop</i> granary
Nopusawagannoilingkud	- The <i>lingkud</i> granary is too small to store the newly harvested padi grain

(The Harvesting *Rinait* has ended)

KIDAPUH/KIJUAL

(Marketing)

Sosoludon tihkidapuh
Jajambaontihkijual
Ongoruhainoiboliyon
Ongotosuhnoibukuon
Rumanbakgonding doh liar
Kumakap doh rolou doh agung

Magalinbadil doh siou

Monukortimbak doh tuil
Kumandai doh ponimbangan
Tumayohponorojuan

Monimbangnohbulawan
Manarajunohlupid

Minomukanohlinopi
Minonugayatnohbidak
Minomumayahnoikapur

Minupi-upinoilodok
Minuyahkapursantail
Mogupillodoksangkati
Dihkapurduyاهدانساون
Dihlodokmonojumambah
Monimbangnogburubugan
Mamahadnohbulansangan
Minonimbangnohbulawan
Minonarajunohlupid
Minogintopnohtoilaan
Minogiyapnohktiyan
Minogalinnohgusion
Minonukornohhodoron
Monorintingnohmorimus

Manarangannohtajahon
Minonikungnohtudungan

Ruminampirnohrikohon
Momubuh doh dapuhlwid

Rumusun doh jualbuai
Momupuh do dapuhwagu
Rumunsun doh jualharta

- I now mention regarding marketing
- I am talking about selling
- Now is the time to buy goods
- We can easily buy goods
- I can hear the beating of gongs
- The sound gongs can be heard from afar
- I can hear the reverberating sound of the canon
- Loud sounds of canons
- What he/she buys can hold
- And achieve what he/she desires to buy
- Accumulate properties
- Abandoned properties such as jars, beads, gold and others
- Buy *sandai* sashes
- Woven textiles are purchased
- Everyone can buy household necessities
- Household items
- Lots of things
- Any items
- Things that are good and expensive
- The best things
- Can display the purchased items
- Line up the purchased items
- Keep expensive gold items at home
- Expensive things are displayed
- And used as decorations
- Beautifully arranged
- Including large ceramic heirloom jars
- Expensive heirloom jars
- Ceramic heirloom jars that are lined up and displayed
- Neatly exhibited
- Make a special place to store expensive objects
- More properties will be accumulated
- There are already a lot of items but more new ones can still be purchased
- Add properties for exhibition
- New things
- And add new properties.

(The *Kidapuh/Kijual* section has ended)

MANGAYAU

(Head Hunting)

Sosoludontihmangayau
Jajambaontihmanangkoi
Nokuhondomnoibolunan

Nokoinpinoilankapan
Bolunankinobuayoi
Langkapankinolohido

Undaandihpoluwasan
Jajayandihpodtodungan

Tihkisonodnyoh doh apaon
Tihkilundunyohlugopon

Miyai randih kopiyoh
Pinudinsingandihontis

Kopiyohmontismuriya
Koulihmuriya badan
Kihpakau doh mamaranis

Kih tohis doh moninggaran

Tuhkisimpulnyohtataran
Tuhkirabutnyohpuunduan
Pidoluduhtawagtabuk
Pisolinoktaah raii
Pipuluhpuhawangtabuh
Pi'ontok doh siou raii
Pi'itingdihundik-undik

Tihpilopoh doh buayoi

Pi'iwaltantagastabuk

Pi'itingginonding raii

Ko'ilii doh arangahan

- I mention regarding headhunting
- I am talking about headhunting
- Going into war and taking the heads of our enemies
- I dreamt of a great victory
- Blessed with miraculous power
- Remembering the desire for head-hunting
- Long lurking in his heart so he went
- Getting ready for the path to head-hunting
- Ready to journey to head-hunting
- Ready to walk to the field to hunt heads
- All sounds of the birds accompanying
- Whistling already is the *ontis* or angry bird
- The bird that brings bad omens
- But you are equipped with charms
- Charms that bring good luck and go clamly with a sign of victory
- It is true that the power of amulets is used
- Carrying supplies
- War supplies
- Walk towards the battlefield
- The battlefield between enemies
- Go to war against the enemy
- War between the surviving warriors
- Daughters are also killed if they are found to be his enemies
- Sons are also killed if they are found to be his enemies
- *Tantagas* are also killed if they are found to be his enemies
- Because in this war it is between enemies
- On the way to head-hunting there are no obstacles that bother him while going to war with his enemies

Ko'iwat doh okitaan	- The journey seems to be blessed as he is already healthy and sane after the healing ceremony was done
Ko'iliu doh ogolihui	- Do not be chased by evil people
Ko'iwat doh asapolut	- Do not be chased by enemies
Ko'iliu doh talopsakup	- Do not be hit by the enemy's sword
Ko'iwat doh irisihp	- His body is immune
Pirinding doh taromkanjau	- It cannot be penetrated by bullets or weapons
Pisapotpitalobhirap	- It is immunizing his body
Ko'iliudihnohsolosop	- He easily chases his enemies
Ko'iwatdihnohgompuhut	- His enemies are not able to chase him
Ko'iliupangalabon	- He easily runs with speed
Ko'iwat doh soringaganon	- His body is lightweight so it is easy to run
Pi'gaandihnohsumimbul	- Easy to leap from the enemies
Pilahapdihnihtumindak	- Jumping high to dodge his enemies
Pilimundukgara'an	- Can fend them off while leaping
Gintuwuk doh pongitam	- While fencing (with his sword)
Pijajaidihmondourih	- All equipment or strongholds of the bad guys can be opened by him
Pibutirdihruntodungon	- With ease he demolishes his enemies's strongholds
Pisaguliinantadon	- After finishing the work of destroying his enemies, he returns to his place of origin
Pisabalikdihnihudon	- Goes back to his place of origin
Pidoludutonobon	- Already arrived at his home site
Pisalinakngatgayaman	- Arriving in front of the door of his house
Tu hpikandai ngattat'tahan	- Must be welcomed by a group of <i>tantagas</i> for gaining victory while on the battlefield
Tu hpidarandainyat gandang	- Gong beating as a sign of respect to welcome the warriors
Sinolokayannohsulai	- After the blessing ceremony for victory he goes up to his house
Sinoruangan nyoh barung	- Enters inside his house
Suanainyoh guanglamin	- Enters inside his house
Lintongnya'ainyohdodopon	- Walking along the public walkway of his longhouse
Hudungnohmomiyoh-miyoh	- Just staying indoors in his house in good condition after returning from warring
Rumikoumongoluhwonsoi	- Resting after returning from war
Amuinohkiyapsakit	- There are no wounds even after battle

Amuinohbabainohoruol
Amui'alambainyompuan
Amui'akapoinyahiang

Amui'asalakainyuruol

Amui'asaruangsikora
Amuitidoramuimaro

Amuisawoyonsapingit
Osogitminonomsiuo

Osuruimohmumpungdobuk

- No wounds
- No experience of attacks by spirits
- No one was possessed or hurt by demons or devils
- All diseases sent by the evil spirits also cannot enter the house
- Diseases from evil spirits are avoided
- No more problems are encountered and he is able to sleep peacefully
- Lives peacefully with no problems
- Gained great success during the war while taking the heads of the enemies
- All of them are blessed and can easily attain victory.

MINLAYAK

(Sailing)

Sosoludonminlayak
Jajambaonmintihang
Tuhpigaan doh minlayak
Tuhpilahap doh mintihang
Minonumbigonansakai

Minongontolopdoh duhai
Pisakainohmiribuan
Kihudannohmihodtusan
Pi'induran doh layakgon
Pitumboy doh tihanggon
Ko'iuludihnohponguson
Ko'iwat doh baraton
Ko'iliudihnohlakunon
Ko'iwatginoriyakon
Ko'iliu doh baling-baling
Ko'iwapuokuransang
Ko'iliu batu monunggul

Ko'iwat doh pang-pang pakot

Ko'iliudihnohontilip

Ko'iwat doh apalis
Ko'iliudihnohkobibi
Ko'iwatdihnohkojongong

Ko'iliudihnohmasakkan

- I now mention about sailing
- I am now talking about seafaring
- We should be preparing for sailing
- All are prepared to sail
- All equipment is also ready for sailing
- Equipment used for sailing
- Lots of supplies and equipment
- Too much equipment
- Especially for sailing
- Special tools
- Don't have strong winds
- Winds that hinder the voyage
- Don't be struck by strong waves
- Hit by heavy waves
- Don't be hit by strong winds
- Winds that would ruin the voyage
- Don't happen to be knocked down by a boulder
- A big boulder that can damage the boat
- Gusts of wind that cause the boat to fly
- Gusts of wind until the boat flies
- Don't become stranded on the beach
- Don't let the boat be rammed on the shore
- Don't get stuck on the beach in shallow sea water

Ko'iwatdihnohkoposiran	-Don't get stranded with the boat buried in the sand
Ko'iliudihnohko'umpau	-Don't let the boat get stuck on the shore
Ko'iwatdihnohkahantak	- Don't let the boat get stuck on the beach
Ko'iliudihnohkobuat	- Don't get confused so that the boat can't be steered carefully
Ko'iwatdihnohka'alai	- Don't be careless when navigating the boat
Ko'iliudihnoholobu	-Don't let the boat leak
Ko'iwatdihnoholosu	-Avoid causing the boat to leak so that it sinks
Ko'iliu doh owoigan	-Don't let the boat be filled with sea water
Ko'iwat doh ottinugan	-Not likely to occur that the boat will be filled with water inside
Ko'iliu doh okorop	-Don't let the boat sink
Ko'iwat doh okarom	-Not likely to have asinking boat
Ko'iliudihnoholosot	-Don't let anyone drown
Ko'iwatdihnohmo'ondot	-Not likely that any will drown
Ko'iliudihnohotongop	-Don't let there be any sinking
Ko'iwatdihnohopingut	-Not likely to beany sinking
Ko'iliudihnohma'andai	-Don't allow anyone will from the boat
Ko'iwatdihnohawanit	-Not likely anyone will slip and fall from the boat
Ko'iliudihnohorulun	-Don't have any fire onboard
Ko'iwatdihnohmahabas	-Not likely to have any fire onboard
Ko'iliu doh kararandang	-Don't let the boat get stuck in rotten wood by the seaside
Ko'iwat doh kobouyunbu	-Not likely that the boat will be stuck in-between decayed wood by the seaside
Ko'iliudinosalagan	-Don't let any accident occur by being hit by another boat
Ko'iwatdinopohiron	-Not likely any misfortune will occur by being hit by another boat
Ko'iliudinoahra'ah	-Don't happen hit by hight tide
Ko'iawatdinoobiyas	-Not likely to occur the boat hit by hight wave
Ko'iliu doh abahagi	-Don't let the boat be hit by a big floating log
Ko'iwat doh odunporoi	-Not likely the boat will be hit a floating log
Ko'iliudinosompukon	-Don't let anyone blowing any darts
Ko'iwatdinosumpiton	-Not likely anyone will blow any blowpipe
Ko'iliudinopana'on	-Don't let anyone shoot an arrow

Ko'iwatdinoogudon
Ko'iliudinatorokopon
Ko'iwatdinogopuson
Ko'iliudinokagasan

Ko'iwatdinorantaiyon

Ko'iliudinoanta'on
Ko'iwatdinoarabon
Ko'iliu doh sadahgayoh

Ko'iwat doh jukudsukod

Ko'iliu doh bolungmangayau
Ko'iwatlumudmanangkoi
Ko'iliu doh opitaran

Ko'iwat doh opijual

Ko'iliu doh opiboli
Ko'iwat doh opitobus

Ko'iliu doh opoguhod
Ko'iwat doh kopogoyou
Opoguhoddihlayagon
Opogayaudihtihangon
Ko'iliu doh hokuman
Ko'iwat doh hohomunan
Hohokumandihlayagon
Hohomunandihtihangon
Pidoludutpogunnabai

Pisolinodtanah haji
Poguli'iiinantadon
Sobolikaidihnihudon
Pidolududihlanahan
Pisolinoddihsiburan

(The *Minlayak* section is completed)

MANGASUH/MONGUSIH

(Hunting)

Pi'intalang doh osuon
Pi'impunas doh usigon
Tuhpiliardinoasuh

- Not likely there will be any capturing
- Don't let there be any imprisonment
- Not likely there will be any detention
- Don't happen anyone be tied down by enemies
- Not likely anyone will be tied with knots
- Don't let there be any chaining
- Not likely that anyone will be chained
- Don't let anyone be eaten by a big fish while sailing
- Not likely that anyone will be swallowed by a big fish
- Don't let the crew face any war
- Not likely to be any fighting
- Don't let anyone be captured as a slave
- Not likely anyone will be captured as a slave
- Don't let anyone be sold as a slave
- Not likely anyone will be sold as a slave
- Don't let there be any arguments
- Not likely there will be any quarrelling
- Argument during sailing
- Quarrelling during sailing
- Don't let there be any punishing
- Not likely to be any punishment
- Punishment during sailing
- Punishment during sailing
- Sailing and reaching the land of Brunei
- Reaching the kingdom of Brunei
- Came back to where we came from
- Came back to our own place
- Came home safely
- Landed at the jetty.

Tuhipibansardinoukuh

Luminoting doh sawayang
Minogugayat doh rantau
Tuhpionduknyohlahatan

Tuhipisahudnyohtomuiyan

(The Hunting *Rinait* is completed)

MANSASAL

(Smithing)

Soludondihmansasal
Jajambaondihmomilai

Tuhipilanud doh sasalon
Tuhpilayat doh bilaiyo
Tuhpisundait doh sangip

Tuhpisundipan doh sundi

Tuhpikuyud doh mindakod

Tuhpianggordinohimbou

Ko'iliu doh racunpogun
Ko'iwat doh rimpuntanah

(The smithing *rinaitis* completed)

- The dogs is well trained as a hunter dog
- A perfect chance to hunt
- Plenty of animals to hunt
- Sure to acquire plenty of animals hunted during hunting
- A bountiful hunting of wild animals.

- I am now talking about ironsmithing
- I now would like to mention about the anvil
- It's a perfect time to forge iron
- A time to forge iron
- The fire for forging iron is also ready for burning and heating
- All materials for forging iron are ready
- Equipment for making fire and handling the hot iron is also ready
- Equipment for forging the iron is ready
- Don't let there be any poison
- Not likely to have any toxicity.

MO'IPAU

(Conducting ritual ceremonies)

Sosoludondihmo'ipau

Jajambaontihakamboh

Mo'ipaunohotilombus

Akambohnoh lingo-lingo

Opiyamohkasawit

- Now I want to talk about about ritual ceremonies
- I will mention about our religious observances
- An appointment to conduct the ritual must be fulfilled
- An invitation to perform the ritual is fulfilled without any delay
- All my ritual paraphernalia is also ready

Sowiontomohkosadang
Dahautamohkopoguhun
Buyuntamohkapahsagip

Turalihtamohoringkoh
Oridingtamohohtipah
Moingtalangnohsambah
Moingpunasnohbinungkar

Anganaruhkinohulun

Angalayoumomoliyan

Sodiohminitompoju
Korojominitonsoyup

- All kept inside a basket
- Including my spirit guides
- My powerful spiritual guides who are eager to perform rituals with me
- No need to sing loudly
- No need to shout
- Even the sacrificial gifts are plenty
- For so many ritual ceremonies to perform
- Of the rituals to be performed there will be no end
- A long way to perform many more rituals
- Be prepared for cleansing rituals
- Preparing for cleansing rituals.

MOGINTOP NADAU

(Counting the days)

Warohdihdangkardihpampang
Waroh losing dihdalas
Madunohnintaban doh adau
Mandamnyohyapanhari
Kan din ki adau din tobon
Din kihari man kiyapon
Doh amu inak din paganak
Doh amu yumun id palaing
Orilunginakliiton
Osongkilyamatludabon
Minipupui doh sunion
Minikiyap doh todukan
Miniobubut doh kain
Miniopilang doh munjung
Dino pipi nohtihtanah
Dino worunnohtihlagid
Dino sasalnohtihawan
Dino bilaitihhinimbou
Dino ugayatdiharantai
Dino soyoyorkdihalambok
Dino osundunyohkotimbou
Dino kolodunnyohdihapangkat
Dino adunnyohbinawang
Dino andamnyohrinawai
Dino turuknyohongolom
Dino sondoknyohstopudu
Dino panangkalnyohkapur

- There is a birthplace in the boulder
- The birthplace in the boulder
- Increasing in age those babies
- Adding age
- There are no dates yet
- No days to be counted
- No parents who gave birth
- No one giving birth to them
- No parents
- No parents to care for them
- No one to give affection
- No one to carry them
- No one to dress them
- No one to dress them in clothes
- No land has been created yet
- There is no land yet
- There are no clouds yet
- No clouds
- There is no flat land yet
- No flat land
- There are no hills yet
- No hills
- There are no rivers yet
- No rivers
- There are no jungles yet
- No wilderness
- No virgin jungle

Dino Losudnyoh id ondouriba
 Dino piyakdihugangsawat
 Dino dagumnyohuntudun
 Dino sikoknyohidaan
 Dino rambaknyohsidangon
 Dinorunsainyohdangkaron
 Dino tingkaburnyohsakod

Dino topiyasnyohrikut
 Pongodoponnuhbolobou

Poniduronnuhtoridu
 Dino badikosuwabon
 Dino buhulkadahon
 Dino pugaranyohadau
 Dino pusinsingnyohhari
 Om kiadaupobintobon
 Kihharipohdihapon
 Ponohariibohnangku
 Ponoiriunongkuti
 Ari iikogohsinundu
 Ari iikonongohlinodun
 Pogintaban gin sumundu
 Pongiyapan gin lomodun
 Ko isaiiKoduwaii

Koduwaii Pulimaii
 Pulimaiipuhapadaai
 Pulabiipusawagi
 Induwonohkolobii
 Intoluhnokkasawagaii

Kosumundunyohlobiyan
 Kolumodunnyohsawagan
 Anohoniyolobian
 Anohoniasawagan
 Olobian doh osogit
 Asawagantihasarui
 Olobiantihmongumoh
 Asawagantihmongihang
 Alobiantihkidapuh
 Asawagantihkijual
 Alobiantihmangayau
 Asawagantihmanangkoi
 Alobiantihminlayak
 Asawagantihmintihang
 Alobiantihmangasu
 Asawagantihmongusik

- No hardwood trees
- There are no animals yet
- No birds chirping yet
- No birds flying
- There is no sunlight yet
- No morning sunrise
- There is no grass sprinkled with dew yet
- The place where dew lands
- Where the dew lies on the tips of the grass
- The place where the dew is collected
- There is no morning time yet
- No rotation of days
- There is no sunshine
- No scorching sun
- No days have been counted yet
- No days to be counted.
- This is a mistery story
- That is magical
- That has extraordinary power
- Power that is very strange
- Power from the boulder
- Natural power
- Begins to count the days from the first day until the second day
- Counting the next days
- Counting each day
- Day after day
- Counting days
- Counting the third day and the following
- No power can match that boulder
- The greatest power
- That's bring a lot of benefit
- That's the strangeness
- Much goodness
- Many benefits
- Advantage for planting padi
- Good to plant padi
- Benefits of marketing
- Benefits of selling
- Benefits of going to war
- Benefits of head-hunting
- Benefits of sailing
- Benefits of traversing the ocean
- Benefits of hunting with dogs
- Benefits of hunting

Alobiantihmansasal
Asawagantihmomilai
Alobiantihmoipau

Asawagantihakamboh

Alobiantihbuntusindir
Asawagantihrolounolud

Alobiantihambah puja

Asawagantihtajurlihing

- Benefits of metallurgy
- Benefits of making tools from iron
- Benefits of conducting ritual ceremonies
- Easy to be invited to ritual ceremonies
- Benefits for remembering the *rinait*
- Benefits for having a good voice and having talismans
- Benefits for serving religious ceremonial feasts
- Benefits for serving *lihing* (rice wine) during ceremonies.

(*Rinait*for counting the days is completed)

MISIMBAKAK

(The babies know how to crawl)

Warohdihdangkardihpampang

Waroh losing dihdalas
Madunoikosimsibakak

Madam nohkosoyu'aban
Misimbakakangin barat
Misouyapnohmonogus
Kan toi ki barat noidiri
Din kin minogus doh diri
Doh amu inak din paganak
Doh amu umundihpalaing
Orilungdinakliiton
Songkildamatludabon
Minimpupui doh suniyon
Minikiyap doh todukan

Minotompoju doh inan
Minotonsoyup doh diri
Miniobubutdihkain
Miniopilangdihmunjung
Pinopopi doh id tanah
Pinoworonnohnihlagid
Pinosasal doh nihawan
Pinobilaitihhinimbou
Noh ugayat tih arantai
Noh soyoyorktihalambok

- There is a birthing place in the boulder
- A special place of birth in the boulder
- Knowing how to lie down and roll around
- It can rotate
- Rolling left and right
- No wind has blown it yet
- This is magical
- Extraordinary power
- No one gives birth to them
- No one give birth to them
- No parents care for them
- No parents to take care of them
- Because they exist alone
- Formed from the power of the boulder
- No one bathes them
- No one cleans them
- No one gives them clothing
- No one gives them clothes
- The land does not exist yet
- There is no earth yet
- There are no clouds yet
- There is no sky yet
- There is no flat land yet
- There are no fields yet

Kinokosundukohtimbou
 Kinokolodunnyohpangkah
 Pinadunnoibinawang
 Pina'andamnoirinawoi
 Pinoturuknoiongolom
 Pinosondok noi tobudu
 Pinopanangkaloikapur
 Pinoponingkaunoiondonriba
 Pinodagumnoiontudun
 Pinolonsud noi oriba
 Pinopiyak id ugangSawat
 Pinosikokkuhnoidaan
 Pinorambaknoisidangan
 Pinorunsainoidihdangkaron
 Pinotingkaburnoisakod
 Pinotompiyasnoirikud
 Pongodoponnuhbolobou

Ponidurannuhtoridu
 Pinobadikosuwabon
 PinobuhulKadahon
 Pinopugaraunoiadau
 Pinopusinsingnoihari
 Pino'ambarissisiron
 Pino'ongtitirgoniton
 PinodayupKotonobon
 PinojambakKo'ohihon

Pinogugurpuun barat
 Pinobontor barat tara
 Barat poi kopisimbakak
 Monogus poi kosowiyap

Ponohariponoangkuh
 Ponoharinangkuti
 Ari nongkosinundu
 Ari nongkolinodun
 Sundupampangmisimbakak

Lodundalasmisouyap

(The Misimbakak has ended)

MOGINLOLO'UP

(Lying down)

- There are no hills yet
- There are no highlands yet
- There are no rivers yet
- No rivers
- There is no wilderness yet
- No forest
- No dipterocarp
- No hardwoods yet
- No birds flying
- No birds in the sky yet
- No wild animals
- No wild games
- No sunshine yet
- No sunrise
- No grass for the dew to sprinkle
- The place where the dew falls
- The place where the dew rests on the tips of the grass
- The place that the dew is collected
- There is no morning yet
- No cycle of days
- There is no sunshine yet
- No scorching sun
- No sunset
- No sunrise
- No sunrise in the east
- The sun goes down to mark the day and night
- No sun sets in the west
- Sun setting in the west
- The west rolls around
- No wind to blow on the babies so that they sway
- This is a mysterious story
- That is magical
- That has extraordinary powers
- Supernatural powers
- It is the magical powers of the boulder that lay down the babies
- Its extraordinary powers can roll the babies around.

Warohdihdangkardihpampang

Waroh losing dihdalas
Madunoimoginlolo'up
Mandamnoimoginsunsulop
Kan din waroh din pinsulagan

Kan din waroh din lo'upban

Waroh man din sulagan

Doh amu inak din paganak

Doh amu yumun id palaing
Orilunginakli'iton
Osongkillamatludabon
Minipupui doh sunion
Minikiyap doh todukan
Miniopuput doh kain
Miniopilang doh munjung
Ponoharipononangkuh
Ponohariinongkuti
Ari nangku sinundu
Ari nangku linodun
Minlouplumundukpampang

Minsulopgintuwundalas
Limundukdihdinangkaroh
Gintuwudinolosingo
Kinodangkaroh doh pampang
Tuhlinosingo doh dalas

(The Moginlolo'up is completed)

MODTUDUNG

(Sitting up)

Warohdihdangkardihpampang

Waroh losing dihdalas
Madunoimoginpotudung
Mandamnoimoginpondikou
Kan din waroh man potudungan

Kan din waroh man Podikahan

Doh amu inak din paganak

- There is a birthing place in the boulder
- A birth place in the boulder
- They know how to lie down
- The babies know how to lie down
- No place for them to lie down in the boulder
- Their magic enables them to lie down
- By extraordinary powers they can already lie down
- There are no parents who gave birth to them
- No one gave birth to them
- No parents
- No parents to care for them
- No one to show them affection
- No one to carry them
- No one clothes them with clothing
- No one gives them clothes to wear
- That is a mysterious story
- That is magical
- It is extraordinary power
- Natural power
- The circle in the boulder is about to come out
- The circle where the babies come out
- Coming out from the circle
- The circle in the boulder
- That comes out from the boulder
- Coming out from the boulder.

- There is a place for birthing in the boulder
- A birthplace in the boulder
- The babies begin to learn to sit
- Starting to learn to sit up
- There is magic from the boulder so that they can learn to sit up
- Without a handle the babies start to sit up well
- No one birthed them

Doh amu umundihpalaing
Orilungdinakliiton
Songkildamatludabon
Minimpupui doh suniyon
Minikiyap doh todukon

Minotompoju doh inan
Minotonsoyup doh diri
Ponoharipononangkuh
Ponohariinongkuti
Ari nangkosinundu
Ari nangkolinodun
Modtudunglumundukpampang

Modikougintuwundalas
Limundukdihdinangkaroh
Gintuwudinolosingo
Kinodangkaroh doh pampang
Tuhlinosingo doh dalas

(The Modtudung has ended)

MOGINSUNGKABAI

(Learning how to walk)

Warohdihdangkardihpampang

Waroh losing dihdalas
Madunoimoginsungkabai
Mandamnoimogimrapou
Mogimsungkabaipogopon

Mogimrapoupogolik

Pogoponhinonantadon

Pogolihhuroinihudon

Kantoidihpogobonnoh

Kantoidihpogoliknoh
Doh amuhdihinak din paganak

Doh amuh din umunpalaing
Orilunginakli'iton

- No one gave birth to them
- No parents to care for them
- No parents to take care of them
- Because they exist alone
- Formed from the power of the boulder
- No one bathes them
- No one cleans them
- This is a mysterious story
- It's magic
- It's extraordinary power
- Natural power
- The circle in the boulder is about to come out
- The circle where the babies come out
- Coming out from the circle
- The circle in the boulder
- That is coming out from the boulder
- Coming out from the boulder.

- There is a birthing place in the boulder
- A birth place in the boulder
- They want to learn to walk
- Starting to learn to walk
- Standing up while holding onto something
- While starting to stand holding onto something
- The place they hold onto is in the place they came from
- Holding the edge of the boulder from where they were born
- There is also a place for them them to hold onto
- Suddenly a place to hold.
- There were no parents to give birth to them
- No one gave birth to them
- No parents

Osongkillamatludabon
 Minipupui doh sunion
 Minikiyap doh todukan
 Miniopuput doh kain
 Miniopilang doh munjung
 Ponoharipononangkuh
 Ponohariinongkuti
 Ari kohnangkusinundu
 Ari koh noh linodun
 Pogobon id dinangkaroh
 Pogolin id linosingo
 Kinodangkaroh doh pampang
 Tuhlinosingo doh dalas

- No parents to take care of them
- No one to show them affection
- No one to carry them
- No one to dress them in clothes
- No one to give them clothes to wear
- This is a mysterious story
- It is magical
- It is extraordinary power
- Natural power comes out
- That comes out from the boulder
- Power from the boulder
- That comes out from the boulder
- Coming out from the boulder

(Moginsungkabai is completed)

POPIGAGAYOH NOH INAN

(Growing up)

Warohdihdangkardihpampang

Waroh losing dihdalas
 Supigagayohnohinan
 Sopikosukodnoidiri
 Sopikotingornoitulang
 Sopikobiginoiuhad
 Sopikoikunornoionsi
 Sopikoliyudnoiraha
 Sopikosunousumundu

Sopikatabunlumodun
 Anooni poi osunou
 Anooni poi atambun
 Noh sunouonidihosogit
 Noh atambuniriosorui
 Sunouitimongumoh
 Atambunitimogihang
 Sunouditikidapu
 Atambunitikijual
 Sunouditimangayau
 Atambunditimanangkoi
 Osunouditiminlayak
 Atambunditimintihang
 Sunouditimangasu
 Atambunditimongusik
 Sunouditimansasal
 Atambunditimomilai

- There is a birthing place in the boulder
- A place of birth in the boulder
- Already large their bodies
- Their bodies begin to grow
- Their bones also start to grow
- Veins also begin to form
- Body organs are also increasing
- Blood also is increasing
- Growing up together and starting to think
- Beginning to have intellect
- That is magic
- That is strange
- Already clever and thinking about life
- Starting to understand life
- Bringing benefits to plant rice
- Beneficial to plant rice
- Beneficial to do marketing
- Beneficial for business
- Beneficial for warfare
- Beneficial for taking enemy heads
- Easy to sail
- Beneficial for sailing
- Easy to go hunting
- Easy to hunt using dongs
- Beneficial to forge iron
- Easy to make iron tools

Osunouditimo'ipau	-Beneficial to conduct ritual ceremonies
Atambunditiakamboh	-Beneficial to be called to conduct ritual ceremonies
Sunounuhbuntusindir	-Beneficial to conduct rituals
AtambunnuhrolouSunou	-Beneficial to hold ceremonies
Sunounuhsambah puja	-Easy to prepare a feast to be offered to malevolent spirits
Atambunnuhtajurlihing	-Easy to offer <i>lihing</i> to the malevolent spirits.

(The account of their growing bigger is ended)

MINGANAK-KANAK

(The children playing)

Warohdihdangkardihpampang	- There is a birthing place in the boulder
Waroh losing dihdalas	- A birth place in the boulder.
Madunoiminganak-ganak	-Already able to play around
Mandamnoimintaluh-taluh	-Able to play
Madukumandaikaraban	-Holding toys
Madam tumayohsugangan	- Able to hold toys
Madunoimisopuk-sopuk	-Playing at blowing darts
Mandamnoimintiruh-tiruh	-Playing with blowpipes
Kan din warohpinsopukan	-Magically they can already play with blowpipes
Kan din warohpintiruan	-Strangely are already able to blow darts
Doh amu inak din paganak	- No one gave birth to them
Doh amu umundihpalaing	- No one gave birth to them
Orilungdinakliiton	-No parents cared for them
Songkildamatludabon	- No parents took care of them
Minimpupui doh suniyon	- Because they existed alone
Minikiyap doh todukon	- Formed by the power of the boulder
Miniopuput doh kain	- No one dresses them in clothes
Miniopilang doh munjung	- No one gives them clothes to wear
Minipupui doh sunion	- No one to show them affection
Minikiyap doh todukan	- No one to carry them
Pitompoju doh inan	- No one who bathes them
Pitonsoyup doh diri	- No one gives them baths
Ponoharipononangkuh	-This is a mysterious story
Ponohariinongkuti	-That is magical
Minsopuklimundukpampang	-Coming out from the boulder
Mintiludgintuwundalas	-The boulder with extraordinary power
Munduknuhdinangkaroh	-Coming out from the circle

Limundukdihdinangkaroh
Gintuwudinolosingo
Kinodangkaroh doh pampang
Tuhlinosingo doh dalas

- Coming out from the circle
- The circle in the boulder
- That comes out from the boulder
- Out from the boulder

(The Manganak-kanak is ended)

PULUAN SIGAR

(Characteristics of their adolescence)

Warohdihdangkardihpampang

- There is a birthing place in the boulder

Waroh losing dihdalas
Dihulunkan doh buayoi
Dihurangkan doh rinokiyan
Maduinoipuluwansigar

- A special birth place in the boulder
- You are a boy
- You are a man
- Can already where a *sigar* (headcloth)
- Can already wear a *tanjak* (headcloth)

Mandamnoiutaranbidak

- Able to use/wear oil
- Oil used on the head
- Starting to appear already good
- Already having many benefits
- A healthy body
- Excellent health
- If planting padi all crops will produce grains

Duduyondihnumahan
Tutukohondihpinuyayai
Maduitudungonkosogit
Mandamrikohoidohsorui
Tudungannohrilungninan
Rikohonnohsongkildiri
Maduitudungonpitunda

- The padi fields will also be fertile
- Easy to plant padi
- Easy to produce rice crops
- Easy to buy any kind of goods
- Abundant good fortune
- All wishes are fulfilled
- Whatever work will be productive.
- Very dashing
- Dashing and strong
- Can easily leap
- Able to jump high
- Very brave
- Brave and powerful
- Starting to think sanely
- Thinking sensibly
- Smart in speaking
- Fluent in speaking
- Good at law
- Knows about rules
- Has lots of knowledge

Mandamrikohonpihubung
Tuhpitunda doh mongumoh
Tuhpihubung doh mongihang
Maduitudungonkihdapuh
Mandamrikohonkijual
Tuhkiruhaidohboliyon
Tuhpisosuddohbukuon
Maduitudungonkihwangkis
Mandamrikohonkipitor
Maduitudungonkihsimbur
Mandamdihrikohonkihtindak
Maduitudungonkihsiou
Mandamrikohonkihtuil
Maduitudungonkihguwang
Mandamrikohonkihoboi
Maduitudungonkihboros
Mandamrikohonkihkhari
Maduitudungonkih hokum
Mandamrikohonkihhamun
Maduitudungonkihsundu

Mandamrikohonkihloodun
 Ki ulunkan doh buayoi
 Ki urangkan doh rinokiyen
 Ki ulunkan doh sumandak
 Ki urangkan doh dumayang
 Maduinoitilipanmunjung
 Mandamnoihutarannawod
 Tuhluyugonnihnumahan
 Lulusohon dihnunmayan
 Maduitudungonkirangoi
 Mandamrikohonkirakau
 Maduitudungonosogit
 Mandamrokuhon doh sorui
 Tudungonnohrlungnihinan
 Rikohonnosongkildiri
 Maduirikohonkihtunda
 Mandamrikohonkihhubung
 Tuhpitunda doh mongumoh
 Tuhpihubung doh mongihang
 Maduitudungonkihdapuh
 Mandamrikohonkihjual
 Tuhpiruhai doh pijual
 Tuhpitosu doh bukuon
 Maduitudungonkihbirih
 Mandamrikohonkihgamah
 Tuhpihindainyohgumorib
 Tuhpitaiyainyohjumarum
 Tuhpiliurnyohningkuku
 Tuhpi'intopnyohmonokin
 Tuhpiliurnyohpiyondou
 Tuhpi'aturnyohpinaja
 Maduitudungonmo'ipau
 Mandamrikohonnakamboh
 Tudungonnyohbuntusindir
 Rikohonnohrolounyolud
 Maduitudungonkihsambah

Mandamrikohonkih puja
 Pinaruhnyoikino'ulun
 Pirayounohmomolian

Ki ulun kano sumandak
 Ki urang kano dumayang
 Boroskanulunsumandak
 Ari kanurangdumayang

Ulunkohpoh doh buayoi
 Urangkohpoh doh rokiyan

- Knowledge that brings benefits
- He is supposedly a man
- A male.
- She is supposedly a woman
- A female
- Knowing how to wear costumes
- Wears lots of clothes
- Knows how to use hair oil
- Using oil to smooth her hair
- Very beautiful
- Her face is extremely beautiful
- Blessed with all things
- Given health
- Can bring many benefits
- Gives overflowing good fortune
- Easy to plant crops
- Easy to plant
- Good at planting padi
- Obtains a good harvest
- Easy to do marketing
- Easy to do business
- Obtains a lot of good fortune
- Abundant good fortune
- Already knows how to sow
- Can stitch many patterns
- Good at needle-weaving
- Good at needlework
- Able to stitch various flowers
- Needlework of various patterns
- Lots of flowers are stitched
- Various types of flower patterns
- Has already learned *rinait*
- Is always invited to conduct rituals
- Good at reciting *rinait*
- Has learned a lot of *rinait*
- Has income for the time spent conducting rituals
- Receives a lot of payments
- Longevity
- And continues to perform ceremonies
- She has grown into a maiden
- She is practically an adolescent.
- According to Ulun Sumandak
- That is according to Urang Dumayang
- You are a man
- You are male

Inantohnoinosodih
 Dirikohnoi doh korojo
 Ranggoikohtohnoiompuri
 Rakautohnoiondowoi
 Konunuisonong-sonongtoh
 Doh muhidohnohsumundu
 Doh amuiidohsumungawoi
 Doh itoh id tohtumokundai

Doh ngarantohnoh doh sumundu
 Sanggaitohnoh do lumodun
 Doh kanbohUlunsumandak
 Doh kanbohurangdumayang
 Boroskanulunbuayoi

Ari kanurangrokiyan
 Ulunkohpoh doh buayoi
 Urangkohpohrokiyan
 Amuhpohmaahdino
 Tuh amuh pominingkaah
 Tuhamuhpohsumungawoi
 Tuhamuhpohtuhtokundai
 Ngarankuhpoh doh sumundu
 Sanggaikuhpoh doh lumodun
 Doh kanulunbuayoi
 Doh kanurangrinokiyan
 Boros kan ulunsumandak
 Ari kanurangdumayang
 Ulunkohpohdohbuayoi
 Urangkohinohrokiyan
 Ikaunoh Kaman rumiat
 Ikaunoharassumungawoi
 Doh ngarankuhpohsumundu
 Doh sangaiikuhpohlumodun
 Doh Ikaiuhagayohinan
 Doh Ikaiuhosukoddiri
 Om okuhotoyohinan
 Om okuh nyohtokidiri
 Akakkonkudoronokon

Adikkontuh urang lain

Doh kanbohulunsumadak
 Doh kanbohdulundumayang
 Boros kan ulunbuayoi
 Ari kanurangrokiyan
 Ulunkohpoh doh sumandak

- We are growing up
- Already starting to grow up
- We have become perfect
- We are practically the best
- We are having a good time
- But we have no titles
- No time to call our names
- It cannot be that we have no names to call each other
- My name is Sumundu
- My title is Lumodun
- That is according to the female
- Or according to the woman.
- According to Ulun Buayoi (this referred to a spirits of the youth)
- According to Urangrokiyan
- You are a young boy
- And a male
- Don't be like that
- Don't you be like that
- Don't do that
- Don't be like that
- My name is Sumundu
- My title isLumodun
- That is according to the boy
- That is according to the boy.
- Ulun Sumandak says
- According to Urang Dumayang
- You are a man
- You are a youth boy
- You are starting to speak
- You are starting to talk
- My name is Sumundu
- My title is Lumodun
- Because you have a tough body
- Because you are getting stronger
- And I have a small body
- My body is small
- If I call you older brother it's not correct
- If I call you younger brother it's also not correct because we are not siblings
- That is according to the female
- That is what the woman said
- According to the boy
- According to the male child
- You are female

Urangkohpoh doh dumayang
 Okuhnoh Kaman rumait
 Okuhnoharassumungayoi
 Doh ngarannohkohsumundu
 Doh sangaiikohpohlumodun
 Doh okuhihagayohinan
 Om okuhyosukoddiri
 Om ikauotoyoh id inan
 Om ikauyokokidiri
 Akahkankuhdaramokon

Adikkanmuhturum lain
 Okuhnohpohulun Haji
 Okuhnohpohtuhurangbain
 Ikau oh pohtuhundik-undik
 Ikaunohpohsiba'anon
 Bain okuhmihud-hihud
 Sumandakkohmonbor-rombo
 Tuhakiuamudnohinak
 Tuhorombo doh amuhnohanak
 Tuhamuhinak id paganak
 Amuhyumun id palai
 Rilung id inanli'iton
 Osongkildamatludabon
 Minipupui doh suniyon
 Minikiyap doh todukan
 Minitompoju doh inan
 Minitonsoyup doh diri
 Miniobubudtihkain
 Miniobilangdihmunjung
 Doh kanbohulunbuayoi
 Doh kanurangrokiyan
 Boroskanulunsumandak
 Ari kanurangdumayang
 Ulunkohpoh doh buayoi
 Urangkohpoh doh rokiyan
 Amu iboma'ahdino
 Piyohibominingka'ah
 Kan nopongaranri'iton
 Inohnoposangaiisogiton
 Alihkohtangkar id pampang
 Alihkoh losing id dalas
 Aga'anonirohi'iton
 Alahaponisobiton
 Rohitonnyohmonumtilik
 Sobitonnohmonumpalis

- You are a woman
- You look for names
- Try to find titles for us
- Your name is Sumundu
- Your title is Lumodun
- And I have a big body
- I have large body parts
- And you have a small body
- With small body parts
- If I call you younger sister that is also not correct
- Because we are not siblings
- I am male
- A man
- You are female
- A woman
- That's our only names
- Our titles follow our gender
- Because we have no parents
- No one gave birth to us
- No mother gave birth to us
- No Mummy gave birth to us
- No one cradled us
- No one rocked us
- We came out ourselves
- We grew up alone
- No one bathed us
- No one gave us baths
- No one clothed us with clothes
- No one gave us clothes to wear
- That is according to the boy
- Those are the words of the boy.
- According to the female
- The woman
- You are a boy
- You are male
- Don't be like that
- Don't say that
- It's just a name to be called
- It's only just a title
- You emerged from the boulder
- Came out from the boulder
- Just shorten it if you say it
- Too short when pronounced
- It's only just a nickname
- And it's not true that the meaning can't be negative

Ngaran ninon tinidong

Sangaibinontinaruhtoh
Tinidongtoh no kadayan
Taruhtoh doh urangit
Korikodnohpohtinidong
Asaboikohpohpanaruh
Doh kanulunsumandak
Doh kanbohulundumayang

BoroskanUlunSumandak
Arikanurangdumayang
Alapodkuhtobilango
Gomitonkuhliliwoyoh
Anohtuh ngarantagaan
Anohtuhsangaitalahap
KimananHajinsambawon

Sinautbainmundatu

Kinamanminonontoun

Sinautmininonbulan
Noh rundukannohtinango

Noh rabaiyannohtinulang
Noh rundukpitangahsodop
Kahraboibutalaidondom

Pinourolos id olong
Pinoumbirod id tidur
Nosingirantotobuson

Nosalaanboboliyon
Notuhapannuhmoinat

Nolugapannuhtumioh

Sinaduttinupaksolop

Sinokodong, sinogayat
Inulakansinansadan
Kinotolhinasangliou
Tinogoppiningudyodung
Ginoriyan doh ongkowiyou

- Later we'll just call the name according to our origins
- Give a name based on our origin
- Creating human beings
- According to the creation of humans
- Until it is our level
- According to us it is the Creator
- That's according to Ulun Sumandak
- That is what Ulun Dumayang mentioned
- According to Ulun Sumandak
- This is what Urang Dumayang says
- Let me try to find a name
- Find a name that can be said
- That's a simple name
- The name is not very appropriate
- That name can easily be spotted by Hajin Sambawon who control the evil spirits
- Or Mundatu headed the evil spirits which will offended him
- Diseases that have been around for years since immemorial
- Diseases that are old
- Hajin Sambawon hands down those poisons
- They come down via the stairs
- Come down at night time
- During the time when everyone is asleep
- The time for sleeping
- Sleeping deeply
- Making human souls sick at the request of Sambawon
- Diseases especially for humans
- All the diseases are at the request of Hajin Sambawon
- Intentionally so that people will give food offerings to them [the malevolent spirits]
- When he walks he kicks the feet of humans
- Pulls and tramples feet
- Pulls while trampling feet
- Strangles necks of human beings
- Blocks noses
- Blocks noses so that people cannot breathe

Rinudayandihundu-undu
Tuhsinungkadannyohpampang
Tuh hinotungnyoh doh ontolob

Pino'uhrimbounyohsigar
Pino'urangkatnyoh kudu

Pinosampaknyohbaladou
Pinokumbalahnyohmadi

Pinobunbugannyoh nandus
Pinourakidnyohbangkou
Pinoluyudnyohdihhimunod

Pino'ikodnyohsandongan
Na'angaminindakrindak
No'owidpinombousombou
Tumindakrindakmangayau
Tumonbousomboumanangkoi
Kinodimnyohsinikounyoh
Pinagidnyohpinangkisnyoh

Ginolihu'uhnyohmiyannyoh

Sinapaluknuhbatakyoh
Pinihousinontukidan
Pinakopsinongkowidan

Sinongtukidannyohmiyan

Sinongkikidannyohbatak

Sinakainyohparadas
Inudannyohlingkidan

Pinotudungnyohso'iidon
Pinorikounyohsabangon
Doh soi'idonnyohparadas
Doh sabangonnyohlingkidan
Pinunjungnyohpongunlinan
Pinidoknyohpobotilan
Pongulinannuhparadas
Pobotilannuhlingkidan

Pinotudungnyohsoi'idon

Pinorikounyohsabangon

- Grips hearts
- You overlap them with a boulder
- Overlap the souls of humans with a a boulder
- Package them in a headcloth (*sigar*)
- The souls of humans who close with a headcloth (*tanjak*)
- You put them in a sword
- The souls of humans are put inside the scabbard of a sword
- You spear them
- Torment them by spearing
- You put the souls of humans in your backpack basket (*barait*)
- Putting them in a basket
- You take them walking
- Take a walk
- Walking to the battlefield
- Bringing them to the place of war
- You call the souls of humans
- You are just busy calling the human souls
- You order the capture of human souls
- Trapping and capturing human souls
- Lots of souls you capture
- Not including those already caught by you
- Each one of those is held by a soldier of Sumbawon
- You distribute souls to your soldiers to hold
- You go up on your boat
- The souls of humans are put up on your boat
- You seat them in your boat
- In the front section of the boat
- Inside the boat
- Entering inside the boat
- You sit in the bow of the boat
- The foremost part of the bow
- Grouping them all together
- Grouping them all together in the boat
- You group them and make them sit in the bow
- Sitting in the foremost part of the bow

Doh soi'idonnyoh parades
 Doh sabangonnyohlingkidan
 Pinotompikidnyohlayak
 Pinorurudnyohtihang
 Pinubosinyohmiannyoh
 Pinigayudnuhbataknyoh
 Pinosipinolibabou

Pinanautpinosorumbou
 Lumintanghromobituwon
 Luminsuhod ragi nawan

Dinadalnyohlahannyohoduh
 Dinampirsiburan id umum
 Pinulidnyoh id paradas
 Sinairnyoh id lingkidan
 Sinalakaiannyohwalai
 Sinoruwangainyohbarung
 Suwangoinyohruanglamin
 Suwangainyohnodopon
 Podtudungohnyohsonsirang
 Porikohohnyohsoringkod
 Jinunjungnyohroliyan

Hinidopnyoh id dodopon
 Jinunjungpinonontoun

Hinidopminononbulan
 Inopalapiknyohsigar
 Pinopogukudnyohbidak
 Doh sigarbinunjaraan
 Doh bidakpinulouganti
 Binarasnyoh doh linodi

Pinondiyornyohmangantat
 Pinaholuhnyoh doh ayamnyoh
 Pinohundangnyoh doh ondinyoh
 Ayamnyohdihgiring-giring

Ondihnyohmononsokurung

Pinuduinyohkihturali

Pinukounyoh doh uriding
 Pinaralungnyohgagayan

- He prepares the boat
- Getting ready to sail
- You set the sail of the boat
- Setting the boat sail
- He ties the souls of humans with iron
- Setting the sail of the boat
- Following the river route to the clouds
- The section atop the clouds
- Penetrating towards the stars
- Passing through the area of scattered stars
- Arriving already at Oduh's river
- Arriving at the base of Nyomun's
- You anchor by the river
- Anchoring at the edge of the river
- You bring up those souls
- Lifting all the souls
- Bringing them into the house
- Bringing them into the room
- You put them in a special room
- Keeping them in a special room
- You put them there and keep them for many years
- Kept in a special place in the house
- Already too long they have been kept for years
- For many years
- You cover them in a *sigar* headcloth
- A *tanjak* headcloth
- A beautiful woven textile
- A very fine and beautiful cloth
- Put all the equipment with the human souls that you have caged
- You torment those human souls
- You confuse those souls
- Confusing them
- Telling them to play *giring-giring* (small silver bells) so that they will forget to go home
- The little bells are played so that they will forget to return to their places of origin
- Ordered to play the *turali* or nose flute
- Or the *uriding* or jew's harp
- Playing the *gagayan* long-necked lute

Pinonadangnyohsukapih
 Langadonminisonlodi
 Sopilonminiponimbang
 Pinalapkohpoirap-irap
 Ginamitkohbalud-balud
 Inalapnyoh doh sonlodi
 Ginamitkohtimbangnihinan

Potungkolingohnyohyobuk
 Pobimtangahnyohtungkui
 Numau-numaulumomoi
 Sinirud-surudlowukoi
 Pinolomomoinyoh doh inan
 Pinolowukoinyohdiri
 Om bambino noh jaragom
 Om kobotohnyohkacambang
 Om kisihatmitalih-talih
 Kihuruddihkotimbagas
 Kihsihatdihkotunjuruan
 Kihuruddihmongko'ubou
 Kihsihat doh roloklobu
 Kihurud doh miourantai
 Kihsihatdihtongkurangoh
 Kihuruddihborisusun
 Haluh-haluhminpoguwung
 Hundang-hundangmiposagid
 Podtudungohnyohlangkapan
 Porikohonyohbuduran
 Langkapanpinintarikan
 Buduranpinindirian
 Poin'otopohnyohkapur

Popi'iyapohnyohlodok

Kapurnohinanmanangkal
 Lodoknohdirimoningkou
 Rundukainyohpadsasalan
 Rabaiyaiinyohpomilaiyan

Potisasalonnyohmiyan

Potibilaiyonnyohbatak
 Pinotiguwangnyohmansasal
 Pinotoyuganmomilai
 Landasannyohmonumporid

- *Orsukapih*
- You make them forget their spouses
- Forget their families
- Forget affection
- You confuse them with various tricks
- Until they forget they had families
- So that they become deceitful and forget their families.
- Hair tied in buns
- Making hair buns
- Putting oil to smooth the hair
- Putting coconut oil
- Oil is rubbed all over their bodies
- Rubbing their bodies with oil
- You put flowers in their hair
- Flowers named *kacambang*
- Dangling flowers
- Special hanging flowers
- Fragrant flowers
- They smell sweet
- Placing the flowers above the ears
- Flowers for honouring ghosts
- Hibiscus hair decorations
- Hibiscus of various colours
- Gather them together
- To be treated
- Carry all the fittings with them
- To be brought together
- Fittings to make them smart
- The fittings are all nice
- They are told to line up and will be blessed and all the evil curses will be discarded
- They will bless and discard diseases after the sick souls of humans are lined up
- Discarding diseases in the body
- Especially for personal health
- Take them to the iron foundry
- Bring them to the place for forging iron
- He orders human souls to forge iron so that they can go back to their places of origin
- Forge iron
- Forge tools of iron
- Tools made from iron
- There is a fireplace to forge iron

Sunsulannyohmonimgorom
 Apuinyohmogonlotukoi
 Ompoloumononrarakon
 Ohunnyohnopibubuhan
 Iroknyohpininrunsunan
 Olisunnyohmomilutung
 Lintuhusnyohmoginapad
 Pinabungpanalasaban

Pinapakpongoluguan

Panalasabanrumidih
 Pongoluguanrumontok
 Sagangodonminogonsok
 Dundungsirungmogintomu
 Babatangannohwuwulihon
 Doh singlarungminohoruban

Urodnuhminomangkalan
 Sasadnuhmomoguratan
 Rabohnuhanakbuayoi

Anipnuhlaingrokiyan
 Rapohnuhanaksumandak

Anipnuhlaingdumayang

Tuhtinoboknyohbaladou
 Tuhriniwanyohrinimput
 Pinukadangannyohkanjau

Pinu'ingkidannyohmadih
 Rapohnuhmiyan doh siou

Anipnuhbatak doh tuil
 Sininduruknyoh doh andus
 Tuhsinigagornyohbangkou
 Tinutudburulaikolid
 Sininowburitanmadih
 Jiniruannuhmiyannyoh
 Pinobahannyohbataknyoh
 Nah aging asugnyohgondou

Togogukuhnyohbuas
 Natapihnyohayamtolinting

- A container for fire to forge iron
- There are tools to increase the fire
- A special fire to forge iron
- The smoke is very thick
- A lot of smoke
- Smoke that rises up like a rainbow
- Smoke layered like a rainbow
- The iron is already red and dipped in water
- After being heated it is dipped in water
- Until the water boils
- Making the water boil
- Iron can be made into machetes
- Making machetes
- Near the fire to forge iron
- Burned before being hammered repeatedly
- Daily work that is done
- This is daily work
- Weapons for the *miyan* the soldiers of Sambawon
- Male soldiers with their swords
- Weapons for the *miyan* the soldiers of Sambawon in the female section
- Complete with weapons for female soldiers
- Using swords to stab the enemy
- There is a sword for each one
- You pull the swords from their scabbards
- The swords have special scabbards
- The *miyan* will kill enemies using these weapons
- Using weapons to kill enemies
- You also use spears
- Killing using spears
- Including rifles
- And rifle weapons
- Your soldiers burn them
- Burning them alive
- The dogs of the *miyan* also bark while going to take the human souls
- Killing enemies using dogs
- Birds of the soldiers of HajinSambawon, the *miyan*, fly overhead as they go to hunt the souls of humans.

- Using birds to go to war and kill enemies

- I throw them away
- Throw them all away
- Throw them away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

MITOBILANG

(Get rid of what is bad – do not want a bad name, and so the *Mitobilang* process is performed)

SOSOPION ID DULUNAN

(Malevolent spirits residing in the bedroom in the house on the clouds)

- Spirits residing in the bedroom

[illegible]

- The sooner the better we get rid of them.

SOSOPION ID ROPUHAN

(Malevolent spirits residing in the kitchen of the house on the clouds)

Sosopion id dih ropuhan	-Spirits that reside in the kitchen
Tutudoiyon dih doh litang	- The spirits that occupy the cooking areas
Moro bondu' moro bintang	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Sindao gadung, singah bukul	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Hawang matas, buayoi mintos	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Pudadapuh, monunduhan	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Pangagayau, pananangkoi	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Ka'asap, kohihimpot	-Names of all the spirits that reside in the kitchen "
Balupusung, Kalamawoh	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Kogigilo, ko'ugou	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Moninduduk, moninagor	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Koromit, buliyork	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Mongodut, momising	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Moinat, tumioug	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Sumasawai, jarawakon	-Names of all the spirits that reside in the kitchen
Pulusungon, pogolonon	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Loloposon, loloworon	- Names of all the spirits that reside in the kitchen
Mitobilang kuh kosoduh	- Throw them away
Lolowoikuhkoholud	- Send them far away
Makin imankitioni	- We must do it immediately
Monggoimankinobuat	- The sooner the better we get rid of them.

SOSOPION ID KINONGKOD

(Malevolent spirits residing on the house verandah in the clouds)

Sosopion id kinongkod	- Names of the spirits residing on the verandah
Tutudoiyon id linugu	- Names of the spirits residing on the verandah
Pongompuan, porohiyang	- Names of the spirits residing on the verandah
Dayang Tawou, rundik ruwang	- Names of the spirits residing on the verandah
Totobuson, pobobolion	- Names of the spirits residing on the verandah
Tatampahon, tatanjakon	- Names of the spirits residing on the verandah
Buburilon, sisiyalon	- Names of the spirits residing on the verandah
Bobogon, lulumu'on	- Names of the spirits residing on the verandah
lilahon, lalandahon	- Names of the spirits residing on the verandah
Minamandai, minonulis	- Names of the spirits residing on the verandah
Sinambawon, minundatuh	- Names of the spirits residing on the verandah
Mitobilangkuhkosoduh	- Drive them away
Lolowoikuhkoholud	- Send them far away
Makin imankitioni	- We must do it immediately
Monggoiimankinobuat	- The sooner the better we get rid of them.

TUMPORIT /TINGGORON

(Malevolent spirits of the thunderstorm)

Awan manangkal	-Name of the spirits of the thunderstorm
Langit moningkou	-Name of the spirits of the thunderstorm
Gonit milambai	-Name of the spirits of the thunderstorm
Podou mikapoi	-Name of the spirits of the thunderstorm
Rudu mibambang	-Name of the spirits of the thunderstorm

Lapik mi'otung	-Name of the spirits of the thunderstorm
Ugang motulunsou	-Name of the spirits of the thunderstorm
Lumalayang,	-Name of the spirits of the thunderstorm
Olilisuh, Oligawun	-Name of the spirits of the thunderstorm
Hawun mungkakat	-Name of the spirits of the thunderstorm
Tobud munbidou	-Name of the spirits of the thunderstorm
Pituwongon, koduma'at	-Name of the spirits of the thunderstorm
Dayang rasam, Rundik hujan	-Name of the spirits of the thunderstorm
Mitobilangkuhkosoduh	- Throw them away
Lolowoi kuh koholud	- Send them far away
Makin imankitioni	- We must do it immediately
Monggoimankinobuat	- The sooner the better we get rid of them.

LUMAAG TARUH KATAHUN PATOD

(Spirits residing on the clouds[*Libabou*])

Dih lumaag taruh katahun patod	-These are the spiritsresiding on the clouds
Doh taruh edoh Libabou	-Or <i>Libabou</i>
Patod id doh sorumbou	- Names of different spirits on the clouds
Lumaag pupu, katahum punso	- Names of different spirits on the Clouds
Lumaag babo, katahum pitas	-Names of different spirits on the clouds
Kopupu'oat, kagagalang	-Names of different spirits on the clouds
Lumaag nurol, katahum sikor	-Names of different spirits on the clouds
Koburindai, kobunlangai	-Names of different spirits on the clouds
Pokukurab,posingpuhan	-Names of different spirits on the Clouds
Kah'awangan,Ko'ongisan	-Names of different spirits on the clouds
Mitobilangkuhkosoduh	- Throw them away
Lolowoikuhkoholud	- Send them far away

Makin imankitioni
Monggoimankinobuat

- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

RONDON LIBABOU/ SABANG SORUMBOU

(Malevolent spirits of the fish residing in the big pond on the clouds)

Rondonlibabou

- The big pond at Libabou (on the clouds)

Sabangsorumbou

- The large pond at Sorumbou

Botudan, buangan

- Names of the malevolent spirits

Luaran, lusiran

- Names of the malevolent spirits

Mantalaga, balaharah

- Names of the malevolent spirits

Mongkuhaloh, mungkuhali

- Names of the malevolent spirits

Buyungduyung, lumba- lumba

- Names of the malevolent spirits

Raja Mina, sorungkongkud

- Names of the malevolent spirits

Koloikot, kolontupon

- Names of the malevolent spirits

Angit bubu, gangarahon

- Names of the malevolent spirits

Muyamat, musapi

- Names of the malevolent spirits

Pinongondul, akinsigoi

- Names of the malevolent spirits

Rantasonkuhtobilangoh

- I discard all of them

Tiworonkuhliwowoyoh

- I chase away all diseases

Potobilangonkosoduh

- I throw them to a far away

Poliwowoyonkuhko'olud

- I place them on the clouds and fence them in with an iron fence

Makin iman kitioni

- I am sure to throw them to a far place

Mongoi iman kinobuat

- This must be done.

PANGALAD PONONDIU

(Malevolent bird spirits on the cloud)

Pangalad, ponondu

- Names of the malevolent bird spirits

Monsimong, Molingkung

- Names of the malevolent bird spirits

Ka'asab, Kohihimpod

- Names of the malevolent bird spirits

Balu pusung, Kalamawoh

- Names of the malevolent bird spirits

Kogigilo, kou'unggou

- Names of the malevolent bird spirits

Moninduruk, moninagor

- Names of the malevolent bird spirits

Koromit, buliyork

- Names of the malevolent bird spirits

Mongodut, momising

- Names of the malevolent bird spirits

Pongompuan, porohiyang

- Names of the malevolent bird spirits

Dayang Tawou, Rundik ruwang

- Names of the malevolent bird spirits

Mitobilangkuhkosoduh

- Throw them away

Lolowoikuhkoholud

- Send them far away

Makin imankitioni
Monggoimankinobuat

- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

RUNDUKON ROBOIYON

(Spirits residing by the riverbank on the clouds)

Rundukon,roboyon	-Names of the malevolent spirits residing by the riverbank
Momunduk,momingkar	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Tanah minangkob	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Lagit minangkut	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Rahah kabang, lampoi dilah	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Dalom tanah, rogon lagit	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Mi'apah, mi'ahwang	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Manaluh, monuwot	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Sowolot ralan	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Sadabar palud	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Tatana, omboyui	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Rumilung, sumongkil	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Pamabaya, penarai-tarai	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Tulungurowot, mosisingkala	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Rogon noh natanan	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Sakit noh nogowi'ii	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Tompulalangoi, tompuliliwai	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Ciwarung, buyungus	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Andahau, piriwai	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Kutupuh, kunarao	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank

Anak bajang, laing siwa	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Magagasu, moguguku	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Tumotolong, rumolonjou	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Siwot lalan, amah-malit	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Koromit, buliyork	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Mongodut, momising	-Names of the malevolent spirits residing by the river bank
Mitobilangkuhkosoduh	- Throw them away
Lolowoikuhkoholud	- Send them far away
Makin imankitioni	- We must do it immediately
Monggoimankinobuat	- The sooner the better we get rid of them.

LINTUHUNON/LINTOWOON

(Malevolent spirits residing inside the river in the clouds)

Lintuhunon Lintowoon	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Apah nu ayo	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Lugok nyoh noh hurup	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Solinsimon, kuholo'on	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Rolian pampang	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Odopon dalas	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Buaton alayon	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Pogohungan, Padtagagan	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Pamantayan, Pamasasan	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Loubon, Kukumbon	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Roliton, Kubuon	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Podtuhan, Pagkarapan	-Names of the malevolent spirits residing inside the river
Posidangan, Padsanaran	-Names of the malevolent spirits residing inside the river

Binobod, Sinikut

Pirasang, Pirarau

Katambaig, Kosinumbai

Mitobilangkuhkosoduh

Lolowoikuhkoholud

Makin imankitioni

Monggoimankinobuat

-Names of the malevolent spirits residing inside the river

-Names of the malevolent spirits residing inside the river

-Names of the malevolent spirits residing inside the river

- Throw them away

- Send them far away

- We must do it immediately

- The sooner the better we get rid of them

LUMAAG LIYUT

(Malevolent spirits that cause floods)

Lumaag Liyut

Katahuh kotob

Kampar nuh bakud

Bumbun nuh pasir

Kasalagan, kobokiran

Tanah monobo

Lagit monuhan

Atamanang, atabayog

Olikukup, olingkupai

Mogolungkung, moginana

Moniniyiud, moninikop

Rogon gayoh, rolin sukod

Tompulalangoi, tompuliliwai

Lasun pogun, rimpun tanah

Moninduruk, mininagor

Koromit, buliyork

Mongodut, momising

Mitobilangkuhkosoduh

Lolowoikuhkoholud

Makin imankitioni

Monggoimankinobuat

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

-Names of the malevolent spirits

- Throw them away

- Send them far away

- We must do it immediately

-The sooner the better we get rid of them.

LUMAAG TARUH KATAHUM PATOD

(Malevolent spirits residing on the earth)

Ih lumaag taruh katahun patod

Taruh id doh pinipi

Patod doh winorun

-The names of malevolent spirits on the earth

-Ghosts that stay on land

-Ghosts residing on earth

Lumaag panau
 Kasaut katahun buruh
 Panau buruh tumbigoh
 Kadaat noh ontolob
 Nasadu nuh pinanaho
 Noh ompot nuh lina'angoh
 Tuh noompot nuh borosing
 Tuh napanah nuh id ontihoh
 Binuruntungan dih habah
 Sinurigaban dih su'at
 Ari U-habah u-suhat
 Ari U-sopi U-puluh
 Ari U-ruyou U-gopuh
 Ari U-tuaot U-pungul
 Inupakan dih ripapah
 Lina'ahan dih omburud
 Papah gumalong noh taduk
 Omburut sum'mumbatu
 Pinamadayan dih bakas
 Pinomondian dih tambang
 Pinomogitan dih anjou
 Linohukod dih asalau
 Minonimbulo nah alanuk
 Pinomisangan dih unin
 Rinolito dih onolon
 Kinubuwoh dih antakak
 Ginaraan dih kopioh
 Hinuhuran dih koyuli
 Kopioh gayoh gumapah
 Koyuli mamapa dinan
 Upor-upor sumosoruh
 Yuloput yubator tanah
 Yumangkasar yupirikan
 Sawong yubalagatan
 Eri usai'ii porobuh
 Buntung dih umburuluhan

Dih ahak dih olontugi
 Sulok dih ingkalamai
 Kalama'ii nah amat
 Pologu'on noh sumsum
 Nah amat minoginpapan
 Sumsum minogilunas
 Noh tindakan doh ponulai

Noh turikan doh panangul
 Noh porobubuat buwalai
 Noh parada'al nuh barung

- Ghosts on pathways
- Ghosts roaming everywhere
- Someone is kicked by a ghost
- A ghost kicking a human
- Trapped while out walking
- He/she is speaking
- A ghost goes to answer him/her
- Shot with an arrow by a ghost
- When a tree falls
- Hit by wood
- Tree branches are falling
- A row of threes is falling
- Already fallen/wood stays dry
- Coconut fronds that fall and hithumans
- Coconut palm leaves that fall
- Small coconuts that fall
- And he/she is hit
- Hit by falling coconut fronds
- On the path he meets wildboar
- He meets a wild boar
- He meets a Sambar deer
- He meets a deer
- He meets a mousedeer
- He meets a mousedeer
- He meets a snake on top
- On top of twisted wood
- Evil birds that whistle
- Evil birds that whistle
- Are calling him
- They make his body sick
- Until they heat his body
- A snake comes out from the ground
- A scorpion comes out
- A monitor lizard
- A iquanas comes out
- Wood that is already rotten eaten by wood borer insects
- A giant centipede
- Centipedes
- Met when clearing the orchard
- Seen when on the farm
- While making wooden boards
- He meets a giant Centipede
- While fixing the upright posts of his house
- He meets it
- He is making a house
- While making a new house

Noh ke'ewot doh Kinongkod
 Noh koginsu noh linugu
 Noh kupuluh doh tinimbou
 Noh puas doh pinangkat
 Noh sukap doh binombong
 Noh kararak doh minimbou
 Noh tilip doh sampata'an
 Noh palis doh sombolikat
 Noh wandak doh sonsirang
 Noh poninkulus doh papan
 Noh sumpung kolumbakar
 Noh Kararak doh poguludon
 Noh Ko'iting doh sonsirang
 Noh id'wal doh riningkot
 Noh Ko'iting doh kinongkod
 Noh id'wal doh linugu
 Noh id'ting doh tinimbou
 Noh id'wal doh pinangkat
 Noh salakai nuh noh pu'oat
 Noh sorun'ang nuh nagalang
 Noh alap yunoh hompuh
 Nah awuh yunoh hulisong
 Mitobilangkuhkosoduh
 Lolowoikuhkoholud
 Makin imankitioni
 Monggoiimankinobuat

- The house is already standing
- Its roof is already fixed
- The house roof is already on
- Already installed
- The ends of the house are completed
- The end corners are finished
- The roof is also put on
- The roof has also been put on
- The house walls are done
- The wall boards are in place
- The house floors are completed
- The roof frame is also in place
- The house walls are completed
- The house walls are installed
- The house veranda is completed
- The living room is done
- The *tilud* rice barn is completed
- The attic is also ready
- The death of a husband
- Causes the house to be "hot"
- It brings misfortune to the wife
- It brings a curse
- Throw these curses away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

KOMUNGUYON NUH INAN

(All sicknesses inside the body)

Mitobilangkuhkosoduh
 Lolowoikuhkoholud
 Komunguyon nuh inan
 Koropuyon nuh diri
 Oru'ol kumongkod dinan
 Humowong lumugu diri
 Nakrarai dino damat
 Kahari dino tonsi
 Mahog-rohog modui-odui
 Yu-ohigas, yu-agagas
 Yu-okukus, yu-atampos
 Yu-oposih, yu-obu'au
 Sadaan yu kobilan
 Humobu yu humodtong
 Yu otukod
 Yu abangol

- Throw them away
- Send them far away
- Diseases in the body
- Causing sickness in the body
- All diseases in the body
- From when young
- Diseases from when small
- Diseases in the flesh
- Screaming in pain
- Until the body is thin
- Thin and dry
- In the centre of the body
- The abdomen is bloated
- The stomach becomes big
- Unable to breathe
- Difficulty breathing

Yu-oposok, yu-owodos
 Yu-owingkat, yu-ohingkal
 Ogi'ian, opitasan
 Momukul, yu-mogikod
 Milob-ilob, mua-luwa
 Momolonit, momohunah
 Momunanah, monugimai
 Bangkadah yu-morolingkung
 Limbongou yu-morobudi
 Palau mongintinai
 Rahah monsui noh duhat
 Ponulangun, pomukuwon
 Akakung, yu-ataloi
 Osikoi, yu-osudai
 Obongkol, yu-olungung
 Obolou, yu-obudah
 Mowong-howong, mimbok-himbok
 Nokolimu doh akanon
 Nokaliham doh otuton
 Kopisalah doh langaban
 Kopitiwas doh kalasan
 Nokowunduk doh muyakat
 Noh ugut doh mumbidou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh misonlodi
 Korimpun doh miponimbang
 Kalasu momujin najai
 Korimpun momusinangkal
 Kotobilang doh jinajai
 Koliwowoi doh sinangkal
 Kowiyad doh hinombiyon
 Kalagas doh inobubutan
 Nokorilung doh poju'on
 Kosongkil doh soyubon
 Koponumandak doh inan
 Koponundayang doh diri
 Noh kumungui doh jinajai
 Nokoropui doh sinangkal
 Nokotogon noh noriki
 Nokobubun kahakut
 Kuhamon, yu-ompoloon
 Kukuton, kurison
 Malaka'on, molongion
 Yu-kobihad, yu-kokobid
 Yu-kotubaliu, yu-kosial

- Always having difficulty breathing
- All his/her vein is blotted
- Until fainting
- A loud cough
- Vomiting
- Swelling and purulent
- Purulent until becoming thin
- The whole body is swollen
- Skin diseases on the body
- Swelling inside the body
- Vomiting blood
- All bones are swelling
- Unable to walk
- Cannot move entirely
- Heavy and cannot move
- Blind
- The pain does not end
- No desire to eat
- Lost all appetite
- Pain in the bones
- Difficulty in walking
- Unable to stand
- Supported by others when walking
- His/her body is hot
- Exuding disease
- His/her body is hot
- Too hot
- The whole family is hot
- Including newlyweds
- Unable to conceive
- Difficult to give birth to a child
- Children are also sick
- The entire family is sick
- Cannot rock a baby
- Cannot cradle a baby
- Cannot bathe a baby
- Have never bathed babies
- They are like the unmarried
- Because they are without children
- Their children are sick
- Their children are ill
- The children's bodies do not grow
- They do not grow
- Mouth sicknesses
- They have scabies
- Types of scabies
- Children cry loudly
- Naughty and always crying

Kokodou, yu-kobugil
 Yu-kakamoi, ko'obul
 Yu-kosimpou, yu-kokurab
 Obirodop, obinturu
 Obintakal, obinmahal
 Manakau, monikus
 Nagampang, magantad
 Malapau, mogonsit
 Mingau-ringau, mowo-rowo
 Mopon-nopon, mombo-rombo
 Mogutok, mokuris
 Giloon, sowonon
 Magabai, mogojung
 Magaroyo, mogohulu
 Moningkurob, manalapan
 Monibas, magampas
 Koduso, karawat
 Kotunui, katahak
 Karabai, koboboat
 Orugih, orunus
 Poloubon, pobolunon
 Tumuhun, rumamas
 Tumalun, rumojou
 Tumisip, dumarut
 Id humon, antangan
 Rokopon, gopuson
 Kagasan, rantaiyon
 Poyukon, liwo'on
 Pampangan, potungon
 Mogombirou nyoh jara
 Magararawoh nyoh sopung
 Sumayau nyoh mogoritik
 Kumanjor nyoh monikadau
 Mongonsur, momiyis
 Manangkala, mananglasak
 Momisok, mogojom
 Mongotol, magasang
 Monongop, momigus
 Mongiyas noh monimpoju
 Moningkabur doh ogis
 Noh kotudung doh rondonon
 Noh kosasah doh gumpolon
 Nah paganak dino matai
 Palaing dih noh suai

Batangan dino matai
 Osurungan dino suai
 Awak nuh ulun mohingkir

- The child is very stubborn
- And lazy
- Gluttonous
- A heavy sleeper
- Refuses to follow advice
- Stealing and thieving
- Performs indecent acts
- Sexually immoral
- Acting without direction
- Speaking without direction
- Talking to himself
- Like a crazy person
- Out of his mind
- Walking without direction
- Threatening and intimidating others
- Until he attacks them
- Committing sins
- Achieving his sinful intentions
- He is forced to pay fines
- Until he loses
- Wants to jump to the ground
- Wants to run away because he is crazy
- Walks without direction
- Hides in the forest
- Hides in the wood
- He is tied up by a ghost
- Also chained up
- The whole body is bound
- Tied up unable to be untied
- Bound by a ghost until
- He becomes a ghost himself
- He dances after becoming mad
- Uncontrollable leaping and bounding
- While whistling
- Noises from out of his mouth
- Extinguishing the light
- Choking people
- Suffocating people
- Pouring water on people
- Throwing sand at people
- His soul has arrived at Rondonon
- Namatai /the abode of the dead
- Until he is regarded as a child
- His spirit is reared by the spirit of the dead
- He is reared by ghosts
- Fed by ghosts
- Jealous people tell him to die

Tulus nuh araat guwang
Sindaat nuh papandaian
Anoh tuh rahcun tuh balos
Kunuhakan nuh apandai
Kinoriyan nuh mohilo
Noh surat nih Haji Nabai

Aham nuh kasarayaan
Noh koriwot nuh enipi
Noh kohukot doh hinondom
Koribah doh kino ulun
Kodongkong doh pomogunan
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoiimankinobuat

- He is cursed by people
- Affected by people's schemes
- Poisoned by people
- Jinxed by his enemies
- Through spells
- That were learned from another country
- Lack magic learned from the hill people
- Via dreams
- Learned through dream
- That shortened life span
- Human being can't survived longer
- Throw away all that bad luck
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

KORINDAH DOH MONGUMOH

(Diseases of the rice crops and the causes of no more padi)

Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Tih korindah doh mongumoh
Kalawak doh Mongihang
Kakaluk kokumbar tanah
Kokingkin karanas waig
Koruyou parai doh woyon
Kogopuh bilot dih Indaiyon
Kapagalangkang doh puun
Kogobidon doh sunsut
Noh pongulu doh tiyan
Amatai kolo'ii id silau
Ka'apol yuh koh impunuh
Kaka'as amuh yonsi
Noh korilung doh omoton
Kosongkil doh intibon

Noh korilung doh rutip
Noh kosongkil dih no'opuh
Noh kotobilang doh token

Noh koliwowoi doh saniu
Noh toduh doh ponsuran
Noh kotingkot doh mono'uup
Noh koruwah doh ongomon

- Throw them away
- Send them far away.
- Nothing is harvested from planted padi
- Attacked by padi diseases
- The earth is hard
- And there is no water
- The padi is dry and withered
- And produces no grain
- The padi plants do not grow
- The padi plants becomedry
- They produce no rice
- The stems wither
- There are no grains
- Only padi skin
- No more harvesting season
- Because the padi plants haveproduced no grain
- The padi fields are empty
- There is no harvest produce
- There is no grain in the *lingkud* (granary)
- Neither in the rice barn
- The old rice grains have beenusedup
- The granary is empty
- They is nothing else can we plant

Noh kawayas doh puruton
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoimankinobuat

- It's all gone
- Drive them (padidiseases)away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

KOROGON DOH BOLIYON

(Cannot do marketing because there is no rice to trade to buy essential household items)

Tih korogon doh boliyon

- The intention to buy things cannot be achieved

Tih Koholim doh bukuwon

- Because there is no padito betraded

Tih kobobou doh liniyar

- The gongs cannot be played

Tih Kobuon binansar

- All the gongs are broken

Kotipuh doh ponimbang

- Cannot achieve the aim of buying property

Kopotoh doh ponorojuan

- Cannot go marketing

Kosumpung doh burubugan

- The place for keeping *kamagi* (necklaces)

Kararak doh pulansangan

- All old necklaces are broken

Noh kobidang doh linopih

- That could be worn with *sandai* for dancing

Kabaig doh rinodot

- Clothing cannot be purchased

Karantas doh gunggugan

- Old clothes are worn out

Nokotiwor doh hantaran

- Decorations on clothing are worn out

Noh kababak doh gusion

- Old heirloom jars are broken

Nokopotoh doh kodoron

- Cannot buy new ceramic jars

Mitobilangkuhkosoduh

- Throw these misfortunes away

Lolowoikuhkoholud

- Send them far away

Makin imankitioni

- We must do it immediately

Monggoimankinobuat

- The sooner the better we get rid of them

KOLIMUH ID MONIRAP

(Intention to go headhunting but the art of warfare has already been forgotten)

Tih kolimuh id monirap

- The aim to war is forgotten

Tih kolidam doh mongolun

- The aim to war is forgotten

Tih kogogoh doh lumodi

- Cannot hold a machete

Tuh kogitom doh tunumpoh

- Because cannot go to war

Akamparam doh barambang

- The same with spears

Abokudan doh sinongol

- The spear has not been touched

Asamparaham doh aramok
 Osuri'atan doh rubah
 Omom punpungan doh obuk
 Otom purungan doh Uluh
 Alakasan doh liou
 Pomumpungan doh obuk
 Panaharan doh tungkui
 Mo'ohpung ruhang mangayau
 Tindon ponit manangkol
 Duhut dih pangayahan
 Sabak dih panangayahan
 Pu'orodon
 Pu'ihloson
 Puginamah
 Ewah-lAtih
 Solosok
 Pi'ingonpuhut
 Pagon rudang
 Ubing udok
 Pangalabon
 Saringanon
 Ogolibu
 Asampalut
 Talop sakup
 Rilih si'ip
 Kawagat dih enan suminbul

Koboyoh dih rimpun tumindak

Noh kobobou doh garaan
 Noh kobu'oat doh pongitan
 Noh koringkok doh tahanan
 Noh kotipah doh kolidan
 Mitobilangkuhosoduh
 Lolowoikuhkoholud
 Makin imankitioni
 Monggoiimankinobuat

- The same with blowpipes and darts
- Blowpipes and darts are broken
- Cannot cut off heads
- Unable to cut of enemies'heads
- Cannot cut their necks
- Cannot grab their hair
- Unable to take their hair
- To accompanied him during war
- But friends forgot to bring that hair
- Who went to war
- The intention to war is not achieved
- Unable to resist witchcraft
- Black magic that cannot be matched
- Having no more strength
- No power
- Unable to resist
- A trap
- A type of trap
- A type of trap
- Unable to resist fire
- Unable to resist enemies
- Have to chase off ghosts
- Possessed by evil spirits
- That hinder his/their journey
- Blocking the path
- The body is heavy when chased by enemies
- The body is heavy when chased by enemies
- Unable to fend off enemies
- Unable to fight enemies
- Unable to hit a drum
- Beating a broken gong
- Throw them away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them

KAWAGAT NYOH MINLAYAK

(Unable to sail)

Dih kawagat nyoh minlayak
 Koboyon doh mintihang
 Noh kotorop doh minbosi
 Noh kakarom doh mingaut
 Tongusan baraton

- He is unable to sail
- Unable to sail
- The boat is submerged at sea
- The boat is submerged at sea
- Struck by westerly winds

Lohunon diyakon
Baling baling
Bokunransang
Cikgu barat
Barah Tanjung

Yu'otilip
Yu'apalis
Yu'kobibit
Yu'kojong
Pa'asakan
Apasiran
Ko'umpau
Kahantak
Kobuat
Ka'alai
Olobuh
Olosuh
Owaigan
Otimugan
Otorok
Atarom
Olasot
Olomdom
Ma'andai
Awanit
Orulun
Ma'abas
Kadarandang
Obolunguh
Salagan
Pohiron
Ara'ak
Obiyas
Abahagi
Odumporoi
Sopukon
Sumpiton
Bodilon
Tujuwon
Pirulu'on
Pihomburon
Panaon
Abudon
Rokopon
Gopuson
Kagasan
Rantaiyon

- The boat is smashed
- Strong winds
- Types of winds
- Types of winds
- Winds from the direction of the peninsula
- Blown away by the wind
- Struck by winds
- Stranded at sea
- Stuck in the sea
- Because of low tide
- Hit with sand
- Crashed on the beach
- Jolted
- Stuck in the sand on the beach
- Stuck in the sand
- Full of sea water
- Sunken in the sea
- Hit by the sea
- Full of sea water
- He will drown
- In that water
- Drowning
- Drowning and dying in the sea
- Poisoned by that water
- If it is swallowed
- Drifting
- Drifting away
- Caught on wood
- Hit by wood
- Struck by someone else
- Struck by someone else's boat
- His boat is wrecked
- Cannot be repaired
- Broken in two
- Two parts
- Hit by sharp darts in the sea
- Hit by blowpipe darts
- Shot at
- Cannoned
- Shot with bullets
- Rifle bullets
- Shot with arrows
- Shot with arrows
- Captured
- Tied
- Tied up
- Chained

Poyukon
 Liwo'on
 Pampangon
 Potungan
 Akalan
 Tipu'on
 Tobokon
 Homukan
 Kitabung
 Kibuang
 Arahon
 Inta'on
 Sadah Gayoh
 Ukut sukod
 Bolung mengayau
 Lumuk manangkon
 Opitaran
 Opijual
 Opiboli
 Opitobus
 Opoguat
 Opokoyou
 Kohokuman
 Kohomunan
 Mitobilangkuhkosoduh
 Lolowoikuhkoholud
 Makin imankitioni
 Monggoiimankinobuat

-Tied with ropes
 -Tied to a tree
 -Tied to a tree
 -Chained to a tree
 -Poked with knives
 -Stabbed with knives
 -Speared
 -Speared
 -Thrown in the sea
 -Flung into the sea
 -Carried off by ghosts
 -Quickly thrown away
 - Swallowed by a large fish
 - Swallowed by large fishes
 - Types of fishes
 -Types of fishes
 - Sold as a slave
 - Sold
 - Bought
 - Redeemed
 - Angered
 - Hit at
 - Punished
 - Imprisoned
 - Throw them (misfortunes) away
 - Send them far away
 - We must do it immediately
 - The sooner the better we get rid of them.

KORILUNG DOH OSUON

(Unable to hunt)

Dih korilung doh osuon
 Kosongkir doh usikgon
 Dih kobobou dino asuh
 Oguyom dino ukup
 Dih kobidang dino rantau
 Dih kabaig dih sawayang
 Dih korilung doh pandakan
 Dih kosongkir doh gondingan
 Mitobilangkuhkosoduh
 Lolowoikuhkoholud
 Makin imankitioni
 Monggoiimankinobuat

-Unable to go hunting
 - Unable to hunt animals
 -The dogs cannot bark anymore
 - The dogs miss be able to bark
 - Unable to go and net
 - Hunted game
 - Unable to use a spear
 - Unable to use a rifle
 - Throw them away
 - Send them far away
 - We must do it immediately
 - The sooner the better we get rid of them.

KOROMUK DOH SASALON

(Unable to make machetes)

Dih koromuk doh sasalon
Ka'arot doh bilaiyon
Nokotingkabul nyoh doh basi

Nokopiyas dino atap

Nokowiyap dino himbou
Nokopuil dino tonduru

Lasun pogun

Rimpun tanah
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoiimankinobuat

- No longer able to make machetes
- Unable to light the fire
- No longer has iron and fire to make machetes
- The hut for making machetes has collapsed
- Can no longer hold the iron
- Hands are no longer strong
- There are no longer receptacles for mixing the molten iron
- The tools have all gone.
- Throw them away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

KOLIMPAI DOH MO'IPAU

(Unable to recite the *rinait*)

Dih kolimpai doh mongipau
Dih kalanu doh akamboh
Dih kojongjong doh rinogou
Dih koho'ii doh nantangan
Kotulabit doh munung
Kotulangkong doh liyah
Dih kolimuh doh ro'iiton
Dih kolidam doh sopiton
Patiu doh panabaan
Abadung doh pomulihan

Na'asawit doh opipi

Nakasadang doh sowi'on

Nokopoguhung doh dahau

Nokosagip doh buyun

Nokoringkok doh turali

- Can no longer recite *rinait*
- No one invites to hold rituals
- Already deaf—cannot hear the *rinait*
- The *rinait* is also forgotten
- The tongue is frozen
- The tongue is already stiff
- Unable to pronounce properly
- Cannot articulate correctly
- The articulation is not correct
- The recitation of *rinait* is always incorrect
- The ritual paraphernalia is no longer powerful
- The ritual implements have not been used for some time
- The spirits of the guardian of ritual implements have fallen asleep
- The spirits of the implements have run away
- No longer can hear the sound of the *turali* nose flute

Notipah doh uriding

Nokorilung sambah bungkaron

Songkil puja'yayakon

Kolilihot

Kararagot

Kobinrodop

Kobinturuh

Kobintakar

Kobinmahal

Nokoriwot doh enipi

Nokuhukod doh hinomdom

Koribah doh kino'ulun

Kotopuh doh momolian

Mitobilangkuhkosoduh

Lolowoikuhkoholud

Makin imankitioni

Monggoimankinobuat

- No longer can hear the orally-resonated *uriding* (jew's harp)

- No preparing ritual offerings

-No more dishes

-The voice is hoarse

-The voice is lost

- Sleeping deeply

-Always sleeping

- Becoming lazy

- Lazy to work

-Lots of bad dreams

- Nightmares

-No longevity and having died no prayers on behalf of her

-No mortuary rituals for her.

- Throw them (misfortunes) away

- Send them far away

- We must do it immediately

- The sooner the better we get rid of them.

SUMUNGAWOI NGARAN DOH WAGAT

(Seeking a good name)

(The below verses involved singing while chanting)

Boroskanulunsumandak

Arikan during dumayang

Ulunkohpoh doh buayoi

Urangkohpohrohrokiyan

Okuhnoh Kaman rumait

Okuhnohasugrumungawoi

Noh ngarankuhnoh doh sumundu

Noh sanggaikuhnoh doh lumodun

Bulawankopitimbangan

Kamagikopihaton

Sinambakanpiyuson

-According to UlunSumandak

-As said by Durang Dumayang

- You are a boy

-A male

-I am the one who will say

- I am Asug who speaks

-My name is Sumundu

- My other name is Lumodun

-Display the heirlooms

-Descend and take the property

-Look for the property from above below

-And display the heirlooms

-Display items such as *gonding* (metal clappers)

-Displaying the gongs and other items to show off

-She waves her hands as she shows her property

-Showing off her property.

Patodyakimitubuhon

Doh gondingmiyontutubon

Doh gong piyunringkopon

Hinimboupopiroupon

Tondurupopijambaon

Solungkodontuhrumait
Pilansanonkuhsumabit
Anohtuhngaranroiiton
Anohtuhsanggaisobiton
Anohtuhngarantawagat
Anohtuhsanggaitoboyork
Tuhawagattuhsantail

Tuhoboyorktuhsangkati
Awagatkohpopitimbang
Obayorkkohpipahad
Ikaunopotulun Haji
Ikaunopotuhurang Bain
Bain kohkinohoringan

Hajinkohmansasal oh awan
Id rokiyanhinantadon
Id Pitaraanhihudon
Nantadonkohnohosogit
Nihudonkohnohosorui
Id natandonnyohrilung id inan
Idhinihudon doh songkildiri
Antadonkohnohpitunda
Hinudonkohnohpihubung
Tuhpihunda doh mongumoh
Tuhpihubungnyohmogihang
Antadonkohpidapuh
Hihudonkoh doh pomoli-boli
Tuhpiruhai doh boliyon
Tuhpitosu doh bukuon
Antadonkohnohpiwangkis
Hihudonkohnohkipitor
Antadonkohnohpisimbul
Hihudonkohnohpitindak
Antadonkohnohpisiou
Hihudonkohnohkituil
Antadonkohnohkiguwang
Hihudonkohnohpihoboi
Antadonkohnohpiboros
Hihudonkohnohkikari
Antadonkohnohkihukum
HihudonkohnohKihamun
Antadonkohnohkilodun

Bibubuyukansigarnuh

Pipikuduwan kudu nuh

-Come let us find them names
-Names for those two.
-Those names that are stated
-Those titles that are said
-Those names that are very good
-And titles that are the best
-Names that bring much understanding
-Titles that bring great good
-Both names that are very good
-Names that bring much goodness
-You are Tulun Haji
-And also UrangBain
-Your are the creator the mighty Kinohoringan (supreme deity)
-Who created the clouds
-The first man in the world
-The first man to be born
- Who brings much goodness
- Giving happiness in the world
- All that is desired will come true
-Bringing benefits to all
-If planting padi all will produce
-All crops will be fertile
-Good to plant padi
-Good for planting padi
-Easy to go marketing
-Easy to buy anything
-Easy to acquire knowledge
- Knowledge of very high value
-Having extraordinary strength
-Gallant in everything
-Leaping mightily
-Easily leaping high
- Brave because having powers
-Extraordinary powers
-Can think
-Can think sanely
-Knows how to speak well
-Speaking fluently
-Knowledgeable in law
-Expert in legal matters
-All intelligence is from Him (Kinohoringan)
- Later you can wear a *sigar*(headcloth)
-Later you can wear a hat

Kipongilonsundunuh

Id ogilonlodunnuh
Po'igolonsundunuh
Po'ongo'onlodunnuh
Pisayahonsundunuh

Pikonjoronlodunnuh
Id pilibabounuhsundu

Id pisorumbounuhlodun
Id porundukonsundunuh

Id poroboionlodunnuh
Id moningayam koh sambah
Id moningondinuh puja
Doh sambah id katantagasan

Doh puja id kigondingan

Norikodnoh doh podnidong
Samboikohpohpanaruh
Tuhponidong doh kadayan
Tuhpanaruh doh arangit
Anohnoh id jun doh ngaran
Anohnoh id jun doh sanggai
Okuh nohpoh id undik-undik
Okuh nohpoh id siba'anon
Ihumunsumunduokuh
Ihoduhlumodunokuh
Ihsumandakkinantadon
Ihdaragoinihudon
Antadonokuhnnohsogit
Hihudonokuhnnohsorui
Antadonnohrilungnihinan

Hihudonnohsongkildiri
Antadonokuhkitunda
Hihudonokuhkihubung
Tuhpitunda doh mongumoh
Tuhpihubung doh mongihang
Antadonokuhkidapuh
Hihudonokuhkijual
Tuhpiruhai doh boliyon
Tuhpitosu doh bukuon
Antadonokuhkibirih
Hihudonokuhkigamah
Tuhpikadaikuhgumorit

-All will praise you (refer to Kinohoringan)

-All will honour you

-Your name will always be called

-Your name is supreme

-Later you will place an important role in ritual ceremony

-Later your role will be valued

-Later your spirit will continually be called upon

-Your name will be glorified

-Later you will also be called to go down to ceremonies

-An important role in rituals

-To distribute dishes

-To distribute dishes to all the spirits

-The dishes (food offerings) brought by all the *tantagas*

-Dishes prepared by the ritual specialists

-The time will come

-The time to create

-When humans are created

-Where humans will create

-That is your name

-That is your title.

-I am female

-I am a woman

-I am Umunsumundu

-I am OduhLumodun

-The woman who brings goodness

-Bringing all that is beautiful

-All "sogit" is from me

-All goodness is from me

- My existence bringing all benefits to human being

-Benefits for all

-I bring all benefits

-I bring benefits to all

-Benefits to planting padi

-Planting padi

-Easy to buy things

-Easy to sell

-All that is desired will be achieved

-Easy to collect property

-To become wealthy

-Easy to do needlework

-Needlework of many colours

Tuhpitayohkuhjumarum
Tuhpiliurkuhminondou
Tuhpiliurkuhningkukuh
Tuhpiintopkuhmonogit
Tuhpiliurkuhpinondou
Tuhpiaturginajah
Antadonokuhmo'ipau
Hihudonokuhnakamboh
Antadonnohbuntusindir
Hihudonnohrolounolud

Antadonkuhkihsambah
Hihudonkih puja
Id pomungkarankainkuh

Id pomu'isanmunjungkuh

Id mogoligarsundukuh

Id ipahonlodunkuh
Id kokombohonlodunkuh
Id mogoligarsundukuh
Id monombidaklodunkuh
Id po'inonsundukuh
Id pa'ambaiyanlodunkuh

Id potorokonsundukuh
Id porindihonlodunkuh
Id pilibaboukuhsundu
Id posurumboukuhlodun
Id porundukonsundukuh

Id poroboyonlodunkuh

Moningayamsundukuh

Moningondi puja kuh

Id moningayamkuhsambah
Id moningondiku puja
Id sambahkatantagasan

-Needlework using needles,
-Later will make much needlework
-Very fine needlework
- Which is worn in ceremonies
-Worn later in ritual ceremonies
-Worn and seen as very beautiful
-When invited to rituals
-Invited to perform rituals
-Easy to recite the *rinait*
-With a voice that is very good to hear
-Later will give the offerings
-Will divide the offerings
-I will give my magical cloth to my spirit familiar / a companion
-Like a magical cloth to scoop the human spirits taken as prison by Hajin Sambawon
-I will always go with the ritual specialists/priestesses
-My spirit will always be called
-My spirit will always be invited
-Glorify my name
-Mention my name
-My spirit will be honoured
-My spirit will be present with the *tantagas*
-I will send my power to assist them
-My power will be with them
-I am giving my power to assist them
-Giving my power from insideme
-Sending down my spirit to assist them
-Returning back the souls into their bodies that were believed to be stolen by evil spirits
-My spirit is serving meals to the spirits who are invited to the ritual ceremony and taking their bounties [during the slow *mangain*, dancing of the *tantagas*]
-Process of handing over the offerings to the spirits [during the *mangain* or dancing cession after distributing te offerings]
-Process of serving the dishes
-Process of giving the gifts
- Gifts from the *tantagas*

Doh puja kinondingan
Dohrikodnohkohponidong
Saboikohnapanaruh
Ponidong doh kadayan
Doh napanaruh doh urangit

Anohnohujok doh ngaran
Anohnohijok doh sanggai
Doh ngarannoh jok sumundu
Sanggaitohnohlumodun
Doh kanbohmunsumundu
Doh kanbohodonlumodun

Arohnoikinohoringan
Doh hajinmansasal doh awan
Pakaupohnohminomanggit

Pois nohkanpoyingaran

Pongitannohkohlibabou
Tongkisannohkohsorbou
Noh kohlibabou doh awan
Noh kohsorbounohlangit
Pongitannokiliyuho
Tongkisannokolingkodun
Ponolibabou doh nohawan
Noh kohsorbou doh langit
Pongitannohkohsorulai
Bongkisannohkohsolingkar
Noh sorulai doh nawan

Noh kohsolingkar doh langit
Pongitannohkohurimbou
Tongkisankuhnohkohurangkat
Koh urimbou doh sigar
Noh kohurangkatnohbudu
Noh kohsampak doh baladou
Noh kohkumbaladihmadi
Noh kohbumbungan doh nohandus
Noh kohtombulinohbangkao
Noh kohburilainohkolit
Noh kohbulitannohlobud
Pongitankinohoringan
Pongusanmansasal doh awan
Nah rahidngaran doh awagat

- Gifts that are very good
- Only what is very good for them
- Having extraordinary powers
- Who created human beings
-With extraordinary powers created human beings
-That is my name
- That is my title
- My name is Nama Sumundu
- My title is also known as Lumodun
-That is according to Umunsumundu
-That was said by Lumodun.

-This too is Kinohoringan
- The creator of the clouds
-I am very happy with this name and cheered until it sounded above the clouds
-Very happy and spontaneously shouting
-Shouting that reached the clouds
-Shouts of joy up to the sky
-Until it resounds above the clouds
-Sounding up to the sky
-Shouting that is very loud
-Shouting that is very great
-My voice reaches the clouds
-Penetrating the sky
-Until it penetrates the clouds
-To the ends of the sky
-His resonant voice sounds his excitement
-Until the sky
-All fittings continue to sparkle
-All his equipment is glowing
-His *sigar* (headcloth) is glowing
-So as to dazzle the eyes
-His sword is also glowing
-His rifle also glows
-His spear also sparkles
-Very luminous
-All his fittings are shining
- Magical implements
- The name given me is Kinohoringan
- Responsible for creating the clouds
- I have already mentioned the famous name

Nah ayaitsanggai doh bo'oyork

Warohnoh id umunsumundu
Warohnyohoduhlumodun
Abarisnoinirakan

Okitirinombolongan
Irakanmongorisunsum
Idumanmongoripondok
Mogorisunsumbulawan
Mogoripondokdoh lupid
Mongipadnohkouluwuh
Nokuluwuhnohkiyair
Noh kohambarisnohipus
Hirakannoko'omputud
Hidumannokopasambak
Noh kohhomputudkohnohhobuk
Noh kohsambaknohkoliu
Hirakannohkohurombuh

Idumannohkohsoumboi

Noh kohurombohnohkain
Noh kohsohuhoi nohmunjung

Noh kohuroknohpoinan
Noh koh ragi nohsinniun
Irakannohkohlimunduk

Inumannohkohgintuwu

Noh kohlumunduknoh siwot

Noh kohgintuwunohsumping

Noh kohpogontopnoh pipi

Noh kohtolintingsowion

Noh kohkongkodnohsolongan

Noh kohlugunohrinimput

Irakan id umunsumundu
Inuman id Umunlumodun
Kinohoringankantoi
Mansasal doh awankantoi

- I have already said this name that has power.

-There is Umunsumundu

-This is OduhLumodun

-She laughs to see him shouting in joy

-That woman smiles widely

-The laughter reaches the clouds

-The shout reaches above

-Laughter that is so happy

-Shouting that is the best

-His eyebrows shake

-His whole body rocks

-His body also sways

-His neck also sways

-His neck also sways

-His hair also sways in joy

-His hair also sways

-The edges of his ritual cloth also glows with joy

- His *sandai* sash used during rituals is also waving for joy

-The sash of his ritual costume

-The edge of his sash is also full of joy

-His whole body is happy

-His body trembles in joy

-Joy extends to the edge of his headcloth

-Until the end of his headcloth is full of joy

-His *siwot* (head decoration) is also full of joy

- His containers of ritual paraphernalia are also happy

-His basket for storing ritual tools is also happy

-His basket for storing ritual tools is also joyous

-His *komburongoh* (ritual root plant) is also joyous

-His *rinimput* (ritual tool) is also happy

-Umunsumundu is smiling

-Umun Lumodun smiles

-Maybe Kinohoringan

-Maybe you will create the clouds later

Doh kohingaran doh awagat
Doh kohinsanggai doh boyork
Anohiboimoninggaran
Anohonimi'insanggai
Moninggarantihosogit
Moginsanggaitihosorui
Moinggaranrilungdihinan

Moginsanggaisongkildiri
Moinggarantihmongumoh
Moyinsanggaitihmongihang
Moinggarantihpisogit
Moyinsanggaitihosorui
Moinggarandihrilunginan
Moyinsanggaisongkildiri
Moinggarantihkidapuh
Moyinsanggaitihkijual
Moinggarantihmangayau
Moyinsanggaitihmanangkoi
Kan kuh doh bakaikuhoni

Kan kuhagipkuhoni

Bakaikuhminipausundu

Agitkuhkumumbohlodun
Tuhminomungkar dah sambah

Tuhhuminayak doh puja

- Who bears the greatest name
- Who has the highest title
- That's the best name that I chose
- That's the title
- Called the best and "cool"
- The title which brings benefits
- Which will bring the benefits of a healthy body
- That will guard personal safely
- Good for planting padi
- Easy for an abundant harvest
- Bringing benefits
- Bringing good fortune
- Bringing bodily health
- Bringing a healthy life
- Good for marketing
- Good for buying and selling
- Easy to go to war
- Beneficial for killing enemies
- While mentioning the names of the men present in the ceremony as strengthening their spirits for good
- While mentioning the names of all the men present at the event to bless them
- While mentioning the names of the women who attending the ceremony and themselves (Umunsumundu who controls the ceremony) to give benefits
- Mentioning the names of men
- Who serve the dishes to the spirits who have been invited
- Who give food offerings to the spirits.

MAMAKAI

(This is the same as *Mamahatot* or giving blessings)

(Mention the names of the people sitting around)

Bakaikuhkaradangan
Agipkuhkobohogiyan
Bakaikuhkojinajaiyan
Agipkuhkosinangkalan
Bakaikuhsansakaiwalai
Agipkuhsogudanbarung

- I bless all relatives present
- Praying for all who are present
- Blessing the children
- Praying for the children
- The whole family in one house
- The whole household

Dininakdihsadopkantoi
 Din umundihdondomkantoi
 Sokosungawoibiri'on
 Nokosokundaigama'on
 Doh biri'onnyoh doh rogon
 Doh gama'onnyoh doh holim
 Noh kosungawoi pisogit
 Noh kohtokundaipisorui

Sungawoinihrilungnihinan

Noh kohtokundaisongkildiri
 Sungawoipongugumoh
 Tokundaipongigihang
 Sungawoipudadapuh
 Tokundaipononduwan
 Noh koksungawoipi'ipau

Noh kohtokundaipikamboh
 Sungawoibuntusindir
 Tokundairolounolun
 Sungawoisambah puja
 Tokundaitajurlihing
 Kan kuhbakaikuhoni
 Kan kuhlagidkuhoni
 Bakaikuh minipausundu

Tuhminomungkarnyohsambah
 Tuhhuminaayaknyoh puja

- Praying that all will be healed
- Praying that all will be healthy
- Remove all diseases
- Remove all that is unhealthy
- To give all benefits
- Giving that which is good to all
- So that all will be good and "cool"
- To obtain that which is good and fortunate
- So that all are prayed for become good and bodies become healthy
- Prayers are granted
- Prayers for planting
- Granting requests for easy planting
- Praying for ease of marketing
- Granting requests for good fortune
- Many are invited to do the ritual ceremony
- Many of them are invited
- Ease of reciting the *rinait*
- A melodious voice
- The best dishes
- The best *lihing* (rice wine)
- I pray all request will be granted
- My prayer will be fulfilled
- I pray that all my requests will be fulfilled
- Who present food offerings
- Serving food offerings in the ritual ceremony.

(Giving blessing the names of the people above who are men only, and now all women, and after they are mentioned, the following is the closing as mentioned below)

Bakaikuhkaradang
 Agit kuhkobohogiyan
 Bakaikuhkojinajaiyan
 Agit kuhkosinangkalan
 Bakaikuhsansakaiwalai
 Agit kuhsongudanbarung
 Bakaikuhjokino'ipau
 Agit kuhjokinakamboh
 Din anakdihdahaukantoi

Nosungawoibirion
 Nokundaigama'on

- I am praying for all
- Prayers for healing
- Praying for boys
- Prayers for boys
- Prayers for the all in the house
- Prayers for the household.
- May my prayers be granted
- Prayers that my *rinait* will be granted
- Prayers will be granted through the assistance of the *dahauor* spirit (spiritual guide to the priestesses)
- Begone all diseases
- Giving good things to all

Biri'onnyohrogon

Gama'ohnyoh doh holim
Noh kosungawoipisogit
Noh kohtokundaipisorui

Sungawoinihrilungnihinan

Noh kohtokundaisongkildiri
Sungawoipongugumoh
Tokundaipongigihang
Sungawoipudadapuh
Tokundaipononduwan
Noh koksungawoipi'ipau

Noh kohtokundaipikamboh
Sungawoibuntusindir
Tokundairolounolun
Kosungawoisambah puja
Tokundaitajurlihing
Kan kuhbakaikuhoni
Kan kuhlagidkuhoni

(Blessings to all children)

Bakaikuhkaradangan
Agit kuhkobohogiyan
Bakaikuhkojinajaiyan
Agit kuhkosinangkalan
Bakaikuhsansakaiwalai
Agit kuhsongudanbarung
Ponononsonkobuntuan
Sodiohsongkosindiran
Malappohsongkobuntuan
Mamidpohsongkosindiran
Buntukuhdihuna'alapon

Rinaitkuhpohkopigomiton

Buntukuhkopisombulon

Rinaitkuhkopotindakon

Simbur po dihbawangmiliu
Tindakpohdihungoimiwas

Bawangmiliukorindaan

-To give everyone benefits not to be sick again caused by rogon
-Giving what is good to all
-So that all will be good and "cool"
-Obtaining what is good and beneficial sustenance
-So that all who are prayed for become well with healthy bodies
-Prayers will be granted
-Praying for planting
-Grant requests for ease in farming
-Prayers for ease in marketing
-Grant requests for good sustenance
-Many are invited to perform the ritual ceremonies
-Many are invited
-Smoothly reciting the *rinait*
-In a melodious voice
-Food offerings that are good
-Good *lihing*(rice wine)
-I pray all requests are granted
-May my prayers be fulfilled.

-I am praying for all
-Prayers for healing
-Prayers for boys
-Prayers for boys
-Prayers for all in the house
-Prayers for the wholehousehold
-One prayer is completed
-We start with other prayers
-Newly combined prayers
-With old related prayers
-These *buntuh* (prayers) are combined so that they become strong
-These *rinait* are combined so that they are easily granted
-In this *buntuh* I will not mention the parts that have evil
-In my *rinait*, I will jump to another part to avoid mentioning a bad place to mention
-I avoid the places that are not good
-I jump to avoid been affected by any sickness
- This place is full of bad luck

Sungoimawaskalawagan
Bawangmiliukotidalan

Sungoimawaskawawasan
Bawangmiliukosusulih
Sungoimawaskowowolos
Bawangmiliukolilihod
Sungoimawaskararagod
Bawangmiliukobinrodop
Sungoimawaskobinturuh
Bawangmiliukobintakar
Sungoimawaskobimahat
Buntukuhpoguntidongon

Rinaitpogunbakaiyon

Kotidongkotidongdihinan
Kawagun-kawagundiri
Kotidongdihinanlamangan

Kawangundirilopiyan
Kotidongdinankuhnasug

Kawangundirinadai

Munungkuhdoirombiton

Dilahkuhponguropoiyon

Pongurombitonmibuntu
Ponguropoiyonmisindir
Roloukuhponuroliyon
Oludkuipomupuwakon
Ponoroliyonmibuntu

Pomupuwakonmisindir
Anohoniinowinoyo'oh
Anohonisinosinonongoh
Minoyo'ohbuntukuh
Sinonongonrinaitkuh
Doh kannasugtantagas
Doh kanbohnadaiginonding

- A special place for all the evil spirits
- Bawang Miliu river that very contagious
- Mawas River brings disease
- Miliu River can make humans sick
- Mawas River makes humans lazy
- Miliu River sickens necks
- Mawas River makes voices hoarse
- Miliu River causes deep sleep
- Mawas River causes laziness
- Miliu River causes no fortune
- Mawas River causes poverty
- My *buntuh* (*rinait*) brings benefits to heal humans who are sick
- My *rinait* awakens spirits that can bring benefits
- All who are prayed for become good
- The prayers for all are granted
- All have become healed because of prayers by me
- All are restored back to good health
- The body and health of AsugTantagas in the spiritual realm also becomes well
- The health of the *tantagas* spirits is also well
- Mouths of the *tantagas* can easily recite the *rinait*
- Easily and smoothly recite the sacred verses
- The *buntuh* that heals the sick
- Words of wisdom that heal the sick
- My voice is also melodious to hear
- My voice is good to hear
- The articulation of the *buntuh* is also very clear
- Easy to hear
- That's the purpose of the prayer
- That's the goal of the prayer
- So that it will be granted
- All requests will be fulfilled
- So said AsugTantagas
- That is what was told by Nadai Ginonding.

MONUNGAWOI

(The first part is completed)

Boroskanasugtantagas

Arikannadaiginonding
Supionkuh id timbarani

Kuroonkuhrinokiyan
Timbaranipandaiboros
Rinokiyanmilohkari
Tuhkipuuntuhkibakat
Tuhkih gamut tuhkihontou
Tuhkihuwastuhkihondop
Tuhkihpapahtuh ki roun
Tuhkihtaduktuhkihumbus
Tuhkihawouporonion
Tuhkihwonitporonuwan
Anak nyohkotuawan
Laing nyohnunpanakaiyan
Hunumboroknyohtuhimbounyoh

Inuntoisnyohnonturuh
Pinosundunyoh doh timbou

Pinolodunnyoh doh pangkat

Inawoikodiwataan

Inindaikomugukudan

Pininbabatannyohdahau
Pinintiwarannyohbuyun
Warohokuu tuhbolian
Tuhasugtuhminantantagas
No'ipausompogunan

Noh kambohnohsabawangan

Kosoduhannohkaraukuh

-According to Asug Tantagas
(priestess in the spiritual realm)

-This is what Nadai Ginondingsays

-I call the spirit of the *komburongoh*
called Timbarani

-Wonder what will I do toRinokiyan

-Timbaraniis also good at speaking

-Rinokiyanis also clever

-That's the origin and method

-That's the root and basis

- That's the flesh and seed

-That's the branch and the leaves

- That's the tip and the hair

- Having power

- And magic

- His children also have power

-His parents also have strong power

- The power of his parents is also
strong

-Extraordinary and unparalleled power

- The *komburongoh* is the eldest child
of Umunsumundu who was thrown
down to the world and grew into the
komburongoh plant that has a good
spirit

- Bringing the goodness of his spirit to
humans

- Giving magic and power from the
creator

- The creator came down through this
magical plant that is the familiar of
the ritual specialists

- Having extraordinary power

- Entered through that tree

-I am Boliyan / Asug

-Who conducts this ritual ceremony

-Who is called to carry out the
ceremony throughout the world

-Especially invited to conduct this
ceremony

- Each time Asug Tantagas goes to
rituals she takes the spirit or power of
the *komburongoh* that enters into the
ritual implements

Kotupaklaingtiwahkuh

Suwongoyohtuhhimboukuh
Tokundaiyoh kuh tonduru
Noguli'iikuhnantadon

Sobilikaikuhmihudon
Rikotaikuhtontoppogun
Sabaiyahkuh dika tana
Do ludu'iikuhtonobon
Salinakaikuhgayaman
Om salaka'ii kuh walai
Om Surunga'ii kuh barung
Suwanaikuhguwanglamin
Lintanga'ii kuh todopon
Potohuhokuh doh pipi
Po'omposohkuhsowion
Pokoukototkuh solungan

Polugu'ohkuhrinimpun
Boroskanasugtantagas
Arikannadaiginonding
Timbaranipokinongou

Id rinokiyarumansahai

Pitumbigohmitobilin
Piontolopdino datum

Ipahonnopo id sundukuh
Kombohonnopo id lodunku
Supionikausuruhan
Koro'onikaukohunan
Doh suruhanmonungawoi

Doh hokunanmonokundai
Monungawoiinohhatot
Monokundai id rolinggu
Id rahatotnuhmini'ipau
Id rolingguhnuhkumumboh
Amuhokutoluhodon

Amuh ok amba'anggan
Inankuh id borintotoyoh
Dirikuh id borintotoki
Gakodkuh id borintotojok

- It enters magically into the ritual tools called *solungan/sowion*

-I take and bring back

- Bring back together

-Putting it into the *solungan* or special container to store and hang the *komburongoh*

-Bring it back and use as a ritual tool

- Has reached its destination

-Arrived at its destination

-Arrived at the door to enter

-Arrived in front of the door to go in

- I go up to the house

-I enter inside

- Enter inside the house

- Go into the bedroom

- Put down my ritual paraphernalia

- Tools used in rituals

-Ritual objects including a tiny ceramic jar tied with some *komburongoh* and kept in a special place

-Keepng the ritual objects

- So says Asug Tantagas

-According to Nadai Ginonding

-Timbarani (the *komburongoh*) is listening

-When Asugputs power into the ritual implements

- She instructs the *komburongoh*

-Asuggives instructions to the *komburongoh*

- I am calling your spirit

- I call your soul

-I call you to assist me

-I want you to do what we want

-I command you to take the spirits of humans from below to above

-I ask you to take the human souls

- Go and call the human spirits

- Call the human souls

- And spirits that are called

- Souls that are called

-I am shy in front of you Asug Tantagas

-I am very embarrassed and shy

- My body is small and short

-Short and small in front of everyone

- My legs are also very short

Longgonkuhboronsikuwan
Uluhkuholuhus-luhus
Obukkuh id bolijujungud
Ponodalih dang kuroyon

Anohtuhbarahikaman

Monorapohpoh doh wagad
Managanippoh doh boyork
Mononlamadohkorumpou

Mononglintonungkahakul

Monongharatpohsidangon

Monongsapoipoh doh dingkaron
Monongsungkarudbuluntung
Monongsulawaijanapad
Monongkanjaudihpomirang

Monongmadidihyayason
Onsoidih tuan parambah
Okuhdihtatukosundi
Tuan parambahdihnabai
Datukosundidih haji
Pinitoruntudkohpagung

Pinigutuwangkohtarom
Sompinganpinoporiuk
Sompiringpinopukodou
Sinosob doh yarahnulun
Sinulupudorosoi id urang

Kihuludtulangkadayan
Piyonggorontuhadnohulun
Modsakaipohpinggan siring
Mogudanpoh siring doh amas
Miring-siring monungawoi
Mandak-landakmonokundai
Kan bohdihtimbarani
Kan bohdihrinokiyan
Boroskan id yasugtantagas
Arikannadaiginonding
Timbaranimokinonggou
Rinokiyanrumasahai
Udaharaumonunggawoi
Sama haggormonokundai
Orombohtuluhrikoton

-My arms are also very short
- My hair is unmanageable
-My hair is also very tangled
- It doesn't matter I will wear a complete costume later
-But it's all right I will be fully dressed to attend the ceremony later
-Wearing a shirt that has power
- A shirt that has magic
- A complete costume that is very beautiful, powerful and magical
- A complete costume that has extraordinary power
- If I go to the place for the ritual ceremony
-My clothes are like sparkling rays
-Like a rainbow
-Beautiful and very colourful
- I will also wear my Kris (*lungkarisor* ritual sword)
- A kris with extraordinary power
- Made by Tuan Parambah
- With the other title of Datu Kosundi
- From the nation of Brunei
-Who is named Datu Kosundi
- The value of making this *kris* that is unusual and full of carvings
- And very sharp and poisonous
-He uses a plate to dip in water
-While making the *kris*
-A special tool to dip the *kris*
-A container for dipping the *kris* during its manufacture
-Like a human head
-Like a human head
- I will ride in an extraordinary vehicle
- Beautiful like sparkling gold
- Travelling fast and swift
- Moving while looking left and right
- So says Timbarani
-Those are the words of Rinokiyan.
-Asug Tantagassays
-According to Nadai Ginonding
-Timbaranilisten first
-Listen carefully to what I have to say
-Don't rush on the road
-I must tell you where you must go
-Later you will go to the wrong place

Otiruhturui id soboiyon	- A different place from our meeting place
Doh amuhbilinmitumbigoh	- If I don't tell you later you will go to the wrong place
Doh amuhatunmiyontolob	- Or to a place that must be intended
Tumbiggaiikaubilin	- I am showing you the place to go
Antalabai doh ikaudatum	- And the direction where you must go
Anohkono doh rikoto	- That's the place you must go
Anohkono doh soboiyoh	- That's where you have to get to
Rikotohnohmonunggawoi	- Go to the place to take human souls
Soboyohnohmonotokundai	- A place in the from where you must take all the entrapped souls
Ompuannolamongoni	-You must also respect the evil spirits
Ohiyangnolopihoni	-Give them respect so that you do not offend them
Ompuanamuhnolomong	- Evil spirits that are not called also must be respected
Ohiyangamuh doh nolopih	- That are not invited must also be shown respect
Rogontuhtmlamongoni	-Ghosts that are called also show respect
Sakit ih nolobioni	- Or in other titles Rogon that is Sickness needs to be shown respect
Rogontuhamuhnalamong	- Ghosts that are not invited you must also respect
Sakittuhamuhnolobi	-Also entitled Sicknes must be shown respect
Songkubang nah lamongoni	- The soldiers of ghosts and evil spirits that are called must also be respected
Saimayohnolopioni	-Must show respect to those that are invited
Songkuangtuhamuhnolahmong	- Those not invited also must be shown respect
Samaiyohtuhamuhnolopih	- Those invited also pay their respects
Rikotodnohmonunggawoi	-So you go now to the place that I have shown the way and take back those human souls
Soboyorknohmonukundai	-Go there and rescue all those human souls that are caged
Doh kanbohasugtantagas	-Those are the words of Asug Tantas
Doh kanbohnadaiginonding	-According to Nadai Ginonding
Warohnoh id tumberani	-There is Timbarani
Warohnoh id rinokiyon	-Also titled Rinokiyon
Miring-siring minungawoi	-While riding in his magic vehicle as well as jumping and running towards the direction of place

Mandak-landakmonukundai

Goyohtokoudihompuan
Goyohtokou id rohiyang
Goyoh doh rogonnatanan
Goyoh doh sakitnogowii
Goyohtokou doh songkubang
Goyohtokou doh samaiyoh
Goyoh doh anakbuayoi
Goyoh doh laingrokiyan
Goyoh doh anaksumandak
Goyoh doh laingdumayang
Goyoh doh miyan doh siou
Goyoh doh batak doh tuil
Goyoh doh asugdihgondou
Goyou doh okuddihbuas
Goyoh doh ayamtolinting
Goyoh doh ondihrandakan
Hitinangkudihrahatod

Hitinangkudihrolingguh
Id rahatodnuhminpau

Id rolingguhnuhnohkumanboh
Tuhminomungkar doh sambah

Tuhhuminayak doh puja

(Mamahatod to everyone.....)

Hatodnuhkaradangan
Lingguhnuhkobohogian
Hatod nuh kojinaajayan
Lingguhnuhkosinangkalan
Hatodnuhsansakaiwalai
Lingguhnuhsongudanbarung
Hatotnuhnoipausundu
Lingguhkuhnakamboilodun
Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounuh
Pongibilangohtaduknuh

-While jumping to get ready to ride
the magical vehicle to go and take
back the souls

-Come let us go and take Ompuan

-Also known as Rohiyang

-Come let us take all the bad spirits

-Also each and everyone of them

- Let us take Songkubang

-And alsoSamaiyoh

- And Anak Buayoi

-And also Rokiyan

- And Anak Sumandak

-And also Laing Dumayang

-And Miyandoh Siou

-And also Batak doh Tuil

- And Asugdih Gondou

-And also Okuddih Buas

-And Ayam Tolinting

-And also Ondih Randakan

- Is this the place of the head of the
evil spirits

-Is this their place

-The spirits that summoned us to
acquired to human being spirits

- The souls that call us

-To whom we will offer thesesacrificial
gifts

-Offered offerings for us

- Spirits that stay out there

- Souls that are out there

- Spirits of children

- Souls of children

- Spirits of the whole family

-Souls in the famly

-Spirits that I call

-Spirits that I have invited

-I order the *komburongoh*spirit called
Timbaranito go and take the human
souls from everywhere

-You Rinokiyango and take the human
souls who are caged

-Wrap those spirits with your leaves

-Use your leaves to wrap those souls
imprisoned by Hajin Sambawon and
bring them out from there

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

Atakousosopion
Atakoututudoion

-And put them up on your
Coconut frond
-Use your leaf stems
-You are very strong to take them
-Your spirit is very valliant and brave
to release them
-Come to the bedroom at Sosopion
- Come to the bedroom at
Tutudoion.

SOSOPION DIH DULUNAN

(Malevolent spirits in the bedroom of the house on the clouds)

Sosopiondihdulunan

Tutudoion id danganan

Moro bondu' moro bintang
Sindao gadung, singgah bukul
Hawang matas, buayoi mitos
Pudadapuh, monunduwan
Pangagayau, pananangkoi
Ka' asap , kohihimpot
Balupusung, Kalamawoh
Kogigilo, ko'ugou
Moninduduk, moninagor
Koromit, buliyork
Mongodut, momising
Moinat, tumi'oung
Sumasawai, jarawakon
Pulusungan, pogolonon
Loloposon, loloworon
Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyon

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi

-Malevolent spirits settled in the room
space
-Demons that stay in the bedroom[of
the house on the clouds]
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
-Types of evil spirits in the bedroom
- I order the spirit of the
komburongoh to go and rescue the
souls of humans from all places
- You Rinokiyantake the human
soulswho are caged
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to wrap the human
souls who are imprisoned by Hajin
Sambawon and bring them out from
there
- And put them up on your coconut
frond
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them

Tuholodunmonokundai

- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

SOSOPION ID ROPUHAN

(Malevolent spirits in kitchen of the house on the clouds)

Atakousosopion

- Come Sosopion

Atakoututudoion

- Come on Tutudoion

Sosopiondihropuhan

- Malevolent spirits residing around the kitchen

Tutudoiondih doh litang

-Malevolent spirits residing around the kitchen

Goyohtokoudihomboyotuk

- Let us take Omboyotuk

Goyohtokou doh ombuyutil

- Let us take Ombuyutil

Tutupsagang, koyohino

-Name of the different spirits

Sabak-sabak, katar-katar

-Name of the different spirits

Molongkod, lugu-lugu

-Name of the different spirits

Aki sobugung, Umunsolimpur

-Name of the different spirits

Akin kuhdayang, sabang Dalit

-Name of the different spirits

Podohuru, Podohungkou

-Name of the different spirits

Moniniyou,Mananambu

-Name of the different spirits

Mongolugung, moginana

-Name of the different spirits

Purolion, Pugolonon

- Send them back

TobokonKosokoron

- Kill them

Susuluhon, gigiwison

-Burn or grill them

Sungowoyohitimbarani

- I order the spirit of the *komburongohto* go and take the human souls from those places

Tokundaiyohrinokiyon

- You go Rinokiyon and take the human spirits who are caged

Pongobubutodrounnuh

- Wrap those souls in your leaves

Pongibilangohaduknuh

- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there

Padsakaiyohnohpapahnuh

- And put them up on your coconutfrond

Po'udanohnohdondoknuh

- Use the stems of your leaves

Tuhosundumonungawoi

- You are very strong to take them

Tuholodunmonokundai

- Your spirit is very valliant and brave to rescue them

Goyohtakousosopion

- We take Sosopion

Goyohtakoututudoion

- Come we will take

Sosopion id ropuhan,

- Malevolent spirits in the kitchen

Tutudoiondih doh litak

- Demons in the kitchen.

SOSOPION ID KINONGKOD

(Malevolent spirits on the veranda of the house on the clouds)

Sosopion id kinongkod	-Malevolent spirits that stay in the house
Tutudoiyondihlinugu	-Demons that reside in the house
Pongompuan, porohiyang	- All evil spirits and demons
Dayang Tawou, rundik ruwang	- Names of malevolent spirits on the veranda
Totobuson, pobobolion	-Names of malevolent spirits on the veranda
Tatampahon, tatanjakon	-Names of malevolent spirits on the veranda
Buburilon, sisiyalon	-Names of malevolent spirits on the veranda
Bobogon, lulumu'on	-Names of malevolent spirits on the veranda
lilahon, lalandahon	-Names of malevolent spirits on the veranda
Minamandai, minonulis	-Names of malevolent spirits on the veranda
Sinambawon, minundatuh	-Names of malevolent spirits on the veranda
Koromit, buliyork	-Names of malevolent spirits on the veranda
Sungowoyohtimbarani	- I order the spirit of the <i>komburongoh</i> to go and take the human souls from those places
Tokundaiyohrinokiyan	- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
Pongobubutodrounnuh	- Wrap those souls in your leaves
Pongibilangohtaduknuh	- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
Padsakaiyohnohpapahnuh	- And put them up on your coconut frond
Po'udanohnohdondoknuh	- Use the stems of your leaves
Tuhosundumonungawoi	- You are very strong to take them
Tuholodunmonokundai	- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

KOUWULUNG

Goyohtokou doh kouwulung	- Come let us take the captured human spirit at <i>kowulung</i> (spirits of the birds residing in the sky)
--------------------------	--

Goyohtokou doh pahawoi

Goyohtokou doh kocubung
Goyohtokou doh karatung
Goyohtokou doh kohidangan
Goyohtokou doh owiron
Goyohtokoupinobambang
Goyohtokoupinotubau
Goyohtokouminonsugur
Goyohtokouminombala
Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

- Come let us take the *pahawoi*(spirits of the birds residing in the sky)
- Come let us take the *kocubung*
- Come let us take the *karatung*
- Come let us take the *kohidangan*
- Come let us take the *owiron*
- Come let us take the *pinobambang*
- Come let us take the *pinotubau*
- Come let us take the *minonsugur*
- Come let us take the *minombala*
- I order the spirit of the *komburongoh* to go and take the human souls from those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
- And put them up on your coconut frond
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

TUMPORIT

(Thunderstorms)

Goyohtokou doh tumporit

Goyohtokou doh tinggoron
Goyoh doh awanmanangkal
Goyoh doh Langitmoningkau
Gonitmilambai
Podoumikapoi
Ludumigambang
LopikMi'otung
Ugangmotulud
Sorumalayang
Olilisuh, Oligawun
Hawunmungakat
Tobudmumbidou
Pituwangan, Kudumaat
Dayangrasam, RundikHujan

- Let us take the human spirits from Tumporit or the thunderstorm
- Also at Tinggoron or lightning
- Also at Awan Manangkul
- Also at the cloud called Moningkau
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit
- Name of the malevolent spirit

Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

- I order the spirit of the *komburongoh* to go and take the human souls from those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
- Wrap those souls you're your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned byHajin Sambawon and bring them out from there
- And put them up on your coconut frond
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

LUMAAG TARUH HILU LIBABOU

(Different places on the cloud)

Goyoh doh lumaagtaruh

Goyoh doh katahumpatod
Kataruhidohlibabou
Patodidohsorumbou
Goyoh doh lumaagbuku
Goyoh doh katahumpatod
Doh taruhidohlibabou
Doh patodidohsorumbou
Goyoh doh lumaagbuku
Goyohkatahumpunso
Lumaagbaboh, Katahumkohumpitas
Kopupuoat, Kagagalang
Kobunrindai, Kobungalang
Kobukuranpohsimpukan
Ka'ahwangan, ko'ongisan
Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

- Let us take the human spirits from Lumaag Taruh
- Or from Katahum Patod
- On the clouds
- Or above the sky
- Come and get KatahumPatos
- On the clouds
- They stay on the cloud called *Libabou*
- Or Sorumbou
- Come let us take at Lumaag Buku
- Come let us take at Katahum Punso
- Names of the spirits on the clouds
- Name of the spirits on theclouds
- Name of the spirits on theclouds
- Name of the spirits on theclouds
- Name of the spirits on theclouds
- I order Timbarani the spirit of the *komburongoh* to go and take the human souls from those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there

Padsakaiyohnohpapahnuh

- And put them up on your coconut frond

Po'udanohnohdondoknuh

- Use the stems of your leaves

Tuhosundumonungawoi

- You are very strong to take them

Tuholodunmonokundai

- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

RANDOM LIBABOU

(Malevolent spirits in the pond on the cloud called Random *Libabou*)

Goyoh doh rondomlibabou

-Come let us go and take the spirits residing at the pond on the cloud called Random Libabou

Goyoh doh sabangsorumbou

-Come let us go and take the spirits residing at the pond on the cloud called Sorumbou

Goyohtokou doh botudan

-Name of the spirit called Botudan

Goyohtokou doh buwangan

-Name of the spirit called Buwangan

Goyohtokou doh luaran

-Name of the spirit called Luar

Goyohtokou doh lunsiran

-Name of the spirit called Lunsiran

Mantalaga, balaharah

-Name of the spirits called Mantalaga, Balaharah

Mongkuhaloh, mungkuhali

- Names of the malevolent spirits

Duyung-duyung, lumba- lumba

-Names of the malevolent spirits

Raja Mina, sorungkongkod

-Names of the malevolent spirits

Koloikot, kolontupou

-Names of the malevolent spirits

Angit bubu, gangarahon

-Names of the malevolent spirits

Muyamat, musapi

-Names of the malevolent spirits

Pinogondul, akinsikoi

-Names of the malevolent spirits

Ogomunguiponi'inan

-Names of the malevolent spirits

Kanarapuipogidiri

-Names of the malevolent spirits

Dohhiti-hiti id hatot

- Here are the souls

Dohhiti-hiti id linggu

- And here are the spirits

Tuhhatotnuhminipau

- These are the souls that are called back to their origins

Tuhlingguhnuhkumumboh

- Called back to the bodies of humans who are sick

Tuhminomungkar doh sambah

- Who gifted food and drink for the feast during the ceremony?

Tuhhuminayak doh puja

- To feed the spirits who caused humans to all sick.

(Mentions the names of all the people involved in this ceremony until the end of the following *rinait* :)

Hatodnuhkaradangan

- Spirits that are out there

Lingguhnuhkobohogian
 Hatod nuh kojinajayan
 Lingguhnuhkosinangkalan
 Hatodnuhsansakaiwalai
 Lingguhnuhsongudanbarung
 Hatotnuhkatantagasan
 Lingguhnuhponingondingan

- Souls that are out there
- The spirits of children
- The souls of children
- Spirits of whole families
- Souls in their families
- Spirits of *tantagas* (ritualspecialists)
- My spirit is the head of the ritual specialists

(Mentions all the names of the *tantagas*)

Hatotkuhnohno'ipausundu

- My soul is called to conduc tritual ceremonies

Linggukuhnohnakambohlodun
 Erit-erit dah sinduan
 Onggok-ongok doh lodunan
 Agumpoli'onkuhnogih

- My spirit is called to do ceremonies
- Oh come all souls
- Oh spirits of all
- I will send back all souls after being given healing

Agumtobusonkuhnogih
 Pulionposoriba'oh
 Tobusonposorimpukoh
 Posoribahonkuhrandom

- Sending back all spirits
- I am going back and going down
- Sending back and sending down
- I am taking them out from Random a pond in the sky

Posorimpukonkuhsabang

- I am taking them out from the pond above (Random)

Sungowoiyonkuhhimbou
 Tongkundaiyonkuhtonduru
 Pogobubutonkuhkain

- I take all the souls
- To bring them back
- I am wrapped in cloth as if in a vehicle going up

Pongobilangonkuhmunjung

- I am putting back into each body the souls that I have rescued

Sungowoyohntimbarani

- I order the spirit of the *komburongoh* to go and take the human souls from those places

Tokundaiyohrinokiyan

- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged

Pongobubutodrounnuh
 Pongibilangohtaduknuh

- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there

Padsakaiyohnopapahnuh

- And put them up on your coconut frond

Po'udanohnohdondoknuh
 Tuhosundumonungawoi
 Tuholodunmonokundai

- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

Mi'apah, Mi'awang
 Manaluh, Monuwod
 Solowodralan, Sadabarbalud
 Tatana, omboyui
 Rumilung, sumongkil
 Pamaya-bayah, panarai-tarai
 Tulungorowod, Mosisingkalang
 Rogonnatanan, sakitnogowi'ii
 Tompulalangoi, Tompuliliwai
 Kiwarung, buyungus
 Kutupud, kunarao
 Andahao, piliwai
 Anak bajang, Laing siwak
 Magagasu, moguguku
 Tumotolong, rumoronjou
 Siwotralan, Kamamalih
 Karamit, buliyork
 Mongodut, momising
 Goyohtimbarani
 Goyohrinokiyan
 Pongobubutodrounnuh
 Pongibilanqohtaduknuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

LINTUHUNON

Rolianpampang
Odopondalas
Buaton,alayork

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Come Timbarani (*komburongoh*)
- Come Rinokiyani (*komburongoh*)
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
- And put them up on your coconut frond
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

- Let us go and take Lintuhunon
- Let us go and take Lintowoon
- Let us go and take Apah Nu Ayo
- Let us go and take LogopNyoh Urus
- Let us go and take Solinsimon,Luholo'
on
- Let us go and take RolianPampang
- Let us go and take OdoponDalas
- Let us go and take Buaton, Alayork

Pogohungan, padtangaan

Pamantaiyan, pamadasan

Loubon, kukumbon

Roliton, kubuon

Potuhan, padkarapan

Posdihangan, padsanaran

Binobod, sinikut

Pirasang, pirurau

Katambaig, kosinumbai

Sungowoyohthimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounnuh

Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh

Tuhosundumonungawoi

Tuholodunmonokundai

(Take all the following spirits)

LUMAAG LIYUT

Goyoh doh lumaagliyut

Goyohkatahumlotok

Goyoh doh Kampar nuhbakut

Goyoh doh bumbumnuhpasir

Goyohtokou doh kasalagan

Goyoh doh bokiran

Bumbunnuhpasir

Kasalagan, kobokiran

Tanah monobo

-Let us go and take Pogohungan, Padtangaan

-Let us go and take Pamantaiyan, Pamadasan

-Let us go and take Loubon, Pukumbon

-Let us go and take Roliton, Kubuon

-Let us go and take Potuhan, Padkarapan

-Let us go and take Posdihangan, Padsanaran

-Let us go and take Binobod, Sinikut

-Let us go and take Pirasang, Pirurau

-Let us go and take Katambaig, Kosinumbai

- I order Tibanan i(*komburongoh*) to go and take the human souls from the spirits in all those places

- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged

- Wrap those souls in your leaves

- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there

- And put them up on your coconut frond

- Use the stems of your leaves

- You are very strong to take them

- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

Atananang, alabayog
Olikukup, Olingkupai
Mogolungkung, maginanau
Moniniyiud, moninikop
Rogongayoh, rolinsukod
Tompulalangoi, tompuliliwai
Labunpogun, rimpuntanah
Moninduruk, moninagor
Koromit, buliyork
Mongodih, momising
Sungowoyoh timbarani

Tokundaiyoh rinokiyan

Pongobubutod rounnuh
Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyoh nohpapahnuh

Po'udanoh nohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

(Take all of the following spirits)

LUMAAG TARUH (ID PINIPI)

Goyohnohlumaagtaruh

Goyohkatahumpatod
Doh kataruhdinopinipi
Doh patoddinowinorun
Goyohlumaagpanau
Goyoh doh katahumburuh
Goyohtokou doh komunguiyon
Goyohtokou doh koropuiyon
Goyoh doh riwodinipi
Goyoh doh hukodhinondom
Goyohtokoukorindaan
Goyohtokoukalawagan
Goyohtokoukotidalan
Goyohtokoukawayasan
Goyohtokoukosusulih

- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- Names of the spirits
- I order Timbarani (*komburongoh*) to go and take the human souls from the spirits in all those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
- And put them up on your coconut frond
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

Goyohtokoukawawalos
Goyohtokoukolilihod
GoyohtokouKororagod
Goyohajoukobirodop
Goyohtokoukobinturu
Goyohtokoukobintakar
Goyohtokoukobinmahal
Goyohtokoutimbarani

Sungowoyohtimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

Padsakaiyohnohpapahnuh

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

Simbuloh doh pongoluan

Tinidakod doh pongurutan

Tuhpogundinodihjinonjong

Tuhtanahdinopinalih
Umpau doh bukit doh kawas
Gindih doh budur doh timbou
Doh bukitminiyangsurud

Doh budurkihniakiyondou
Tilui doh rahadsampaping

Tiga doh lubok sondiki

(Take all of the spirits such as the following)

- And at kawawalos
- Go and take at kolilihod
- And at Kororagod
- Go and take at Kobirodop
- And at Kobinturu
- Go and take at Kobintakar
- And at Kobinmahal
- Go and take Timbarani (spirits of the *komburongoh*)
- I order Timbarani (*komburongoh*) to go and take the human souls from the spirits in all those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
- And put them up on your magical vehicle called papah
- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.
- He heads towards the place of the spirits of the dead in Pongoluan that is associated with Mount Kinabalu a transit place before abode to its final destination
- Heading towards Mount Kinabalu he summons the spirits of the dead
- To the area of Mount Kinabalu where the spirits of the dead reside temporarily before abode to its final destination
- The place of the spirits of the dead
- He climbs up the high mountain
- He climbs up the highest mountain
- The hill that has a guard on top of Mount Kinabalu
- Very beautiful place on top of the hill
- While looking at the scenery from the mountian
- Looking at various beautiful views.

Goyohtokoupangansahan	-Let's take the area of the sea where fishermen net fish
GoyohtokouPogolingan	-The place for catching fish
Goyohtokoupomolatan	-Come let's search for spirits among the fishing gear
GoyohtokouPadtabanan	-The place for fishing gear
Goyohtokouparabatan	-Fishing implements
Goyohtokoupomukatan	-Drift nets
Goyohtokoupoyunudan	-Fishing nets
GoyohtokouPongikapan	-Fishing scoops
Goyohtokouponopu'an	- Fishing
GoyohtokouPodtorikan	- Catching fish
Pangapanan, pomintikan	- Place for fishing
Ponobaan, podkoridan	- The place to use fish poison (a type of plant to poison fish called <i>tubah</i>)
Podtuhuhan, padgarapan	- The place to dry fish to make salted fish
Podsidikan, padtagaran	- A special place to dry fish
Goyohtokou doh lumanow	- The place around the area for drying fish
Goyohtokou doh sumibur	- The area of the place for dryingfish
Goyohtokou doh limpatan	- Name of a place for drying fish
Goyohtokou doh liyangang	- Name of a place for drying fish
Sungowoyohtimbarani	- I order Tibarani (<i>komburongoh</i>) to go and take the human souls from the spirits in all those places
Tokundaiyohrinokiyan	- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
Pongobubutodrounnuh	- Wrap those souls in your leaves
Pongibilangohtaduknuh	- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
Padsakaiyohnohpapahnuh	- And put them up on your coconut frond
Po'udanohnohdondoknuh	- Use the stems of your leaves
Tuhosundumonungawoi	- You are very strong to take them
Tuholodunmonokundai	- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.
(Take all of the spirits such as the following)	
Goyohtokoudintolunon	-In the deep forest
Goyohtokouginsorohon	- In thick jungle
Goyoh doh kayu doh gayoh	-Take large trees
Goyoh doh tahum doh sukod	-Take large logs
Goyohtokouponobukan	- The place men hunt animals
GoyohtokouPonumbitan	-The place to hunt

Goyohtokoupamana'an
Goyohtokoutongogudan
Goyohtokoudihdindalanon

Goyohtokouinsoronon

Goyohtokou doh dabaron

Goyohtokou doh hambaton
Goyohtokoumayarombuh

Goyohtokoumonsohuhoi

Goyohtokoumaladikam

Goyohtokoumunduktikung
Mayarobungskosuwabon
Munduktikungkahadahon
Ogomunguipogi'inan
Ogoropuipogidiri
Dohhiti-hiti id hatod
Dohhiti-hiti id linggu
Tuhhatotnuhminipau

Tuhlingguhnuhkumumbuh

Hatotkuhmongku-ukuhokuh

- Hunting using bows
- Hunting using arrows
- Come let's go take the path to the place of the dead
- Spirits on the path to the place of the dead
- Come we take the place for hunting by evil spirits of the dead
- The hunting place for evilspirits
- Let's go take the spirits in the place of the dead at dawn
- The place that the dead hide early in the morning
- Let's go take the spirits in the place of the dead while they are snoring on their sleeping mats
- The place where the dead sleep
- The place they sleep until morning
- Sleeping until tomorrowmorning
- Spirits that cause diseases
- That cause pain
- Herethere are human souls
- And herethere are human spirits
- These souls are called back to their places of origin
- These spirits are called back to the bodies of sick humans
- Returning back to their very bodies.

(Mentioning the names of all those who are present there during the ritual by uttering the following verses of the prayers as follows)

MAMAHATOT

Hatotnuhkaradangan
Lingguhnuhkobohogiyen
Hatotnuhkojinajaiyan

Lingguhnuhkohsinangkalan
Hatotkuhsansakawaiwai
Lingguhkuhsongudanbarung
Hatotkuhnohipausundu
Lingguhkuhnakamboilodun
Sungowoyohthimbarani

Tokundaiyohrinokiyan

- Souls of children
- Souls of children
- Souls of children who are attending the ceremony
- All who are now present
- Our spirits as a family
- All the family
- Who are invited
- My souls I also call
- I order Tibarani (*komburongoh*) to go and take the human souls from the spirits in all those places
- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged

Pongobubutodrounnuh
Pongibilangohtaduknuh

- Wrap those souls in your leaves
- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by HajinSambawon and bring them out from there

Padsakaiyohnohpapahnuh

- And put them up on your coconut frond

Po'udanohnohdondoknuh
Tuhosundumonungawoi
Tuholodunmonokundai

- Use the stems of your leaves
- You are very strong to take them
- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

(Takes all the spirits as follows)

Goyohtokouponguma'an

- Let us go and take the spirits residing in the padi fields

Goyohtokoupongihangan

- Let us go and take the spirits residing in the padi fields

Goyoh doh pogindopuan

- Let us go and take the spirits residing at the place where we do marketing

Goyoh doh poginjualan

- Let us go and take the spirits residing at the place where we sell our products

Goyohtokoupanyayaan

- Let us go and take the spirits residing at the battlefield

Goyohtokoupanangkayan

- Let us go and take the spirits residing at place where they beheaded their enemies

Pangayahandihnamatai

- Let us go and take the spirits residing at the place of the spirits of the dead

Panangkayan doh suwai

- Let us go and take the spirits residing where the spirits of the dead people stay

Goyohyolou doh awoi-awoi

- Let us go and take the spirits resides at the edge of the road to the place where the dead spirits reside

Goyohtokoudihindai-indai

- Let us go and take the spirits residing atIndai

Awoi-awoidihnamatai

- The road belonging to Namatai

Indai-Indaiinohsuwai

- Or spirits of the dead

Goyoh doh awoinohurok

- Let us go and take the spirits residing in the gardens of Namatai with many types of plants

Goyoh doh indainaragi

- Let us go and take the spirits residing in the gardens of Namatai in various plantations

Goyohtokouko'ukaan	-Let us go and take the spirits residing at Namatai in various orchards
Goyohtokoukolonsanan	-Let us go and take the spirits residing at Namatai in various orchards
Goyoh doh uwatnoropuh	-Let us go and take the spirits residing at various rice seedling nurseries
Goyoh doh oludnaranih	-Let us go and take the spirits residing at the young rice seedling nurseries.
Goyohtokoupibodihan	-Let us go and take the spirits residing at the market
Goyohtokoupibuhulan	-Let us go and take the spirits residing at the weekly market
Id Pibodiandihnamatai	-The marketing place for the dead
Id Pibuhulandinosuwai	-The weekly market
Goyohtokou doh huhawan	-Let us go and take the spirits residing at place where a hut is built at the padi field to scare the birds from eating the paddy
Goyohtokou doh jagaan	-Let us go and take the spirits residing at the small shelter in the padi field
Huhawandihnamatai	-Belonging to the <i>namatai</i> (the dead)
Jagaandihnohsuwai	-The properties belonging to the dead
Goyoh doh pampang doh gayoh	-Let us go and take the spirits residing at the boulders areas of the <i>namatai</i>
Goyoh doh dalas doh sukod	-Let us go and take the spirits resides in boulders at the place of the dead
Tuhpampangponigigagang	- Let us go and take the spirits residing where evil spirits scare human spirits
Tuhdalasponininbalou	-Places for scaring human spirits
Ponigagang doh mongoluh	- Let us go and take the spirits residing where the souls of the dead stay
Poninbalou doh monurud	-The place where spirits of the dead reside
Goyohdihoduhminantop	-Let us go and take the spirits residing at Oduh Minantop where the road is blocked from taking back human souls captured as prisoners by the malevolent spirits reside there
Goyohdihumunpotobon	-Let us go and take the spirits residing at the front door of the residence for souls of the dead.
Oduminantopmongoluh	-The place for the dead
Umunpotobonmonurun	-The site for the dead.
Goyohtokoudihubur-ubur	-Let us go and take the spirits resides at a place for resting made from dead

Goyohtokouduwod-duwod	wood and the roof is made from leaves -Let us go and take the spirits residing in the temporary shelter at Namatai (the place of the dead that human spirits reside temporarily before abodes to its final destination)
Minodidundungdihdundung	-The simple hut for the souls of the dead to rest before transits to 'namatai'
Minoditirungdihtirung	-A temporary shelter roof made from a leaf called <i>tirung</i>
Doh rounjomtubak-tubak	-Also known as <i>tubak-tubak</i>
Tuhjomponoduwon	-For them to take shelter
Goyohtokou doh rondonon	-Let us go and take the spirits residing at Rondonon
Goyohtokou doh gumpolod	-Let us go and take the spirits residing where the <i>namatai</i> welcome the dead human spirits with a cry during their arrival
Doh rondononmikok-sikok	-A place where the malevolent spirits on the clouds copy human crying
Doh gumpolonmudu-sudu	-Crying while making noises
Goyohtokousomborongon	-Let us go and take the spirits residing at the opposite side of the river
Goyohtokousondopiton	-Let us go and take the spirits residing across the river
Somborongondihnamatai	-The place where the <i>namatai</i> cross
Sondopitondihnohsuwai	-The place for crossing
Goyohtokoupinpojuwon	-Let us go and take the spirits residing at the place where they take their bath
Goyohtokoupinsoyubon	-Let us go and take the spirits residing at the river
Pinpojuwon id noh matai	-The place where the <i>namatai</i> bathe
Minsoyubondihnohsuwai	-A place where <i>namatai</i> take a bath
Goyohtokou doh holuwon	-Let us go and take the spirits residing where the spirits of the dead are greeted
Goyohtokou doh hundangon	-Let us go and take the spirits residing at the greeting place for <i>namatai</i>
Holuwondihnohnamatai	-Paying respect to the departed <i>namatai</i>
Hundangondihnohsuwai	-Showing respect for the newly departed human spirits
Goyoh doh walairikoton	-Let us go and take the spirits residing at the gate of Namatai

Goyoh doh barungsoboyon	-Let us go and take the spirits residing at the entrance to Namatai
Goyoh doh walaitambangan	-Let us go and take the spirits residing in front of houses at namatai house
Goyoh doh baruntorutui	-Let us go and take the spirits residing at namatai front yard
Goyoh doh walainohurok	-Let us go and take the spirits residing at many houses there
Goyoh doh barungnaragi	-Let us go and take the spirits residing at all the houses
Goyoh doh walailintangah	-Let us go and take the spirits residing at the centre house of namatai house
Goyoh doh barunglinsunod	-Let us go and take the spirits residing at centre part of namatai domain.
Goyoh doh walaitangisan	-Let us go and take the spirits residing at the edge of namatai house
Goyoh doh barungtopinis	-Let us go and take the spirits residing at the border.
Goyoh doh walailimtabas	-Let us go and take the spirits residing at the end of namatai house
Goyoh doh barunglintuhun	-Let us go and take the spirits residing at the back of namatai house leading toward the river
Goyohtokou doh lumanau	-Let us go and take the spirits residing on the path at leading to the river
Goyohtokou doh sumibur	-Let us go and take the spirits residing by the river-bank
Doh lumanau doh soborong	-Let us go and take the spirits residing across the river
Doh sumibur doh sandapid	-Let us go and take the spirits residing across river of Namatai
Goyoh doh walai doh naruh	-Let us go and take the spirits residing in the longhouses
Goyoh doh barung doh botoi	-Let us go and take the spirits residing at longhouses
Goyoh doh walai doh gayoh	-Let us go and take the spirits residing in the big houses
Goyoh doh barung doh sukod	-Let us go and take the spirits residing in the large houses
Goyoh doh walainoulah	-Let us go and take the spirits residing in the house of <i>namatai</i> where they gather together like in a community centre
Goyoh doh barungnotugos	-Let us go and take the spirits residing in the community centre
Soulahidohjinonjong	-The largest house in the Namatai open area

Notugosidohpinalih	- Let us go and take the spirits residing at the biggest open space of Namatai domain
Ogomunguipogi'inan	-It is not safe the human souls captured and keep as prisoners to gather at Namatai open space
Ogoropuipogi'diri	-Making humans fall sick
Doh hiti-hitihatot	-Here the souls gather
Doh hiti-hitilingguh	-There they are all gathered
Ilohhatotnuhminipau	-The captured souls for whom why I am performing this ritual
Ilohlingguhnuhkumumboh	-So that we can called back all the captured human spirits who are called in this ceremony
Hatotkuhmongku-ukuhokuh	-And for all those captured human souls mentioning all the name who are sick such as.....

(Mentioning the names of the people who needed to be heal and continue with the following *rinait*)

MAMAHATOT

Hatotnuhkaradangan	- Souls of children
Lingguhnuhkobohogiyan	- Spirits of children
Hatotnuhkojinajaiyan	- Souls of children present at the ceremony
Lingguhnuhkohsinangkalan	- All who are now present
Hatotkuhsansakaiwalai	- Our spirits as a family
Lingguhkuhsongudanbarung	- The whole family
Hatotkuhnohipausundu	- Who are invited
Lingguhkuhnakamboilodun	- My soul also I call
Sungowoyohtimbarani	- I order Tibarani (<i>komburongoh</i>) to go and take the human souls from the spirits in all those places
Tokundaiyohrinokiyan	- You go Rinokiyan and take the human spirits who are caged
Pongobubutodrounnuh	- Wrap those souls in your leaves
Pongibilangohtaduknuh	- Use your leaves to package the souls of humans who are imprisoned by Hajin Sambawon and bring them out from there
Padsakaiyohnohpapahnuh	- And put them up on your coconut frond
Po'udanohnohdondoknuh	- Use the stems of your leaves
Tuhosundumonungawoi	- You are very strong to take them
Tuholodunmonokundai	- Your spirit is very valliant and brave to rescue them.

Doh kanbohasugtantagas
Doh kanbohnadaiginonding
Boroskandihtimbarani
Ari kandihrinokiyan
Amuhnoiponguwaiyayan

Amuhnoiponokundaiyan
Amuhnoipogunrikoton

Amuhnoitanahsoboion
Amuhnoihatot doh li'it

Amuhnoilingguhdoiludap
Sodiponpaisdoiulung

Korobonlubahpoi'ulin
Poin doh hipak doh papah

Poin doh hitidoitaduk
Sinakaidihrahatot

Kinudandihrolingguh
Soguliandihnantadon

Sobolikandihnihudon
Miring-siring sumogulih

Mandak-landaksumabalik

Sumogulihdihnantadon
Sumabalikdihnihudon
Rikatan doh tontoppogun
Sabayan doh ikastanah
Doludu id tonobon
Pisolindok id gayaman
Boroskandihtimbarani
Ari kandihrinokiyan
Asugdoh holuwohekoi

Adai doh hundangohekoi

Holuwohekoikihowid

Hundangekoikihanggat

-That is according to Asug Tantagas
-Thus says Nada iGinonding
-Timbarani says
-His other title is Rinokiyan
-There are no more places to search for the souls of humans
- We have search for them all
-There are no more places to go and search for human souls
-All have been visited
-There are no more human spirits that need to be sought
-No more-all have been taken
-Too many to lift until they are too heavy
-Too heavy to carry back
-Until the place to wrap the spirits using the end of the coconut frond is also far too heavy
-They are too dense to lift
-There are too many human souls to load
- So many that it is hard to fit them in
- They want to return to their original places
- Go back to their places of origin
- The sound of the vehicle where they lift up the human spirits
-Until the sound of the transportation lifts up the human spirits
-Returning to their original places
-Going back to their places of origin
-Almost to the place of the ceremony
-They are almost there
-Arriving at the yard of thehouse
-Approaching the house yard.
-According to Timbarani
-His title is also Rinokiyan
-Asug was directed to welcome them and all the human spirits that they bring together
-Adaiwas asked to invite the human spirits to go upstairs
-Respect us who bring with us the human spirits
-Give us respect because we have successfully brought back the souls whom you told us to bring

Doh ulihnyanmonungawoi	-They have returned from taking back the human souls
Doh baliknyanmonokundai	-Just arrived from bringing back the human souls
Doh araunyan id poguhung	-We want to rest and return to our original places
Doh hagornyandihpasagit	-We are tired and must rest
Solunganpogugungan	-Go back to the <i>komburongohin</i> the tiny jar called a <i>solungan</i>
Rinimpungpogosasabitan	-Return to the original place in the tiny jar or <i>rinimpung</i>
Doh kanbohdiTimbarani	-So says Timbarani
Doh kanbohdiRinokiyani	-So Rinokiyani tells.
BoroskanAsugtantagas	-Asug Tantagas says
Arikannadaiginonding	-These are the words of Nadai Ginonding
Timbaranimokinongou	- Listen to the words of Asug Tantagas
Id rinokiyanrumasahai	-Or Rinokiyani/Rimasahai
Haluwohekouki'awit	-I will welcome you all that have brought back the human souls
Hundangohekouki'anggat	-I warmly welcome you all
Doh ulihnuhmonungawoi	-You have returned from bringing the human souls
Doh balihnuhmonokundai	-Returned from taking back the human souls
Tabaliknuhbarakundai	-There is no way that you could be stuck in that bad place
Marajamah ikan turuh	-Impossible that you would stay there
Anohtuh bara ikaman	-The place where you went
Doh araunuhtihpoguwung	-The place to take back the human souls
Doh hagornuhtihpansagip	-You must want to return too
Kolunganpogugungan	-Back to your original place in the <i>komburongoh</i> ceramic jar
Rinimpung, pogosasabitan	-Back to your original place
Pogugugankinaman	-It is not possible that you would remain in that bad place
Pososibansinaut	- The place where evil spirits imprisoned human souls
Ulihsalakaikohwalai	-Please come up into the house
Baliksoruwangkohbarung	- Please enter the house
Pagabaikohsolokoyon	-You are invited please come up
Pogojungkohsorungwangan	-Welcome into the house
Poningkarankohtinangoh	-Follow me up the steps
Panandakankohtinulang	-Follow the stairs to go up
Panadukoh id kinongkod	-Please come into the house
Ponupakkohtihlinugu	-Come all of you enter the house
Humongkodkohnohapasi	-You have all arrived home safely

Tumanpasokkohdihoringang

Oringangkou di jolod-tolod

Giyangkohjongsusuwonan
Suwon koh doh guwanglamin
Lintangahkoudihnodopon
Tolintingkohpohsionsirang

Sarangankohpohsoringkok
Rantasanikoukinaman
Kiwaranikousinaut
KinamanHajinsambawon

Sinaut Bain mindatu
Doh kanbohasugtantagas
Doh kanbohnadaiginonding

-Congratulations on reaching your destination

-Follow the way to the entrance to the house (a special entrance)

-The way to enter

-Enter inside the house

-Enter into the living room

-All human spirits are told to sit in rows

-Sit in order

- I discard all the old diseases

- Get rid of the old sicknesses

- Diseases from malevolent spirits headed by Hajin Sambawon

- By Mundatu

- This is what Asug Tantagas says

- This is what Nadai Ginonding says.

MAMARANTAS

(After returning from the *rinait* section called *Monungawoi* the *tantagas* group will move around in the "living room" and perform the *mamaranas*, that is, the process of cleansing from any disease or sickness.)

Rantasankupokinaman
Kiwarankuhpohsinaut
KinamanHajinsambawon

Sinaut Bain mindatu
Kinamanminonontoun
Sinautminononbulan
Noh rundukannohtinangoh

Noh robaiyannohtinulang
Noh rundukdihtanangsodop

Naraboiguntalaidondom
Kinourolos dih olong
Kinoumbiroh doh tidur
Noh singiran id totobuson

Nosalaanboboliyon
Notuhapannuhmoinat

Nolugapannuhtumioh

- I discard all old diseases

- I am discarding old sicknesses

- Disease from malevolent spirits headed by Hajin Sambawon

- By Mundatu

- Diseases suffered for many years

- Longstanding diseases

-Stairs from above reach the house of the ceremony

-The stairs were prepared

-Sent down at midnight to steal the human souls and make them ill in times past

- The time when everyone was asleep

- While sleeping

-While sleeping deeply

- They make the souls of humans sick as requested by Sambawon

- Special diseases for humans

- All these diseases as requested by HajinSambawon

- Intentionally so they would present food offerings to them

Sinadutinupaksolop

Sinokodong, sinogayat
Kinotolhinasangliou
Tinogoppiningudyodung
Ginoriyan doh ongkowiyou

Rinudaiyandihundu-undu

Sinarubtininbuiraha
Anohtuhnohpipi'an
Anohtuhnohsarakon
Sinonkadannyohpampang
Tuh hinotungnyoh doh ontolop

Pino'uhrimbounyohsigar
Pino'urangkatnyoh kudu

Pinosampaknyohbaladou
Pinokumbalahnyohmadi

Pinobunbugannyoh nandus
Pinourakidnyohbangkou
Pinoluyudnyohdihhimunod

Pino'ikodnyohsandongan
Na'angatminindak-rindak
No'owidpinombou-sombou
Tumindak-rindakmangayau
Tumonbou-somboumanangkoi

Pinihousinantukidan
Tinakoptinongkonidan

Sinongtokidannyohhimbou

Sinongkanidantonduru

Sinakainyohparadas
Inudannyohlingkidan

Minotudungnyohso'idon
Pinorikounyohsabangan
Doh so'idonparadas
Doh sabanonnyohlingkidan
Jinunjungnyohpongilinan
Hinidopnyohpobotilan
Pongulinannyohparadas

- He kicks legs of humans while they are walking
- Pulling and trampling their feet
- Strangling their necks
- Blocking their noses
- Blocking noses so that they could not breathe
- Gripping their hearts (causing cardiac arrests)
- Until their noses bleed
- That is the effect of your trampling
- That is what you do
- You crush them with a boulder
- Crush the souls of humans with boulders
- Wrap them in headcloths
- You trap the souls of humans in your headcloths
- You put them in your sword
- The souls of humans are placed in your sword
- You spear them
- They are tortured by being speared
- You put the souls of humans in your backpack basket or *barait*
- Force them into your basket
- And take them when you go walking
- Taking them for a walk
- Going to the battle field
- You bring them to the place of warfare
- Many are the souls you trap
- You have trapped too many souls of humans
- The human souls that you have taken cannot be counted
- It cannot be counted how many were trapped by you
- You board your boat
- The souls of humans are brought up into the boat
- You seat them in your boat
- In the bow of the boat
- Inside the boat
- Enter into the boat
- You sit in the bow section
- In the foremost part of the bow
- You gather them together in the bow

Pobotilannyohlingkidan
Pinotompikidnyohlayak
Pinosoruludnyohtihang
Pinibosinuhmiannyoh
Pinogayutnuhbataknyoh
Pinosipinolibabou

Pinahudpinosorumbou
Lumintanghrombitoun

Luminsunod ragi nawan

Dinadallanahandihoduh
Dinambirsiburannyomun

Pinulidnyoh id paradas
Sinairnyoh id lingkidan
Sinalakaiannyohwalai
Sinoruwangannyohbarung
Suwangainyohguwanglamin
Pintanga'iinyohdodopon
Pinotudungnyohsorsirang
Pinorikounyohsoringkod
Ginunjunnyoh id roliyan

Hinidopnyoh id dodopon

Ginunjumminonnonnontoun

Hinidopminononbulan
Pinapalapidnyohsigar

Pinopoguludnyohbidak

Doh sigarpinunjaraan
Doh bidakpinulouganti

Hinarasnyohlinodi

Inondiyohnyohmangatad
Pinahaluhnyohdayamnyoh
Pinohundangnyohdondinyoh
Ayamnyohdihgiring-giring

Ondihnyohmonsokurung

- Gather them all together in the boat
- You set the sail of the boat
- Set the sail of the boat
- He ties the souls of humans with iron
- Ties as tightly as possible
- Following the path of the river to the sky
- The section on the clouds
- Penetrating towards the direction of the stars
- Passing through areas of scattered stars
- Already arriving at Odu's river
- Arriving at the base of Nyomun's river
- You anchor by the edge of the river
- Anchored by the river bank
- You bring up all those souls
- Carry all those souls
- Putting them inside the house
- Bringing them into the livingroom
- You put them in a special room
- They're kept in a special room
- You put them there and keep them for years and years
- Stored in a special place in your house
- It's been too long until they've been stored for years
- Many years and years
- You covered them up with a headcloth (*sigar*)
- You covered them up with a headcloth (*tanjak*)
- A beautiful woven textile
- Its textile is very refined and beautiful
- Put all of your furnishings with the human souls that you have imprisoned
- You torment those human souls
- You confuse those souls
- Confusing them
- You make them ring small bells (*giring-giring*) so they forget the way home
- The small bells are played so that they forget to go back to their places of origin

Dinuduinyoh doh turali

Tinukounyoh doh uriding
Pinaralungnyohgagayan

Liniliwahnyohsukapih
Langandonminisonlodi
Sopilonminiponimbang
Inalapko'irad-irad
Ginamitkohbalud-balud
Inalapnyoh doh kosonlodi
Inamidkohtimbangnihinan

Potungkolingohnyohyobuk

Pomintanohnyohtungkui
Inumau-inumaunyohlomomoi
Sinurud-surudlohukoi
Pinolomomoinyoh doh inan
Pinolohukoinyohdiri
Om kobotohkacambang
Kihsihatmitali-tali
Kihurutdihmotimbagas
Kihsihatkonjuruhan
Kihurutdihmongkoubou
Kihsihat doh roloklobu
Kihurut doh miyourantai
Kihsihatdihtongkurangoh
Kihurutdihborisusun
Haluh-haluhminpoguwung
Hundang-Hundangminpasagid
Potudungohnyohlangkapan
Porikohonyohbuduran
Langkapanpinitarapan

Buduranpininrindihan
Om bambino nyohjaragom
Om kobotohkacambang
Kihsihatmitali-tali
Kihurutdihmotimbagas
Kihsihatdihkonjuruhan
Kihurutdihmongkoubou
Kihsihat doh roloklobu
Kihurut doh tombiyaurantai
Kihsihatdihtongkurangoh
Kihurutdihborisusun
Haluh-haluhminpoguwung
Hundang-Hundangminpasagid

- You make them play *turali* (nose flutes)
- Or *uriding* (jew's harps)
- Playing *gagayan* or long-necked lutes
- Or *sukapih*
- You make them forget their spouses
- Forget their families
- Forget love
- You confuse them with various tricks
- Until they forget they had families
- Until they become unfaithful and forget their families
- Grease the hair with oil and made it into buns
- And gently brush and apply
- With coconut oil
- Using a brush
- So that the oil melts into their bodies
- Oil flows over their bodies.
- And flowers named *kacambang*
- Dangling flowers
- Special flowers
- Fragrant flowers
- Nice smelling flowers
- Putting the flowers above their ears
- Flowers to worship ghosts
- Hibiscus flowers
- Hibiscus of various colours
- Collect them
- For healing
- Lift all the fittings with them
- To bring together
- Fittings so that they will become smart
- Fittings that are all good.
- And puts flowers in their hair
- And flowers named *kacambang*
- Dangling flowers
- Special flower
- Fragrant flowers
- Nice smelling flowers
- Putting the flowers above their ears
- Flowers for worship
- Hibiscus flowers
- Hibiscus of various colours
- Collect them
- For healing

Potudungohnyohlangkapan
Porikohonyohbuduran
Langkapanpinitarapan

Buduranpininrindihan
Haluh-haluhminpoguwung
Hundang-Hundangminpasagid
Potudungohnyohlangkapan
Porikohonyohbuduran
Popi'intobohpohkapur

Popi'iyapohpohlodok

Kapurnuhinanmanangkar
Lodoknuhdirimoningkau
Rundukainyohpadsasalan

Rabaiyainyohbinilaiyan

Potisasalonnyohmiyan

Potibilaiyonnyohbatak
Landasonnyohmonumporid
Dunsulannyohmoninggoron

Opuinyohmogolontukoi

Ompoloumonimrarakon
Ohunnyohpibubuhan
Iroknyohpinirunsunan
Olisonnyohmomuluntung

Lintuhusnyohmoginapad
Tinabung,panalasapan

Sinapakponolupuan

Panalasapanrumidih
Ponolupuanrumontok
Sagangodonminogonsok
Dundungsirungminitu
Babatanganwuwulihan
Doh singarungminohoruban

- Lift all the fittings with them
- To bring together
- Fittings so that they will become smart
- Fittings that are all good
- Collect them
- For healing
- Lift all the fittings with them
- To bring together
- They are ordered to line up and will be blessed and all evil curses will be cleansed away
- They will be blessed and diseases will be cleansed after they line up – especially for human souls who are sick
- Cleanse diseases from in the body
- Especially for personal health
- Bring them to go to the place for smelting iron
- Bring them to the place of the ironsmith
- He orders the human souls to make iron so that they want to go back to their original places
- Forge iron
- There is a smelter to forge iron
- A container for burning fire to forge iron
- There is an implement (bellows) for increasing the fire
- Special fire for forging iron tools
- The smoke is very strong
- A lot of smoke
- The smoke of the fire ascends like a rainbow
- The smoke is layered like a rainbow
- The iron is already red hot and is dipped in cold water
- After being heated it is dipped in cold water
- Until that water boils
- It makes the water boil
- Iron can be made into a machete
- Made into a machete
- Near a fire to burn iron
- Heated before being repeatedly hammered

Hurodnuhminamangkalan
Sasahnuhmamaguratan
Rapohnuhanakbuayoi

Anipnuhlaingrokiyan
Rapohnuhanaksumandak

Anipnuhlaingdumayang

Tuhtinoboknyohbaladou
Tuhriwanyohrinumput
Pinukadangannyohkanjou
Pinukidannyohmadih
Rapohnuhmiyan doh siou

Anipnyohbataknohtuil
Tuhsininduruknyohandus
Tuhsininagornyohbangkou
Pinutudburilaikolid
Sininoubulitanmadih
Ginuruwannyohmiyannyoh
Nabahangnyohbataknyoh
Nah anggngasuhnyohgondou

Kotogokniyuhnyohbuas
Natapihnyohayamtolinting

Noh sundoinyohnondirandakan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh

Koliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat
Sosopion id dulunan
Rantasonkunonatanan
Tiwoworonkuhnogiwi'ii

- Daily work that is done
- This is daily work
- Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the male section
- Male soldiers with their swords
- Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the female section
- Complete with weapons of female soldiers
- Using swords to stab enemies
- Each has a sword
- You pull the sword from its sheath
- The sword has a special sheath
- The *miyan* (here referring to spiritual soldiers) will kill enemies with weapons
- Using weapons to kill enemies
- You also use a spear
- Killing with the use of a spear
- As well as rifles
- And rifles as weapons
- You burn their bodies
- You roast their bodies
- The dogs of the *miyan* also bark while going to take the souls of humans
- Killing enemies using dogs
- The soldier birds of Hajin Sambawon (also called *miyan*) also fly overhead as they go to hunt the souls of humans
- Using birds to fight and kill enemies.
- I discard all of them
- I chase away diseases
- Throwing them away to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with a fence of iron
- I make sure I throw them to a far place
- This must be done
- The spirits residing in the bedroom
- I cleanse all of them
- I chase away all the evil spirits.

SOSOPION ID DULUNAN

(Malevolent spirits residing in the bedrooms)

Sosopion id dulunan
Tutudoiyon id danganan
Moro bondu' moro bintang
Sindao gadung, singgah bukul
Hawang matas, buayoi mitos
Pudadapuh, monunduwan
Pangagayau, pananangkoi
Ka' asap, kohihimpot
Balupusung, Kalamawoh
Kogigilo, ko'ugou
Moninduduk, moninagor
Koromit, buliyork
Mongodut, momising
Moinat, tumi'oung
Sumasawai, jarawakon
Pulusungan, pogolonon
Loloposon, loloworon
Mitobilang kuh kosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoiimankinobuat

- Spirits residing in bedrooms
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Throw them away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them.

SOSOPION ID ROPUHAN

(Malevolent spirits residing in kitchens)

Sosopion id dih ropuhan
Tutudoiyon dih doh litang

Moro bondu' moro bintang

Sindao gadung, singah bukul

Hawang matas, buayoi mintos

Pudadapuh, monunduwan

Pangagayau, pananangkoi

Ka'asap, kohihimpot

Balupusung, Kalamawoh

- Spirits that reside in the kitchen
- The spirits that occupied thecooking area
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen

Kogigilo, ko'ugou	- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Moninduduk, moninagor	-Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Koromit, buliyork	-Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Mongodut, momising	-Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Moinat, tumioun	-Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Sumasawai, jarawakon	-Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Pulusungon, pogolonon	- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Loloposon, loloworon	- Names of all the spirits that reside in the kitchen that reside in the kitchen
Mitobilang kuh kosoduh	- Throw them away
Lolowoikuhkoholud	- Send them far away
Makin imankitioni	- We must do it immediately
Monggoimankinobuat	- The sooner the better we get rid of them.

SOSOPION ID KINONGKOD

(Malevolent spirits on the veranda of the house on the clouds)

Sosopion id kinongkod	-Malevolent spirits on the veranda of the house
Tutudoiyon id linugu	- Spirits on the veranda of the house
Pongompuan, porohiyang	-All ghosts and demons
Dayang Tawou, rundik ruwang	-Names of the spirits on the house verandah
Totobuson, pobobolion	-Names of the spirits on the house verandah
Tatampahon, tatanjakon	-Names of the spirits on the house verandah
Buburilon, sisiyalon	- Names of the spirits on the house verandah
Bobogon, lulumu'on	-Names of the spirits on the house verandah
lilahon, lalandahon	-Names of the spirits on the house verandah
Minamandai, minonulis	- Names of the spirits on the house verandah
Sinambawon, minundatuh	-Names of the spirits on the house verandah
Koromit, buliyork	-Names of the spirits on the house verandah

Mongodut , momising

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

-Names of the spirits on the house verandah

- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must bedone.

KOUWULUNG

(Malevolent spirits of the different birds residing on top ofhouses on earth)

Kouwulung, pahawoi
Indangan owiron
Kucubung, karatung
Pinabambang, Pinotubau
Pinonsugur, pinombala
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuh,liwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Names of malevolent bird spirits
- Names of malevolent bird spirits
- Names of malevolent bird spirits
- Names of malevolent bird spirits
- Names of malevolent bird spirits
- I discard all of them
- I chase away all diseases
- Throw them away to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must bedone.

TUMPORIT

(Malevolent spirits residing on the cloud)

Tumporit, tingoron
Awan manangkal

Langit moningkau
Gonit Milambai
Podou mikapoi
Rudu mibanbang
Lopid mi'ohtung
Ugan motulud
Sawur milayang
Olilisuh, Oligawun
Cikgu Barat, Barat tanjung
Niraat nawan, nih awun sawat
Nipituh wogon

- Malevolent spiritsresiding in the sky
- And on the clouds in the place of lightning
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits

Nikoduma'at
Dayang rasam
Rundik rujan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I discard all of them
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
 - Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
 - I will make sure to throw them to a far place
- This must be done.

LUMAAG TARUH ID LIBABOU

(Malevolent spirits residing on the upper level of the clouds)

Dih lumaag taruh katahun patod
Doh taruh idoh Libabou
Patod id doh sorumbou

Lumaag pupu, katahum punso

Lumaag babo, katahum pitas

Kopupu'oat, kagagalang

Lumaag nurol, katahum sikor

Koburindai, kobunlangai

Pokukurab, posingpukan

Kah'awangan, Ko'ongisan

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Various malevolent spirits
- Residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the cloud
- Names of the different spirits residing on the cloud
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- I discard all of them
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
 - Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
 - I will make sure to throw them to a far place
- This must be done.

RANDOM LIBABOU

(Malevolent spirits residing on the pond of the clouds)

Random Libabou	- The pond (Random) on the clouds (Libabou)
Sabang sorumbou	-The stream on the clouds
Botudan, buangan	- Names of the bad spirits residing in the pond on the cloud
Luaran, Lusiran	- Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Mantalaga balaharah	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Mongkuhalob, mungkuhali	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Duyung-duyung, lumba-lumba	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Raja Minah, Sorukongkod	-Names of the bad spirits in the pond on the cloud
Koloikot,Koloutupou	-Names of the bad spirits in the pond on the cloud
Angit bubu,gangarahon	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Muyamat, musapi	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Pinogondur, Akin sikoi	-Names of the bad spirits in the pond on the clouds
Rantasonkuhtobilangoh	- I discard them all
Tiworonkuhliwowoyoh	- I chase away all diseases
Potobilangonkosoduh	- Throw them to a far direction
Poliwowoyonkuhko'olud	- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
Makin iman kitioni	- I will make sure to throwthem to a far place
Mongoi iman kinobuat	- This must bedone.

PANGALAD/PONONDIU

(Malevolent spirits of the birds residing on the clouds)

Pangalad,ponondu	-Names of the spirits of birds residing on the clouds
Monsimong,Molinkung	-Names of the spirits of birds
Ka'asab, Kohihimpod	-Names of the spirits of birds
Balu pusung, Kalamawoh	-Names of the spirits of birds
Kogigilo, kou'unggou	-Names of the spirits of birds
Moninduruk, moninagor	-Names of the spirits of birds

Mongoi iman kinobuat

Tatana, omboyui	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Rumilung, sumongkil	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Pamabaya, penarai-tarai	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Tulungurowot, mosisingkala	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Rogon noh natanan	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Sakit noh nogowi'ii	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Tompulalangoi, tompuliliwai	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Ciwarung, buyungus	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Andahau, piriwai	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Kutupuh, kunarao	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Anak bajang, laing siwa	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Magagasu, moguguku	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Tumotolong, rumolonjou	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Siwot lalan, amah-malit	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Koromit, buliyork	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Mongodut, momising	-Names of malevolent spirits residing at the river bank
Rantasonkuhtobilangoh	- I discard them all
Tiworonkuhliwowoyoh	- I chase away all diseases
Potobilangonkosoduh	- Throw them to a far direction
Poliwowoyonkuhko'olud	- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
Makin iman kitioni	- I will make sure to throw them to a far place
Mongoi iman kinobuat	- This must be done.

LINTUHUNON

(Malevolent spirits residing inside the river on the clouds)

Lintuhunon, Lintowoon	- Spirits residing in the river
-----------------------	---------------------------------

Apah nu ayo	- Names of spirits in the river on the clouds
Lugok nyoh noh hurup	-Names of spirits in the river on the clouds
Solinsimon, kuholo'on	-Names of spirits in the river on the clouds
Rolian pampang	-Names of spirits in the river on the clouds
Odopon dalas	-Names of spirits in the river on the clouds
Buaton alayon	-Names of spirits in the river on the clouds
Pogohungan, padtagagan	-Names of spirits in the river on the clouds
Pamantayan, pamasasan	-Names of spirits in the river on the clouds
Loubon,kukumbon	-Names of spirits in the river on the clouds
Roliton,Kubuan	-Names of spirits in the river on the clouds
Podtuhan,pagkarapan	-Names of spirits in the river on the clouds
Posidangan, padsanaran	-Names of spirits in the river on the clouds
Binobod,Sinikut	-Names of spirits in the river on the clouds
Pirasang,pirarau	-Names of spirits in the river on the clouds
Katambaig,Kosinumbai	-Names of spirits in the river on the clouds
Rantasonkuhtobilangoh	- I discard them all
Tiworonkuhiwowoyoh	- I chase away all diseases
Potobilangokosoduh	- Throw them to a far direction
Poliwowoyonkuhko'olud	- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
Makin iman kitioni	- I will make sure to throw them to a far place
Mongoi iman kinobuat	- This must be done

LUMAAG LUYUT

(Malevolent spirits residing in the river that cause floods)

Lumaag Liyut	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Katahuh kotob	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds

Kampar nuh bakud	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Bumbun nuh pasir	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Kasalagan, kobokiran	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Tanah monobo	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Lagit monuhan	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Atamanang, atabayog	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Olikukup, olingkupai	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Mogolungkung, moginanau	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Moniniyiud, moninikop	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Rogon gayoh, rolin sukod	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Tompulalangoi, tompuliliwai	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Lasun pogun, rimpun tanah	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Moninduruk, mininagor	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Koromit, buliyork	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Mongodut, momising	-Malevolent spirits that cause floods residing in the river on the clouds
Rantasonkuhtobilangoh	- I discard them all
Tiworonkuhliwowoyoh	- I chase away all diseases
Potobilangonkosoduh	- Throw them to a far direction
Poliwowoyonkuhko'olud	- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
Makin iman kitioni	- I will make sure to throw them to a far place
Mongoi iman kinobuat	- This must be done

LUMAAH HILUH PINIPI

(Malevolent spirits residing on the earth)

Ih lumaag taruh katahun patod	- Bad spirits residing on the land
Taruh id doh pinipi	-Bad spirits residing on the earth
Patod doh winorun	- Bad spirits residing on the earth
Lumaag panau	-Bad spirits on pathways
Kasaut katahun buruh	-Bad spirits roaming around

Panau buruh tumbigoh
 Kadaat noh ontolob
 Nasadu nuh pinanaho
 Noh ompot nuh lina'angoh
 Tuh noompot nuh borosing
 Binuruntungan dih habah
 Sinurigaban dih su'at
 Ari U-habah u-suhat
 Ari U-sopi U-puluh
 Ari U-ruyou U-gopuh
 Ari U-tuaot U-pungul

Inupakan dih ripapah
 Lina'ahan dih omburud
 Papah gumalong noh taduk
 Omburut sum'mumbatu
 Pinamadayan dih bakas
 Pinomondian dih tambang
 Pinomogitan dih anjou
 Linohekod dih asalau
 Minonimbulo nah alanuk
 Pinomisangan dih unin
 Rinolito dih onolon
 Kinubuwoh dih antakak
 Ginaraan dih kopioh
 Hinuhuran dih koyuli
 Kopioh gayoh gumapah
 Koyuli mamapa dinan
 Upor-upor sumosoruh
 Yuloput yubator tanah
 Yumangkasar yupirikan
 Sawong yubalagatan
 Eri usai'ii porobuh
 Buntung dih umburuluhan
 Dih ahak dih olontugi
 Sulok dih ingkalamai
 Kalama'ii nah amat
 Pologu'on noh sumsum
 Nah amat minoginpapan
 Noh Sumsum minogilunas
 Noh tindakan doh ponulai

Noh turikan doh panangul
 Noh porobubuat buwalai
 Noh parada'al nuh barung
 Noh ke'ewot doh Kinongkod
 Noh koginsu noh linugu
 Noh kupuluh doh tinimbou

- Someone is kicked by a bad spirit
- A bad spirit kicking a human
- Trapped while out walking
- He/she is speaking
- A bad spirit answers him/her
- When a tree falls
- Hit by wood
- Tree branches are falling
- A row of threes is falling
- Already fallen/wood stays dry
- Coconut fronds that fall and hithumans
- Coconut palm leaves that fall
- Small coconuts that fall
- And he/she is hit
- Hit by falling coconut frond
- On the path he meets wildboar
- A place where wildboars are hunted
- He meets a Sambar deer
- He meets a deer
- He meets a mousedeer
- He meets a mousedeer
- He meets a snake on top
- On top of twisted wood
- Evil birds that whistle
- Evil birds that whistle
- Are calling him
- They make his body sick
- Until they heat his body
- A snake comes out from the ground
- A scorpion comes out
- A monitor lizard
- A goannacomes out
- Rotten Wood eaten by wood borer
- A giant centipede
- Centipedes
- Met when clearing the orchard
- Seen when on the farm
- While making woodenboards
- He meets a giant entipede
- While fixing the upright posts of his house
- He meets it
- He is making a house
- While making a newhouse
- The house is already standing
- Its roof is already fixed
- The house roof is already on

Noh puas doh pinangkat
Noh sukap doh binombong

Noh kararak doh minimbou
Noh tilip doh sampata'an
Noh palis doh sombolikat
Noh wandak doh sonsirang
Noh poninkulus doh papan
Noh sumpung kolumbakar
Noh Kararak doh poguludon
Noh Ko'iting doh sonsirang
Noh id'wal doh riningkot
Noh Ko'iting doh kinongkod
Noh id'wal doh linugu
Noh id'ting doh tinimbou
Noh id'wal doh pinangkat
Noh salakai nuh nuh pu'oat
Noh sorun'ang nuh nagalang
Noh alap yunoh hompuh
Noh kalasu doh podtudungon

Noh korimpung doh podikohon

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitoni

Mongoi iman kinobuat

- Already installed
- The ends of the house are completed
- The end corners are finished
- The roof is also put on
- The roof has also been put on
- The house walls are done
- The wall boards are in place
- The house floors are completed
- The roof frame is also in place
- The house walls are completed
- The house panels are completed
- The house veranda is completed
- The living room is done
- The *tilud* rice barn is completed
- The attic above is also ready.
- The death of a husband
- Causes the house to be "hot"
- It brings misfortune to the wife
- Death in a house brings a terrible catastrophe
- Bringing diseases to the occupants of the house.
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done

KOMUNGUIYON

(Sicknesses in the body of humans)

Komunguyon nuh inan
Koropuyon nuh diri
Oru'ol kumongkod dinan
Humowong lumugu diri
Nakrarai dino damat
Kahari dino tonsi
Mahog-rohog modui-odui
Yu-ohigas, yu-agagas
Yu-okukus, yu-atampos
Yu-oposih, yu-obu'au
Sadaan yu kobilan
Humobu yu humodtong

- Sicknesses in the body
- Causing sickness in the body
- All sicknesses in the body
- From when young
- Sicknesses from when small
- Sicknesses in the flesh
- Screaming in pain
- Until the body is thin
- Thin and dry
- In the centre of the body
- The abdomen is bloated
- The stomach becomes big

Yu otukod
 Yu abangol
 Yu-oposok, yu-owodos
 Yu-owingkat, yu-ohingkal
 Ogi'ian, opitasan
 Momukul, yu-mogikod
 Milob-ilob, mua-luwa
 Momolonit, momohunah
 Momunanah, monugimai
 Bangkadah yu-morolingkung
 Limbongou yu-morobudi
 Palau mongintinai
 Rahah monsui noh duhat
 Ponulangon, pomukuwon
 Akakung, yu-ataloi
 Osikoi, yu-osudai
 Obongkol, yu-olungung
 Obolou, yu-obudah
 Mowong-howong, mimbok-himbok
 Nokolimu doh akanon
 Nokaliham doh otuton
 Kopisalah doh langaban
 Kopitiwas doh kalasan
 Nokowunduk doh muyakat
 Noh ugut doh mumbidou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh misonlodi
 Korimpun doh miponimbang
 Kalasu momujin najai
 Korimpun momusinangkal
 Kotobilang doh jinajai
 Koliwowoi doh sinangkal
 Kowiyad doh hinombiyan
 Kalagas doh inobubutan
 Nokorilung doh poju'on
 Kosongkil doh soyubon
 Koponumandak doh inan
 Koponundayang doh diri
 Tuh kumungui doh jinajai
 Tuh koropui doh sinangkal

Tuh kotogon noh noriki
 Tuh kobubun kahakut
 Kuhamon, yu-ompoloon
 Kukuton, kurison

- Unable to breathe
- Difficulty breathing
- Always having difficulty breathing
- all the veins is bloated
- Until fainting
- A loud cough
- Vomiting
- Swelling and purulent
- Purulent until becoming thin
- The whole body is swollen
- Skin diseases on the body
- Swelling inside the body
- Vomiting blood
- All bones are swelling
- Unable to walk
- Cannot move entirely
- Heavy and cannot move
- Blind
- The pain does not end
- No desire to eat
- Lost all appetite
- Pain in the bones
- Difficulty in walking
- Unable to stand
- Supported by others when walking
- His/her body is hot
- Exuding disease
- His/her body is hot
- Too hot
- The whole family is hot
- Including newlyweds
- Unable to conceive
- Unable to give birth to children
- Children are also sick
- All the children are sick
- Cannot rock a baby
- Cannot cradle a baby
- Cannot bathe a baby
- Have never bathed babies
- They are like the unmarried
- Because they are without children
- Their children are sick
- The children and the entire family are sick
- The children's bodies do not grow
- They do not grow
- Mouth sicknesses
- They have scabies

Malaka'on, molongion
 Yu-kobihad, yu-kokobid
 Yu-kotubaliu, yu-kosial
 Kokodou, yu-kobugil
 Yu-kakamoi, ko'obul
 Yu-kosimpou, yu-kokurab
 Obirodop, obinturu
 Obintakal, obinmahal
 Manakau, monikus
 Magampang, magantad
 Malapau, mogonsit
 Mingau-ringau, mowo-rowo
 Mopon-nopon, mombo-rombo
 Mogutok, mokuris
 Giloon, sowonon
 Magabai, mogojung
 Magaroyo, mogohulu
 Moningkurob, manalapan

Monibas, magampas
 Koduso, karawat
 Kotunui, katahak
 Karabai, koboboat
 Orugih, orunus
 Poloubon, pobolunon
 Tumuhun, rumamas

Tumalun, rumojou
 Tumisip, dumarut
 Id humon, antangan
 Rokopon, gopuson
 Kagasan, rantaiyon
 Poyukon, liwo'on
 Pampangan, potungon
 Mogombirou nyoh jara
 Magararawoh nyoh sopung
 Sumayau nyoh mogoritik
 Kumanjor nyoh monikadau

Mongonsur, momiyis
 Manangkala, mananglasak
 Momisok, mogojom
 Mongotol, magasang
 Monongop, momigus
 Mongiyas noh monimpoju
 Moningkabur doh ogis
 Tuh kotudung doh rondonon
 Tuh kosasah doh gumpolon

- Types of scabies
- Children cry loudly
- Naughty and always crying
- The child is very stubborn
- And lazy
- Gluttonous
- A heavy sleeper
- Refuses to follow advice
- Stealing and thieving
- Performs indecent acts
- Sexually immoral
- Acting without direction
- Speaking without direction
- Talking to himself
- Like a crazy person
- Out of his mind
- Walking without direction
- Threatening and intimidating others
- Until he attacks them
- Committing sins
- Achieving his sinful intentions
- He is forced to pay fines
- Until he loses
- Wants to jump to the ground
- Wants to run away because he is crazy
- Walks without direction
- Hides in the forest
- Hides in the wood
- He is tied up by a ghost
- Also chained up
- The whole body is bound
- Tied up unable to be untied
- Bound by a ghost until
- He becomes a ghost himself
- He dances after becoming mad
- Uncontrollable leaping and bounding
- While whistling
- Noises from out of his mouth
- Extinguishing the light
- Choking people
- Suffocating people
- Pouring water on people
- Throwing sand at people
- His soul has arrived at Rondonon
- Namatai /the abode of the dead

Nah paganak dino matai
Palaing dih noh suai

Batangan dino matai
Osurungan dino suai
Awak nuh ulun mohingkir
Tulus nuh araat guwang
Sindaat nuh papandaian
Anoh tuh rahcun tuh balos
Kunuhakan nuh apandai
Kinoriyan nuh mohilo
Noh surat nih Haji Nabai

Aham nuh kasarayaan
Tuh koriwot nuh enipi
Tuh kohukot doh hinondom
Koribah doh kino ulun
Tuh kodongkong doh pomogunan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Until he is regarded as a child
- His spirit is reared by the spirits of the dead
- He is reared by ghosts
- Fed by ghosts
- Jealous people tell him to die
- He is cursed by people
- Affected by people's schemes
- Poisoned by people
- Jinxed by his enemies
- Through spells
- That were learned from another country
- Knowledge from the hills
- Via dreams
- Life is too difficult
- Until it is cut short
- Life in this world has be too difficult.
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must bedone

MONGUMOH

(Planting rice inthe field)

Tuh korindah doh mongumoh

Kalawak doh Mongihang
Kakaluk kokumbar tanah
Kokingkin karanas waig
Koruyou parai doh woyon
Kogopuh bilot dih Indaiyon
Kapagalangkang doh puun
Kogobidon doh sunsut
Noh pongulu doh tiyan
Amatai kolo'ii id silau
Ka'apol yuh koh impunuh
Kaka'as amuh yonsi
Tuh korilung doh omoton
Kosongkil doh intibon

- When planted padi produces no harvest
- And is attacked by pests
- The soil is too hard
- And there is no water
- The padi is dry and withered
- And produces no grain
- The padi plants do not grow
- The padi plants become dry
- They produce no rice
- The stems wither
- There are no grains
- A lot of rice
- What else can be harvested
- Because the padi plants have produced no grain

Tuh korilung doh rutip
Tuh kosongkil dih no'opuh
Tuh kotobilang doh tokin

Tuh koliwowoi doh saniu
Tuh toduh doh ponsuran

Tuh kotingkot doh mono'uup
Tuh koruwah doh ongomon
Tuh kawayas doh puruton
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoimankinobuat

Mongoiiman kinobuat

- The padi fields are empty
- There is no harvest produce
- There is no grain in the *lingkud* (granary)
- Neither in the rice barn
- The old rice grains have been used up
- The granary is empty
- What else can we take from it?
- It's all gone
- Drive them (padi diseases) away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them
- Must be done

BOLIYON

(Unable to buy things or beat gongs)

Tuh korogon doh boliyon

Tuh Koholim doh bukuwon
Tuh kobobou doh liniyar
Tuh Kobuon binansar

Kotipuh doh ponimbang

Kopotoh doh ponorojuan
Kosumpung doh burubugan

Kararak doh pulansangan

Noh kobidang doh linopih

Kabaig doh rinodot

Karantas doh gunggugan
Nokotiwor doh hantaran
Noh kababak doh gusion
Nokopotoh doh kodoron
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoimankinobuat

- The intention to buy things cannot be achieved
- Because there is no padi to be traded
- Unable to strike the gongs
- Unable to play the gongs caused all the gongs are broken
- Cannot achieve the aim of buying property
- No good fortune
- The place for keeping *kamagi* (necklaces)
- Container for keeping ritual paraphernalia is broken
- That could be worn with *sandai* for dancing
- Old cloth are worn out and cannot be purchased
- Cannot afford to buy new clothing
- Cannot buy new clothes
- Old heirloom jars are broken
- Cannot buy new ceramic jars
- Throw these misfortunes away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them

KOLIMUH DOH MONIRAP

(The intention to go to war is forgotten)

Tuh kolimuh id monirap

- The intention to go to war is forgotten

Tuh kolidam doh mongolun

- The intention to go to war is forgotten

Tuh kogogoh doh lumodi

- Cannot hold a machete

Tuh kogitom doh tunumpoh

- Because cannot go to war

Akamparam doh barambang

- The same with spears

Abokudan doh sinongol

-The spear has not been touched

Asamparaham doh aramok

- The same with blowpipes and darts

Osuri'atan doh rubah

-Blowpipes and darts are broken

Omom punpungan doh obuk

- Cannot cut off heads

Otom purungan doh Uluh

- Unable to cut of enemies' heads

Alakasan doh liou

- Cannot cut their necks

Pomumpungan doh obuk

- Cannot grab their hair inorder

Panaharan doh tungkui

To slash the head

Ko'ohpung ruhang mangayau

- Unable to take their hair

- To prove that I have a

successful headhunting

Tindon ponit manangkol

-But friends forgot to bring that hair

Duhut dih pangayahan

- Who went to war

Sabak dih panangayahan

- The intention to war is not achieved

Pu'orodon

- Unable to resist witchcraft

Pu'ihloson

- Black magic that cannot be matched

Puginamah

- Having no more strength

Ewah-lAtih

-Having no more energy

Solosok

- Unable to resist

Pi'ingonpuhut

- A trap

Pangon rudang

- A type of trap

Ubing udok

- The shape of a trap

Pangalabon

- Unable to resist fire

Saringanon

- Unable to resist enemies

Ogolibu

- Have to chase off ghosts

Asampalut

- Possessed by ghosts

Talop sakup

- That hinder his/ their journey

Rilih si'ip

- Blocking the path

Kawagat dih inan suminbul

- The body is heavy when chased by enemies

Koboyoh dih rimpun tumindak

- The body is heavy when chased by enemies

Noh kobobou doh garaan

- Unable to fend off enemies

Noh kobu'oat doh pongitan

- Unable to resist enemies

Noh koringkok doh tahanan
Noh kotipah doh kolidan
Mitobilangkuhkosoduh
Lolowoikuhkoholud
Makin imankitioni
Monggoiimankinobuat

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Hitting a broken drum
- Beating a broken gong.
- Throw them away
- Send them far away
- We must do it immediately
- The sooner the better we get rid of them
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an ironfence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done

MINLAYAK

(Sailing - Unable to sail)

Dih kawagat nyoh minlayak
Koboyon doh minTihang
Noh kotorop doh minbosi
Noh kakarom doh mingaut
Tongusan baraton
Lohunon diyakon
Baling baling
Bokunransang
Cikgu barat
Barah Tanjung

Yu'otilip
Yu'apalis
Yu'kobibit
Yu'kojong
Pa'asakan
Apasiran
Ko'umpau
Kahantak
Kobuat
Ka'alai
Olobuh
Olosuh
Owaigan
Otimugan
Otorok

- He is unable to go sailing
- Cannot go to sea
- The boat is submerged at sea
- The boat is submerged at sea
- Struck by westerly winds
- The boat is smashed
- Strong winds
- Types of winds
- Types of winds
- Winds from the direction of the peninsula
- Blown away by the wind
- Struck by winds
- Stranded at sea due to strong wind
- Stuck in the sea due to strong wind
- Because of low tide
- Hit with sand
- Crashed on the beach
- Beaten
- Stuck in the sand on the beach
- Stuck in the sand
- Full of sea water
- Sunken in the sea
- Hit by the sea
- Full of sea water
- He will drown

Atarom	- In that water
Olasot	- Drowning
Olomdom	- Drowning and dying in the sea
Ma'andai	- Poisoned by that water
Awanit	- If it is swallowed
Orulun	- Drifting
Ma'abas	- Drifting away
Kadarandang	- Caught on wood
Obolunguh	- Hit by wood
Salagan	- Struck by someone else
Pohiron	- Struck by someone else's boat
Ara'ak	- His boat is wrecked
Obiyas	- Cannot be repaired
Abahagi	- Broken in two
Odumporoi	- Two parts
Sopukon	- Hit by sharp darts in the sea
Sumpiton	- Hit by blowpipe darts
Bodilon	- Shot at
Tujuwon	- Cannoned
Pirulu'on	- Shot with bullets
Pihomburon	- Rifle bullets
Panaon	- Shot with arrows
Abudon	- Shot with arrows
Rokopon	- Captured
Gopuson	- Tied by pirate
Kagasan	- Tied up
Rantaiyon	- Chained
Poyukon	- Tied with ropes
Liwo'on	- Handcuffed
Pampangon	- Tied/handcuffed to a tree
Potungan	- Chained/handcuffed to a tree
Akalan	- Poked with knives
Tipu'on	- Stabbed with knives
Tobokon	- Speared
Homukan	- Speared
Kitabung	- Thrown in the sea
Kibuang	- Flung into the sea
Arahon	- Carried off by ghosts
Inta'on	- Quickly thrown away
Sadah Gayoh	- Swallowed by a large fish
Ukut sukod	- Swallowed by large fishes
Bolung mengayau	- Types of fishes
Lumuk manangkon	- Types of fishes
Opitaran	- Sold as a slave by the pirates
Opijual	- Sold
Poguhod, Opokoyou	- Was sold
Hohokuman, Hohomunan	- Was punished

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done.

MONGUSIK/MANGASUH

(Hunting)

Tuh korilung doh osuon
Kosongkir doh usikgon
Tuh kobobou dino asuh
Oguyom dino ukup
Tuh kobidang dino rantau
Tuh kabaig dih sawayang
Tuh korilung doh pandakan
Tuh kosingkir doh gondingan
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat

- Unable to go hunting
- Unable to hunt animals
- The dogs cannot bark anymore
- The dogs miss be able to bark
- The dogs miss be able to bark
- Hunted game
- Unable to use a spear
- Unable to use rifle
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done

MANSASAL/SASALON

(Smithing)

Dih koromuk doh sasalon
Ka'arot doh bilaiyon
Nokotingkabul nyoh doh basi

Nokopiyas dino atap

Nokowiyap dino himbou
Nokopuil dino tonduru
Lasun pogun, Rimpun tanah

Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh

- No longer able to make machetes
- Unable to light the fire
- No longer has iron and fire to make machetes
- The hut for making machetes has collapsed
- Can no longer hold the iron
- Hands are no longer strong
- There are no longer receptacles for mixing the molten iron
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction

Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitoni

Mongoi iman kinobuat

- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done

MONGIPAU

(Performing ritual ceremonies)

Dih kolimpai doh mongipau

Dih kalanu doh akamboh

Dih kojongjong doh rinogou

Dih koho'ii doh nantangan

Kotulabit doh munung

Kotulangkong doh liha

Dih kolimuh doh ro'iton

Dih kolidam doh sopiton

Patiu doh panabaan

Abadung doh pomulihan

Na'asawit doh opipi

Nakasadang doh sowi'on

Nokopoguhung doh dahau

Nokosagip doh buyun

Nokoringkok doh turali

Notipah doh uriding

Nokorilung sambah bungkaron

Songkil puja'yayakon

Kolilihot, Kararagot

Kobinrodop, Kobinturuh

Kobintakar, Kobinmahal

Nokoriwot doh enipi

Nokuhukod doh hinomdom

Koribah doh kino'ulun

Kotopuh doh momolian

Rantasonkuhtobilangoh

Tiworonkuhliwowoyoh

Tuhditiinannuhmo'ipau

Tuhditidirinuhkumumboh

- Can no longer recite *rinait*
- No one invites to hold rituals
- Already deaf, cannot hear the *rinait*
- The *rinait* is also forgotten
- The tongue is frozen
- The tongue is already stiff
- Unable to pronounce properly
- Cannot articulate correctly
- The articulation is not correct
- The recitation of *rinait* is always incorrect
- The ritual paraphernalia is no longer been touched
- The ritual implements have not been touched for some time
- The spirits of the Implements have fallen asleep
- The spirits of the implements have run away
- No longer can hear the sound of the *turali* (nose flute)
- No longer can hear the orally-resonated *uriding* (jew's harp)
- No preparing ritual offerings
- No more dishes
- The voice is hoarse
- Always sleeping
- Becoming lazy
- Lots of bad dreams
- Nightmares
- No longevity and having died no prayers on behalf of her.
- No mortuary rituals for her.
- I discard them all
- I chase away all diseases
- From the body I pray
- From those who are called I discard all diseases

Tuhminomungkar doh sambah
Tuhhuminayak doh puja
Tuhditidinanku doh asug
Tuhditidirikuhnadai
Rantasonkuhtobilangoh
Tiworonkuhliwowoyoh
Potobilangonkosoduh
Poliwowoyonkuhko'olud

Makin iman kitioni

Mongoi iman kinobuat
Polibobohonkuh doh awan
Kosorumbohonkuhlangit

Kotudungonkongkodnawan
Korikohonlugunlangit
Rindingonkuhnoh doh basi

Sabadonkuhnohratak

Rindingontaromdiuhkanjau
Sapadonhigitdihatak
Sodiohnohrumantas
Korojohnohminiworo

- I serve the dishes
- I give offerings
- Through Asug as a mediator
- As an intermediary.
- I discard them all
- I chase away all diseases
- Throw them to a far direction
- Put them on the clouds and fence them in with an iron fence
- I will make sure to throw them to a far place
- This must be done.
- I fly to the clouds
- I penetrate all the layers of the clouds
- Heading to the highest clouds
- Arriving at the destination
- I order all the human spirits to sit down together
- All the human spirits are seated below
- All the human spirits are lined up
- They are lined up nicely
- I prepare to discard all diseases
- To cleanse everything

MOMOGIL

(Cleansing the diseases)

Sodiohnohpohrumantas
Korojonohpohtuminggor
Bogilankuhbalupusung

SikuankuhKalamawoh
Balupusung id libabou

Kalamawoh id sorumbou
Balupusung id umunsumundu

Kalamawohdihodunlumodun

Id rundawaiyan

Id darimunjung

Id mangamagi

- Prepare to discard the diseases
- Work to throw away sicknesses
- That were sent by a malevolent spirit called Balupusung
- Or Kalamawoh
- Balupusung from the clouds (Libabou)
- Kalamawoh from the sky
- Balupusung belongs to Umunsumundu
- Kalamawoh belongs to Odun Lumodun
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds
- Names of the different spirits residing on the clouds

Id manuntagi	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id dayangliaron	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id rundikbansaron	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id sontoilon	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id songkotiyon	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id katambaig	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id kosinumbai	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id inak id dahau	-Names of the different spirits residing on the clouds
Id umunidbuyun	-Names of the different spirits residing on the clouds
Bagilonkuhnatanan	- I am calling everyone
Sikuonkuhnogowi'ii	- I am summoning everyone
Balupusung id rundukon	- Bad spirits belonging to Rundukon
Kalamawoh id roboyon	-Evil spirits at Roboyon
Balupusung id undik-undik	- Bad spirits belonging to Undik-Undik
Kalamawoh id siba'anon	-Evil spirits belonging to Siba'anon
Id kou'raan	-Also Kou'uraan
Id koputidan	-Or Koputidan
Balupusung id layagon	-Evil spirits of the sea
Kalamawoh id sidangon	-Bad spirits at the open sea
Balupusungnohsuangmongkobung	- Evil spirits at Mongobung village
Kalamawohnohsuangpinawing	- Or at Pinawing
Balupusungnohsuangindai	- Bad spirits at Sunag Indai village
Kalamawohnohsuangpunagoh	- Or suang Punagoh
Noh suangOlung	- Or at Suang Olung
Noh suanggambali	- Or Gambali
Noh suanglumawang	- Or at Suang Lumawang
Noh suanglibagon	- Or at Suang Libagon
Noh suang talun	- Or atSuang Talun
Noh suangtunoh	- Or at Suang Tunoh
Noh suang lotud	- Or at Suang Lotud
Noh suang sawah	- Or at Suang Sawah
Balupusungnohmi'insoduh	- Bad spirits at far away places
Kalamawohnohmi'ingkolud	- Evil spirits from far
Nuh misoborongmisandapit	- Across or in between
Nuh pohtutukpararangkop	- Or at the corner
Misaliung, misoliwoh	- From the left and right corner
Balupusungnuhmilintangah	- Bad spirits from the middle
Kalamawohnohmolinsunod	- Evil spirits from the end corner
Balupusungnuhmi'insomok	- Bad spirits from near

Kalamawohnuhmi'induruk
 Balupusung id tonobon
 Balupusung id manalakai
 Kalamawohmonoruwang
 Id sonsirang id soringkod
 Id dulunan id dagangan
 Id kinongkod id linuguh
 Id guanglamin did nodopon
 Balupusung id pisogit
 Kalamawoh id pisorui
 Id riliungnidinan id songkildiri
 Balupusung id pongugumoh
 Kalamawoh id pongigihang
 Id parai doh woyon id bilodindaiyon
 Id tokinsanipurolowun
 Id tinahu id tinumpos

Balupusung id pudadapuh
 Kalamawoh id ponunduan

Id gondinglawid
 Id dagung jawa
 Id burubugan
 Id pulangsangan
 Id linopih id rinodot
 Id gusion id kodoron
 Balupusung id pagagayau
 Kalamawoh id pananangkoi

Id sandangon id downon

Id munod, id purangit
 Id dugong kolut id todunglobut

Balupusong id pi'ipau

Kalamawoh id pikambou

Balupusung id rinapaan

Kalamawoh id no'iban
 Id sukup id kainmunjung
 Id poinan id siniun
 Id siniwot id sinumping
 Id doh pipi id sowion

Id tutubit id pomunduk

- Evil spirits from beside
- Evil spirits at the doorstep
- Bad spirits at the staircase
- Evil spirits inside the house
- In all the whole houses
- The whole village houses
- Whole villages
- Inside the bedrooms
- Bad spirits of *pisogit*
- Or *pisorui*
- And also myself
- Bad spirits in the padi field
- Evil spirits the padi field
- Bad spirits on the padifield
- At the padi barn
- Or a place to keep the harvested padi
- Bad spirits at the marketing area
- Bad spirits at the place where they buy goods
- On the old gongs
- Very antique gongs
- Heritage properties
- Inherited properties
- Old belts
- Valuable ceramic jars
- Evil spirits on the battle field
- Demons in the place of beheading enemies
- In the cane and bamboo baskets that are always brought along
- In the weapons for war
- In implements brought to war (warfare)
- Evil spirits in the plaes for ritual ceremonies
- Demons in the area of the houses holding the rituals
- Evil spirits in the place for ritual paraphernalia
- Demons in the ritual tools
- At the edges of clothing
- Traditional costumes
- Headdresses
- A small jar tied with the *komborongoh*
- *Tututbikor* brass plate clappers (used in rituals)

Id giring-giring id monsokurang

Id pilamong id pilopi

Id solungan id rinimpung

Balupusung id dahaumolingar
Kalamawoh id duyunmombinak

Id pitunuh id po'iloh
Id pilar id bansar

Id turalih id pumpuwak

Id turiding id sopilon

Id rinait id sinabit
Id buntusindiri id rolounolud
Id sambah puja tajurlihing

Bogilonkunonatanan
Sikuonkunonogowii
Bogilonkuhpainsodu'oh
Sikuonkuhpoinkoludoh
Painsodu'onkuh tudung
Poinkoludonkuhrikou
Polibobohonkuh doh awan

Posorumbohonkuhlangit
Potudungonngonkodnawan

Porikohonlungunlangit
Rindingokuno doh basi
Sabadonkuno doh rata
Rindingontaromdihkanjau
Sapadonligipdiatak
Noh bogilkuhbalupusung
Noh sikukuikalamowoh
Doh bogilonlumaagngurol
Sikuonpatahonsikor
Doh urolidohlibabou
Doh sikor id dihsorumbou
Doh uroldihumunsumundu

Doh sikoroduhlumodun
Doh uroldihrundawaiyan
Doh sikornohdihdarimunjung
Id mangamagi, Idmonumtagi

-*Giring-giringor* small bells (used in rituals)

- Ritual plants called *pilopi* (*komborongoh*)

- Ritual plants called *rinimpung* (*komborongoh*)

- Evil spirits inside the *komborongoh*

- Inside the tiny jar tied together with the *komborongoh*

- In the *rinaitoftantagas*

- Evil spirits that mess up the recitation of the *rinait*

- That ruin the voice when the *rinait* is chanted

- The voice is lost like the jew's harp which the wax when reciting the *rinait*

- The *rinait* that is for ritual

- The *buntuh* that is for ritual

- And also the food and drink (*lihing*) dan juga served during ceremonies

- I am calling you all

- I call all of you

- Calling those from afar

- Calling those from very far

- Calling those from nearby

- Calling those close by

- I will bring all these diseases and go up to the clouds

- Bring them to the sky above

- I will bring them to the edge of the clouds

- To the far parts of the clouds

- I will make a wall of iron

- And also a floor of iron

- I will lock them with chains

- Locks that are extremely strong

- I have already chained Balupusung

- Or Kalamowoh.

- That caused humans to go mad

- Mentally ill and going crazy

- Illnesses from beyond the sky

- Diseases from the sky above

- Sickneses originating from Umunsumundu

- Or OduhLumodun

- Diseases from Rundawaiyan,

- Sickneses from Darimunjung

- From Mangamagi, Monumtagi

Id Dayangliaron, Idrundikbansaron

Id santo'ilon, Id songkotiyon

NihKatambaig, sinumbai

NihInandihdahau, umundihbuyun

Doh uroldinorundukon

Sikordinoroboiyon

Doh oruoldihundik-undik

Sikordihsiba'anon

Id kouraan, Id Koputian

Doh urolidohlayagon

Doh sikoriyohtihangon

Urol doh suangmongkabung

Sikor doh suangpinawing

Noh Suang Indai

Noh suangpunagoh

Noh oruol id SuangOlung

Noh SuangLibagoh

Noh Suanglumawang

Noh SuangAdaron

Noh suangSalong

Noh suangTunoh

Noh Sang Lotud

Noh Suang Sawah

Lumi'insodoh

Lumi'ingkolud

Misoborong, Misomdapi

Potututuk, Pararangkup

Misoliung, Misoliwod

Milintangah, Milinsunod

Mi'insomok, Mi'irurup

Id tonobon, Id gayaman

Balupusung, manalakai

Kalamawoh, Monoruwang

Id Sonsirang Id soringkod

Id dulunan Id danganan

Id kinongkoh id tinuguh

Id guwanglamin id tinodopon

Doh orual doh pisogit

Orual id riliung id inan

Doh sikor id songkildiri

Doh urol id pongugumoh

Doh sikor id pongigihang

Parai doh woyon

Indai, indaiyon

Id tinahu id dinumpas

Doh orual id pudadapuh

- From Dayang Liaron and

- Rundik Bansaron

-From Sontoilon, from Sonkotiyon

-From Katambaig, from Sinumbai

-From Inandih Dahau, from Umundih Buyun

- Diseases from above the clouds

- From above the sky

- Diseases from Undik-Undik

- From Sibanon

- FromKouraan, from Koputian.

- Diseases from sailing

- Diseases from seafaring

- Diseases from Mangkabung village

- From Suang Pinawing village

- From Suang Indai

-From Suang Punago

-From Suang Olung

-From Suang Libagon

-From Suang Lumawang

-From Suang Adaron

-From Suang Solong

-From Suang Tunoh

-From Suang Lotud

-From Suang Sawah

-From Lumi'insodoh

-From Lumi'ingkolud

- Left and right, river and sea

- The whole world

- Above and below the world

- In the middle of the world

- Near and in front of the door

- Near the yard

- At the entrance to the house

- At the main entrance

- In every house

- In each house

- Inside houses that hold ceremonies

- Hosts that stay in houses

- That hurt the body

- Pain throughout all the body

- That sickens the body

- That sickens the padi

- That sickens plants

- Padi that is diseased

- Padi sicknesses

- In the place for storing padi

- Difficult to buy necessities

Doh sikor id pununduan
 Doh urol Id gondinglawid
 Doh sikor id doh agung jawa
 Id burubugan ,id pulansangan
 Id linopi id rinodot
 Id gusion id kodoron
 Urol id pangagayau
 Doh sikor id pananangkoi
 Id pamaiyinan id ginomitan
 Id sandangon id downon

Id munod, id purangit
 Id dugong kolit id todunglobut
 Id kinanjau id bongkiran
 Doh urol id doh pi'ipau

Doh sikoridoh id pikamboh

Doh urol id ginapa'an
 Doh sikor id noniban

Id baju sokup id kainmunjung
 Id poi'inan id siniun

Id siniwot id sinumping
 Id doh pipi id sowion

Id pilamong id pilopi

Id solungan id rinimpung

Id tutubit id ponunduk

Id giring-giring id monsokurang

Id dahaumogligar
 Id buyunmompinak

Id pitunud, id poiloh
 Id piliar, id pibansar

Id turalih, id pumpuwak
 Id uriding, id sopilon
 Id buntusindiri, id rolounolut

- Hard to buy kitchen essentials
- Old heirloom gongs are broken
- All can no longer be played
- Cannot obtain heirlooms
- No heirlooms to display
- Old ceramic heirloom jars or *gusi*
- Difficult to go to war
- Hard to take the heads of enemies
- Hard to sever the enemies' heads
- In the woven cane and bamboo basket that is always brought along
- In the instruments of war
- Weapons that are brought to fight
- Spears that are used for warfare
- "Heat" from the ritual tools for performing ceremonies
- "Dirt" that brings diseases on the implements used during rituals
- Sashes of the ritual specialists
- Special sashes for traditional costumes worn during rituals
- Decorated traditional costumes.
- Discard the diseases in the tools and costumes of the *tantagas*
- The headdress of the priestesses
- Ritual paraphernalia made from an old tiny ceramic jar tied with a piece of wood called *komburonghoropipi / sowion*
- A little jar tied with a piece of *komburongoh*
- Ritual objects called *komburongoh* worn as bracelets while performing ritual ceremonies
- The ritual clapped (of brass plate and a coin) called a *tutubik*
- Tiny bells or *giring-giring* used during ceremonies
- Good spirits that assist the *tantagas*
- Spiritual assistant to the ritual specialists
- That are known to one another
- Gongs played during ritual ceremonies
- The *turali* (nose flute)
- The *uriding* (jew's harp)
- The *rinait* and voices of the *tantagas*

Id sambah puja

Id tajurlihing
Bogilonkohhitidinan
Sikuonkohhitidiri

-Feasts of food served to the spirits
that are invited to the ceremonies
-And *lihing* traditional rice wine
-I will call them to my body
-Call them to enter into myself.

MO'IPAU

(Summoning the evil spirits)

Doh hitidinanminipau
Doh hitidirikumambou
Tuhminahmungkarsambah
Tuhminahmungkar doh puja
Doh hitidinankuhnasuk
Doh hitidirikohnohnadai
Bogilonpoinsođu'oh
Sikuonpoingkoludoh
Poinsođu'onkuhdinan
Poingkoludonkohdiri
Podtudungonkohmonongus
Porikohonkuhmonugos
Polimundukonkuh barat
Pogintuhonkohtanjung
Potingkoburonkohrondom

Potopiason kuh sabang
Noh bogillumaaagnurol

Noh sikolkatahumsikor
Bogilonkuhdihnamatai

Sikuonkuhnoh doh suai
Namataimogimpadah
Hino suwaimongigosid
Hino suwaimoginpadah
Doh kandihasugtantagas
Doh kannadaiginonding
Boroskandihnamatai
Arikan doh inohsuai
Dokuronbogilonokuh
Dokuronsikuonokuh
Bogilonpoingsodu'oh
Sikuonpoingkoludoh
Osihnoturonpohpogun
Osihnotindonpohtanah
Okuhnohdarapohipahon
Okuhnohdarakombohon

-Come to me I who call you all
-To me who invites you
-Who prepares a feast
- And gives you food
-Through my body, I am Asug
-I am Nadai as a mediator.
-Calling from afar
-Calling from the furthest place
-From far and come to my body
-Calling to come to my body
-You fly with the wind
-Come through the wind
-You descend via the west road
-Descending from the promontory.
-Throw towards Rondom (a pool on
the clouds where demons reside)
-Or to Sabang
-I have called evil spirits from Lumaag
Nurol
-Or his title Katahum Sikor
-I have also called the spirits of the
dead
-Calling spirits of the dead
-The frightening world of the dead
-The world of the dead that is scary
- Another horrible world
-So said Asug Tantagas
-Or Nadai Ginonding
-Namatai says
-Or using it's other title, Suai
-Why am I called?
-For what reason are you calling me?
-You call from afar
-Calling from far
- My origin is also from the world
-My place of origin is from earth
-I should be called
-I must be called

Doh kaboi nonamatai
Doh kabiroh nosuai
Boroskanasuktantagas
Arikannadaiginonding
Id namataimogingosid
Noh suaimogingpadah
Udahongoipoki'ipau
Udahongoipoki'kamboh

Id asuktuh minanantagas

Id adaiginondingdihoduh

Id mo'ubasmogigipaujun
Olusahkumakambohjun

Kawohongoipogingosih
Kawohongoimoginpadah
Dihasukjompitobugonjon

Dihadaijonpiramaiyon
Dihmo'ubas, dihnogosihon
Tuholusah id ramaiyon
Doh kan id asuktantagas
Doh kan id nadaiginonding
Boroskan id noh matai
Ari kan doh inohsuai
Atukkausinogi
Atukkaulkuhinogi
Dihasuktuminontagas

Dihadaidihginondingnihoduh

Okuhnobogil-bogilon
Okuhnob siku-sikuon
Bogilonpoinso'od
Sikuonpoinkoludo

Atihikoiminsaduikoinoh
Atihikoimingkoludikoinoh
Minulidminongintu'od

Minalidminongingaroi

Doh tu'oddihkohimbahanan

Doh karaidihkatagaiyan

- So said Namatai
- According to Suai.
- So says Asuk Tantagas
- Or Nadai Ginonding
- Namatai that frightens
- That always scares humans
- Don't you go and asked to be called
- Don't ask to be invited to carry out that ritual
- It is Asug as the *tantagas* (ritual specialist or priestess)
- Or her other title Oduh Nadai Ginonding
- Who usually yang calls you
- Who usually invites you to carry out ritual ceremonies
- Who goes to frighten humans
- Always just terrifying humans
- Go ask to be invited by a *tantagas* who is not good
- A ritual specialist with bad intentions
- That always does bad things
- Always does evil
- That's according to Asug Tantagas
- Or her other title Nadai Ginonding.
- *Namatai* says
- According to Pogun Suai
- Don't you get angry, right
- Don't be angry alright.
- You are Asug Tantagas who conducts the rituals
- Who carries out the ceremonies Oduh
- I am one whom you called
- I am the one you continually called
- Called to be sent far away
- Called to be driven away to a far place
- We are going to go far away
- Here we are ready to leave
- For a long time we have not returned to our places of origin
- For a long time we have not been sent back
- For a long time we have been called to attend ceremonies
- But for a long time there is nobody performed rituals

Warohnanohsoludanmuh
 Warohnanohjamba'anmuh
 Tuhlamanganlopiyanmuh
 Sogitsoruikannohnan
 Untidongumbakaikanoh
 Ongohsogitnohmotudung
 Ongohsoruinoimodikou
 Ongohsogitnohmisonlodi
 Ongohsoruinohmiponimbang
 Ongohsogitnohjinajai
 Ongoh soruino id sinangkal
 Ogotundahnohmongumoh
 Ongohhubungnohmogihang
 Ongohruhainoh id bolion
 Ongohsuhnohbukuon

Ongohsogit doh mononsihou
 Osortuinohmounpung doh obuk
 Ongohga'annohminlayak
 Ongohlahapnohmintihang
 Ongohintalangnohosuhon
 Moinpunasnohusikgon
 Angalanutnoisason
 Angalayatrohbilaiyon
 Ikaupohasuktantagas
 Ikaupohnadaiginonding
 Mo'ipauakambohkohnoh

Oliyarbansarkohnoh
 Oligarankohnohdahau
 Tompinakonkohnohbuyun

Otunudmo'ilohkohnoh

Oliyarbansarkohnoh
 Mo'undahnohtihbuntumuh
 Mo'irusnohitirinaimuh
 Mo'intoptihtabaanmuh
 Tuhluyuptihbuntumuh
 Oh'ipaunohotilombus
 Akambohnoh lingo-lingo

Tuhpitamuhkasawit

Sowiontamuhkasadang
 Tuhhwohtuhamuhohtopoguwung
 Buyuntuhamuhkapasagit

- You have also blessed us
- Giving blessing to us
- To give blessings
- Blessed to give benefits
- Blessed to give bodily health
- Must hard work
- Easily attain anything
- Married life is also calm
- Living as a happy family
- Easy to have children
- No problem in giving birth
- Easy to plant padi
- Quickly planting padi
- Easy to do marketing
- Buying things to become inherited heirlooms
- Easy to store valuable property
- Storing lots of inherited properties
- Easy to go sailing
- Easy to go sailing
- Easy to go hunting
- Quickly catching hunted game
- Easy to make machetes
- Easy to make machetes
- And you AsugTantagas
- YouNadai Ginonding
- You summon us and you perform rituals
- Your prayer is very clear
- Your guiding spirit is also very strong
- You are protected by your spirit guide
- That will guide you throughout the process of conducting the ritual
- Your prayer is very clear
- You can easily utter the verses
- You recite the prayers correctly
- Without any hesitation
- Reciting fluently
- The ritual accomplishes its mission
- You are always invited to conduct ceremonies.
- All my ritual paraphernalia is not ready
- Not all is kept inside its basket
- Including my spirit guide
- My powerful spirit guide is not eager to perform ritual with me

Turali tuhamuhoringkok
Uriding tuhamuhotipak
Mointalangnoh id sambahmuh

Moinpunas, binungkarmuh

Anaruhkinoulunmuh

Alaiyoukoh doh momolian

Don kanbohdihamatai
Doh kanbohinohsuai
Boroskanasugtantagas
Arikannadaiginonding

Warohnanailamangankuh
Warohnanailopiankuh
Tuhsurudanlamahankuh
Sogitsorui kannohinan

Muntidongumbakaikannoh
Ongohsogitnoh doh modtudung
Ongohsoruino doh mondikou
Ongohtunda doh mongumoh
Ongohhubungnohmogihang
Ongohruhainohbolion
Ongohtosunoi id bukuon
Ongohsogitnoh id mononsihou
Ongohsoruimomunpung doh obuk
Ongohgaannohminlayak
Ongohlahapnohmintihang
Ongohmintalangnoh id osuon
Ongohminpunasnoh id usigon
Ongohlanudnoh id sasalon
Ongohlayaknohidbilaiyon
Okupoh id asugtantagas
Okupohnadaiginonding
Ligaronokuhnohdahau
Topinakonokuhbuyun
Mundahnohitihbuntukuh
Mo'irusnoh id rinaitkuh
Mo'intoptihatabaankuh
Otulubuhitihbuntukuh
Mo'iningtihrinongoukuh

Alangahtihrinangtangankuh
Mo'ipaunohtilombus

-I cannot play the *turali* (noseflute)
- I cannot play the *uriding* (jew's harp)
-Even the sacrificial gifts you prepare are plenty
-For so many ritual ceremonies to perform
-For the rituals to be performed there will be no end
-A long way to perform many more rituals
-That is what Namatai says
-That is according to Pogunnoh Suai
-Asug Tantagas says
-These are the word of Nada iGinonding
-There is something I want to bless
-There is someone I must bless
-Bless them so that they become well
-So that their bodies become healthy and strong
-Easy to work
-Healthy bodies and able to work
-Healthy and all is well
-Able to plant crops
-And do orcharding
-Easy to do marketing
- Easy to acquire property
-Easy to go to war
-Easy to take the heads of enemies
-Easy to sail
- Easy to go to sea
-Easy to go hunting
-Easy to hunt using dogs
-Easy to forge iron
- To make implements from iron
- I am Asug Tantagas
-Or also known as Nadai Ginonding.
-Guarded by your spiritual assistant
-Protected by your spiritual companion
-You recite the prayers correctly
-Without any hesitation
-Reciting without any mistake
-Reciting fluently
-Very easy to understand the verses of prayers
-Very clear to understand
-The ritual accomplishes its mission

Kamboh noh lingo-lingo	-There will be frequent invitations to perform rituals again.
Opipitamukasawih	-My ritual paraphernalia has never been used
Sowiontuhamuhkasadang	-All is kept inside a basket and has never been used
Dahautuhamuhnook guwung	-Including my spirit guides
Sowiontuhamuhtohkapasagitmuh	-My powerful spiritual guides who are eager to perform ritual with me
Turalihamuhtuhoringkok	-The musical instruments have also never been played
Uridingtuhamuhotipah	-The musical instruments have not been played
Mogintalangtihsambahkuh	- I have plenty of the sacrificial gifts
Moginpunasbinungkarkuh	-For me to perform so many ritual ceremonies
Anaruh id kinoulunkuh	-For me to perform the ritualsthere will be no end
Alayohpomomoliankuh	-A long time for me to perform many more rituals
No'insoduhannohnamatai	- I have already delivered my task as <i>atantagas</i> and sent back all the bad spirits
Noingkoludannohsuai	- To their own places
Noh bogilkuh id namatai	-I have also sent back the <i>namatai</i> to their places of origin
Noh siku kuh id nohsuai	-To Pongoluan (resting place of the dead who were good people)
Kotudungonkuhrondonon	-To Rondon (location of the dead who were bad people)
Porikohonkuhgompolon	-Or Gompolon
Padsasakonkuhsidangon	-And have ensured that they will not return to interfere with the physical world
Potulakonkuhdangkaron	-Sending them back to their world
Tuhpogunnuhrinonjong	-That is the place of the spirits of humans who have died
Tuhtanahnuhrampinalih	-The places where they reside
Sodiohnohmomogil	- I have completed the Momogil (to discard various diseases while using her <i>kris</i>)
KorojohnohSuminiku	-I have completed my task of eradicating all diseases.
Don kanbohasuktantagas	-So says Asug Tantagas
Doh kanbohnadaiginonding	-So says Nadai Ginonding.

(The *Momogil* section is completed)

MONOLOP

(*Monolop* is the process to give blessing and healing to those who attended the ritual ceremonies using a small knife called *baladaoby* touching the bodies to each and everyone by the Tantagas)

Kokusaian (Male)

Kinohoringanaku
Mansasal doh wan okuh
Sumpunganikaikinaman
Rarakanikausinaut
KinamanHajinsambawon
Sinaut Bain nuhundatu
Sinautbainmindatu
Surungbatanginamatai
Sama gompuhninosuwai

Bolobou id pongoluan

Doh ahundihrondonon

Doh romou doh kotompoju

Doh langgounokorobidai

Doh waikpogimlogupon
Doh timugponoladason
Awag mu ulunmoinggir

Tulusnuharaatguwang

Sindaatyukapandai
Anohtuhracuntuhbalos
Inukannuhapandai

Tinoriannuhmo'iloh
Noh suratnihhajinnabai
Ahamnuhkasarayaan

Sumpungaiikaukomunguiyon
Rarakaiikaukoropuiyon
Doh komunguiyonnuhinan
Doh korupuiyonnuhdiri
Riwodnuhmonginipi
Hukodnuhmomuhinondom
Korindaan,kalawagan

- I am Kinohoringan
- I created the clouds
- I am cleansing all diseases
- Cleansing the sicknesses
- Caused by HajinSambawon
- Inflicted by Undatu
- Inflicted by Mindatu.
- Curses from the spirits of the dead.
- HajinSambawon also removes "hot" curses from humans who were sick
- The tears of HajinSambawon curse humans with disease
- Curses that are biased against human beings
- Tears that bathe humans until they fall sick
- Sneezing and coughing from biased curses
- Curses that are drunk
- Poisonous curses from water
- Drinking curses of those who envy him/her
- The curses of jealous people is dangerous to human health
- Poison from jealous people
- Poison that is very poisonous
- By people who know how to do *santau* through chanting evil spells
- Black magic that is dangerous
- Black magic spells by Hajin Nabai
- Black magic spells originating from the hills.
- Remove all that makes him/her sick
- Remove all that makes mankind sick
- That sickens the body
- Dangerous to the body
- Sickness through nightmares
- Dreams that cause illnesses
- Remove diseases that cause plants to be infertile and die.

Kotindalan, kawayasan
Kosusuli, kawawalos
Kolilihod, kalalagod
Kopinrodop, kobinturuh
Kobintakar, kobinmahal
Korilungsambahbungkaron

Kosongkil puja yayakon
Koribah doh kinoulun
Kodongkong doh pomogan
Sumpungankuhditidihinan
Rarakonkuhditidiri
Sumpungonpoinsoh
Rarakonpoingkoludoh

Polibobo'ohkuh doh awan

Posorombohonkuh doh langit

Podtudungonkongkodawan

Porikohonlugunlangit

Rindingonkuh doh basi
Sabadonkuhnohratak
Rindingontaromdihkanjau
Sapadonigitdihatak
Sulaiibaisulaigonding

Solobonikaupisogit
Tunuiyanikaupisorui
Obonkuhrlungdihinan
Miyankuhsongkildiri

Solobonkuhpongugumoh

Tunuiyankuhpongigihang
Tuhpitunda doh mongumoh

Tuhpihubung doh pongihang

Solobonkuhpudadapuh
Tunuiyankuhponunduwan

Tuhpiruhainuhboliyon

Tuhpitosuhnuhbukuon

- Don't keep on getting sick again
- Don't catch various diseases
- The voices getting hoarse
- Don't sleep too much
- Don't be lazy to do housework
- Don't become without sustenance and be unable to eat
- No food and no sustenance
- Don't have a short life
- Live a long life
- I discard diseases of the body
- Every disease in the body
- I discard those that are from far
- I discard those from the farthest place
- And I throw them until the ends of the clouds
- To the place in the clouds where they cannot come out
- I throw them to the clouds and make an iron wall around them
- So that the diseases thrown there cannot come out
- Caged in using an iron fence
- All bars made from iron
- Iron bars with spikes at the end
- Sharp like knives
- I perform healing and give magic to all sick bodies
- I put "coolness" into them
- I put a healing prayer into them
- Put it inside their bodies
- So that diseases of the spirits of sick people will be healed
- Putting in what is good for planting anything
- Putting in prayers for healing
- For those who could not plant padi due to many padi diseases
- For those who could not plant padi due to various padi diseases.
- I put in what is good for marketing
- Putting in prayers of healing for marketing
- So that all properties can be quickly bought
- And heirloom properties can be collected

Solobonkuhikaupi'ipau	-I give what is good to the household hosts (husband and wife who arranged for the ritual ceremony to be held)
Tunuiyankuhikaupikamboh	-I put into them prayers for healing for inviting us to conduct
Solobonkuhbuntusindir	-I put what is good into the <i>rinait</i> that we are reciting
Tunuiyankuh doh rolounolod	-Putting in healing so that the <i>rinait</i> will become stronger still
Solobonkuh doh sambah puja	-I put what is good into the food offerings
Tunuiyankuhtajurlihing	- Putting in magic so that they (the spirits) will find these dishes tasty
Timbangmuhpuntumbigo	-This is the main reason why there are various diseases to be treated
Pihadnuhbatatnontolop	-Because evil spirits ask for food offerings and if they don't receive them they will make humans and the environment unbalanced
Pisogitponombigo'on	-This the way to "cool" things
Pisoruipongontolobon	- To restore the situation to normal
Rilung id inantumbigo'on	- To give the healing that was prayed for
Songkildiriontolobon	-So that the body is quickly healed and becomes healthy
Pongugumohtumbigo'on	-I pray to bring benefits to rice farmers
Pongigihangontolobon	-Prayers for planting padi.
Dapuhnoitumbigo'on	-Healing for those who trade
Jualnoipongomtolobon	-Prayers for selling things
Pi'ipauponumtimbigo'on	- Prayers for holding rituals
Pikambohpongontolobon	-Health for those who are invited
Buntusindirpongontolobon	-Prayers for reciting the <i>rinait</i>
Rolounolodpongontolobon	-Healing to recite with a good voice
Sambah puja tumbigo'on	-Prayers for blessing the dishes
Tajurlihingyontolobon	-Giving healing when drinking in the feast
Jinajaiponombigo'on	-All who are present are prayedfor
Sinangkalpongontolobon	-Healing for attending the ritual
Ongohsulaikonjinajai	-To the whole family
Ongohtangulkonsinangkal	-Every family in the house
Sulainohanakbuayoi	-Producing more sons
Tanggullaingrokiyan	- Having more sons
Osulainohanaksumandak	-Producing more daughters
Atanggullaingdumayang	-Having more daughters
Okurungkohmongkupu	-All relatives

Angadapidkohmongoduh

Timbangnuh id opipi id oduh

Pahatrandamanmosundu

Ipipionmongipau

Ipihondomonkumumboh

Timbangnuh id roliyaniyoduh

Pahatrongkupanmosundu

Piyoliyananmongipau

Pirongkupan non kumumboh

Oligaronkohnohdahau

Tompinakonkohnohbuyun

Otunudmo'ilohkohnoh

Liyarbansarkohnoh

Mo'ingningtihrinongounuh

Alangahlinantangannuh

Intoppitabaanmuh

Otuluwudtihbuntumuh

Mo'irus id rinaitmuh

Mointopmitabaanmuh

Mo'ingningtihrinongounuh

Alangahlinantangannuh

Turalihtihroloumuh

Pumpuwak id oludnuh

Atoutihtilombus

Akambohtih lingo-lingo

Opipituhawuhkasawid

Sowionamuhkasadang

Doh dahauamuhtuhpogoguhung

Buyuntuhamuhtuhpasagid

Turalihamuhtuhoringkok

Turidingamuhtuhotipah

Moingtalangtihsambahkuh

- Grandchildren and great-grandchildren

-From now you should always referred to Oduh

- When you are invited to perform rituals

- And people want to invite you

- To perform ritual ceremonies

-Many village people want to invite her to do ceremonies

-There is no end of invitations

- To do ritual ceremonies

- There are often invitations to perform ritual ceremonies

-Guarded by your spiritual assistant

-Protected by your spiritual companion

-Guiding you throughout the process of conducting the ritual

-Your prayer is very clear

-It is nice to hear your voice as you recite the prayers

-It is clear hearing your prayers

-Without any hesitation

-Reciting the *buntuh* fluently

-You recite the *rinait* correctly

-Reciting without any mistakes

- It's very easy to understand the verses of the prayers

-Very clear to understand

-Your voice sounds good

-Your voice sounds nice.

-The ritual has accomplished its mission

-Frequently there will be invitation to perform rituals again

-The ritual paraphernalia has never been used

-The ritual tools have never been used

-Even the spiritual companion has never been summoned

-The ritual paraphernalia inside the basket has never been used

-The musical instruments also have never been played

-The musical instruments have not been played

-The fortunes of the *tantagas* have become many

Mohimpunastihbinungkarmuh
Timbangmuh baris sisiron

Pahatmuhkitirgoniton
Sambahmuhnakapagangbaris
Binungkar, mangkaladon
Timbangnuhpolumpungnabai
Pahatmuhpapahod nah haji
Sambahnuh koi pomolumpung
Binungkarkohbaranbabahon

Timbangmuhbawangpongiliu
PahatmuhSungoipamantok
Moliuhan, komunguiyon
Noraitan, koropuiyoh
Timbangmuhbawangpamantok
Pahatnuhkihsungoipamangkit
Pamantoktulunkihambah

Nokikihurangkih puja
Owiyaniakautompulan
Indaiyanikaukindasan
Ponompulmuhrapontabuk

Pongindaskuh id hajinbarais
Ngaranikaupongubou

Pudaanikaupongubou
Pongkuboubuhanpuhawang
Ponontunnaganganongkuiyon

Suwatanikautompi

Kuyaponikau doh lupid
Awaiyanikaupanarou

Iwaiyanikauponuloh
Panarauikaukomunguiyon
Ponulohnuhkoropuiyon
Panarouriwodinipi
Ponulohhukodhinondom
Poriukanikaubasi
Tuhkadahanikauratak
Paralaiyankuhpisogit
Polingkahapannuhrilung

- Her fortunes have become good
- All the gifts such as sacks of rice grains are lined up from performing the ceremony
- Her good fortune overflows
- Too many payments
- Until they cannot be counted
- As wide as the ocean
- As wide as the ground outside
- The *tantagashave* received blessings
- For providing dishes of food (to the spirits)
- Their bodies are also healthy
- Their health is good
- No longer afflicted with disease
- Sickesses have been healed
- All problems can be overcome
- No more problems from now on
- Because their bodies have been given blessing so that there is no more illness
- Blessings blocking sicknesses
- Blessings that are very strong
- For blocking diseases
- Used amulets to fend off black magic and diseases
- Evil black magic.
- I put every goodness into your bodies
- As talismans to protect your bodies
- Antidotes to black magic
- Guarding your bodies from neighbours (with bad intentions)
- Placing good knowledge on top of your heads
- Placing blessings on your heads
- Talismans that I put inside the body so that you can fend off every disease
- To fend off black magic
- To protect the body
- To make diseases stay away
- To prevent nightmares
- To prevent horrifying dreams
- This talisman is as strong as iron
- Iron that is unmatched in quality
- To guard the body
- And give protection

Sodiohnohpohsumolop

Korojonohpohtumunui

(The Monoloprinaithas ended)

LUMINGKAGAT

(Umunsumunduan Anak Buayoi)

Boroskan id umunsumundu
Ari kanYoduhlumodun

Anak koukobuwoyaiyan
Laing kohporokiyanan
Pilaiimuyuhkiwangkis
Onusaimuyuhkipitor
Simpulkohduwonohulun
Tindakkoutoluhnohurang
Sungawoikamahlingkagat
Tokudaikamahlingkuna
Ngoyohmuyuhlingkagatai
Ngoyohmuyuhlingkunaii
Baluitandas id libabou
Lugusluntiyoh id dawan
Dundungnuhroliyaniyoduh

Tirungnodoponmosundu
Tudowoiyonnuhtantagas

Tuhgompotonnuhginonding
Doh kanumunsumundu
Doh kanyoduhlumodun
Warohnyohkobuwawaiyon
Warohnyoh id korokiyanan

Pili'iinyoh doh kiwangkis

Ponusainyoh doh kipitor
Simbulnohnyoh duo nyohulun
Tindaknyohtoludnohurang
Sungawoi doh lingkagat
Tokundaiyoh doh tokunda
Doh lingkagat doh bulawan
Doh lingkunadih amas lupid
Noyoh dohnohlingkagatai

-Preparing to throw out diseases and
continue until this is done

- Beginning the task of discarding
diseases until completion.

-Umunsumundu says

-This is what Yoduh Lumodun wishes
to state.

-You are all gallant young men

-Men who are strong and brave

-Chosen among the best

-Who are gallant and brave

- Come out two of you

- Or three of you

- Go and prepare all the offerings

- Preparation of all gifts

- You go and take them

- Quickly go to take

- Sirih leaves on the clouds

- Young betel nut on the clouds

- That are planted near the house yard
(on the clouds)

-The area of Mosundu's house yard

- Where the *tantagas* always got to
take

- Taking to use during ceremonies

- So saidUmunsumundu

-So stated YoduhLumodun.

-This tool is what I told you to take

- I called you to take sirih leaves and
betel nut

- You who are especially chosen from
among all

-And are gallant and brave

- Go now you two

- Go now you three.

- They are going now

- They are on the journey

- They choose and take the best

-They choose all the beautiful

- Take it now

Noyohnyoh doh lingkuna'ii
Baluitandas id libabou

Lugusluntiyoudihdawan
Dundungroliyondihyoduh
Tirungnyohnonodopon id mosundu
Alapohmoginrapapoh

Gomitohoriyondiyoh

Warohirisanjari
Warohirisondiwai
Sungowoyoh doh himbounyoh
Tokudaiyoh doh tonduru
Humimbouiyoh doh osogit
Humalidiyohnohsorui
Humimboukihrilungdihinan

Humalidkihsongkildiri
Humimboudohmongumoh
Humalididoh id mongihang
Himbou id mogindapuh

Humalidmobolih-bolih
Humimboudohkiwangkis
Humalididohkihpitor
Humimboudohminlayak
Humalididohmintihang
Humimboudoh id mangasu
Humalididoh id mongusik
Humimboudoh id mansasal
Humalididoh id momilai
Humimboudoh id mo'ipau

Humalididoh id akamboh

Humimboukihbuntusindir

Humalid id rolounolud
Humimboukihsambah puja

Humalidkihtajurlihing

Sakaiyohsinambahnawa
Udanohinolakadan
Sinombanawanuhabai

Inolakadannuh haji

- Please take it
- All the sirih leaves and young betel nuts
- Above the clouds
- In the area of the yard
- A large area of cultivation
- Plucking all that they were instructed to pluck
- Following the instructions to pluck sirih leaves and betel nuts
- These are the fingers
- Fingers for plucking
- All that is done will bringbenefits
- Whatever is done will be good
- Bringing good fortune
- Bringing the best
- Giving benefits to the bodies of humans
- Giving health
- Giving goodness to padi crops
- Good for planting padi
- Giving benefits for buying whatever is desired
- For trading
- Giving valour
- Giving extraordinary strength
- Giving ease of sailing
- Ease to roam the seas
- Giving pleasure to go hunting
- Ease to hunt with dogs
- Giving pleasure to forge iron
- Very easy to forge iron tools
- Giving pleasure to hold ritual ceremonies
- Always easy to be invited to perform rituals
- Giving the benefit of having a clear voice when reciting *rinait*
- Having a good voice
- Giving the benefit so for obtaining a lot of dishes for the ceremonies
- And traditional rice wine or *lihing*to be served during the ceremonies
- I put these in a particular place
- In a special container
- Patterned originally from the country of Brunei
- Of a refined pattern from Brunei

Soguli'iidohnantadon
Sabalikaiidohnihudon
Doh ludu'iidohonobon
Salinakaiidohgayaman

Om salakai'iidohwalai
Om solungwagaiidohbarung
Suwanaiidohguwanglamin
Lintanga'ii id odopon
Puarapodnyohsonsirang

Puwasasohnohsoringkod

Warohnyoh id umunsumundu
Warohnyoh id odulumodun
Sumongoyohnyohtimbounyoh
Tokundaiyohnyohtonduru
Lodiyohpomiturug'oh

Siyadohpomihopodoh

Somurunyohosogit

Mo'ompodnyohosorui
Somururilung id inan
Mo'ompodkihsongkildiri
Somuru id tihmongumoh

Mo'ompod idtihmongihang
Somuru id mongindapuh

Mo'ompodmobolih-bolih
Somuru id monomsiou
Mo'ompodmonumpung doh obuk

Somurutihminlayak
Mo'ompodidohmintihang

Somuruidohmangasu

Mo'ompodidohmongusik
Somuru id mansasal

Mo'ompodidohmomilai
Somuru id doh mongipau

Mo'ompodidohakamboh

- Go back to the origin
- Return to the original place
- Enter through the door
- They enter into the house through the door
- Going up to the house
- Going straight up the steps
- Entering inside the house
- Inside the house
- Putting down all the tools and the things that were taken and putting them in the middle of the house
- Putting away the tools that they brought with them.
- There is Umunsumundu
- There is Oduh Lumodun
- I take using my fingers
- Taking young betel nut
- She counts the betel nuts and counts only up to seven
- And throws away number eight and number nine
- This method is to bring benefits and they will obtain praise
- Many praise them
- This is good for health
- And no more sickness
- If they plant padi all will produce grain and they will be praised
- If planting padi it will be fertile
- If marketing/trading there will be much good fortune
- They will obtain all they desire
- If they go to war they will be praised
- If they go to the battlefield they will win
- If they go sailing they will be safe
- If they go to war they will gain victory
- If they go hunting they will catch a lot of prey
- Easy to obtain while hunting
- If they forge iron they will produce the best items
- They will get the best iron products
- If they perform a ritual ceremony it will be easy to conduct
- Easily conducting rituals if invited

Sumuru id buntusindir

Mo'ompod id rolounolud

Somuru id sambah puja

Mo'ompodkihtajurlihing

Tobilangaitihkawaluh

Piawayaitihkosiyam

Kabaludmomujinajai

Koriyangdihmisonlodi

Tuhkalasutuhmodtudung

Tuhkoumostuhmodikou

Tuhpasakitkogogongkop

Mahog-rohog modui-odui

Yu-ohigas, yu-agagas

Yu-okukus, yu-atampos

Yu-oposih, yu-obu'au

Sadaan yu kobilan

Humobu yu humodtong

Yu otukod

Yu abangol

Yu-oposok, yu-owodos

Yu-owingkat, yu-ohingkal

Ogi'ian, opitasan

Momukul, yu-mogikod

Milob-ilob, mua-luwa

Momolonit, momohunah

Momunanah, monugimai

Bangkadah yu-morolingkung

Limbongou yu-morobudi

Palau mongintinai

Rahah monsui noh duhat

Ponulangun, pomukuwon

Akakung, yu-ataloi

Osikoi, yu-osudai

Obongkol, yu-olungung

Obolou, yu-obudah

Mowong-howong, mimbok-himbok

- If carrying out ceremonies their voices will perform magic and will be clearly heard

- During ceremonies their voices will become clear and pronunciation will be easy

- If they serve food offerings they will be praised by the invited spirits

- And also *lihing* drinks will obtain praise if in the ceremonies later

- Don't let it happen like giving birth to an unsafe child that results in the husband and wife getting divorced

-Counting ninth slices of the young betel nut will later bring catastrophes

-Likewise also counting eight slices of the young betel nut will bring misfortune if it is not discarded

- It can cause spouses to divorce

- Don't let anything bad happen to a family

- Until they have ones who fallsick

- Sickneses such as the following

- Screaming in pain

- Until the body is thin

- Thin and dry

- In the centre of the body

- The abdomen is bloated

- The stomach becomes big

- Unable to breathe

- Difficulty breathing

- Always having difficulty breathing

- bloated veins

- Until fainting

- A loud cough

- Vomiting

- Swelling and purulent

- Purulent until becoming thin

- The whole body is swollen

- Skin diseases on the body

- Swelling inside the body

- Vomiting blood

- All bones are swelling

- Unable to walk

- Cannot move entirely

- Heavy and cannot move

- Blind

- The pain does not end

Nokolimu doh akanon
 Nokaliham doh otuton
 Kopisalah doh langaban
 Kopitiwas doh kalasan
 Nokowunduk doh muyakat
 Noh ugut doh mumbidou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh modtudung
 Korimpun doh modikou
 Kalasu doh misonlodi
 Korimpun doh miponimbang
 Kalasu momujin najai
 Korimpun momusinangkal
 Kotobilang doh jinajai
 Koliwowoi doh sinangkal
 Kowiyad doh hinombiyon
 Kalagas doh inobubutan
 Nokorilung doh poju'on
 Kosongkil doh soyubon
 Koponumandak doh inan
 Koponundayang doh diri
 Tuh kumungui doh jinajai
 Tuh koropui doh sinangkal

Tuh kotogon noh noriki
 Tuh kobubun kahakut
 Kuhamon, yu-ompoloon
 Kukuton, kurison
 Malaka'on, molongion
 Yu-kobihad, yu-kokobid
 Yu-kotubaliu, yu-kosial
 Kokodou, yu-kobugil
 Yu-kakamoi, ko'obul
 Yu-kosimpou, yu-kokurab
 Obirodop, obinturu
 Obintakal, obinmahal
 Manakau, monikus
 Magampang, magantad
 Malapau, mogonsit
 Mingau-ringau, mowo-rowo
 Mopon-nopon, mombo-rombo
 Mogutok, mokuris
 Giloon, sowonon
 Magabai, mogojung
 Magaroyo, mogohulu
 Moningkurob, manalapan

- No desire to eat
- Lost all appetite
- Pain in the bones
- Difficulty in walking
- Unable to stand
- Supported by others when walking
- His/her body is hot
- Exuding disease
- His/her body is hot
- Too hot
- The whole family is hot
- Including newlyweds
- Unable to conceive
- Difficult to give birth to a child
- Children are also sick
- All the children are sick
- Cannot rock a baby
- Cannot cradle a baby
- Cannot bathe a baby
- Have never bathed babies
- They are like the unmarried
- Because they are without children.
- Their children are sick
- The children and the entire family are sick
- The children's bodies do not grow
- They do not grow
- Mouth sicknesses
- They have scabies
- Types of scabies
- Children cry loudly
- Naughty and always crying
- The child is very stubborn
- And lazy
- Gluttonous
- A heavy sleeper
- Refuses to follow advice
- Stealing and thieving
- Performs indecent acts
- Sexually immoral
- Acting without direction
- Speaking without direction
- Talking to himself
- Like a crazy person
- Out of his mind
- Walking without direction
- Threatening and intimidating others

Monibas, magampas
Koduso, karawat
Kotunui, katahak
Karabai, koboboat
Orugih, orunus
Poloubon, pobolunon
Tumuhun, rumamas

Tumalun, rumojou
Tumisip, dumarut
Tuhumon, antangan
Rokopon, gopuson
Kagasan, rantaiyon
Poyukon, liwo'on
Pampangan, potungon
Mogombirou nyoh jara
Magararawoh nyoh sopung
Sumayau nyoh mogoritik
Kumanjor nyoh monikadau
Mongonsur, momiyis
Manangkala, mananglasak
Momisok, mogojom
Mongotol, magasang
Monongop, momigus
Mongiyas noh monimpoju
Moningkabur doh ogis
Tuh kotudung doh rondonon
Tuh kosasah doh gumpolon
Nah paganak dino matai
Palaing dih noh suai

Batangan dino matai
Osurungan dino suai
Awak nuh ulun mohingkir
Tulus nuh araat guwang
Sindaat nuh papandaian
Anoh tuh rahcun tuh balos
Kunuhakan nuh apandai
Kinoriyan nuh mohilo
Noh surat nih Haji Nabai

Aham nuh kasarayaan
Kotobilangnuhkosoduh,

- Until he attacks them
- Committing sins
- Achieving his sinful intentions
- He is forced to pay fines
- Until he loses
- Wants to jump to the ground
- Wants to run away because he is crazy
- Walks without direction
- Hides in the forest
- Hides in the wood
- He is tied up by a ghost
- Also chained up
- The whole body is bound
- Tied up unable to be untied
- Bound by a ghost until
- He becomes a ghost himself
- He dances after becoming mad
- Uncontrollable leaping and bounding
- While whistling
- Noises from out of his mouth
- Extinguishing the light
- Choking people
- Suffocating people
- Pouring water on people
- Throwing sand at people
- His soul has arrived at Rondonon
- Namatai /the abode of the dead
- Until he is regarded as a child
- His spirit is reared by the spirits of the dead
- He is reared by ghosts
- Fed by ghosts
- Jealous people tell him todie
- He is cursed by people
- Affected by people's schemes
- Poisoned by people
- Jinxed by his enemies
- Through spells
- That were learned from another country
- Knowledge from the hills
- Throw away this *Balupusung* that causes human beings become insanity. It is believed that this malevolent spirits must be throw on the clouds and will be fence with an

Liwowoikuhko'olud
Makin imankitioni

Amuhimankinobuat

Tuhkorindah doh mongumoh
Tuhkalawad doh mongihang
Tuhkorogon doh boliyon

Tuhkoholim doh bukuon

Tuhkoliham dohmongulun
Tuhkawagat doh minlayak
Tuhkoboyork doh mintihang
Tuhorilung doh osuwon
Tuhasangkiltuhosigon
Koromuk doh sasalon
Tuhka'arod doh bilaiyon
Tuhkolimpai doh mo'ipau
Tuhalanuh doh akamboh
Kolimuhsambahbungkaron
Kosongkil puja yayakon
Koribah doh kino'ulun
Kotopuh doh momolian

Sodiohminitolibang

Korojomininliwowoi

WarohnyohUmunsumundu
WarohnyohOduhLumodun
Sungowoyohnyohsimbounyoh
Tokundayohnyohtonduru
Warohirikoturuh

Warohhirikohopod
Atatohnyohuliyaho
Kunjirohnyohunsabakoh
Kuloi-kuloiyohnyohdilah

Kolonbiyugohnyohmunung
Waroh id yunihanyoh

Waroh id unsubaknyoh

iron fence by Asug Tantagas (spirit of the Tantagas)

- Throw it back to its original place
- This must be done until it is completed
- If not there will be many catastrophes later
- Difficult to plant padi
- The padi will not grow and will die
- Difficult to trade/do marketing and all that is intended will not be fulfilled
- Difficult to achieve the intention to buy
- Unable to go to war
- Unable to go sailing
- Cannot go roaming around the sea
- Unable to go hunting
- Hunting using dogs
- Unable to forge iron
- All ironwork implements
- Unable to perform rituals
- Unable to do ritual ceremonies
- Unable to serve food offerings
- Unable to give offerings to evil spirits
- Short lives
- And cannot conduct ritual ceremonies.
- Who has discarded diseases from the bodies of humans?
- My task to drive away diseases from the bodies of humans is completed.
- There is Umunsumundu
- Or OduhLumodun
- Take over her share
- Take over her role.
- There is your betel nut that is chewed and takes the seventh number
- And also the tenth
- While chewing betel nut
- Chewing young betel nut
- While her tongue goes from side to side
- And also her lips are moving
- There is saliva while chewing betel nut
- She spits after chewing the young betel nut

Uliyahonyohsonsirang	-Her spit is thrown in the house where the ritual ceremony is held
Unsabakohnyohsonrikod	-Spitting in the house of the ritual ceremony.
Boroskandihasuhtantagas	-Asug Tantagas says
Arikannyadaiginonding	-Or Nyadai Ginonding
Pogohulonkuhtiriskuh	-I take saliva that I spat and mix it with all the tools for chewing betel nut and give it to all the <i>lumaag, diwatodan sunduan</i> (spirits that communicate with <i>tantagas</i>)
Polutahonkuhtajurkuh	-I will mix everything with my saliva
Tuhtiriskuhmibolihan	- The implements for chewing betel nut are mixed with the saliva spat by Umunsumunduin the house
Tuhtajurkuhmi'inasuh	-Her saliva is mixed as an added blessing and miracle
Id tiriskuh doh lumaag	-I give it to Lumaag
Tuhtajurkuh doh katahuh	-Whose title is also Katahuh
Id tiriskuh doh diwato	-I give it to Diwato
Id tajurkuh doh gumukud	- Also known as Gumukud
Id tiriskuh doh sinduan	- I give it to Sinduan
Id tajurkuh doh lodunan	- Or with the other title of Lodunan
Holuwonkuhpohtiriskuh	-I bless, mixing my saliva with all the implements used in chewing betel nut that are used during rituals
Hundangonkuhpohtajurkuh	-Her saliva and betel nut served in the ceremony are mixed to be used as an ingredient that has been blessed by their creator (supreme deities)
Holuwonkuhpohpisogit	-I include a blessing that is "cool"
Hundangonkuhpohpisorui	-Blessing that "cools" the body and brings benefits to the body
Holuwonkuhpohrilung doh inan	-I bless so that the body becomes healthy
Hundangonkuhpohsongkildiri	-The body becomes whole
Tuhpisogot doh modtudung	-Blessings to prevent diseases
Tuhpisorui doh modikou	-Easily preventing various diseases
Tuhpitunung doh inipi	- Blessings to have good dreams
Tuhrangkai doh hinondom	- Blessings to have beautiful dreams
Pinalud doh kinoulun	- Giving blessings for longevity
Pilaiyou doh pomogunan	- Blessings to lengthen life
Pinahaluhkuhtiriskuh	-I give goodness to the implements for chewing betel nut
Poholuwankuhtajurkuh	-Blessing the place for chewing sirih leaves and young betel nuts
Pohundangonkuhtajur	-Blessings that are given during ritual ceremonies

Potiriskuh doh boliyan

Tajurkuhnoh id nasug
Kihtiriskuh doh lumaag
Kihtajurkuh doh katahum
Kihtiriskuh doh diwato
Kihtajurkuh doh gumukud
Kihtiriskuh doh sinduan
Koh tajur kuh doh lodunan
Holuwonkuhpongugumoh
Hundangonkuhpongigihang

Tuhpitunda doh mongumoh

Tuhpihubung doh mongihang
Holuwonkuhpudadapuh

Hundangonkuhponunduwan
Tuhoruhai doh boliyan
Tuhpitosuh doh bukuon

Holuwonkuhpangagayau
Hudangonkuhpananangkoi
Tuhkiwangkistuhkipitor

Tuhkisimbultuhkitindak
Holuwonkuhpohpi'ipau
Hundangonkuhpohpikamboh
Holuwonkuhbuntusindir

Hundangonkuhrolounolud
Holuwonkuhsambah puja

Hundangonkuhtajurlihing
Holuwonkuhtiriskuh
Hundangonkuhtajurkuh

Doh tiriskuh doh boliyan

Doh tajurkuhdohmilinasu

Dihtiriskuh doh lumaag
Tuhtajurkuh doh katahu
Tihtiriskuh doh diwato
Tuhtajurkuh doh gumukud
Tihtiriskuh doh sinduan
Tuhtajurkuh doh lodunan

- Blessing those who conduct the ritual ceremonies
- I bless Nasug
- I bless human beings especially men
- Blessings for men
- Blessings for women
- I bless women
- Blessings for children
- I bless children
- Blessings for padi to be fertile
- I am blessing so that padi cultivation will be fertile and its grain will overflow
- Producing an abundant rice harvest after being blessed
- An abundant harvest
- Obtaining benefits and fulfilment of whatever is desired
- Able to buy anything
- Easy to organise ritual ceremonies
- No problems performing ritual ceremonies
- Easy to go to war
- Can obtain victory on the battlefield
- Gallant and knowledgeable in various customary laws
- Can easily leap here and there
- Easily performs ritual ceremonies
- Easily obtains religious knowledge
- Easily remembers the *buntuh* that is learned
- Easy to recite the *rinait*
- Easily obtain all benefits and food dishes for serving at religious rituals
- Including traditional *lihing* ricewine
- I bless to share with all who call me
- I also will bless myself who performs ceremonies
- Especially for those who do this ritual ceremony
- I bless the ritual objects to be given to humans
- Firstly I bless the men
- All men
- I give blessings to women
- All women
- Blessings to children
- I bless all the children

Posonguruonkumasou	-I will also put goodness and miracles in the house sections
Podolusaiyonlomonbus	-Putting bless and magic together in the parts of the house
Potarakondihdinpuruluh	-And also in the section on top of the head
Porindion, pamaganan	-In the middle of the circle of hair on the head
Bohkan doh asugtantagas	- Thus says Asug Tantagas
Doh kanpohnadaiginonding	-Or her other title NadaiGinonding.
Boroskandihtimpuruluh	-Timpuruluh says
Arikanpamaganan	-Or Pamaganan
Nuh tihdinopuarab	-What is happening to my head?
Nuh tih kinopu'asas	- What is that put on top of my head?
Noku'arab din timpurulu	-Hit on top of my head, I thought it was dew but it isn't
Nopua'asas, pamaganan	-So what is it that is put on top of my head?
Doh kanbohdihtimpurulu	-So asks Timpurulu
Doh kanbohdihpamaganan	- Or with another title Pamaganan.
Boroskanasugtantagas	-Asug Tantagas says
Arikannyadaiginonding	-Or Nadai Ginonding
TimpuruluPokinongou	-Timpurulu listen to what I am saying
Pamaganan, rumasahai	-Pamaganan hear my words
Da'iinohsongkuloinoh	- Don't be surprised at what is placed on top of your head
Sama nohsolingbokonoh	- Don't ask what I have put on top of the circle of hair on your head
Nopu'arapdihtompurulu	-What is placed on the top of your head
Nopu'asaspamaganan	-Above the circle of hair on top of your head
Ponidong id umunsumundu	-That is blessings from Umunsumundu
Pamagun id yoduhlumodun	-Blessings bringing benefits from Yoduh Lumodun
Nokosongurudkuhmasou	- That which is included with household equipments
Nodolusailumonbus	-Combined with some household tools to strengthen the blessings
Nopuarabdimpuruluh	- Put into your head as a sign of goodness and blessings from the Almighty
Nopuasaspamaganan	-After that it goes into your body through the fontanel baby's head
Doh kanbohdihasugtantagas	- According to Asug Tantagas
Doh kanbohnyadaiginonding	-Or Nadai Ginonding.

(The Monguhok doh tiris is completed the *rinait* called Paparamit follows)

PAPARAMIT

(If the blessing is referred to male then the following verses of prayer is recited by the Tantagas)

Id Kinohoringanoku
Id mansasal doh awanoku
Ombohbirihyaradanguku
Tuhbahaginohrahaku
Aradanguku id kuwo.....

Radanguku koi kuwo
Ragi kuh koi siyoh

Atihngoyohsungowoyoh
Atihngoyohtokundaiyoh
Tinombigokuhipisogit
Pinomtolopkuhipisorui
Tinombigorilung id inan
Tinomtolopsongkildiri
Tuhpisogittuhmodtudung
Tuhpisoruituhmodikou
Tuhpitunung doh inipi
Tuhpirangkai doh hinondom
Pinaruh doh kinoulun
Pilayou doh pomogunan
Tinumbigokuhipitunda
Inontolopkuhipihubung
Tuhpitunda doh mongumoh
Tuhpihubung doh mongihang
Tinombigopudadapuh
Tinontolopponunduhan

Tuhpiruhai doh boliyon
Tuhpitosuh doh bukuon
Tinombigopangagayau
Tinontoloppananangkoi
Tuhkiwakistuhkipitor
Tuhkihsimpultuhkihtindak
Tuhkihsioutuhkihtuil
Tuhkihuwangtuhkihhoi
Tuhkihborostuhkihhamuh
Timbangmuhtinimpuuntumbigo
Pahatmuhtinatnontolop
Jinajaiponombigo'on
Sinangkalpogontolobon
Jumadikohpaganakon

- I am Kinohoringan (Supreme God)
- I created the clouds
- Where are my relatives?
- Where is all my family
- (Say the names of the male relatives of Kinohoringan)
- Relatives named
- Stating the names who are present at that ritual
- Come and receive blessings from me
- Come here and take blessings
- I give blessings that are "cool"
- Giving the best blessings
- Blessing the whole body
- Blessing all bodies
- Blessings that are "cool" forever
- Blessings for a lifetime
- So that dreams become good
- Receiving beautiful dreams
- For longevity
- Living a long life
- Easy to plant anything
- All plants become fertile
- High yields from padi crops
- The padi yield is abundant
- Easy to buy things
- Good fortune and overflowing money to buy whatever is desired
- Easy to perform ceremonies
- No problems doing ritual events
- Easy to go to war
- Victorious on the battlefield
- Becoming strong and gallant
- Easy to leap high
- Becoming brave and gallant
- Strong with nothing to fear
- Intelligent conversation
- And understanding law
- Having children who are all good
- No problems in having many children
- A lot of children
- Many children
- A lot of grandchildren

Tomoludkohpoloingon

Noh sulaikohjjanjai

Natanggulkohsinasal

Sulaianakbuayoi

Tanggullaingrokiyan

Sulaianaksumandak

Tanggullaingdumayang

Moi puunrumbiyoh

Pahatnuhbatatpoluwon

Tuhinawohsompupun

Tuhinindaisompapabat

Tuhamuhitikarayanan

Tuhamuhitikagapuhan

Sumakahsangkapuan

Sumikinsongkalagitan

Madi kopaganakon

Tumoludkopoloingon

Ogosogit doh modtudung

Ogosorui doh modikou

Doh otunung doh onipi

Arangkai doh inondom

Inaruh doh kino'ulun

Doh angalayoupomogunanmuh

Sungowoyonohhimboumuh

Tokundaiyonohtondurunoh

Tumbigo'onguwangmuh

Po'ontolobonnohguwangmuh

Posungkorutoh doh inanmuh

Posulawaiyounohdirimuh

- Many grandchildren and great-grandchildren

- Children also have children and grandchildren

- Children also have many children until grandchildren and great-grandchildren

- Having sons

- Having daughters

- Women also have children and grandchildren

- Many daughters

- Like sago palms

- Like flourishing trees

- Planting just one tree but becoming many trees

- Like a single tree planted that multiplies into many

- Unable to become extinct

- Will not become defunct

- Growing until becoming many that do not die out

- Not able to become extinct

- Increasing more and more

- Continues to increase

- Everyone is healthy and fine

- All are in good condition

- All dreams become good

- Dreams that are beautiful

- Long life

- Long life on the earth

- You take it with your hands

- Please take it using fingers with saliva stained from the juice of this betel nut

- Put it on your chests

- Wipe it on your bodies

- Then magic and power will enter your bodies

- All goodness and miracles will enter inside your bodies and your lives.

(Give to all those people *paramiton* [cleansing and giving blessing] while stating what they ask for ... with the following *rinait*)

Kinohoringanokuh

Mansasal doh awanokuh

Himo doh sungowoyookuh

-I am Kinohoringan God most high

-I am the Creator of the clouds

-Come, all your diseases I will heal

Himo doh tokundaiyohokuh

Dihkomunguiyonnuhinan

Tuhkoropuiyonnuhdiri

Oriwod doh inipi

Tuhkohukod doh hinondom

Tuhkalasu doh modtudung

Tuhkorimpun doh modikou

Alasuh doh misonlodi

Korimpun doh minponimbang

Kalasunohminojinajai

Korimpunminosingkal

Kotobilang doh jinajai

Koliwowoi doh sinangkal

Koribah doh kino'ulun

Kodongkongdihpomogunan

Doh korindah doh mongumoh

Tuhkalawak doh mongihang

Tuhkorogon doh boliyon

Tuhkoholim doh bukuon

Tuhkolimuh doh monirap

Tuhkoliham doh mogulun

Tuhkawagat doh minlayak

Tuhkoboyork doh mintihang

Tuhkorilung doh osuon

Tuhkosongkil doh usikgon

Tuhkoromuk doh sasalon

Tuhka'arod doh bilaiyon

Tuhkolimpai doh mo'ipau

Tuhalanuh doh akamboh

Rilungsambahbungkaron

Kosongkilpujajakon

Koribah doh kino'ulun

Kotopuh doh momolian

Sungowoyonkuhhimboukuh

Tokundaiyonkuhtonduru

Kosoduwonkuh tudung

Poingoludonkuhrikou

-All your diseases I will call away to their places

-Taking away diseases in the body

- Especially diseases inside your body

-Taking away nightmares

- Throwing away bad dreams

-Marriage problems

-No peace in the marriage relationship

-“Heat” in the marriage relationship

-Always having family problems

-It's hard to have children

-Difficult to have children

-There is only the death of children

-Newborn babies die

-Living short lives

-No longevity

-It's hard to plant padi

-Very difficult to plant padi

-It's hard to do marketing

- No money to buy household essentials

-Forgotten how to go hunting

-Lazy to go hunting

-Forgotten how to go sailing

- Cannot remember how to gosailing

-Cannot obtain hunted game

-While going hunting no game is caught

- Unable to forge iron and cannot produce tools

- Whatever iron tools are forged are not formed properly

- Unable to perform ritual ceremonies

-Cannot perform religious ceremonies

- Cannot obtain good fortune

- No sustenance

-Short lives

- Unable to perform rituals

-I carry away all these diseases in the human body

-I take away all these problems inside the bodies and lives of humans

-I take them out from the bodies of humans

-I take all diseases and problems of mankind

Polibobohonkuh doh awan
Posorumbohonkuhlangit
Podtudungonkongkodnawan

Porikohonlugunlangit
Rindigonkuhnoh doh basi

Sapadonkuhnoh doh atak

Rindingontaromdihtkanjau

Sapadonligiddihatak

-Then I will throw them far away
above the clouds
-I throw them to the highest sky
-I throw them to the edge of the
clouds
-I fling them to the edge of the sky
-I will fence in all diseases and all that
is "hot" with an iron fence
-Already fenced and placing sharp
blades on the fence
-They will be fenced in with sharp
blades as guards there so that the
diseases and all that is "hot" and
caged there will not come out of from
their cage
-All these will be caged and will not be
freed from their cages forever.

(This is the end of the men's *paparamid* section, and it can be swapped with the
women's section – the only difference in the *rinait* that follows)

Id Umunsumunduokuh
Id Oduhlumodunokuh

Homboh doh obiriaradangokuh
Tuhbahagi doh rahakuh
Radangkuhsiyannuh

-I am Umunsumundu
- Who also has the title Oduh
Lumodun
-Where are all my relatives?
- Where is all my family?
-I want to give goodness and
blessings to you all

(Continue stating the names of the people who are being prayed for healing)

Tihgoyohsungowoyo
Tuhgoyohtokundaiyo
Tumbigokuhpisogit
Inontolopkuhpisorui

Tinumbigorilung doh inan
Ontolop doh songkildiri
Tuhpisogit, Tuhpisorui
Tuhpijadi, Tuhpikaya
Tuhpisakak, Tuhpisikin
Tuhhinudung doh inipi
Tuhpirangkai doh hinondom
Pinaruh doh kino'ulun
Pilayoh doh pomogunan
Tinumbigopongugumoh
Hinontoloppongogihang
Tuhpitunda doh mongumoh

-Come and receive blessings from me
-Please come and take blessings
-I give blessings that are "cool"
-I "cool" the body and give goodness
for life
-Blessing the whole body
-"Cooling" inside the body
-Blessings that are "cool" and good
-Good fortune and riches
-Able to have children
-Having good dreams
-Your thinking becomes good
-For longevity
-Living a long life
-Easy to plant anything
-All plants become fertile
-High yields from padi crops

Tuhiphubung doh mogihang
Tinumbigopudadapuh
HinomtoloPONUNDUAN

Tinumbigokuhipi'ipau
HinomtoloPKUHTUHPIKAMBOH

Tinumbigobuntusindir
HinomtoloPROLOUNOLUD
Tinumbigosambah puja

HinomtoloTajurlihing
Timbangminimpunrugading
Pahadnuhbatlawaring
Tihkihpunnuholigar
Tihkihbatmitompinak
Tuhkihrounsongkurombit

Tuhihtoduksongkurapoi

Pisogitpongrombiton

Pisoruipongunropoiyon
Rilungnihinan id rombiton
Songkildiri id ropoiyon
Pongugumoh id rombiton

Pongigihang id ropoiyon
Dapuhnoi id pongurombiton
Jualnoi id pongunropoiyon

Pi'ipaupongurombiton

Pi'kambohponguropoiyon
Buntusindirrombiton

Rolounoludropoiyon
Sambah puja rombiton

Tajurlihing id ropoiyon
Jinajaipongurombiton
Sinangkalponguropoiyon
Sumadisongpaganakon
Sumaludkopuloigon
Ongohtanggul doh jinajai
Ongohtanggul doh sinangkal
Sulaianakbuayoi
Tanggullaingrokiyan

- The padi yield is abundant
- Easy to buy things
- Good fortune and overflowing money to buy whatever is desired
- Easy to perform ceremonies
- Always will be invited to do ritual ceremonies
- Easily recites the *buntuh*
- The voice also clearly recites
- Easily serves food offerings during ritual ceremonies
- And also *lihing* or traditional rice wine
- Like a plant called *rugading*
- Otherwise known as *lawaring*
- Grown from one plant
- It becomes many and strong
- Its leaves also become many and fertile
- Like that also is this blessing I am giving
- The blessing I am giving is like this tree.
- It will bring lasting good.
- Bodies will become healthy and strong
- Becoming gallant and brave
- Giving blessings to whatever is planted
- Blessings to the farmer who plants
- Good fortune and easy to buy things
- Becoming rich and able to buy anything
- Receiving blessings and easily hold ceremonies
- Easily called to perform ceremonies
- Always invited to perform ritual ceremonies
- Easy to recite the *rinait*
- Easy to serve food offerings while performing ritual ceremonies
- And also serving *lihing* rice wine
- Easy to have children
- Many descendants
- Families become more numerous
- Up to many generations
- And grow more families
- so many of them and uncountable
- Including sons
- Adolescent sons

Nokurungkohmongkupu
Nadapidkohmongodu
Amuhkohkokiyaamsakit
Amuhkohkababairuol
Amuhkolambaiompuan

Amuhakapoinohiyang

Amuhkasalakainurol
Amuhkosoruwangsikor

Amuhkosowoiyonsonpinit
Amuhtiduramuh id marod
Ogositkohmodtudung
Ogosoruikohmodikou
Tudung tihnipinuh
Rangkaihinondomnuh
Anaruhkino'ulunnuh
Alayohkohmomolian

Sungowayonohhimbounuh
Tokundaiyohnohtonduru
Tumbigoonguwangnuh
Pontolobonhoboinuh
Posunkolotohdihinannuh

Posulaiwoyohdirinuh

- Cousins are also more numerous
- And also those called grandchildren
- No more will fall sick
- No more pain
- No more people being sickened by malevolent spirits
- Evil spirits will no longer torment them
- No more diseases affecting the home
- The house also will be avoided by diseases and catastrophes
- No more problems
- Everything is under control
- Health is always good
- All parts of the body are healthy
- Dreams also become good
- Beautiful dreams
- Always longevity
- All ritual ceremonies can be controlled
- This is what I am giving to you all
- My blessings and benefits to you all
- From the sincerity of my heart
- I sincerely give this to you all
- Putting it into your bodies this blessing brings benefits
- Putting it inside all of your bodies.

(Ask for the container in which to place betel nut [*kampir*] which asks for *tirisan* or healing while chanting the following *rinait*)

Id Umumsumunduokuh
Id Oduhlumodunokuh
Himo doh sumongoyohokuh

Himo doh tokundaiyohokuh

- I am Umunsumundu
- Or entitled Oduh Lumodun
- Come, I will be the one taking over human diseases
- Come, I take over throwing away diseases and everything that is "hot".

(while stating blessings or *tirisan* in the *kampir*)

Himo doh sumongoyohokuh
Himo doh tokundaiyohokuh
Tuhkomunguyoh doh inan
Tuhkoropuiyohnohdiri

Orual kumongkod doh inan
Monguhomuhgumukuddiri
Karantasdinodamat

- Now I give you this blessing
- Come, I give blessings to you all now
- For the benefit of your whole body
- Giving benefits to the all the parts of the body
- Discarding diseases in your bodies
- Diseases inside the body
- Discard pain within the flesh

Nakararaidinotonsi
Kapasakitkapadugu
Koribah doh kinoulun
Kodongkong doh pomogunan

Doh korindah doh mongumoh

Tuhkalawak doh mongihang

Tuhkorogon doh boliyon

Tuhkoholim doh bukuon

Tuhkolimuh doh monirap

Tuhkoliham doh mogulun
Tuhkawagat doh minlayak
Tuhkoboyork doh mintihang
Tuhkorilung doh osuon
Tuhkosongkil doh usikgon

Tuhkoromuk doh sasalon
Tuhka'arod doh bilaiyon
Tuhkolimpai doh mo'ipau

Tuhalanuh doh akamboh

Rilungsambahbungkaron

Kosongkilpujajakon
Koribah doh kino'ulun
Kotopuh doh momolian

Sungowoyonkuhhimboukuh

Tokundaiyonkuhtonduru

Kosoduwonkuh tudung

Poingoludonkuhrikou

Polibobohonkuh doh awan
Posorumbohonkuhlangit
Podtudungonkongkodnawan
Porikohonlugunlangit
Rindingonkuhnoh doh basi

- Removing diseases from the body
- Natural sickness since birth
- That shortens your lives
- Internal diseases that shorten your lives
- Diseases of crops that also not produce a harvest
- Unable to plant anything and nothing grows
- “Heat” that causes loss of good fortune and the inability to buy
- Sustenance is hindered by misfortune in the body
- That causes you to forget how to hunt
- Cannot remember to go to hunt
- That makes you forget how to sail
- Cannot remember how to go sailing
- That unable to hunt prey
- Going to hunt but not catching any prey
- No longer able to forge ironwork
- No product from forging iron
- No longer remembers how to perform ritual ceremonies
- Having no confidence to perform ritual ceremonies
- Insufficient food because of no good fortune
- Cannot perform ceremonies
- Shortening your lives
- Unable to invite the *tantagas* to perform rituals
- I take my fingers and throw away every disease from in side your bodies
- I use my fingers to take out every sickness in your bodies
- I will now throw away the diseases that I took to a far place
- The diseases that were taken will be thrown far away
- I throw them on top of theclouds
- Far away above the clouds
- To the end of the clouds
- To the end of the sky
- I will cage up all diseases with iron

Sapadonkuhnoh doh atak

- In a special iron cage for caging the diseases that were taken from the bodies of humans

Rindingontaromdihkanjau
Sapadonligiddihtak

-With a fence made from sharp spikes
-So that these diseases can never escape from their prison.

(The *monolop* for women has ended, but children are not included in the blessing sessions for inside the body or *solop*. Here, only oil is placed on the neck and ears.)

(The *lumingkakatand paparamit* have ended – the only *rinait* still remaining are the *Moningayam*, *Madsakai*, *Mibilin* and *Lumibabou*)

MONINGAYAM

Id umunsumunduokuh
Id oduhlomodunokuh
Id kinohoringanokuh
Id mansasal doh awanokuh

-I am Umunsumundu
-Also known as OduhLomodun
-I am Kinohoringan
-Also known as the Creator of the clouds

Id anakbuayoiokuh

-I am Anak Buayoi (eldest son of the supreme deities)

Id laingrokiyanokuh
Id murupuruokuh
Id Hawangmalatihokuh
Id ka'asapokuhpoh
Id kohimpodokuhpoh
Id dayangokuhpihdiwato
Id rundikokuhnohgumukud
Id katambaihokuhpoh
Id Kosinumbaiokuhpoh
Moningayamikoinatanan

-Also known as Laing Rokiyan
-I am Murupuru (animals)
- Also known as HawangMalatih
-I am Ka'asap
- Also known as Kohimpod
- I am DayangDiwato
-Also known as Gumukud
- I am Katambaih
- Also known as Kosinumbai

Moningondiikoinogowi'ii

-We all want to begin the ceremony to give food offerings to all the spirits invited to those ritual ceremonies

Moningayamikoinohsambah

-Giving food dishes to the spirits that are called to go there

Moningondiikoinoh puja

- We are distributing the food offerings

Doh sambah id undik-undik

-We are apportioning the food offerings

Id puja kinoura'ii
Momungkaritihdulunan

-Food that is prepared by the female host who conducts this ritual ceremony

-Dishes prepared by the female host
-Who is responsible for preparing the offerings

Hinayakitihdanganan

Ompunituntudun id intoluh

Mino'ipau id pinisi

Miribuan doh pinijor

Minotusan doh linodi doh bintorung

Doh sinihad doh tawakul

Doh ponidonggayohngaran

Pamaguntalangboritos

Tajur doh minolimpak

Tuhlihing doh minosayair

Arangoiponingayam

Arakauponingondian

Alamongkolopikguwang

Koumaukosurudhoboi

Koumounoh doh ongkowiyou

Kosurud doh id undu-undu

Doh kinawid dohkumaman

Koinadang doh sumahud

Moningayamikoinatanan

Moningondiikoinogowi'ii

Okuhpohitihkohijok

Okuhpohitihijoki

Dayangokuhnohdiwato

Rundikokuhnohgumukud

Diwatotagayoh-gayoh

Gumukudtosukod-sukod

Diwatoribuannawan

Gumukudtotusanlangit

Diwato id sulaihinimbou

Gumukudtanggulsontoup

Diwato id gugurhinimbou

-Preparing food dishes for the ceremony

-Eggs selected among the best

-Arranged overlapping inrows

-Lots of young betel nut (arecanut)

-Cut thin and stacked

-The best limes

- To be given to Gayoh Ngaran (the Creator of al misfortunes which causes human beings to suffer)

-To be presented in offerings

-The best food dishes

-And the best *lihing*rice wine

-This event of presenting the food offerings is good

-The event of distributing the gifts isthe best

-“Cooling” the heart

-The coconut oil that is given balances the situation

-Smoothing the friendship tobecome good

- Hearts become good and there is no longer a desire for revenge

-[Offerings] that are brought to be served

-Brought especially during the ceremony

-We all want to begin serving the dishes to all the spirits invited to that ritual event

-Giving food dishes to the spirits that are called to go there.

- It is me and no one else

-I alone am speaking

-I Dayang from Diwato (the highest place in the sky/the tenth cloud)

-Also known as Rundik from Gumukud (the highest place in the sky/the tenth cloud)

-Diwato the highest realm

-Gumukud that has many heads

-Diwato that has tiers of clouds

-Gumukud that has layered clouds in the sky

-Diwato with many followers

-Gumukud having many soldiers

-Diwato with loud thunder

Gumukudbontorsontoup	-Gumukud that makes many strange sounds
Diwatobadoihinimbou	-Diwato that continually waves up and down
Gumukudhaidsonatoup	-Gumukudthat waves
Diwato id gumondingnawan	-Diwato that continually sounds
Gumukudmagaggungrudu	-Gumukudthat has the sound of thunder
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	-We begin serving food to all the spirits invited there.
Okuhpohitihkohijok	-It is I and no one else
Okuhpohitihijoki	-I alone speak
Diwatotuhkosiha'an	-I the brave keeper of Diwato
Tuhgumukudtuhkamandahan	-I as the gallant guardian ofGumukud
Diwatodihmongurakpampang	-We are settled on a boulder floating in Diwato
Gumukudmonikasdalas	-The boulder bobbing in Gumukud
Diwato id mogugonkolid	-Diwato courage is like a spear
Gumukudmonodunglobud	-Gulukud gallantry is like a sharp blade
Diwato id kumunjauruduh	-Diwato bravery is like lightning
Gumukud id tumbalamadi	-Gumukud fearlessness like lightening
Diwato id sampoksisikod	-Diwato spirits are unafraid of all problems
Gumukudbutilalandau	-Gumukud spirits have nothing to fear
Diwatominyaksandongan	- All problems are just normal issues to Diwato spirits
Gumukudtogukondamai	-All problems can be solved by Gumukud spirits
Diwato id lobuitahatanan	-Diwato spirits are not afraid of any problem and can still beat the drum [like thunder]
Gumukudlinsurkaratung	-Gumukud spirits have bravery like beating a drum (<i>karatung</i>) [like thunder]
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	-We begin serving food to all the spirits invited there.
Okuhpohitihkohijok	- It is me and no one else
Okuhpohitih ijok	- I alone am speaking
Diwatotuh id moninango	-Diwato spirits can easily go up and down the stairs

Gumukudtuh id moninulang	-Gumukud spirits have no problems going up and down the stairs
Moninangosinasal	-The stairs reach down to earth
Moninulangbinilai	-Down to the physical world
Diwato id ponuringangon	-Diwato spirits can walk around on earth
Gumukudponguradahon	-Gumukud spirits can easily go up and down to and from the earth
Id monuringangsinasal	-Walking on the earth
Monuradaubinilai	-Wandering around in the realworld
DiwatoSimbulbinawang	-Diwato spirits can leap across all rivers and wildernesses
GumukudTindakrinawoi	-Gumukud spirits can cross rivers and wildernesses just by jumping
Diwatoturukpolumpung	-Diwato spirits can walk aroundon the sea
GumukudSandokbabahon	-Gumukud spirits can easily walk on the sea waters
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all thespirits invited there.
Diwatoanakbuayoi	-Diwato spirits from the male section
Gumukudlaingrokiyan	-Male spirits from Gumukud
Diwatomanangkalkapur	-Names of male spirits fromDiwato/Gumukud
Gumukudsangkalburunai	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Diwatosamparoubidak	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Gumukudbidaksutera	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Diwatolunsirbulawan	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Gumukudginjaronlupid	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Diwatotinggurbulawan	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Gumukudsigaranlupid	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Diwatoyantingbulawan	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Gumukudyontingonlupid	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud
Diwatorumonbuntabai	-Names of male spirits from Diwato/Gumukud

Gumukudtabaibertulis	-Names of male spirits from Diwato/ Gumukud
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there.
Dayangokuhnnohsambawon	-Spirits from the female section of Diwato/ Gumukud
Rundikokuhnnohmonundatu	-As heads of the female section
Sambawongumayohngaran	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudtalangbolitos	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwato id rundaiwaiyan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudjumarimunjung	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatosekapuhbulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudsekapuhgonit	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatosambahpancuran	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudpancurannabai	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatosambahsutera	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudsuteraanabai	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatosikambang bungo	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudsibungalimau	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Kambang bungo bulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Bungo limaukuhlupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatosikambang ria	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudsikambangkunyit	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Si kambing ria bulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Si kambingkunyitkuhlupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatoponontolion	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud

Gumukudpononkotiyon	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwato tail bulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudtoilonlupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatobigohbulawan	-Names of the female spirits from Diwato/Gumukud
Gumukudtumbigolupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatominoubulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudmorinoulupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatolinjarbulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudlinjaronlupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwato id ansurbulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukud id onsuronlupid	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatotadukbulawan	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukudmanaduktumur	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Diwatorumonbungkain	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Gumukuddumarimunjung	-Names of the female spirits from Diwato/ Gumukud
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all thespirits invited there.
Okuhpohitihkohijok	- It is me and no one else
Okuhpohitihijoki	- I alone am speaking
Songkubangkumamanikoi	-A soldier of Hajin Sambawon that inflict diseases on humans
Samayohsumautikoi	-Loyal followers of Hajin Sambawon
Id anakbuayoiikoi	-Names of soldiers of HajinSambawon on the clouds
Id laingrokiyanikoi	-Names of soldiers of Hajin Sambawon on the clouds
Id anaksumandakikoi	-Names of soldiers of Hajin Sambawon on the clouds
Id laingdumayangikoi	-Names of soldiers of HajinSambawon on the clouds

Miyan doh siou, Batak doh tuil

Asugdihgondou, Ukuh id buas

Ayamtolinting, Ondihrandakan

Moningayamikoinatanan

Moningondiikoinogowi'ii

-Names of soldiers of Hajin Sambawon on the clouds

-Names of soldiers of Hajin Sambawon on the clouds

-Names of soldiers of Hajin Sambawon on the clouds

-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event

- We begin serving food to all the spirits invited there.

SOSOPION ID DULUNAN

Id sosopionokuhpoh

Id tudoiyonokuhpoh

Sosopion id dulunan

Tutudoyon id danganan

Moro bondu' moro bintan

Sindao gadung, singgah bukul

Hawang matas, buayoi mitos

Pudadapuh, monunduwan

Pangagayau, pananangkoi

Ka' asap , kohihimpot

Balupusung, Kalamawoh

Kogigilo, ko'ugou

Moninduduk, moninagor

Koromit, buliyork

Mongodut, momising

Moinat, tumi'oung

Sumasawai, jarawakon

Pulusungan, pogolonon

Loloposon, loloworon

Sosoludonjajambaon

Sasawaon, tutunkason

Sumasawoi, Jarawakon

Pulusungan, pogulunon

Loloposon, lolowowron

Moningayamikoinatanan

Moningondiikoinogowi'ii

-I am the *sosopion* or leader of the spirits that reside in the bedroom (of the house on the clouds)

- Also known as the *tudoiyon*

- Spirits residing in the bedroom

- Spirits occupying the bedroom

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event

- We begin serving food to all the spirits invited there

SOSOPION ID ROPUHAN

Sosopionokuhpoh

-I am the *sosopion* or leader of the spirits who resides in the kitchen (in the house on the clouds)

Id tudoiyonokuhpoh

-Also known as the *tudoiyon*

Sosopion id dopuhan

-Spirits residing in the kitchen

Tutudoiyon Id lintang

-Spirits occupying the kitchen

Omboyotuk, ombuyutil

-Names of the different spirits

Tutuksagang, koyohinoh

-Names of the different spirits

Sambak- sambak, katar- katar

-Names of the different spirits

Lomolongkod, lumuluguh

-Names of the different spirits

Hakisobugung, umumsolimpur

-Names of the different spirits

Moniniyou, Mananambu

-Names of the different spirits

Mogolungun, Moginnanau

-Names of the different spirits

Porolion, Pugolonon

-Names of the different spirits

Totobokon, Kokosoron

-Names of the different spirits

Susuluhon, gigison

-Names of the different spirits

Moningayamikoinatanan

-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event

Moningondiikoinogowi'ii

- We begin serving food to all the spirits invited there.

KOUWULUNG

Kouwulungpahawoiokuh

-Names of the bird spirits residing on the clouds

Kocubungkaratungou okuh

-Names of the different spirits

Indangan, Owironokuh

-Names of the different spirits

Pinabangbang, pinotubou

-Names of the different spirits

Pinomsubur, pinombalah

-Names of the different spirits

Moningayamikoinatanan

-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event

Moningondiikoinogowi'ii

- We begin serving food to all the spirits invited there.

TUMPORIT

(Malevolent spirits residing on the clouds from where the lightning originates)

Tumporit, tinggoronokuh

-Spirits residing on the clouds from where lightning originates

Id awanmanangkalokuh

-Spirits on the clouds from where thunder bolts originate

Gonitmilambai

-Names of the different spirits

Podoumikapoi
 Rudumibambang
 Kopidmi'otung
 Ugangmotulud
 Sohurhumalayang
 Olilisuh, Oligawun
 Howunmungkakat
 Tombutmombidou
 Pituwongon, Koduma'at
 Dayan rasam, rundikhujan
 Moningayamikoinatanan

Moningondiikoinogowi'ii

-Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
 - We begin serving food to all the spirits invited there.

LUMAAG TARUH HILU LIBABOU

Id lumaagtaruhokuh

Katahumpatodokuh
 Kataruhidohlibabou
 Patodidohsorbou
 Lumaagpupuh, katahumpunsol
 Lumaagyul, katahumsikor
 Lumaagbaboh, katahum pitas
 Kopupu'oat, kagagalang
 Kobunrindai, kobunlangai
 Podkukuran, Podsumpukan
 Kawangan, kongisan
 Moningayamikoinatanan

Moningondiikoinogowi'ii

-I am Lumaag Taruh the leader of the spirits who reside on the clouds
 -Also known as Katahum Patod
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
 - We begin serving food to all the spirits invited there.

RONDON LIBABOU

Rondonlibabouokuh

Sabangsorumbouokuh

Botudan, buangan

Luaran, lunsiran

-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
 -Names of the spirits residing in the pond on the clouds
 -Names of the spirits residing in the pond on the clouds
 -Names of the spirits residing in the pond on the clouds

Mantalaga, Balahara	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Mongkuhaloh, mongkuhalih	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Duyung-duyung, Lumba-lumba	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Raja Mina, soruhkongkod	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Kolo'ikod, Kolomtupau	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Langit tubuh, gangarahon	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Muyamat, musakir	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Minogondur, akinsigoi	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there.

PANGALAD

Pangalad, Pononduokuh	- Name of the different malevolent bird spirits residing on the clouds
Monsimong, molingkungokuh	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Ka'asap, kohihimpod	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Balupusung, Kalamawoh	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Kogigilo, Kou'ugou	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Jumuhak, jumukul	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Moninduruk, moningagor	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Koromit, buliyork,	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Mongodut, momising	-Names of the spirits residing in the pond on the clouds
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there

TOTOBUSON HILU LIBABOU

Totobuson id libabou	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Boliyon id sorumbou	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Pongompuan, porohiyang	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Dayangtawau, rundikruwang	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Totobuson, pobobolion	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Tatampahon, tatanjakon	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Buburilion, sisiyalon	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Bobogon, lulumu' on	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Lilahon, lalandahon	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Minamandai, minonulis	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Sinambawon, minundatuh	-Names of the spirits residing at the edge of the clouds
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there.
Rundukon, roboiyon	- Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Romunduk, moningkar	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Tanahminanakob	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Sagitminangkut	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Rahahkabang, lampoidulah	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Dalomtanah, rogonlagit	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds

Mi' apah, mi'ahwang	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Manaluh, monuwot	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Sowolotralan	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Sadabarpalud	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Tatana, omboyui	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Rumilung, sumongkil	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Pamabaya, pinarai- tarai	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Tulungurowot, mosisingkala	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Rogonnohtanan	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Sakitnohmogowi' ii	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Tompulalangoi, tompuliliwai	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Ciwarung, buyugus	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Andahau, piriuai	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Kutupuh, kunarao	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Anah bajang, laingsina	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Magagasu, mogugukuh	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds

Tumotohong, rumolonjou	- Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Siwotlalan, amah malit	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Koromit, buliyork	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Mongodut, momising	-Names of malevolent spirits residing by the river and inside the river on the clouds
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there.

LUMAAG TARUH ID PINIPI

Idlumaagtaruh, katahumpatod	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Taruhih doh pinipi	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Patod doh winorun	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Lumaagpanau	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Katahunburuh	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Komunguiyonokuh poh	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Id koropuiyonokuhpoh	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Koriwodinipi, Hukodhinondom	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Korindaan, kalawagan	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth

Kotindalan, kawayasan	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Kosusuli, kawawalos	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Kolilihod, kararagod	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Kobinrodop, kobinturuh	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Kobintakar, kobinmahal	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Korilungsambahbungkaron	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Songkil puja jajakon	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Koribahnohkinoulun	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Kotopuhdohmomolian	-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near houses on earth
Moningayamikoinatanan	-We all want to begin by serving food dishes to all the spirits that are invited to the ritual event
Moningondiikoinogowi'ii	- We begin serving food to all the spirits invited there.
Moningayamikoinohsambah	- We are distributing the food offerings
Moningondiikoinoh puja	- We are apportioning the food offerings
Doh sambah id undik-undik	- Food that is prepared by the female host who conducts this ritual ceremony
Id puja kinoura'ii	- Dishes prepared by the female host
Momungkaritihdulunan	- Who is responsible for preparing the offerings
Hinayakitihdanganan	- Preparing food dishes for the ceremony
Tuhompunidihtuntudun	-Eggs that are the very best
Tuhontoluhidlohibou	-Eggs that are specially selected
Dohpinisimiribuan	-Also rice made into balls for the ceremony
Dohpinijolmioutusan	-Thousands of special rice balls for the banquet of those invited

Dohlinodidohbintorung
Dohsinihaddohtawakul
Tuhponidonggayohngaran

Mamaguntalangboritos
Tuhtajurdohminolimpak
Tuhlihingnohminosayair
Makinkohsambakhoh puja
Mongoikohtajurkohlihing
Dohinobungidhomburah
Dohhinukolidawasi
Tarangoiponingayaman

Arakauponingondi'an

Kalamongkolopidguwang
Koumaukosuduthoboi
Koumaudohongkowiyou
Kosuruddohidundu-undu

Ko'inawiddohkumaman

Ko'hinadang noh suma'ut
Kumo kukuroinanoh
Kumo kukuraninogih
Nohpuyayannoibadi
Nohpulitannoibuhul
Nohitahnoiminoginum

Nahawuknoiminoidinsim

Komitutuddohbungkiyar

Kominsiyairdohbungkoling
Noi lamong-lamongnoiguwang
Noi lopi-lopinoihoboi
Nohumaunoiongkowiyou

Nohsurudnoi id undu-undu
Noi na'awidnoi id kumaman
Noi na'adangnoi id sumawud
Sodiohminoginayam

Korojominogingondi

- The best young betel nut for chewing
- Specially prepared and very beautiful
- Rice which was created by the Almighty Creator
- The renowned Creator
- Special drinks are also prepared
- Famous *lihing*(rice wine)
- Please partake of our served dishes
- And the best *lihing* rice wine
- Salted fish is also served
- Salted fish that was specially selected
- The gifts that I bring are the very best quality
- The offerings presented are the very best
- Boiled in oil to "cool" feelings
- Coconut oil is prepared as a coolant
- Oil to "cool" the heart
- That can heal hearts that were diseased
- That is prepared especially for the time of ceremonies
- Prepared for this event
- What else are you waiting for?
- What else do you want to do?
- The work is finished
- All the tasks are done
- Already getting drunk they are all drinking
- Until too much drinking because of merriment
- Each one has already taken their gift until they are happy
- Each part has been taken by them
- Everyone is at peace
- They are already on good terms
- Their hearts are already "cool" and good
- The situation has become harmonious
- All is done peacefully
- No more bad feelings
- Prepare now for the event of distributing the food offerings
- The event for giving food offerings to the spirits.

(The *Moningayamrina* has now come to the part where Umunsumundu is called to participate the ritual)

MIBILIN

BoroskanHajinsambawon

Arikan bain mundatu
Gondingbilinanikau

Undaranhotunaiikau
Hipahonnopohsundumuh
Kombo'onnopohlodunmuh
Udahogihpoki'ipau
Samaogihpokikamboh
Ipahondohosingarau

Kombo'ondohotuhaisui

Singaraukomunguiyon
Hotuhaisuikoropuiyon
Omunguikohmodtudung

Ogoropuikohmodikou
Oriwodinipimuh
Ohokodinondomnuh
Oribahkinoulunnuh
Otopuhkohmomolian
Ipahonnopohsundunuh
Kombo'onnopohlodunnuh
Bodiondihkoturuan

Buhulon id kahapadan

Osomuruhiyohosogit
Mo'ompodkohnohosorui
Osomuruirilungidinan
Mo'ompodkousongkildiri
Somuruhmuhmongumoh
Mo'ompodkohnoimongihang
Osomuruimongindapuh
Mo 'ompodmoboli-boli

Osomuruimo'ipau
Mo'ompodkohnoiakamboh
Osomurui id buntusindir
Mo'ompodkohrolounolud

Osomuruisambah puja
Mo'ompodkou tajurlihing

-Hajin Sambawonsays to Asug
Tantagas

-This is what Bain Mundatu says

-The *gonding* (ritualclappers) is calling
you

-The ritual instrument is calling you.

-If my spirit iscalled

-I will come

- Don't ask to beinvited

- Don't go to the ceremony

-Because today is the invitaion to the
ceremony

-Too short a time to invite for a
ceremonywithoutpreparation

-It can shortenyour life

-Make your life short

-Because doing a ritual ceremony in
haste

-Causes problems

-It brings bad dreams

- It brings horriying dreams

- It brings problems

-It shortens one's life

-If called to conduct ritual ceremonies

-If called to do rituals

-Arrange the time for on the seventh
or the tenth day

-It must be arranged for the space of
seven days because that will bring
good fortune and a good day

-This suggested day brings benefits

-Bringing good fortune on that day

-Good for health

-It brings health in the body

-Good for planting

-It brings fertile crops

-Good for marketing/trading

-A lot of money and can afford
anything

-Often invited to ceremonies

-It's good to be invited

-Good for reciting the *buntu*

-With a good voice when reciting the
rinait

- The dishes of food are also the best

-Including the *lihing* rice wine

Otunungitihinipinuh
Arangkaitinondomnuh
Anaruhkioulunnuh
Alayoukohmomolian
Doh kan boh hajinsambawon
Don kan boh bain mundatu

- Good for having good dreams
- Always having pleasant dreams
- Longevity
- Life that is longer still
- That is according to Hajin Sambawon
- According to Bain Mundatu

MADSAKAI

(HajinSambawon brings back the treats/meals and also all the diseases to his place in the clouds, including illnesses from *kinamanmononontoun*, that are diseases that are already many years old)

BoroskanHajinSambawon
Ari kan bain mundatu
Sakaiyonkuhpohkinaman

- Hajin Sambawon says
- Or Bain Mundatu
- I am lifting up all the spirits of humans who have been sick for too long

Udanonkuhpoisinaut
Kinamanhajinsamba'on
Sinaut bain mundatu
Kinamanminonontoun
Sinautminononbulan
Nohrundukonnohtinangoh

- I will bring back all whom I made ill
- To be served to Hajin Sambawon
- Or to Bain Mundau
- Diseases for years and years
- For long months and months
- Whom I afflicted while following the stairs

Nohrabaiyannohtinulang

- That time I followed the stairs they fell sick

Norundukpitangansodop
Naraboiguntalaidondom
Piniurolos id olong
Pinoumbirod id tidur
Nosingirantotobuson
Nolusa'anboboliyon

- Whom I afflicted at night
- Hurt at night
- The time when they were asleep
- The time they were sleeping
- Was inflicted while at totobuson
- Caught the sickness while at boboliyon

Otuhapannoimoinod

- The way she spread all kinds of diseases

Nolugapannohtumioh

- Various methods to sicken the spirits of humans

Sinaduhtinupaksolop
Sinokongsinogayat
Inulakansinansadan
Kinotollinasangliou
Tinongoppinigudidosung
Sinaruhtinimbuiraha

- Such as kicking their legs
- Pressing on their legs
- Trampling their bodies
- Grabbing their necks
- Strangling their necks
- Causing haemoraging from their bodies

Kinoriandohongkowiyou
Rinudaiyan id undu-undu

- Slicing their hearts
- Cutting their hearts with a knife

Anohtuhnohpipian	-He sits on the spirits of humans and covers them with a stone
Anohtuhnohsarakanan	-Covers the musing a stone
Tuhsinukadannyohpampang	-Covers them with a boulder
Tuhno'otungnyohnontolop	-Puts them in water
Pinourimbounyohsigar	-Packages them with his <i>sigar</i> (headcloth)
Pinourangkatnyohkudu	-You suffocate the spirits of humans your <i>tanjak</i> (headcloth)
Pinosampaknyohbaladou	-You put them in your sword
Pinokumbalanihmadi	-The spirits of humans are put in your scabbard
Pinobumbung id andus	-You spear them
Pinotombulihdihbangkou	-Torturing them by spearing
Pinoburilai id kolid	-Using molten iron to burn them
Pinobulitah id lobud	-Using hot iron to afflict the souls of humans
Pino'ikodnyohsandangon	-Putting them inside your basket
Pinoliyutnyohwinon	-Putting human souls in your backpack basket (<i>barait</i>)
Nahanggatmirindak-rindak	-You take them for a walk
Nahawidminombou-sombou	-Going for a walk
Tuhmindak-rindakmangayau	-Walking to the battlefield
Tuhmombou-somboumanangkoi	-Bringing them to the place of war
Kinodimnyohsinokounyoh	-You call the souls of humans
Inonsulnyohpinangkisnyoh	-You are just busy calling the human spirits
Tinagohnyohinohomnyoh	-And set various traps and methods to capture human spirits
Pinagidnyohpinangkisnyoh	-Setting all kinds of traps
Kinolihunyohmiyannyoh	-You order them to capture human souls
Sinapaludnuh batak nyoh	-Traps and trapping human spirits
Tinakopsinongtukidan	-Many are the souls that you trap
Ginamitsinongkonidan	-Countless ones have been trapped by you
Sinongtukidantuhhimbou	-You put them in your traps
Sinongkonidantonduru	-Keeping them inside your traps
Sinakainyohparadas	-You go up on your boat
Inudannyohlingkidan	-The souls of humans are put up on your boat
Pinotudungnyohso'idon	-You seat them in your boat
Pinorikounyohsabangon	-In the front section of the boat
Doh soidonnyohparadas	-Inside the boat
Doh sabangonnyohlingkidan	-Entering inside the boat
Jinunjunnyohpongulinan	-You sit in the bow of the boat
Hinidopnyohpobotilan	-The foremost part of the boat

Pongulinannoh paradas

Pobotilannuhlingkidan
Pinointopnyohtombuku
Pinokonopnyohtanlangod
Pinotompikidnyohlayak
Pinosorurudnyohtihang
Pinibosinyohmiyannyoh
Pinigayudtuh batak nyoh
Pinosipinolibabou

Pigautpinosorumbou
Pinopoguludnyohbidak
Dohsigarpinonjuraan

Dohbidakpinulauganti
Pinarasnyohidlinodi

Pinondiornyohmangatat
Pinohaluhnyohdohayamnyoh
Pinohundangnyohdohondinyoh
Pinopoguludnyohbidak
Dohsigarpinonjuraan

Dohbidakpinulauganti
Pinarasnyohidlinodi

Pinondiornyohmangatat
Pinohaluhnyohdohayamnyoh
Pinohundangnyohdohondinyoh
Ayamnyohdihgiring-giring

Ondihnyohdihmonsokurung

Dumuduinyohidturali

Tinukounyohdohuriding
Pinaralongnyohgagayan
Piniliwahnyohsukapih
Langadonminisonlodi
Sopilonminoponimbang
Inalapkohirad-irad
Inamidkohbalud-balud
Inalapnyohdohkosonlodi
Inamidkotimbangnohinan

-You group them and make them sit in the bow

-Sitting all together in the boat

-They are tied to the mast of the boat

-All are tied very tightly

-You set the sail of the boat

-Setting the sail of the boat

-You tie the human spirits with iron

-Tying them very tightly

-Following the path of the river to the clouds

-To a section on the clouds

-To your *tanjak* headcloth

-Your *sigar* (headcloth) is a beautiful woven textile

-The *tanjak* is very fine and beautiful

-Put all your equipment with the human spirits that you encage

-You torment those human souls

-You torment those human spirits

-Confusing them

-Your *tanjak* (headcloth)

-Your *sigar* (headcloth) is a beautiful woven textile

-The *tanjak* is very fine and beautiful

-Put all your equipment with the human spirits that you encage

-You torment those human souls

-You confuse those spirits

-You confuse them

-Telling them to play *giring-giring* (small silver bells) so that they will forget to go home

-The little bells are played so that they will forget to return to their places of origin

-You make them play the *turali* (nose flute)

-Or the *uriding* (jew's harp)

-Playing the *gagayan* long-necked lute

- Or *sukapih*

-You make them forget their spouses

-Forget their families

-Forget affection

-Until they forget they had families

-Until they forget they had families

-So that they become deceitful and forget their families.

Tudungohnyohlangkapan
Porikohonyohbuduran
Langkapanpinintarikan
Buduranpininrindihan
Poin'otopohnyohkapur

Popi'iyapohnyohlodok

Kapurnohinanmanangkal
Lodoknohdirimoningkou
Kihsihaddihmalih-talih
Kihruruddihmotimbagas
Kihsihaddihkonjuruhan
Kihruruddih mongko'ubou
Kihsihadroloklobuh
Kihrurudombiyaurantai
Kihsihatiditongkurangoh
Kihruruddihborisusun
Haluh-haluhminpoguhung
Hundang-hundangminposogit
Rundukainyohdohpadsasalan

Rabaiyainyohpomilaiyan

Potisasalonnyohmiyan

Potibilaiyonnyoh batak
Nogituwangmadsasal
Pinotoyungatmomilai
Pinogituwangkatarom

Pinitoruntutkapagung
Sompinganpinomoriyuk
Sompiringpinomukodou
Sinosoprahanyohulun
Sinulupudrosoinya'urang

Raha nohulunsinumpung

Rosoinohurangtinohor

Kihuludtulangkadayan
Kihongoronhuhadnohulun
Landasannyohmonumporit

- Carry all the fittings with them
- To be brought together
- Fittings to make them smart
- The fittings are all nice.
- They are told to line up and will be blessed and all the evil curses will be discarded
- They will bless and discard diseases after the sick souls of humans are lined up
- Especially for personal health
- Making the body healthy
- There are various dangling flowers
- Dangling flowers
- Various kinds of flowers
- Flowers of various colours
- Various flower seed
- Lots of flower seeds
- Such as hibiscus flowers
- Hibiscus of various colours
- That are used for rituals
- Especially for ritual ceremonies
- Bringing them (human spirits) to the place for forging iron
- Bringing them to the place of the ironsmith
- He tells the human souls to forge iron so that they can return to their places of origin
- To forge iron
- In the special place for forging iron
- The smelter to smelt iron
- The process for making *kris* swords is very difficult
- And heating and dipping in cold water
- He uses a plate for dipping in water
- While making a *kris*
- A special tool for dipping the *kris*
- A container for dipping the *kris* during its manufacture
- The head of the *kris* has beautiful carvings
- The head of the *kris* has very refined carvings
- Like a human head
- Carved like a human head.
- There is a smelter for forging iron

Dunsulannyohmoningoron

Apuinyohmononlotukoi
Ompoloumononrarakon

Ohunnyohinopibubuhan
Uroknyohinopirunsunan
Lisunnyohmomiluntung

Tuhusnyohmoginapad
Tinabungpanalasaban

Tinapakpongoluguan
Panalasabanrumidih
Ponolupuanlumontok
Sagangodonminogonsok

Dundungsirungminitu
Babatangannohwuwulihan
Dohsingarungmihoruban

Urodnuhminolongkolon
Sasahnuhmonguratan
Rapohnuhanakbuayoi

Anipnuhlaingrokiyan
Rapohnuhanaksumandak

Anipnuhlaingdumayang

Tiniboboknyohbaladou
Tuhriwanyohriniput
Nuhkadangannyohkanjou
Pinuhigidannyohbadi

Rapohnuhmiyandohsiou

Anipnuh batak nohtuil
Tuhsininduruknyohandus
Tuhsinagornnyohbangkou
Tinutudburilaikolid
Sininoubulitanmadih
Tinutudburulaikolid
Junuruwannuhmiyannyoh
Pinapaannuh batak koh
Nah gang nohasug nu gondou

-A container for burning fire to make iron

-There is a bellows to increase the fire

-A special fire for making iron implements

-The smoke is very strong

-There is a lot of smoke

-Smoke from the fire rises up like a rainbow

-The smoke is layered like a rainbow

-The iron is red hot and is dipped in cold water

-After heating it is dipped in water

-Until that water boils

-It makes the water boil

-The iron can easily be used to make machetes

- To make various kinds of machetes

-Near the fire for heating the iron

-Where it's burned before being repeatedly hammered

-The daily work is done

-This is daily chores.

-Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the male section

-Male soldiers with their swords

-Weapons and equipment of the followers, the soldiers of Sambawon, the female section

-Complete with weapons of female soldiers

-Using swords to stab enemies

-Each has a sword

-You pull the sword from its sheath

-The sword has a special sheath /scabbard

-The *miyan* (here referring to spiritual soldiers) will kill enemies with weapons

-Using weapons to kill enemies

- You also use a spear

- Killing with the use of a spear

- As well as rifles

-And rifles as weapons

-Including rifles

-Your soldiers burn them

-They are burned alive

-Dogs follow to go with the hunters

Omboyotuk, ombuyutil
 Tutuksagang, koyohinoh
 Sambak- sambak, katar-katar
 Lomolongkod, lumuluguh
 Hakisobugung, umumsolimpur
 Moniniyou, Mananambu
 Mogolungun, Moginnanau
 Porolion, Pugolonon
 Totobokon, Kokosoron
 Susuluhon, gigison
 Sosopion Id kinongkod
 Tutudoiyon Id linugu

Pongompuan, porohiyang
 Dayangtawau, rundikruwang
 Totobuson, pobobolion
 Tatampahon, tatanjakon
 Buburilion, sisiyalon
 Bobogon, lulumu' on
 Lilahon, lalandahon
 Minamandai, minonulis
 Sinambawon, minundatuh
 Koromit, buliyork
 Mongodut, momising
 Sakaiyonkuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

-Namesof the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Spirits residing in the house area
 -Spirits residing around the house section
 -Namesof the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 - I place all of theminsidemyvehicle
 - All of them follow me insidemy transportation.

KOUWULUNG

Kouwulungpahawoi

Indangan, owiron
 Kucubung, karatung
 Indangan, owiron
 Pinabambang, pinotubou
 Pinosugur, minambala
 Sakaiyonkuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

- Names of the bird spirits residing on the clouds
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 - I place all of theminsidemyvehicle
 - All of them follow me insidemy transportation.

TUMPORIT

(Spirits of the Lightning resides on the cloud)

Tumporit, tingoron
 Awanmanangkal
 Langit moningkau

-Names of the different spirits
 -Names of the different spirits
 -Names of the different spirits

Gonitmilambai
Podoi mikapoi
Rudumibanbang
Lopihmiotung
Ugangmotulud
Sawurmilayang
Olilisuh, oligawun
Cikgu barat, barat tanjung
Olilisuh, Oligawun
Hawunmungkakat
Tombud munbidou
Pituwongon, kodumaat
Dayangrasam, Rundikrujan
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

LUMAAG TARUH (HILUH LIBABOU)

Dihlumaagtaruhkatahumpatod

Doh taruhIdohlibabou

Doh PatodIdohsorumbou
Lumaagpupu, katahumpunso
Lumaagbado, katahum pitas
Kopupu' oat, kagagalang
Lumaagnurol, katahumsilot
Kobunrindai, kobunlangai
Pokukuranposingpulan
Kah' awangan, ko' ongisan
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnohowi'ii

- I am Lumaagtaruh leader of the *libabou* spirits
- That originate from the clouds (the place named Libabou)
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

RANDOM

Nakamanrondomlibabou

Sabangsorumbou
Botudan, buangan
Luaran, lusiran
Mantalaga, balaharah
Mongkuhaloh, mungkuhali
Buyungduyung, lumba- lumba
Raja Mina, sorungkongkud
Koloikot, kolontupon

[illegible]

Angit bubu, gangarahon
Muyamat, musapi
Pinongondul, akinsigoi
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogow'i'i

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation

PANGALAD

Nakamaninohpangalad

- Afflicted with diseases sent by various malevolent bird spirits
- Sickened by the evil bird spirits that are named as follows:

Nasautinohponondiu

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

Pangalad, ponondu
Monsimung, molingkung
Ka'asab, kohihimpod
Balupusung, Kalamawoh
Kogigilo, kou' unggou
Mininduruk, moninagor
Koromit, buliyork
Mongodut, momising
Pogompuan, porohiyang
Dayangtawau, rundikruwang
Totobuson, bobolion
Totobusonihlibabou
Bobolionihsorumbou
Tatampahon, tatangalon
Buburilion, sisiyalon
Bobogon, lulumboon
Iilabon, lalandahon
Minamandai, minonulis
Sinambawonminundatuh
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnoqowi'ii

RUNDUKON

Nakamaninohrundukon

-Afflicted with diseases sent by malevolent spirits from Rundikon
-A place alsoknown as Roboiyon, as follows:

Nasautinohroboiyon

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits

Romunduk, moningkar
Tanahminanakob
Sagitminangkut
Rahahkabang, lampoidulah
Dalomtanah, rogonlagit
Mi' apah, mi'ahwang

LINTUHUNON

- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

LUMAAG LIYUT

Nakamaninohlumaagliyut

Nasautinohkatahuhlotob

Kampar nuhbakud
Bumbunnuhpasir
Kasalagan, kobokiran
Tanah monobo
Lagid monuhan
Atananang, alabayog
Olikukup, plingkupai
Mogolunggung, maginanau
Moniniyiud, moninikop
Rogongayoh, rolinsukod
Tompulalangoi, tompuliliwai
Lasunpogun, rimpuntanah
Moninduruk, moninagor
Koromit, buliYork
Mongodih, momising
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

-Afflicted with diseases sent by malevolent spirits from Rundikon

-A place also known as Roboiyon, as follows:

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- Names of the different spirits

- I place all of them inside my vehicle

-All of them follow me inside my transportation.

LUMAAG TARUH ID PINIPI

Ih lumaag taruh katahun patod

Taruh id doh pinipi
Patod doh winorun
Lumaag panau
Kasaut katahun buruh
Panau buruh tumbigoh
Kadaat noh ontolob
Nasadu nuh pinanaho
Noh ompot nuh lina'angoh
Tuh noompot nuh borosing
Tuh napanah nuh id ontihoh
Binuruntungan dih habah
Sinurigaban dih su'at
Ari U-habah u-suhat
Ari U-sopi U-puluh
Ari U-ruyou U-gopuh
Ari U-tuaot U-pungul

- The names of malevolent spirits on the earth

- Spirits that stay on land

- Spirits residing on earth

- Spirits on pathways

- Spirits roaming everywhere

- Someone is kicked by a ghost

- A spirits kicking a human

- Trapped while outwalking

- He/she is speaking

- A spirit goes to answer him/her

- Shot with an arrow by a ghost

- When a tree falls

- Hit by wood

- Tree branches are falling

- A row of threes is falling

- Already fallen/ wood stays dry

- Coconut fronds that fall and hit humans

Id lumaagtaruh, katahumpatod

Taruh id doh pinipi
Patod doh winorun
Lumaagpanau
Katahunburuh
Panauburuhtumbigoh

Nasadunuhpinanaho
Notupaknuhpinanhangoh
Noh ompotnuhborosing
Tuh nopanahnuhnontiho
Binuruntungan id habah
Sinurugabandihsuhad
Ari uhabahusulat
Ari usopiupuluh
Inupukandihripapah
Lina' ahandihOmburud
Papah gumalong noh taduk
Omburut sum'mumbatu
Pinamadayan dih bakas
Pinomondian dih tambang
Pinomogitan dih anjou
Pinohukod dih asalau
Ginaraan dih kopioh
Kinohurandihkoyulih
Kopioh gayoh gumapah
Koyuli mamapa dinan
Linilitohdihonolon
Kinobuwohdihantakat
Upor-upor sumosoruh
Yuloput yubator tanah
Yumangkasar yupirikan
Pisawongnyohbalagatan
Ari ubabak u-suhu
Ari yusaiporobuh
Ari yukakangyutunging
Tuhlinukopnyohlinu'uh
Dohbuntungdimpuruluhan
Dihahakdiholuntugi
Dohsulokdihingkalamai
Kalama' ii nahamat
Id ponogumonnohsumsum
Nah amat minoginpapan
Noh Sumsum minogilunas
Noh tindakan doh ponulai

-Names of the malevolent spirits that cause human sicknesses and reside near house owners on earth
-Evil spirits residing on land
-Evil spirits residing on the earth
-Evil spirits on pathways
-Evil spirits roaming everywhere
-While walking someone is kicked by an evil spirit
-Trapped while out walking
-He/she is speaking
-A ghost goes to answer him/her
-Shot with an arrow by a ghost
-When a tree falls
-Hit by wood
-Tree branches are falling
-A row of threes is falling
-Coconut palm leaves that fall
-Small coconuts that fall
- And he/she is hit
- Hit by falling coconuts
- On the path he meets wild boar
- A place where wildboar are hunted
- He meets a Sambar deer
- He meets a deer
- Evil birds that whistle
- Evil birds that whistle
- Are calling him
- They make his body sick
-He meets a snake on top
-On top of twisted wood
- Until they heat his body
- A snake comes out from the ground
- A scorpion comes out
- A monitor lizard
-A type of poisonous snake
-Various kinds of snakes
-Kinds of pythons
-That can swallow humans
-That are already rotten
-A giant centipede
-Centipedes
-Met when clearing the orchard
-Seen when on the farm
- While making woodenboards
- He meets a giant centipede
-While fixing the upright posts of his house

Noh turikan doh panangul
Noh porobubuat buwalai
Noh parabaarnuhbarung
Noh originohorigang

Noh sawannohkuyutan
Noh ko'iyot doh kenongkod
Noh koginsu doh linugu
Noh kotilip doh sampata'at
Noh palis doh sombolikat
Nohsukapdohbinombong
Noh karakat doh minimbou
Noh kopuluh doh tinimbou
Noh puas doh pinangkat
Noh kawandak doh sonsirang
Noh kotingkulus doh papan
Noh kosumpung doh kolumbakar
Noh kararak doh poguludoh
Noh alapyunohhompup
Noh awuhyunohhulisong
Noh alapyurol doh siou
Noh hompuhsikornohtuil
Naksalakainuhnohpuoat
Noh soruwangnuhnohgalang
Kalasuh doh podtudungan
Korimpun doh podikohon
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

Susulihnohbolian

Kawalosnohminasug
Korindaan, kalawagan
Kotidalan, kawayasan
Kosusuli, kawawalos
Kolilihod, kararagod
Kobinrodop, kobinturuh
Konbintakar, kobinmahal
Korilungsambahbungkaron

Kosongkil puja jajakon
Koribah doh kinoulun
Kotopuh doh momolijan
Sakaiyonkuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

- He meets it
- He is making a house
- While making a newhouse
- The upright poles of the house have been erected
- A series of poles or the main pole
- The house is already standing
- The roof is already pitched
- The roof is also installed
- The roof is already installed
- The ends of the house are completed
- The end corners are finished
- The house roof is already on
- Already installed
- The house walls are done
- The wall boards are in place
- The house floors are completed
- The roof frame is also in place.
- He suffers misfortune
- He is cursed
- A curse that is very strong
- Curses cause catastrophes
- The death of a husband 'dirts'
- Causes the house to be "hot"
- "Hot" until life is not peaceful
- Life becomes miserable
- I placed all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation
- Difficulties in performing ritual ceremonies
- It's hard to conduct ritual ceremonies
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Names of the different spirits
- Don't go without sustenance and not be able to eat
- No food and no sustenance
- Don't have a short life
- So that ceremonies can continue.
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation

KOMUNGUIYON

Komunguyon nuh inan
Koropuyon nuh diri
Oru'ol kumongkod dinan
Humowong lumugu diri
Nakrarai dino damat
Kahari dino tonsi
Mahog-rohog modui-odui
Yu-ohigas, yu-agagas
Yu-okukus, yu-atampos
Yu-oposih, yu-obu'au
Sadaan yu kobilan
Humobu yu humodtong
Yu otukod
Yu abangol
Yu-oposok, yu-owodos
Yu-owingkat, yu-ohingkal
Ogi'ian, opitasan
Momukul, yu-mogikod
Milob-ilob, mua-luwa
Momolonit, momohunah
Momunanah, monugimai
Bangkadah yu-morolinkung
Limbongou yu-morobudi
Palau mongintinai
Rahah monsui noh duhat
Ponulangon, pomukuwon
Akakung, yu-ataloi
Osikoi, yu-osudai
Obongkol, yu-olungung
Obolou, yu-obudah
Mowong-howong, mimbok-himbok
Nokolimu doh akanon
Nokaliham doh otuton
Kopisalah doh langaban
Kopitiwas doh kalasan

Nokowunduk doh muyakat
Noh ugut doh mumbidou
Kalasu doh modtudung
Korimpun doh modikou
Kalasu doh modtudung
Korimpun doh modikou
Kalasu doh misonlodi
Korimpun doh miponimbang
Kalasu momujin najai
Korimpun momusinangkal

- Diseases in the body
- Causing sickness in the body
- All diseases in the body
- From when young
- Diseases from when small
- Diseases in the flesh
- Screaming in pain
- Until the body is thin
- Thin and dry
- In the centre of the body
- The abdomen is bloated
- The stomach becomes big
- Unable to breathe
- Difficulty breathing
- Always having difficulty breathing
- Bloated veins
- Until fainting
- A loud cough
- Vomiting
- Swelling and purulent
- Purulent until becoming thin
- The whole body is swollen
- Skin diseases on the body
- Swelling inside the body
- Vomiting blood
- All bones are swelling
- Unable to walk
- Cannot move entirely
- Heavy and cannot move
- Blind
- The pain does not end
- No desire to eat
- Lost all appetite
- Pain in the bones
- Pain in the knees/Difficulty in walking
- Unable to stand
- Supported by others when walking
- His/her body is hot
- Exuding disease
- His/her body is hot
- Too hot
- The whole family is hot
- Including newlyweds
- Unable to conceive
- Unable to give birth to

Kotobilang doh jinajai
 Koliwowoi doh sinangkal
 Kowiyad doh hinombiyen
 Kalagas doh inobubutan
 Nokorilung doh poju'on
 Kosongkil doh soyubon
 Koponumandak doh inan
 Koponundayang doh diri

Tuh kumungui doh jinajai
 Tuh koropui doh sinangkal

Tuh kotogon noh noriki
 Tuh kobubun kahakut
 Kuhamon, yu-ompoloon
 Kukuton, kurison
 Malaka'on, molongion
 Yu-kobihad, yu-kokobid
 Yu-kotubaliu, yu-kosial
 Kokodou, yu-kobugil
 Yu-kakamoi, ko'obul
 Yu-kosimpou, yu-kokurab
 Obirodop, obinturu
 Obintakal, obinmahal
 Manakau, monikus
 Magampang, magantad
 Malapau, mogonsit
 Mingau-ringau, mowo-rowo
 Mopon-nopon, mombo-rombo
 Mogutok, mokuris
 Giloon, sowonon
 Magabai, mogojung
 Magaroyo, mogohulu
 Moningkurob, manalapan
 Monibas, magampas
 Koduso, karawat
 Kotunui, katahak
 Karabai, koboboat
 Orugih, orunus
 Poloubon, pobolunon
 Tumuhun, rumamas

Tumalun, rumojou
 Tumisip, dumarut
 Tuhumon,, antangan
 Rokopon, gopuson

children

- Children are also sick
- All the children are sick
- Cannot rock a baby
- Cannot cradle a baby
- Cannot bathe a baby
- Have never bathed babies
- They are like the unmarried
- Because they are without children
- Their children are sick
- The children and the entire family are sick
- The children's bodies do not grow
- They do not grow
- Mouth sicknesses
- They have scabies
- Types of scabies
- Children cry loudly
- Naughty and always crying
- The child is very stubborn
- And lazy
- Gluttonous
- A heavy sleeper
- Refuses to follow advice
- Stealing and thieving
- Performs indecent acts
- Sexually immoral
- Acting without direction
- Speaking without direction
- Talking to himself
- Like a crazy person
- Out of his mind
- Walking without direction
- Threatening and intimidating others
- Until he attacks them
- Committing sins
- Achieving his sinful intentions
- He is forced to pay fines
- Until he loses
- Wants to jump to the ground
- Wants to run away because he is crazy
- Walks without direction
- Hides in the forest
- Hides in the wood
- He is tied up by a ghost

Kagasan, rantaiyon
 Poyukon, liwo'on
 Pampangan, potungon
 Mogombirou nyoh jara
 Magararawoh nyoh sopung
 Sumayau nyoh mogoritik
 Kumanjor nyoh monikadau

Mongonsur, momiyis
 Manangkala, mananglasak
 Momisok, mogojom
 Mongotol, magasang
 Monongop, momigus
 Mongiyas noh monimpoju
 Moningkabur doh ogis
 Tuh kotudung doh rondonon
 Tuh kosasah doh gumpolon
 Nah paganak dino matai
 Palaing dih noh suai

Batangan dino matai
 Osurungan dino suai
 Awak nuh ulun mohingkir
 Tulus nuh araat guwang
 Sindaat nuh papandaian
 Anoh tuh rahcun tuh balos
 Kunuhakan nuh apandai
 Kinoriyan nuh mohilo
 Noh surat nih Haji Nabai

Aham nuh kasarayaan
 Sakaiyankuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

- Also chained up
- The whole body is bound
- Tied up unable to be untied
- Bound by a ghost until
- He becomes a ghost himself
- He dances after becoming mad
- Uncontrollable leaping and bounding
- While whistling
- Noises from out of his mouth
- Extinguishing the light
- Choking people
- Suffocating people
- Pouring water on people
- Throwing sand at people
- His soul has arrived at Rondonon
- Namatai /the abode of the dead
- Until he is regarded as a child
- His spirit is reared by the spirits of the dead
- He is reared by ghosts
- Fed by ghosts
- Jealous people tell him todie
- He is cursed by people
- Affected by people's schemes
- Poisoned by people
- Jinxed by his enemies
- Through spells
- That were learned from another country
- Knowledge from the hills
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

MONGUMOH

Tuhkorindah doh mongumoh
 Tuhkalawagtuhmongihang
 Kokinkinkaranaswaig
 Kakaluhkokumbartanah
 Koruwouparaiwoyon
 Kogopudbiloddindaiyon
 Tuhkorilung doh ompton
 Tuhkosongkil doh intibon
 Koliak doh toguruhon
 Katawangyoduhjarayon
 Tuhkoruwak doh ongomon

- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi
- Types of disease in padi

Tuhkawayas doh puruton
Tuhkorilung doh tinahu
Tuhkosongkil doh inumpos
Sakaiyankuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

-Types of disease in padi
-Types of disease in padi
-Types of disease in padi
-I place all of them inside my vehicle
-All of them follow me insidemy transportation.

BOLIYON

Tihkorogon doh boliyon

-The intention to buy things is not achieved

Tuhkoholim doh bukuon
Tuhkobobou doh liniyair
Tuhkoguom doh binansar
Tuhkotipuhnohpongimbangan

-Because there is to padi to sell

-Unable to beat gongs

-Unable to play gongs

-Unable to achieve the desire to buy properties

Kopotodponorojuan
Sumpung doh buruguan

-No fortunes/ sustenance

-The place for keeping long necklaces or *kamagi* (beadwork)

Kararak doh pulansangan

-Bead necklaces that have long been heirloom properties

Tuhkobidang doh linopih

-*Sandai* sashes can be worn for dancing

Tuhkabaig doh rinodot
Tuhkababakgusion

-Costumes also cannot be purchased

-Old large ceramic heirloom jarshave broken

Tuhkopotoh doh kodoron
Sakaiyankuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

-Unable to buy new jars.

-I place all of them inside my vehicle

-All of them follow me inside my transportation.

KOLIMUH DOH MONIRAP

Dih kolimuh id monirap
Tuh koliham doh mongolun
Tuh kogogo doh lumodi
Tuh kogitom doh tunumpoh
Abangkaran doh barambang
Obokudan doh sinongol
Apansarahan doh ramok
Osuriyatan doh rubah
Ko'opungruhangmangayau
Kotindon point manangkoi
Doh ruhuddihpangayahan
Doh sambakdihpanangkaiyan

- The aim to war is forgotten

- Cannot remember how to fight

- Cannot hold a machete

- Because cannot go to war

- The same with spears

- The spear has not been touched

- Blow pipes and darts also

- Blow pipes also

- Unable to behead heads

- Unable to chop heads

- For keeping as partners

- Unable to achieve the intention to war

Po'orodon, pu'oluson
Tuhsolosoptuhgompuhud

- Unable to fend off witchcraft

- Getting trapped

Pangonrudang, riutinnyudok
 Pangalapon, soringanon
 Kawagatdihinansuminbul
 Koboyorkdiritumindak
 Tuhkobobou doh gara'an
 Tuhkoguyomnohpongitan
 Tuhkoringkokkatahanan
 Tuhkotipah doh kolidan
 Tuhkorilungnuhkopioh
 Tuhkosongkilnyokoiyulih
 Sakaiyankuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

- Types of traps
- Unable to resist fire
- His body is too heavy to chase
- Unable to run from enemies
- Unable to fend off
- Unable to fight back
- Able to hit a drum
- Able to beat a drum
- Too ill and unable to stand up
- Too ill and can't even stood up
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation.

KAWAGAT NYOH MINLAYAK

(Unable to sail)

TuhKawagat doh minlayak
 TuhKoboyork doh mintihang
 TuhKotingkabur doh sakai
 Tuhkotopiyas doh udan
 Tongusonbaraton
 Lokunon, riyakon
 Baling-baling, pokuransang
 Siguhbarah, barat tanjung

Tuhotilip, tuhapalis
 TuhKobigi, kojongjong
 Padsakan, apadsiran
 Ko'umpau, kahantak

Kobuwat, ka'alai
 Olobuh, Olosuh
 Owoigan, Otimugan

Otorop, Akarom

Olosod, Mo'ondot
 Otongop, opingut
 Ma'andai, awangit
 Orulun, Ma'abas

Kodorandang, Koboyumbuh

Salagan, pohiron
 Ara'ak, opiyas

- He is unable to sail
- Unable to sail
- The boat is submerged at sea
- His boat has sunk
- Struck by westerly winds
- The boat is smashed
- Types of strong winds
- Types of strong winds, westerly winds from the peninsula
- Blown away, struck by the winds
- Stranded, stuck in the sea
- Because of low tide/ hit by sand
- Hit by sand blown by the strong wind and stranded on th beach
- Stuck in the sand on the beach
- Sunken, and full of sea water
- His boat is hit by the sea, and full of sea water
- Submerged in the water, with strong sea currents
- Will drown at sea
- Drowning in the water
- Drinking poisoned sea water
- Drifting and carried away by the water currents
- The boat is stuck, and hit by floating driftwood in the sea water
- Collided with another boat
- The boat is damaged and cannot be repaired

AbahagiOdunporoi
 Sopukon, sumpiton
 Pana'on, Ogudon
 Bodilon, tujuwon
 Opiruluh, Opi'ambur
 Rokopon, Gopuson
 Kagasan, Rantaiyon
 Poyukon, Liwo'on
 Pampangon, Podtungan

Anta'on, arabon
 Sadahgayoh, Yukupsukod
 Bolungmangayau
 Sukudmanangkoi
 Kopitaran, Opijual
 Opiboli, Opitobus
 Opoguhod, Opokoyau
 Kohukuman, Kohomunan
 Sakaiyankuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

MANGASUH

Tuhkorilung doh asuon
 Tuhkosongkil doh usigon
 Tuhkobobouinoh asuh
 Tuhkoguominoukuk
 Tuhkobidangdinatorantau
 Tuhkabaig doh tomuyan
 Tuhkorilung doh pandakan
 Tuhkosongkil doh godingan
 Sakaiyankuhnohnatanan
 Udanonkuhnohnogowi'ii

MANSASAL

(Smithing)

Tihkoromuk doh sasalon
 Tuhka'arod dohbilaiyon
 TuhKotingkabur doh basi

Tuhkotompiyas doh atak
 Tuhkowiyaatdinohimbou
 Tuhkoguwil doh tonduru
 Lasunpogunrimpuntanah
 Lasunpogunpadsasalan
 Rimpuntanahpomilaiyan

- His boat is broken in two
- Hit by sharp blowpipe darts
- His boat is shot at with arrows
- His boat is shot at
- And with rifle bullets
- The boat is stuck and tied up
- His boat is tied up and chained
- Tied with a thick rope
- Tied to a mooring post so that it cannot be released
- Dragged off by sea ghosts
- Swallowed by a large fish
- Types of large fishes
- Types of large fishes
- Sold as a slave
- Bought as a slave and redeemed
- Angered and hit badly
- Punished and imprisoned.
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation

- Longing to go hunting
- Yearning to go hunting
- Talking, dogs cannot bark anymore
- No barking from the dogs
- Cannot throw nets anymore
- To catch animals
- Longing to catch animals
- Wanting to seize prey.
- I place all of them inside my vehicle
- All of them follow me inside my transportation

- It's a perfect time to forge iron
- A time to make iron metal
- The metal is ready to make into a machete
- Ready for making the blade
- The equipment is ready
- The fire is also ready for heating
- Hopefully there will be no poisoning
- Poison that can kill human beings
- Especially the ironsmith.

Sakaiyankuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

-I place all of them inside my vehicle
-All of them follow me inside my transportation

MO'IPAU

(Unable to perform ritual ceremonies[*momolian*])

Dihkolimpainohmo'ipau

-No longer receiving payments (for performing rituals)

Tuhkalanuh doh akamboh

-No one invites (the *tantagas* to perform rituals)

Kojonjong doh rinongou

-Already deaf, cannot hear the *rinait*

Tuhkahawu doh nantangan

-The *rinait* also is forgotten

Koh kolimuh doh roiton

-What else can be recited?

Tuhkoliham doh sopiton

- It's difficult to articulate it

Tuhkatulabidnohmunung

-The tongue has become frozen

Tuhkatulangkong doh dilah

-The tongue has become stiff

Tuh kalumpatiu doh buntu

- The pronunciation of the *buntuh* is incorrect

Tuhkayawadung doh sindir

-The articulation of the *rinait* is not correct

Kapatiu doh panabaan

- All the pronunciation in the verses is also incorrect

Kabadung doh pomulihan

- All the verses are also mixed up

Tuhkoringkok doh turali

-Cannot play the *turali* (noseflute)

Tuhkasawid doh opipi

-The ritual implements are no longer picked up

Tuhkasadang doh sowion

-The ritual tools are no longer touched

Tuhpogoguhung doh dahau

-The spirits of the ritual instruments have fallen asleep

Tuhpasagit doh buyun

-The spirits of the ritual tools have run away

Tuhkoringkok doh turali

- Cannot play the *turali* (nose flute)

Tuhkotipah doh uriding

- Cannot play the *uriding* (jew's harp)

Kosusuli, kawawalos

- Too lazy to work

Kolilihod, kararagod

-Her voice is hoarse, she has lost her voice

Kobirodop, kobinturu

-Always sleeping heavily

Kobintakar, Kobinmahal

-Becomes lazy and doesn't want to work

Korilungsambahdungkaron

- Cannot give any offering

Kosungkil puja jajakon

- Cannot perform rituals

Koribahnohkinoulun

-No longevity and when she dies there are no prayers for her

Kotopuh doh momolian

-No mortuary ceremonies for her

Sakaiyankuhnohnatanan

-I place all of them inside my vehicle

Udanonkuhnohnogowi'ii

Sakaiyonkuhsambah puja
Udanonkuhtajurlihing

Tuhsambah id undik-undik

Tuh puja kinoura'ii
Binungkarhitidulunan

Hinayakhitidanganan
Tuhompunidihtuntudun
Tuhontoluhidlohibou
Tuhpinisimiribuan

Tuhpinijormihotusan

Tuhlinodi doh bintorong
Tuhsinayat doh tawakul
Tuhponidonggayohgaran

Tuhpamangguntalangboritos
Tuhtajur doh minolimpak
Tuhlihingtuhminasahir
Tuhlihingsambahkoh puja

Moi kohtajurkohlihing

Doh hinobung id omburah
Do inukoldihawasi
Tarangoiponingayaman

Rakauponingondian

Kalamongkolopikguwang
Koh umoukosurudhaboi
Koh umou doh ongkowiyou
Koh surud doh nohundu-undu

Koh inawidkuhkumaman

Koh inadang doh suma'up
Sakaiyankuhnohnatanan
Udanonkuhnohnogowi'ii

Sakaiyonkuhmulihpogun
Udanonkuhbaliktanah

-All of them follow me inside my transportation

-I placed all of them inside my vehicle

-All of them follow me inside my transportation.

- Food dishes prepared by the female host

- For ritual offerings in the ceremony

- Various ritual implements are brought together

- Many types of ceremonial food

-Eggs that are the very best

-Eggs that are specially selected

-Also rice made into balls for the ceremony

- Thousands of special rice balls for the banquet of those invited

- The best young betel nut for chewing

- Specially prepared and very beautiful

-Rice which was created by the Almighty Creator

- The renowned Creator

- Special drinks are also prepared

- Famous *lihing* (rice wine)

-Drinks that are served especially for the ritual ceremony

-Special drinks presented during the time of the ritual event

-Salted fish is also served

-Salted fish that was specially selected

-The gifts that I bring are the very best quality

-The offerings presented are the very best

-Boiled in oil to "cool" feelings

-Coconut oil is prepared as a coolant

- Oil to "cool" the heart

-That can heal the hearts that were diseased

-That is prepared especially for the time of ceremonies

-Prepared for this event

-I placed all of them inside my vehicle

-All of them follow me inside my transportation

-I place all of them inside my vehicle

-All of them follow me inside my transportation

Doh pogunpinogantadon
 Doh tanahpinohudon
 Tuhsumogulihokuhnoh
 Sumobalikokuhnoh
 Noh limibabouokuhnoh
 Noh sumorumbouokuhnoh
 Puunsawatokuhnoh
 Tumajung amas okuhnoh
 Tuhluminbaiyananjungokuh
 Kan boh hajinsambawon
 Kan boh bainmundatu

- The places of origin of all the souls
- Their original places
- I will go back now
- Back to my place of origin
- I will go up onto the clouds
- Enter to the clouds above
- My original place
- Goodbye everyone
- I am waving goodbye.
- So said Hajin Sambawon
- Or his other title Bain Mundatu

(The *Mibilin* and *Madsakai* *doh* *Kinaman* have now ended.)

LUMIBABOU

Boroskandihlumibabou
 Id Umunsumunduokuh
 Id oduhlumodunokuh
 Kandaiyonkuhdihbaladoukuh

Koyo'onkuhrinumputkuh

Kinaramatodbulawan
 Kinabangpais doh lupid
 Wonsoi id tuan parambah
 Supuddihdatukosundi
 Tuan parambahdihdabai
 Datukosundi id haji
 Pinigituwangkatarom

Pinitoruntukkapagung

Sompingganpinoporiuk
 Sompiringpinomukodou
 Sinosop doh rahanyilup
 Sinulupudrosainya'urang

Raha nohulunsinumpung

Rosoinohurangtinohor

Kihuludtulangkadayan
 Kihonggoronnuhaddihulun
 Kihgiangkuhkaratapan

Kihlutipkuhpisaniban

- Lumibabou (spirits from the clouds) are saying
- I am Umunsumundu
- My title is also Oduh Lumodun
- I am bringing my *kris* to open the layers of the clouds
- Using my *kris* to open the layers of the clouds
- A very beautiful *kris*
- That has many carved patterns
- Made by Tuan Parambah
- A renowned maker of *kris*
- From an country overseas
- From a far country [Brunei]
- The process of making a *kris* is very complicated
- And involves heating and dipping in cold water
- He uses a plate for water for dipping
- When making a *kris*
- Special tools for dipping the *kris*
- A container for dipping the *kris* during its process of manufacture
- The head of the *kris* has a beautiful carving
- The head of the *kris* has a very refined carving
- Like the head of a human
- Just like a human's head
- The end of the *kris* is used to open the layers of the clouds
- This *kris* is used to open the clouds

Piratapannuhawan	-Open the layers and the boundaries of the clouds
Pisonibannuhhinimbou	-Layers that are tiered
Sulaiyonkuh id sambah puja	-I am bringing all these things while going to the clouds
Tonggulonkuhtajurlihing	-Servings of food and drinks
Tuhsambah id undik-undik	-Dishes prepared by the hosts
Tuh puja kinoura'ii	-For honouring during the ritual ceremony
Binungkarhitidulunan	-Various implements are brought along together
Linayakhitidanganan	-Many types of ritual tools
Doh ompuni doh tuntudun	-Eggs that are the very best
Ontoluh doh pino'ipau	-Eggs that are specially selected
Tuhpinisimiribuan	- Also rice made into balls for the ceremony
Tuhpinijormihotusan	- Thousands of special rice balls for the banquet of those invited
Tuhlinodi doh bintorung	- The best young betel nut for chewing
Tuhsinayat doh tawakul	- Specially prepared and very beautiful
Tuhponidonggayohgaran	-Rice which was created by the Almighty Creator
Tuhpamangguntalangboritos	- The renowned Creator
Tuhtajur doh minolimpak	- Special drinks are also prepared
Tuhlihingtuhminasahir	- Famous <i>lihing</i> (rice wine)
Tuhhinobungnihhomburah	- Salted fish is also served
Tuhhinukolnihawasi	- Salted fish that was specially selected
Tarangoiponingayaman	-The gifts that I bring are the very best quality
Tarakauponingondion	-The offerings presented are the very best
Kalamongkolopihguwang	- Boiled in oil to "cool" feelings
Koh umaukosurudhoboi	- Coconut oil is prepared as a coolant
Koh umaunohongkowiyou	- Oil to "cool" the heart
Koh surud doh undu-undu	-That can heal the heart that was diseased
Koh inawid doh kumaman	- That is prepared especially for the time of ceremonies
Koh inadangnohsumaut	- Prepared for this event
Sulaiyonkuh id tinangohkuh	-Put the stairs up to the clouds
Tonggulonkuh id tinulangkuh	-The new staircase
Tinangohkuhlibobohon	-The stairway that goes up to the clouds
Tinulangnuhsorombohon	-Stairs connecting the real world to the supernatural realms
Kihpuunbinurubugun	-The stairway has many steps
Kihbakatpinulansangan	-Lots of stairs
Ki ahangjonsinambakan	-Stairs that are stepped upon

Kihulokonpatodnyaki
Tihkuyutonmongur-gogur
Kihanggoronginsa-ginsa
Pinonsodiukongkodnawan

Pinosaraklugunlangit
Pinosulai doh hinimbou

Pinotanggul doh sontoup
Pinotungaratsidangan

Pinosulaiyadangkaron
Pinopamantaijuluntung
Pinopamadasjanapad
Limbuatdihpana'apan

Kihpantaidihponokuban
Pana'apannuhroliyan
Ponokubannuhodopon
Poniyioulimundukkongkod
Panambutgintuwunlugu
Daoup doh untungintorung

Jambah doh taduktawakul
Poniou doh untukgoribon

Manambuttaduksarabon
Panarasaudentunkayu
Panurapohtaduktahum
Poniruwanjongkokondiu

Mongigutanjongtokiyon
Modtulud doh libobohon
Malayang doh sorombohon
Pogonduk dih kolontukoi
Ponintandihponingarak
Kolontukoimungkakat
Id monungarakmunbidou
Wayahdihoduhdarayon
Wiliddiholidtumburon

Oduhdarayonkuhawit
Olidtumburonkuhrumbou
Tinggorpohdihgaraungadau
Layukpohdihburunnyulan
Sindoupohdihnyulankolid
Li'ouppohdihabudtawang
Pomiroudihrombitoun

- Especially for stepping on
- There is a bannister on the staircase
- A special handrail for the stairs
- The staircase leans on a tree in the sky
- It is tied to a tree in the clouds
- The backrest is planted in the sky so that it does not fall
- A special place to tie the steps
- The place where they always perform rituals
- Where ceremonies take place
- The steps penetrate the rainbow
- The rainbow on the clouds
- The steps penetrate the roof of the house holding the ceremonies
- A special place above the roof
- On top of the roofing of the house
- Her residence on the roof of the house
- Standing on the stairs
- While standing on the stairs
- As she descends the stairs she can see various plants on the earth
- Views from various angles
- There is also a place for taking *bahar* from the coconut trees
- The leaves of the trees are waving
- She can see all kinds of trees
- In the very wide wilderness.
- She is like an eagle flying above the clouds
- Like birds flying high above
- Facing the clouds (Libabou)
- While walking down from the sky
- Follow the way of the wise
- Copy people of knowledge
- People who are independent
- And adaptable
- Follow the way of Oduhdarayon
- Known by her other title as Olid Tumburon
- Oduhdarayon on the clouds
- Olid Tumburon from the sky
- As if wanting to reach the sun
- Already near to the sun's place
- Walking on the moon
- Also arriving at the moon
- Walking in the middle of all the stars

Pongojopdihponginawan

Poginpapanpohjuluntung
Ponginlunaspohjanapad
Pomintaspohra'atnawan

Pomihangpohhawunsawat

Timbangpohdihbainraho
Pahatdihhawangpontodon
Pomurundaaidihlibobohon
Pomongkukaisorumbohon
Onsionkuhbinaladou

Korobonkuhdihrinumput
Kihgiyangkuhpiratapan

Kihluntipkuhpisoniban
Doh piratapankuhawan
Doh pisonibannuhhinimbou
Manalakainohhinimbou
Monoruwangnohsontoup
Monding-gondingkohlibabou

Mibak-libakkohsorumbou

Monioupoh sanding nawan

Manambuhpoh id bongkuran

Sanding nohawansinasal
Id bongkurankuhhinimbou

Atihdihrinantai doh awan
Atihdihlinamboklangit
Atihhirikinapaiyan
Atihhirilinahanas
Atihdihpogunrandanan
Atihdihpogunpalanan
Pogunrandanankihsiou

Pogunpalanankihtuil
Atihdihpoguntojian

Atih dih Pogunrilahan
Poguntajiantantagas

Pogunrilahanginonding

-Crossing the place where the stars are kept

-Arriving at the place of the rainbow

-The rainbow on the clouds

- Then on the edge of the clouds at the time between night and day

-The clouds that separate day and night

-There is something in front of her

-Suddenly something is there

-She follows the path to Libabou

-She follows the road to Libabou

-Taking her knife she opens the border of the clouds

-Using her knife to open the boundary

-Openng the layers of the clouds' boundaries above

-Open all layers in the sky above

-Overlapping layers of the clouds

- Tiered layers

- She begins to go up to the clouds

- Moving up into the sky

-Rising above the clouds she has passed the clouds

-She has already gone up various levels of the clouds

-When she arrives she rests while looking at the situation above

-She rests while looking at the situation

-It's as if she is standing on the clouds

-As if walking on the clouds while looking around

-This is the floor of the clouds

-The floor above the dew

-The floor that is called Kinapaiyan

- Also named Linahanas

-This is the floor of *pogun randanan*

-This is the floor of *pogunpalanan*

-The floor for those of extraordinary powers

-The floor of the powerful ones

-This is the place for performing ritual ceremonies

-Every ritual takes place here

-Where the *tantagas* conduct ritual ceremonies

-Various rituals have taken place here

Atihdihbinawang-hawan
Atihdihrinowoilangit
Atihdihmuhantonnawan
Atihdihtobuwanlangit

Atihdihkopolumpungan
Atihdihkonuhusaan
Polumpungnawansinasal

Honusonlangitbinilai

Polumpungbinobui-lobui
Honusohminlatau-latau
Polumpungpinatu mandi

Honusohpinatumpirok
Batu mandi doh bulawan
Batu pirokdih amas lupid
Polumpungtuhtinumbigo
Anusohtuhinontolop
Polumpungminosirulun
Onusohminotingabas
Mosirulun id salaut
Mosingabas id sanglagit
Polumpungpinirou-pirou
Onusohminojok-kojok
Pirou-pirou id salaut
Mojop-kojop id sanlagit

Polumpungtuhtanjak

Onusohtuhpinotanjung
Pinotanjak doh hinimbou
Pinotanjung doh sontoup
Atihrondom doh libabou

Atihsabangtihsorumbou

Rondomtuhmiridih-ridih
Sabangtuhmironatok-rontok
Kihputahjongiring-giring

Kihburobokmongsonsokurung
Kinosiridoh id gonding
Kinosuwayahdih agung

Kinotingorohdihandus

- This is the river on the clouds
- The river in the sky
- This is the sea on the clouds
- This is the estuary in the unseen world of the clouds
- This is the vast ocean
- This is the vast ocean on the clouds
- The sea in the world of the clouds above
- The largest sea area in the world above
- The floating sea
- The sea floating on the clouds
- The name of this sea above is Binatu Mandi
- The sea that is named VinatuPirak
- This sea is really beautiful
- The colours of the sea
- The sea is very beautiful
- The ocean of beautiful scenery
- The sea water is flowing fast
- A calm sea flow
- Its water can penetrate rapidly
- All the way to the beach
- The winding sea still penetrates
- The sea flows in various directions
- The sea water rushes everywhere
- The sea water emits the sound of pounding waves
- This special sea on the clouds is like a *tanjak* headcloth
- The shape of the sea is like a *tanjak*
- Like a *tanjak* on the clouds
- A *tanjak* floating in the sky.
- Here is the pond where all the dragons live, the mermaids on the clouds
- This is the special pond where dragons live
- A big pond with boiling water
- A large pond with steaming water
- There are bubbles that sound like little *giring-giring* bells
- The foam has a sound like bells
- Like ritual bells
- Like large gongs that are used during ritual ceremonies
- As well as sharp spears

Kinoloyukohdihbangkou
Kinolomburoh id kain
Kinoruyopoh dh siwot
Kibotudanmisoborong

Kihbuwanganmisandapid
Kihlingkotudmisoborong

Kihlingkabomisandapid

Kinolosodonkihsiou
Kino'andadonkihtuil

Kinolosodonkihsimbul

Kino'andadonkihtindak
Kinolosodonbuayoi

Kino'andadonrokiyan
Kinolosodonungkuiyon
Kino'andadonpuhawang

Kinolosodonsumandak

Kino'andadondumayang

Kinolosodontantagas

Kino'andadonginonding

Kinolosodongayanak
Kino'andadon doh laing
Atihtingkurobmosundu
Atihsoruduhmolodun
Atihrangasanmoinat
Atihrumpingantumingou

Atihwinokokkoulung

Atihsiniborpahawoi

Atiholungantumporit

Atihawasontinggoron

-Spears used in ritual ceremonies
-Sashes are worn
-*Siwotor* head decorations
-There are guards at Rondon on the left and right
- And near the river
-And also in the sections above and below Rondon
-Once in time past, all the gongs and bells and other ritual equipment fell into the depths of this water
-Brave people have also drowned here
-This ancient incident also happened when a strong hero drowned in the depths of this water
-Those who were strong in leaping high also once drowned here
-Those who jumped also drowned here
-In this place a boy once died from drowning
-The boy drowned here
- Men have also drowned here
-Gallant warriors also once drowned here
-Young maidens have also drowned here
-A young child also died as a result of drowning in this deep water
-*Tantagas* ritual specialists have also drowned here
-Those conducting ritual events have also drowned
-A little child also drowned here
-A toddler also died from drowning
-This is the place of Mosundu's shed
-The place to make machetes
-The place to sharpen machetes
-A special place to sharpen machetes and make them really sharp
-This special pond is for collecting rain and withholding it for drought
-This pond on the clouds can give rain or withhold it and there are boundary barriers
-This is where lightning is placed above the clouds
-This is the area of lightning and thunder

Atihtingkayumosundu	-This is a tributary of Mosundu in the clouds
Atihsokodormolodun	-A stream of Molodun
Atihlanahanmosundu	-This is the path of Mosundu
Atihsiburanmolodun	-The road of Molodun
Atihpampang id libabou	-This is the land of Libabou or the clouds
Atihdalas id sorumbou	-The land above
Pampangdihdangkarohnyohoduh	-The boulder from where the Creators emerged
Dalaslinosingohnyohumun	- The magic boulder the place from where the Creators were born
Pampangtuhpadadangkaran	-The boulder that has a round circle
Dalastuhporolosingan	-It has a magical round circle
Padangkaran doh ribuan	-A boulder that has thousands of stones
Polosingan doh otusan	- Thousands of stones
Ribuanpampangdihdangkar	- Thousands of stones inside the round circle
Hotusan losing dihdalas	- Hundreds of thousands of stones in the round circle
Atihgantung id libabou	-This is the place of a large ceramic heirloom jar (<i>gusi</i>) for storing good paraphernalia
Atihrundih id sorumbou	-This is a place for jars that have spirits
Gantungtuhponindidangan	- The place of origin of <i>gusi</i> ceramic jars
Rundihtuhponororuan	-Where <i>gusi</i> jars are stored on the clouds
Ponidangan doh kadayan	- This is the place where humans were created
Ponoruan doh urangit	- Where humans became humans
Atihayamjongkokondiu	-These are birds on the clouds
AtihOndihjontokiyon	-Birds on top of the clouds
Modtulud doh libobohon	-Flying over the clouds
Malayang doh sorumbohon	- Birds hovering in the air
Atihawoi doh ponidong	-This is the place of lush and woody trees
Atihindai doh pamagun	-Lush vegetation on the clouds
Sinunduwohdihgonding	-A very fertile garden
Linoduwoh dig agung	-Various flowers that grow there
Atihirisinorumpung	-This is the road to Mosundu's house
Atihirisindourudu	-The path that she uses every time
Atihturuganmosundu	-This is a stopover place to Mosundu's house
Atihsurindokmolodun	-A stopover place to Molodun's house
Turuganpisawaan	- A rest hut
Tuhsurundokpitungkasan	- A temporary stopover

Pisawaannuhtantagas	- The place where the <i>tantagas</i> briefly stop
Tungkasannuhginonding	- The place where <i>tantagas</i> rest while on their journey
Atihirilibobohon	-This is the direction to the second cloud
Atihirisorumbohon	-Then to the following clouds
Lumibaboukopinduwo	-The cloud on the second level
Sumorumboukopintoluh	-The third cloud
Awan doh turuhmitimbou	-A cloud that has seven layers
Hinimbouwaluhmipangkah	-A cloud that has eight layers
Awan nohpinayan-payan	- The first cloud is called Piniyan-Payan
Himboupinandi-pandi	-The cloud Pinandih-Pandih
Awan doh jombut-jombuton	-The cloud Jombut-Jombuton
Hinimbou basal-basalon	-The cloud Basal-Basalon
Awan doh pinotorindak	-The cloud that is the best place
Hinimboupinosaraung	-The most beautiful cloud
Awan lingkidonmangain	-The cloud that is the place where they perform the ritual dance process <i>ormangain</i>
Langitlinganonmagambai	-Places where the usual ritual is conducted before
Awan doh pokitinggoron	-The cloud that is the place for holding the spear called <i>potitigoron</i>
Hinimboupuloloyukon	-The area on the clouds for holding a ritual event with a spear
Awan doh jajayon barat	-The cloud where the wind can penetrate the upper levels
Hinimboubutirontanjung	-The area where the wind can penetrate
Awan doh ponuroliyon	-A cloud that makes a sound like a mouth flute or <i>suling</i>
Hinimboupomumpuwakon	-A cloud that has the sound of a <i>suling</i>
Awan doh pinogagayan	-A cloud shaped like a <i>gagayan</i> long-necked lute
Hinimboupinosukapih	-A cloud that looks like sukapih long-necked lute
Awan doh pongoropipi	-A cloud shaped like a backback basket or <i>barait</i>
Hinimboumoronsowion	-A cloud shaped like a traditional woven cane and bamboo basket
Awan doh giniring-giring	-A cloud that has the sound of small silver bells or <i>giring-giring</i>
Hinimboumononsokurung	-A cloud that has the sound of bells
Atihpogunkuhsambawon	-This is the place of Sambawon
Atihtanahnohmundatu	-This is the world of Mundatu
Atihlanahan doh sambawon	-This is the edge of Sambawon's river

Atihsiburanmundatu

Atihtonobonsambawon
Atihgagayam doh mundatu
Atihroliyanohsambawon
Atihodoponmundatu
Atihtinangohsambawon
Atihtinulangmundatu
Solokoionkuhroliyon
Soruwangon kuh odopon
Suwononkuhguwanglamin
Lintango'on kuh nodopon
Puluwonkuhtimbousigar

Gayadonbinidakan
Tukodonkuhponungkiyap
Langkasonkuhroliyan
Omboh id sonlodidihinan
Ombohdihtonimbangdiri

Ombohdihta'aradangan
Ombohdihtobohogian

Ombohdihtokojinajaiyan
Ombohdihtokosinangkalan

Atihgoyohsugowoiyoh

Atihgoyohtokundaiyoh
Tihsambahlumibaboukuh

Tuh puja sinorumboukuh
Tuhompuni id tuntudun
Tuhontolud id pini'ipau
Tuhpinisimiribuan

Doh pinijormi'otusan

Doh linodi doh bintorung
Doh siniat doh tawakul
Tuhponidonggayohngaran

Pamagungtalangboritos
Tuhtajur doh minilimpak
Doh lihing doh minansayair
Makin kohSambakoh puja

Mongoikohtajurkohlihing

-This is the path at the edge of Mundatu's river

- This is the yard ofSambawon's house

-This is the yard of Mundatu's house

-This is Sambawon's house

- This is the sleeping place of Mundatu

-These are Sambawon's stairs

-These are Mundatu's steps

- I go up to the house

-Going up into the house

- I enter inside the house

-Entering into the house

-I unfold and store my *sigar* (headcloth)

-In its original place

-I open the house windows

-Opening the house windows

-Where are the house hold hosts?

-Where are the mother and father hosts?

- Where are all the children?

- Where are all the grandchildren and great-grandchildren?

- Where are all the adolescents?

-Where are all the young unmarried people?

-And come please return to each of your bodies

-Please return to each of your bodies

-Dishes that are presented on the clouds

-Food for serving on the clouds

-Eggs that are the very best

-Arranged overlapping in rows

-Also rice made into balls for the ceremony

-Thousands of special rice balls for the banquet of those invited

-The best young betel nut for chewing

-Specially prepared and very beautiful

-Rice which was created by the Almighty Creator

-The renowned Creator

- Special drinks are also prepared

- Famous *lihing* (rice wine)

-Food specially prepared for the ceremony

-Including *lihing* (rice wine)

Doh hinobungnihomburah
Tuhtinukoldihawasi

Tarangoiponingayaman
Arakouponingondian
Kalamongkolopihguwang
Koh umaukosurudhoboi
Koh umaunohongkowiyou
Koh surud doh undu-undu

Koh inawid doh kumaman

Koh inadangnohsumaut
Pinuharingmuh dartadnuh

Pinondodiwainuhdihut

Dantatnuhponginaman
Doh dihudnuhsuminaut
Doh kanboh id umunsumundu

Doh kanboh id Oduhluminodun
Boroskan id Umunsumundu
Ari kanyoduhlumodun
Sawaohjokirahatod
Tungkasohjokirolingguh

Id rahatodnuhminipau

Id rolingguhnuhkumumbou

Tuhminomungkar doh sambah

Tuhhuminayak doh puja

Sawaohjokikinaman
Tungkasohjokisinaut
Kinamanhajinsambawon
Sianaubainmundatu
Sawaohjokirolayan
Tungkasohjokidodopon

Sawaohrolayangonding
Tungkasohdodoponnagung

Sawaohpopiwoyo'oh
Tungkasohpopiwilitoh

- Salted fish is also served
- Salted fish that was specially selected was served
- Good to be served as a dish
- Especially for rituals
- Boiled in oil to "cool" feelings
- Coconut oil is prepared as a coolan
- Oil to "cool" the heart
- That can heal the heart that was diseased
- That is prepared especially for the time of ceremonies
- Prepared for this event.
- He originally intended to hurt the human spirits to get a bounty sent like this
- Deliberately hurting the human spirits to obtain these gifts
- This is his main intention
- This is his request
- These are the words of Umunsumundu
- This is according to Odun Luminodun
- Umunsumundu says
- Or other title Oduh Lumodun
- Now I will heal the spirits
- I am blessing the souls of humans that are sick
- These are the souls that are call back to their places of origin
- Called back to the bodies of humans who are ill
- That served food and drink for the feast during the ceremony
- To be partaken by the spirits that had caused humans to fall sick
- Discard all diseases
- Discard every sickness
- Diseases sent by Hajin Sambawon
- Sent by Mundatu
- I discard diseases from the house
- Opening every disease from inside the house
- I discard all diseases in the family
- Opening each and every one in all in the home
- I throw away every disease
- I throw them to a far place

Popiwoyo'ohpisogit
Popiwilitohpisorui

Doh pisogitpiyampalad

Doh pisoruipiyonsukad
Rilungdihinansongkildiri
Koposion, Korinangon
PiyuntidongPiyumbakai

PongugumohPogigihang
Pudadapuhponunduan
PangagauPananangkoi
Pi'ipautuhpikamboh
TuhpiliarTuhpibansar
Tuhpitali do rolou
Tuhpipunpuwak doh olud
Tuhpi'intalang doh sambah
Tuhpiumpunas doh binungkar

Tuhpinaruh doh kinoulun
Tuhpilayou doh momolijan
Sodiohnohmanawah

Korojohnopohmonungkas
Tolingtingohnohlangkapan

Saranganohnohduduran
Pointoboh noh kapur
Popi'iyapohnohlodok
Kapurnuhinanmanangkal
Lodoknuhdirimoningkou
Sumpungaijokikinanman
Rarakaijokisinaut
Kinamanhajinsambawon
Sinautbainmundatu
Kinamanminonontoun

Sinautminononbulan

Sumpungai doh komunguiyon
Rarakai doh koropuiyon
Komunguiyonnuhinan
Koropuiyonnuhdiri
Riwotnuhminoginipi
Hukodnuhmomohinomdom

Korindaan, Kalawagan

- Remove and give them blessing
- Remove all for them to live in peace and health
- So that all benefits are included together
- Benefits bringing life that is good
- A healthy body that brings happiness
- Living happily and working hard
- With strong spirits that can easily find good fortune
- Able to plant padi
- Marketing / trading
- Going to war against enemies
- Able to frequently perform rituals
- Becoming smart and clever people
- Having voices that are good
- Voices that are melodious
- Good fortune starts to overflow
- When you are ready release them and line them up
- So that their lives can be lengthened
- And they can conduct ritual ceremonies
- Prepare to cleanse all shame and curses
- Get ready to cleanse their diseases
- May all human souls sit down in neat rows
- They are asked to be seated
- Discard every disease
- Diseases in the body
- Sicknesses inside the body
- Diseases inside the body
- Discard all poisons
- Discard all poisons inside the body
- That were sent by Hajin Sambawon
- Or Mundatu
- Diseases that have lasted for many years
- Diseases that have lasted for many months
- Discard all diseases
- Get rid of all sicknesses
- Pain inside the body
- Sicknesses in the body
- Discard nightmares
- Dreams that cause humans to become ill
- Diseases of crops

Kotindalan ,Kawayasan

Kosusuli, kawawalos

Kolilihod, kararagod
Kobinrodop, Kobinturu
Kobintakar, Kobinmahal
Rilungsambahbungkaron
Kosongkil puja yayakon

Koribahnokhinoulun
Kotopuh doh momolian

Sodiohnopohsumunpung
Korojonopohrumarak
Solobohjokipisogit
Pinuyaiijokipisorui
Doh pisogitmiyampalad
Doh pisoruipiyinsukat
Rilungdihinansongkildiri
Posiyon, korinangon
Piuntidong, piyunbakai
Pongugumoh, Pogigihang
Pudahdapuh, ponunduwan
Pangagau, Pananangkoi
Pi'ipautuhpikamboh
TuhpiliarTuhpibansar
Tuhpitali doh rolou
Tuhpipunpuwak doh olud
Tuhpi'intalang doh sambah
Tuhpiumpunas doh binungkar

Pinaruh doh kino'ulun
Tuhpilayou doh momolijan
Awaya'ijokitompulan

Indaiya'ijokikindasan

Ponompul doh rapontabuk

Pongindas doh anipra'ii

Sigara'ijokipongubou

Kudu'ijokipongutun

-So that all that is desired will be achieved

- [Get rid of] becoming poor and wretched

- Sore throats

- Always sleeping

- Lazy and doesn't want to work

-To acquire good fortunes

-To be blessed with many good fortunes

- To obtain longevity

-So that they can always hold ritual ceremonies

- Get ready to discard all diseases

-Prepare to discard every sickness

- Discard all curses of sickness

- Give good medicine for healing

- Medicine that is the best

- Which is truly the very best

- Giving longevity and a good life

-An easy and hard working life

-Strong spirits to seek good fortune

- Able to plant padi

- Able to go marketing

- Go to war against enemies

- Able to always to conduct ceremonies

- To become smart and clever people

- Having good voices

- Voices that are melodious suara

- Good fortune begins to overflow

- If you are ready release them [the human souls that are sick]

- Give them longevity

- Always able to conduct ceremonies

-So that they are guarded from falling sick again

-Always able to guard themselves from being sickened by others

-Having the knowledge to keep themselves from being jinxed by people with evil intentions

-Immunity to protect themselves (amulet)

-Neighbours with evil intentions using black magic will not be able to penetrate them

- Immune power to protect the body

Pongubouruhanguwawang	-Guarding human bodies so that they will not fall ill again
Pongutundanganunkuiyon	-A guard for the whole body
Siwata'ijokitompipi	-Immune power that enters inside their bodies
Kuriyapaijokilupid	-As spiritual immunity to guard themselves
Awaya'ijokipinarau	-So that all diseases are avoided
Indaiyaijokiponuloh	-Including black magic done by jealous humans
Ponuloh doh koropuiyon	-Protecting the whole body
Panarauiwodinipi	-Driving away nightmares
Ponulohhukodhinondom	-That always disturb their sleep
Sodiohnopohsumolop	-Prepare to receive the best blessings
Korojonopohtumunui	-Get ready to be blessed.
BoroskanHajinSambawon	-Hajin Sambawon says
Arikanbainmundatu	-Also known as Bain Mundatu
Imoh doh sungowoyohokuh	- Come I will make an exchange to get rid of diseases
Imoh doh tokundaiyohokuh	-I make an exchange to discard every sickness
Nah sambahlumibaboumuh	- The food dishes that were brought on top of the clouds to request for something
Noh puja sinorumbounuh	-The food that was brought to persuade the spirits on the clouds
Pinonuharingmuhdantat	- He originally intended to sicken the human spirits to obtain gifts sent like this
Pinonondiwainuhlihut	- He deliberately hurt the human spirits to get these gifts
Doh hantatmuhkuminaman	- This is the main intention
Doh hihudmuhsuminaut	- This is the request
TuhSambahdihundik-undik	-There are food dishes prepared by Undik-Undik
Puja kinoura'ii	-To be displayed later during the ceremony
Binungkaridohdulunan	-That are prepared in the home of the sick person
Hinayakidohdanganan	-Served at the time of the rituals
Tuhopuninihtuntudun	-Many (souls of sick people) line up to be healed
Tuhontoluhnihloibou	-Arranged in throngs
Tuhpinisimiribuan	-Lots of food is displayed before us
Tuhpinoijordihotusan	-Offerings that are too many
Doh linodi doh bintorung	-Rice that is mixed with drinks
Doh sinaat doh tawakul	-Rice that is delicious to eat

TuhPonidonggayohgaran

Mangguntalangboritos
Tuhtajurdohminolimpak
Tuhlihingminoisayair
Makin kohsambahkoh puja
Mongoikohtajurkohlihing

Doh hinobungnihomburah
Doh hinobungdihomburah
Doh hinukoldihawasi
Sungowoiyonkuhhimboukuh

Tokundaiyoukuhtonduru
Kotumbigo'onkuhguwang
Po'ontolobonkuhhoboi

Ikaunopohtuhgondingkuh
Ikaunopohandarankuh
Oyudohhatodrumunduk

Odungoilingguhrumaboi

Okuhnopohtuhsambawon
Okuhnopohtuhmundatu
Oguwungkuhkinaman
Pasagidkuhsinaut

KinamanHajinsambawon

Sinaut Bain mindatu
Kinamanminonontoun

Sinautminononbulan
Id poguwungkuhkinaman
Id pasagidkuhsinaut
Tuhkomunguiyonnuhinan

Tuhkoropuiyonnuhdiri

Doh kanbohahajinsambawon
Doh kanboh bain mudatu

-To be served to the head of the spirits
named Gayoh Ngaran
-The head of the spirits
-Various servings of food and drinks
-Too much food and drink
- The dishes served receive praise
- Including *lihing* rice wine that is also
praised because it is the best
-With servings of tasty fish tails
-With servings of tasty fish tails
-A very tasty mixture
-I am taking all the best servings for
Asug Tantas to bring above for me
-The best dishes for peace
-My heart is already "cool" and calm
-And we are at peace and I myself am
satisfied with the dishes and offerings
that you given us
- And you my familiar spirits
- My assistants
-You bring all the human spirits that I
caged all this time and bring them
back to their original world because we
are already at peace
-Go down now and bring them to the
world together with you all
-Because I am Sambawon
-Because I am Mundatu
- That causes diseases
- Diseases that I inflicted on all these
human souls
-Diseases from malevolent spirits
headed by Hajin Sambawon
- Headed by Mundatu
- Diseases that have lasted for many
years
- Long-lasting diseases
- Diseases sent by malevolent spirits
-Diseases sent by evil spirits
-Various diseases that sicken mankind
and his environment
-Assorted sicknesses that cause
various problems
-That is according to Hajin Sambawon
-Or his other title Mundatu

RUMAIT DOH NOHSUNDU

(Mentioning all those who posses miraculous power)

Sundukuh id tumbigolupid	-My name is Tumbigo Lupid
Lodunkuh id bigobulawan	-My other title is Bigo Bulawan
Mawoiokuh doh pitunud	-I bring my own knowledge and magic
Mindaio kuh doh pi'iloh	-My own power and prowess
Monumbigo doh pisogit	-To resolve all your problems and to cure all who are sick
Mongontolop doh pisorui	-We give blessings and miracles to the souls of humans whom we bring back to their places of origin
Takounohibairumunduk	-Come let's go down
Takounohgondingrumaboi	-Come follow me as the leader and follow the sound of this bell as you descend with us
Takourunduk id sansadon	-Come let's go down
Takouraboidulokon	-Please follow me to go down en masse
Atihtihintangohsambawon	-This is the staircase of Sambawon
Atihtinulangmundatu	- These are the stairs of Mundatu
Atihtonobonsambawon	-This is the door to go out from Sambawon
Atihgayamanmundatu	- The door to exit from the house of Mundatu
Atihlanahansambawon	-This is the path of Sambawon
Atihsiburanmundatu	-Walked daily by Mundatu
Atihturuganmosundu	-This is the rest hut of Mosundu
Atihsurindokmolodun	-The small lodging place of Molodun
Tuhturuganmisawa'an	-This is the meeting place when there is a ritual ceremony
Tuhsurindokpitungkasan	-The place where all gather and distribute the dishes during each ceremony
Pisawaannuhtantagas	-The place of meeting of the <i>tantagas</i> and spirits in the unseen world when ritual ceremonies are conducted
Tungkasannuhginonding	-A special place for ritual ceremonies as expressed in the recitation of the <i>rinait</i>
Hatotnuhkatantagasan	-Through spirits that have magical powers of the <i>tantagas</i> ritual specialists
Lingguhkinogondingan	- Through the spirits of the organisers of ritual ceremonies that have amulets.

(State all the names of the *tantagas*for *Mamahatot*.)

Hatotkuhnasugtantagas
Lingguhkuhnadaiginonding

Hatotkuhnohipau
Lingguhkuhnakambohlinodun
Erit-erit dah sinduan
Onggok-ongok doh lodunan
Agumpoli'onkuhnogih

Agumtobusonkuhnogih
Sungowoyonkuhhimboukuh
Tokundaiyon kuh tonduru
Pogobubutonkuhkain

Pogobilangonkuhmunjung

Oyudonkuhnohrumunduk

Ondungonkuhnohrumaboi

Sulaiyonkuhmulidpogun

Tongulonkuh malik tanah
Doh pogunpinogantadon

Doh tanahpinogiludon
Takounohibairumunduk
Takounohgondingrumaboi
Atihirisinorumpung

Atihirisindourudu
Atihawoi doh ponidong
Atihindai doh pamangun
Atihayamjongkokondiu
Atihondihjontokiyon
Atihgantung id libabou

Atihrundi id sorumbou

Gantunguhponididangan
Rundihtuhponoruruan
Ponidangannuhkadayan
Ponoruan doh urangit
Atihawoi doh pisogit

- My own spirit is Asug Tantagas
-My spirit is also known as Nadai Ginonding
-My spirit that is called
-My spirit that is invited
-Oh come all human souls
-Oh all human spirits
-I am sending back all human souls after they have been healed
-Sending back all spirits
-I am taking all the (human) spirits
-They are brought back
- I am wrapped in cloth like a vehicle ascending above
-I will put back each the souls that were rescued into each of their bodies
-I will descend to below and return each of the souls
-I will carry them back to their places of origin
-Bringing each one back to their place of origin
-Sending back to the places of origin
-The places of origin of all the (human) souls
-Their places of origin.
-Come, let's all go down
-Come, go down
-This place is the path to the house of Sinorumpung
-The pathway that he uses every time
-These are lush/fertile and good trees
-Fertile plants on the clouds
-These are birds from the clouds
-Birds from on top of the clouds
- This is the place for ceramic jars (*gusi*) from the clouds for storing good (ritual) implements
- This is the place for storing jars that have spirits
-*Gusijars* from on top of the clouds
-Ritual jars in the section on the clouds
-Heirloom jars for humans
- Specially for ritual ceremonies
-This is *awoi doh pisogit* (origins of where all good fortunes and health is stored)

Atihindai doh pisorui

Awoipisibuhpiburad
Indaipsisunoupitambun

Pisibudmomujinajai
Pisunoumoboli-boli
Sungawoiyonkuhhimboukuh
Pokundaiyoh kuh tonduru
Pogobubutonkuhkain
Pogobilangonkuhmunjung
Oyudonkuhnohrumunduk
Ondungonkuhnohrumaboi
Sulaiyonkuhmulihpogun
Tongulonkuh malik tanah
Pisolopkuhmini'ipaujok

Pitunuikuhkumumbohjok

Pisolopkuhnohjokasug
Pitunuikuhnohjokkadai
Takounoiibairumunduk
Takounohgondingrumaboi
Takourunduk id sansadon
Takouraboidulokon
Atihpampang id libabou

Atikdalas id sorumbou

Pampangdinangkarohnyoduh

Dalaslinosingoh id umun

Pampangtupadadangkaran

Dalastuhpanalasingan
Dangkaron doh ribuan
Polosingan doh otusan
Ribuandangkardihpampang
Otusan losing dihdalas
Totomuanrundawaiyan
Kakadahondarimunjung
Batangan nyohompuni

- The place where all blessings are stored

-This is the heart of the world

-The origin of the existence of the world

-For the goodness of all generations

-All are happy and rich in properties

-I hold them

-I hold them tightly

-I am wrapped in cloth

-I am wrapped with cloth

-I bring them down together

-Bringing them down

-I bring them back to their places

-Back to their places of origin

-I give people to people who invite me and myself as well

-Bringing back the souls to the place that invited me to do the ritual ceremonies.

-I (Asug) bless my own body

-Bless myselfNadai

-Come let us all go down to earth

-Follow us to go down now

-Let us go back to our origins

-Back to their own places

- This is the boulder on the clouds (describing their journey back to earth and telling everything that they saw as they gradually descended down onto the earth)

-This is the boulder on the clouds (using another name for the boulder)

-The boulder from where our supreme deities emerged

-The magical boulder of our supreme deities

-The boulder that contained/gave birth to our supreme deities

-The magical boulder

-It has a circle that has various powers

-Extraordinary powers

-Thousands of circles in space

-Hundreds of orbs

-We will meet in Rundawaiyan

-Otherwise known as Dari Munjung

-Where the place of giving offerings in the form of eggs

Ulihannyohlinodi	-The place for placing offerings such as rice and other foods
Takounohibairumunduk	-Come, let us all descend
Takougondingrumaboi	-Go down to the earth
Takourunduk id sansadon	-Return to the place of origin
Takouraboidulokon	-The original place from where we were taken
Atihlanahanmosundu	-This Mosundu's road
Atihsiburanmolodun	-Mosundu's everyday pathway
Atihting kayumosundu	-This is Mosundu's garden and jungle
Atihsokodormolodun	-All her plants and fruit trees
Atiholungantumporit	-This where lightning is produced
Atihawasohtinggoron	-A place where thunderstorms are kept
Atihwinokokkouwulung	-This Kowulung' pond for making rain and droughts
Atihsiniborpahawoi	-This is a dyke
Atihtingkurobmosundu	-This is Mosundu's road
Atihsoruduhmolodun	-This is Molodun's pathway
Atihrondom id libabou	-This is the pond on the clouds
Atihsabang id sorumbou	-The big pond on the clouds
Rondomtuhmidih-ridih	-The big pond with boiling water
Sabangtuhmirontok-rontok	-The large pond with steaming water
Kihputahjonggiring-giring	-There are bubbles that sound like little <i>giring-giring</i> bells
Kihburobokmongsonsokurung	- Foam that sounds like bells
Kihbotudanmingsoborong	-There are guards in Rondom on the left and right
Kihbuanganmisandapid	-And near the river
Kihlingkotudmingsoborong	- And also in the sections above and below Rondom
Kihlinkabohmisandapid	-Once in time past, all kinds of gongs, bells and other ritual paraphernalia fell into this lake
Kihnohsiridohdihgonding	- Such as ritual bells
Kihnohsuyahohdih agung	-Gongs used in ritual ceremonies
Kihnohlinburoh id kain	-Woven sashes
Kihnohruyopohdihsiwot	- <i>Siwotor</i> head decorations
Kihnohtingkorohdihandus	-Including sharp spears
Kihnohroyokuhdihbangkou	-Spears that are used in ritual ceremonies
Kihnohlosodonbuayoi	-In this place a boy died from drowning
Kihnohondodonrokiyan	-A boy drowned here
Kihnohlosodonkihsiou	-Gallant brave warriors also drowned here
Kihnohondodonkihtuil	- In another incident once upon a time, a strong warrior drowned in this lake
Kihnohlosodonkihsimbul	-Those who could leap high also drowned here

Kihnohondodonkihtindak	- Those who could jump also drowned here
Kihnohlosodonsumandak	-Young maidens also drowned here
Kihnohondodondumayang	-Young children also died from drowning here
Kihnohlosodondoianak	-A little child also drowned here
Kihnohondodon doh laing	-Still only a little child he also died from drowning
Kihnohlosodontantagas	-Some <i>tantagas</i> also died in this place in past times from drowning
Kihnohondodon doh ginonding	- <i>Tantagas</i> also drowned here
Ongohmungguipogi'inan	- All who died here drowned because they were never blessed (<i>bahui</i>) nor cleansed from their body "heat" and shame in their bodies
Ongohropuipogidiri	-Because they defiled and violated prohibitions and disrespected the hereditary customs of their ancestors.
Id rahatodnuhmi'ipau	-Your spirits are invited
Id rolinguhnukmunboh	-Your spirits are called to attend the ceremony and be cleansed from your diseases
Tuhminobungkar doh sambah	-The people who gave the offerings
Tuhhuminyak doh puja	-These people gave the offerings for this ceremony.
(Mentions all the names of the people/spirits present and then recites the following)	
Hatoddihmoguwo-kuwoku	-Names of all the different spirits in which the offering is offered
Lingguhdi moguwo-guwoku	-Names of spirits who need to receive offerings
(Finishes by saying the names of ordinary people who are attending the ceremony.)	
Hatodkuhnohkatantagasan	-Spirits of the <i>tantagas</i>
Lingguhkuhkinogondingan	-Spirits of the ritual specialists
(Finishes by saying the names of the <i>tantagas</i> and also other people.)	
Hatodkuhnohasugtantagas	-The spirit of Asug Tantagas
Lingguhkuhnohnadaiginonding	- The Nadai Ginonding
Hatodkuhnohno'ipausundu	- My spirit that is called
Lingguhkuhna kambah id lodun	- My spirit that is invited
Erit-erit doh sinduan	- Oh come all souls
Ongok-ongok doh lodunan	- Oh come all spirits
Agumpulionkuhnogi	- I am returning all souls after giving them healing

Agumtobusonkuhnogi
Pulionposoriba'oh
Tobusonposorimpukoh
Posoribahonkuhrandom

Posorimpukonkuhsabang
Sungowoiyonkuhhimbou
Tongkundaiyonkuhtonduru
Pogobubutonkuhkain

Pongobilangonkuhmunjung

Oyudonkuhnohrumunduk

Ondungonkuhnohrumaboi

Sulaiyonkuhmulihpogun

Sulaiyonkuhbaliktanah

Tuhpogunpinoguntadoh

Tuhtanahpinogihidon
Takounohibairumunduk

Tokougondingrumaboi

Atihdihpoh doh polumpungan
Atihdihko'onusahan
Polumpungdihnawansinasal

Ko'unasanlangitbinilai

Polumpungnawansinasal

Onusohlangitpinilai
Polumpungtuhpinatajak
Onusohthupinotanjung
Polumpung di miroupirou
Onusohdihminojopkojop
Polumpungpinosirulung
Onusohminotinggabas
Polumpungtuhtinombigoh
Onusohthuinontolop

Polumpungtuhpinatumandi

Onusohbinatupirok

- Sending back all spirits
- I am sending back and sending down
- Sending back and going down
- I released them all from Random a pond in the sky
- I released them from the pond above
- I am taking all the souls/spirits
- Bringing them back
- I am wrapped in cloth like a vehicle to go above
- I put all the souls that were rescued back into their bodies
- I bring down and send back each of the human spirits
- I carry them back to their places of origin
- Returning each one to their place of origin
- Sending them all back to their original places
- The original places of all the human spirits
- Their original places
- Come, go down and follow the sound of the bells
- Come, let's go down en masse following the sound of the bells.
- This is it, the vast ocean
- The vast ocean on the clouds
- The sea in the world of the clouds above
- The largest sea area in the world above
- A sea like the shape of a *tanjak* or headgear
- Shaped like a headdresses
- The ocean meanders
- The ocean has many directions
- The winding sea can still penetrate
- The sea that meanders
- The sea water is flowing fast
- A sea flow that is calm
- A very beautiful sea
- The ocean view/scenery is very beautiful
- The name of this ocean above is Pinatu Mandi
- The sea is named Vinatu Pirok

Polumpungmilobui-lobui
 Onusohmilatau-latau
 Atihdihmuhantonawan
 Atihdihbuanlangit
 Atihdihbinawangnawan
 Atihdihriwoilangit
 Atihdih doh pongurandanan
 Atihdihponguntajian
 Atihpongurilahan
 Ponguntajiantantagas
 Pongurilahanginonding
 Atihdihpongunrandanan
 Atihdihpongunpalanan
 Pongunrandanankihsiou

Pongunpalanankihtuil
 Atihirikipayan
 Atihiririnahanas
 Atihiririnatainawan
 Atihirilinamboklangit
 Atihiri sanding nawan

Atihiri id bongkuran
 Atihiri id rundukon
 Atihiri id roboiyon
 Tuhrundukonmilambaian
 TuhRoboiyonmilonjian

Induwo kopi ruruduk

Intoluhkopiraraboi
 Rundukankuh nom sansadon

Roboi kuh nomulokon

Atihpogunnuhsansadon
 Atihtanahnulokon
 Atihlanahansansadon
 Atihsiurunulokon
 Atihtonobonsansadon
 Atihgayamanulokon
 Atihroliyansansadon
 Atihodoponnuhlokun
 Atihtinangohsansadon
 Atihtinulangnuhulokon
 Solokoionkuhroliyan
 Soruwangonkuhodopon
 Suwononkuiguwanglamin

- The sea is floating
- The sea is floating on the clouds
- This is the sea on the clouds
- The sea in the sky
- This is the river on the clouds
- The river in the sky
- This is the floor of Pogurandanan
- The place where weather is made
- Every ceremony is held here
- Where the *tantagas* conduct rituals
- Various ceremonies were done here
- This is the floor of Pongunrandanan
- The floor of Pongunpalanan
- The floor for those who have extraordinary powers
- The floor for those who have power
- The floor is called Kinapayan
- The floor is named Rinahanas
- The floor on the clouds
- A floor structure in the sky
- This is the place to stand on the clouds
- This is the place to walk on the clouds
- This is the place to go down
- The place to descend to the world
- The long-awaited landing spot
- The long-awaited moment has arrived to go down
- This is the second time that we descend
- This is the third time that we descend
- The place to descend to our places of origin
- The original place of the human spirits
- This land is earth
- This is the land that is stepped on
- This is the road on earth
- This road is tramped along
- This is the door to enter to earth
- This is the special door to the world
- The original house on the earth
- The original place on the earth
- The stairway on the earth
- The staircase on the earth
- Go up to the house
- Go up the stairs to the house
- Go into the house

Lintanga'onkuidihodopon
Tukodonkuiponungkiyap

Talangkasonkuhroliyan
Puluhonkuhtimbousigar

Ugayadonbiniyakan
Puiyadonkuihinombinan

Lopusoninohbubutan

Pobubuhonkuilumaag

Porunsunonkuikatahuh
Podiwoto'onkuh doh asug
Pogumkudonkuh doh adai

Polombutonkuhsunion
Poluntobonkuhtodukan
Potorokondimpuruluh

Porindionpamaganan

Posongkoruto nuh dihinan

Posulawaiyankuhdiri

Sodiohpinopobubuh

Korojopinoporunsun

Pinopobubudihhatod
Pinoporunsundihlingguh
Haluwonkui id rundukoh
Hundangonkui id roboiyoh
Rinodukohkui doh wagat

Rinoboiyohkui doh boyord

Tuhawagat doh kosantail
Tuhoboyord doh kohsanghati

- Enter the sitting room in the house
- I open the window in the eave of the house
- Opening the window in the house
- I store the *tanjak* that was worn in its original place
- I open and store the *tanjak*
- I open the cloth that stores the souls of humans
- Opening the special cloth for keeping the spirits of humans that were brought down from on top of the clouds
- I put the *lumaag* spirit back in its place
- I return it back to its original place
- Including I myself as AsugTantagas
- Including the spirit of the *tantagas* that is returned to her own body
- I hope each soul in my hand
- Holding them securely
- And putting back each soul through the section on the top of each person's head
- Putting the spirits back by using my hands to lift the human spirits and placing them on the section on top of the people's heads
- Inserting them up to their entire bodies
- Inserting up to the entire body of the sick person
- Be prepared to restore back the human spirits
- Restoring back the human spirits that were captured on the clouds by Hajin Sambawon
- Restore back the human spirits
- Restoring each to its own body
- I am summoning them to come down
- Inviting them to come down
- I am summoning after cleansing and praying for them
- After curing them and removing all their diseases
- Which is not an easy task
- Which is a very heavy responsibility

Holuwonkuhpintarakai

- While dancing and turning I honour this place where the ceremony was held

Hundangonkuipinrindi'ii

-So happy while dancing

Tumarakmingkoling-koling

-I go around and around

Rumindimingkandah-kandah

-Soaring because I am too happy

Koling-kolingnuhroliyan

-Going around and around in the house, the place of the rituals

Kandah-kandahnuhdodopon

-This is the way I show respect for this place

Untunkapurmadoi-badoi

-I dance like the wind blowing and wave my hands

Doh tadukdihonggismodihoi

-Feeling tipsy dipsy

Doh badoi doh inankuh

-This is the way I send back the spirits of the sick people to their bodies

Doh ayitdihnambaiyankuh

-This is the method of returning the souls of humans

Popobubuhdihraratot

-I send back the spirits of human beings to their bodies

Poporunsundihrolingguh

-Returned to their original bodied

Sodiohpinopobubuh

- Be prepare to restore

Korojopinoporunsun

- Acts of restoring back

Kinopopububuh id rahatot

- Restoring back the spirit of the sick person into his/her body

Kinopolingguh id rolingguh

- Putting back the spirit of the sick person to its original position

THE END OF SUMALUD

References

Cai, Yunci and John Baptist, Judeth (2016) Cleansing the sacred mountain in the aftermath of the 2015 Mount Kinabalu earthquake. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. 89(310): 61–78.

Pugh-Kitingan, Jacqueline and John Baptist, Judeth (2009) Music for cleaning the universe-drumming and gong ensemble music in the Mamahui Pogun ceremonies of the Lotud Dusun of Tuaran, Sabah, Malaysia. *Borneo Research Bulletin*. 40: 249-276.

Contact Details:

Email: Yunci Cai yc277@leicester.ac.uk

Acknowledgement:

The project was funded by the University of Leicester's QR Global Challenges Research Fund (Research England).

This documentation of the Lotud *mamanpang* (creation myth) in the *Sumalud* healing ritual of the Lotud Dusun community, Tuaran District, Sabah, East Malaysia was recorded and transcribed by Judeth John Baptist in consultation with Puan Singkaban Bte Kuil (Odun Badin), Puan Pulih Bte Poyon (Odun Gading), Puan Tumbigo Bte Anggun (Odun Ribut) and Puan Bilod Bte Ebin (Odun Lumanjar) in Indigenous Lotud language, translated into Malay language by Judeth John Baptist and Hanafi bin Hussin, and into English language by Jacqueline Pugh-Kitingan. It was funded with the above research grant held by Yunci Cai and Judeth John Baptist.

Published by the University of Leicester